









VERZEICHNIS DER ORIENTALISCHEN HANDSCHRIFTEN  
IN DEUTSCHLAND · SUPPLEMENTBAND 29

VERZEICHNIS DER ORIENTALISCHEN HANDSCHRIFTEN  
IN DEUTSCHLAND

IM EINVERNEHMEN MIT DER  
DEUTSCHEN MORGENLÄNDISCHEN GESELLSCHAFT

BEGRÜNDET VON  
WOLFGANG VOIGT  
FORTGEFÜHRT VON  
DIETER GEORGE  
HERAUSGEGEBEN VON  
HARTMUT-ORTWIN FEISTEL

SUPPLEMENTBAND 29



FRANZ STEINER VERLAG WIESBADEN GMBH  
STUTTGART 1989

KATALOG DER  
MALAIISCHEN  
HANDSCHRIFTEN  
DER KÖNIGLICHEN  
BIBLIOTHEK  
IN BERLIN

VON

CHRISTIAAN SNOUCK HURGRONJE

REPRODUCTION OF THE MANUSCRIPT

(Leiden Cod. Or. 8015)

EDITED WITH AN INTRODUCTION

BY

E. U. KRATZ



FRANZ STEINER VERLAG WIESBADEN GMBH  
STUTT GART 1989

06534 cc - Suppl. Bd., 71: OLS

CIP-Titelaufnahme der Deutschen Bibliothek

**Snouck Hurgronje, Christiaan:**

Katalog der malaiischen Handschriften der Königlichen  
Bibliothek in Berlin : reproduction of the manuscript (Leiden  
Cod. Or. 8015) / von Christiaan Snouck Hurgronje. Ed with an  
introd. by E. U. Kratz. - Stuttgart : Steiner-Verl. Wiesbaden,  
1989

(Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland ; Suppl.-  
Bd. 29)

ISBN 3-515-05144-9

NE: HST; GT

Jede Verwertung des Werkes außerhalb der Grenzen des Urheberrechtsgesetzes  
ist unzulässig und strafbar. Dies gilt insbesondere für Übersetzung, Nachdruck,  
Mikroverfilmung oder vergleichbare Verfahren sowie für die Speicherung in  
Datenverarbeitungsanlagen. Gedruckt mit Unterstützung der Deutschen For-  
schungsgemeinschaft. © 1989 by Franz Steiner Verlag Wiesbaden GmbH, Sitz  
Stuttgart. Druck: Druckerei Peter Proff, Starnberg.  
Printed in the Fed. Rep. of Germany

-192.646-



## PREFACE

Exactly one hundred years ago, Christiaan Snouck Hurgronje finished his catalogue of the Malay holdings of the Berlin Royal Library. Unfortunately, it was never published; the manuscript is now preserved together with Snouck Hurgronje's letters in the Bibliotheek der Rijksuniversiteit te Leiden.

Dr. E. U. Kratz has in his introduction traced the vicissitudes of the catalogue in some detail; he has also given the reasons for which we deem it important to present this reproduction of the manuscript, both as a document of great historical interest for the development of Malay studies in Europe and as a scholarly work which must be quoted and referred to even today. It is of course also a belated acknowledgement of the debt we owe to Christiaan Snouck Hurgronje for his pioneering efforts to catalogue the Malay manuscripts in Berlin.

We are very grateful to Mrs. C. Liefvriick-Snouck Hurgronje, who most kindly approved our plan to publish a facsimile edition of her father's manuscript, as well as to Dr. J. J. Witkam, Curator of Oriental Collections, Bibliotheek der Rijksuniversiteit te Leiden, for permitting a new microfilm to be made and allowing Dr. Kratz to quote from the unpublished letters of Snouck Hurgronje.

This volume is dedicated to Dr. Petrus Voorhoeve, scholar and librarian, who first suggested to the late Dr. Dieter George that a new facsimile edition should be included in the Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland.

Hartmut-Ortwin Feistel



## CONTENTS

|  |   |
|--|---|
| Introduction by E. U. Kratz .....                      | I |
| Vorrede von C. Snouck Hurgronje vom Februar 1889 ..... | I |

### VERZEICHNIS DER HANDSCHRIFTEN

#### Romane und Erzählungen

|          |                      |   |     |
|----------|----------------------|---|-----|
| I        | Schoemann V. 4       | Hikajat Rawana .....                      | 1   |
| II       | Ms. Orient. Fol. 407 | Hikajat Seri Rama .....                   | 13  |
| III      | Schoemann V. 10      | A. Hikajat Boma <i>oder</i> Samba .....   | 17  |
|          |                      | B. Hikajat Kerasana .....                 | 21  |
| IV       | Schoemann V. 26      | Hikajat Pandji Semirang .....             | 24  |
| V        | Schoemann V. 23      | Hikajat Pandji Semirang .....             | 34  |
| VI       | Schoemann V. 24      | Hikayat Si Miskin <i>oder</i> Angkasa     |     |
|          |                      | Dewa <i>oder</i> Mara Kerama .....        | 38  |
| VII      | Schoemann V. 8       | Hikajat Singasaja .....                   | 43  |
| VIII     | Schoemann V. 22      | Hikajat Singasaja .....                   | 47  |
| IX       | Schoemann V. 21      | Hikajat Indera Bangsawan .....            | 50  |
| X        | Schoemann V. 15      | Hikajat Radja Rum <i>oder</i> Indera Nata | 57  |
| XI       | Schoemann V. 28      | Hikajat Pelanduq Djinaka .....            | 65  |
| XII      | Schoemann V. 14      | Hikajat Budjangga Aripin .....            | 70  |
| XIII     | Ms. Orient. Fol. 404 | Hikajat Dewa Mandu .....                  | 73  |
| XIV      | Schoemann V. 9       | Hikajat Indera Putera .....               | 83  |
| XV       | Schoemann V. 9       | Hikajat Djaja Lengkaru .....              | 92  |
| XVI      | Schoemann V. 16      | Geschichte der Brüder Ahmed und           |     |
|          |                      | Muhammed .....                            | 97  |
| XVII     | Schoemann V. 17      | Geschichte der Brüder Ahmed und           |     |
|          |                      | Muhammed .....                            | 105 |
| XVIII    | Schoemann V. 9       | Geschichte der Brüder Ahmed und           |     |
|          |                      | Muhammed .....                            | 107 |
| XIX      | Schoemann V. 11      | Hikajat Iskander Du 'I-Qarnain .....      | 110 |
| XX       | Schoemann V. 16      | Hikajat Djohar Manikam .....              | 128 |
| XXI      | Schoemann V. 13      | Hikajat Sultan Mahmud Aznawi (aus         |     |
|          |                      | Ghazna) .....                             | 132 |
| XXII     | Schoemann V. 14      | Hikajat Sultan Mahmud Aznawi .....        | 139 |
| XXIII    | Schoemann V. 27      | Bunga rampej .....                        | 144 |
| Gedichte |                      |   |     |
| XXIV     | Schoemann V. 43      | a) Dreihundert malaiische Pantun's ..     | 156 |
|          |                      | b) Gedicht eines Palembangers .....       | 156 |

|        |                      |   |     |
|--------|----------------------|---|-----|
|        |                      | c) Malaiische Pantun's . . . . .        | 156 |
|        |                      | d) Pantun's im Dialekte von Bima . .    | 156 |
| XXV    | Schoemann V. 49      | Dreihundert malaiische Pantun's . . . . | 161 |
| XXVI   | Schoemann V. 40      | Gedicht vom Schmetterling . . . . .     | 162 |
| XXVII  | Schoemann V. 41      | Gedicht über Mekka und Medina . . .     | 164 |
| XXVIII | Schoemann V. 42      | Dogmatisches Gedicht . . . . .          | 167 |
| XXIX   | Schoemann II. 21c(B) | Religiös-ethisches Gedicht . . . . .    | 169 |

Muhammedanische Dogmatik, Gesetzeskunde, Mystik und  
erbauliche Legenden

|         |                      |  |     |
|---------|----------------------|--|-----|
| XXX     | Schoemann V. 35      | Kommentar zu Senusi's Umm<br>al-barahin . . . . .                          | 170 |
| XXXI    | Schoemann V. 5       | Achbar al-achira fi ahwal al-kijama . .                                    | 171 |
| XXXII   | Schoemann V. 47      | Fragment eines eschatologischen<br>Werkes . . . . .                        | 173 |
| XXXIII  | Schoemann V. 34      | Hadijat al-habib fi't-targhib<br>wa't-tarhib . . . . .                     | 175 |
| XXXIV   | Schoemann V. 45 & 47 | Fragmente des Werkes Sirat<br>al-mustakim . . . . .                        | 178 |
| XXXV    | Schoemann V. 6       | Sirat al-mustakim . . . . .  | 180 |
| XXXVI   | Schoemann V. 6       | Muhammedanisches Eherecht . . . . .  | 181 |
| XXXVII  | Schoemann V. 47      | Muhammedanisches Erbrecht . . . . .  | 183 |
| XXXVIII | Schoemann V. 38      | Mystik von Abdurra'uf al-Fancuri . . .                                     | 184 |
| XXXIX   | Schoemann XI. 3a     | Dogmatische und mystische<br>Fragmente . . . . .                           | 188 |
| XL      | Schoemann XI. 3b     | Dogmatische und mystische<br>Fragmente, Kutika's usw. . . . .              | 189 |
| XLI     | Schoemann V. 24      | Muhammeds Belehrung der Salama<br>über die Pflichten der Ehefrau . . . . . | 190 |
| XLII    | Schoemann V. 44      | Muhammeds Belehrung der Salama<br>über die Pflichten der Ehefrau . . . . . | 191 |
| XLIII   | Schoemann V. 47      | Muhammeds Belehrung der Salama<br>über die Pflichten der Ehefrau . . . . . | 191 |
| XLIV    | Schoemann V. 47      | Muhammeds Belehrung der Salama<br>über die Pflichten der Ehefrau . . . . . | 192 |
| XLV     | Schoemann V. 24      | Gespräch Muhammeds mit dem<br>Teufel . . . . .                             | 193 |
| XLVI    | Schoemann V. 44      | Gespräch Muhammeds mit dem<br>Teufel . . . . .                             | 194 |
| XLVII   | Schoemann V. 44      | Die Spaltung des Mondes durch<br>Muhammed . . . . .                        | 195 |

Contents

IX

|        |                 |  |     |
|--------|-----------------|--|-----|
| XLVIII | Schoemann V. 39 | Ermahnung Muhammeds . . . . .  | 197 |
| XLIX   | Schoemann V. 29 | Kitab Sirat al-musta'il . . . . .  | 199 |
| L      | Schoemann V. 47 | Geschichte des Lichtes Muhammeds .                                       | 202 |
| LI     | Schoemann V. 31 | Muhammeds Himmelsreise . . . . .   | 204 |
| LII    | Schoemann V. 32 | Muhammeds Himmelsreise . . . . .   | 208 |
| LIII   | Schoemann V. 30 | Krieg Muhammeds gegen die Könige<br>Hendeq (Chondoq) und Badar . . . . . | 210 |
| LIV    | Schoemann V. 19 | Geschichte des Helden Sama'un, des<br>Sohnes Chalid's . . . . .          | 214 |
| LV     | Schoemann V. 18 | Geschichte des Helden Sama'un, des<br>Sohnes Chalid's . . . . .          | 220 |
| LVI    | Schoemann V. 20 | Geschichte des Helden Sama'un, des<br>Sohnes Chalid's . . . . .          | 221 |

Geschichte ostindischer Dynastien

|       |                 |  |     |
|-------|-----------------|--|-----|
| LVII  | Schoemann V. 1  | Geschichte der Könige von Bandjar<br>Masin und Kotaringin . . . . .    | 222 |
| LVIII | Schoemann V. 2  | Salasila (Geschichte der Dynastie)<br>von Kutai nebst Anhang . . . . . | 231 |
| LIX   | Schoemann V. 25 | Salasila (Geschichte der Dynastie)<br>von Sambas . . . . .             | 237 |
| LX    | Schoemann V. 3  | Genealogie der Fürsten von Bima<br>(Sumbawa) . . . . .                 | 240 |

Gesetzsammlungen ostindischer Reiche

|      |                      |                                      |     |
|------|----------------------|--------------------------------------|-----|
| LXI  | Ms. Orient. Fol. 408 | Gesetze des Reiches Kedah . . . . .  | 244 |
| LXII | Schoemann V. 33      | Gesetze des Reiches Malaka . . . . . | 248 |

Politik, didaktische Werke, Kalender, Wahrsagerei usw.

|        |                        |   |     |
|--------|------------------------|---|-----|
| LXIII  | Schoemann V. 12        | Die Krone der Könige . . . . .                          | 254 |
| LXIV   | Schoemann V. 7         | Siebentes Kapitel des „Gartens der<br>Könige“ . . . . . | 258 |
| LXV    | Schoemann V. 36        | Siebentes Kapitel des „Gartens der<br>Könige“ . . . . . | 260 |
| LXVI   | Schoemann V. 37        | Windu-kalender . . . . .                                | 262 |
| LXVII  | Schoemann V. 44        | Traumdeutung . . . . .                                  | 265 |
| LXVIII | Schoemann II. 21 c (A) | Chronologische und magische<br>Fragmente . . . . .      | 266 |
| LXIX   | Ms. Orient. Fol. 409   | Sammlung politischer Dokumente . . .                    | 267 |
| LXX    | Schoemann V. 47        | Notizbuch . . . . .                                     | 268 |

Note: All the manuscripts listed above (with the exception of numbers xxix and lxxviii where the shelf numbers given by Snouck Hurgronje cannot at present be identified) are now among the holdings of the

Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz, Orientabteilung  
Potsdamer Straße 33, Postfach 1407, D 1000 Berlin 30

## INTRODUCTION

Most probably in 1879 the Königlische Hofbibliothek in Berlin acquired a collection of 272 manuscripts which came to be known internally as the *Bibl. Schoemann* (Access. Ms. 10.900). The person of their collector, Karl Schoemann, and the background to his 'Indonesian' collection have been discussed succinctly by Dr. P. Voorhoeve in another volume to this series (Voorhoeve 1971: VII-VIII) and his presentation need not be repeated here, except to mention that most of the manuscripts are written in Balinese (76), Malay (47), Buginese (35), Kawi (25), Javanese (25), Batak, Lampong, and Makassarese (5 each). (There are also a few in Tamil, Arabic and Chinese.) Of those, the Balinese, Kawi, Javanese, Batak, and Lampong manuscripts have been described recently in separate volumes of the VOHD (Voorhoeve 1971, Manik 1973, Pigeaud 1975, Pigeaud & Voorhoeve 1985). Catalogues of the Buginese, Makassarese and Malay manuscripts are currently in preparation as part of the same programme of cataloguing all oriental manuscripts in German collections.

This is not to say, however, that the Malay manuscripts have been unknown or undescribed so far. In fact, the Malay manuscripts kept in Berlin are not at all a novelty to those who are interested in traditional Malay literature. Overbeck published a brief description of them at the request of Winstedt (Overbeck 1926). Van Ronkel referred to them in an article (Ronkel 1942). And even more recently, the collection was mentioned by M. Taib Osman (1972). In the possession of the Staatsbibliothek there are also some incomplete notes by the late Prof. Kähler and a former student of his which apparently were meant to form the basis of a catalogue. Unbeknown to some of the authors, however, there is another work which was written by C. Snouck Hurgronje approximately a century ago and to which he refers in 1888 in his article *Nog iets over de Salasila van Koetei* (which in fact is based on his study of a particular manuscript kept in Berlin):

Het eenige afschrift dat naar Europa is gekomen, berust sedert eenige jaren op de Königlische Hofbibliothek te Berlijn, waar het mij in Maart dezes jaars gedurende een kort verblijf aldaar, toevallig in handen kwam. In den afgelopen zomer eenige weken in genoemde boekerij werkende, o.a. ter voorbereiding van een wetenschappelijken catalogus der Maleische handschriften, had ik gelegenheid dien tekst met het afschrift van den heer Tromp te collationneeren. (Snouck Hurgronje 1925 V: 149)

It is this catalogue which is the focus of the article by van Ronkel which I have mentioned above. But the catalogue was never published. Only after Snouck Hurgronje's death in 1936 was his final copy, which is written in German, deposited with the Leiden University Library (Cod. Or. 8015). This is probably why, according to Drewes (1957: 10), even many of the pupils of Snouck Hurgronje had no knowledge of the catalogue. The library in Berlin never held its own copy of the original manuscript for any time; and it was only in 1950 that Dr. P. Voorhoeve in his capacity as Curator of Oriental Manuscripts at the University Library in Leiden, arranged for a limited edition of 'etwa

45" (Voorhoeve 1971: VIII) facsimiles<sup>1</sup> to be made for the benefit of a small number of academic libraries worldwide.

In order to understand why this catalogue, which was praised so highly by van Ronkel, was never published, it is necessary to look deeper into its genesis. This in turn is closely linked to Snouck Hurgronje's own career at the time which has been described by Drewes (1957) and Bousquet & Schacht (1957: XI–XXI). In 1887, and not in 1888 as is suggested by Voorhoeve (1950) and Drewes (1957), Snouck Hurgronje visited Berlin twice. On 4 February 1887 he wrote to his friend Ignaz Goldziher:

„Anfang März gehe ich nach Berlin, im „Verein f. Erdkunde“ über Mekka usw. zu reden“ (Van Koningsveld 1985 b: 79).

On the occasion of this visit he saw the Malay manuscripts of the Schoemann collection for the first time and became sufficiently interested to plan another visit to Berlin. He writes to Goldziher on 26 June 1887:

„etwas nach Mitte Juli reise ich auf einige Wochen nach Berlin, vorzüglich um die auf der Königl. Bibliothek befindlichen Malaica zu studiren, unter welchen sich einzelne sehr wichtige Documente finden“ (Van Koningsveld 1985 b: 89).

This is an interesting comment not only because of this qualified enthusiasm for the Malay documents which does not quite agree with some other, later statements of his. What is equally important is the fact that only on 17 June 1887 he had written to Wilmanns, the Director General of the Königliche Bibliothek, to ask for his permission to prepare a catalogue of the Malay part of the collection, and could not have had a response from Berlin yet. He must have been very confident of a positive response to his request and presumably he had obtained oral agreement already during his visit in March, as a remark in a later document seems to indicate. Unfortunately, the original letter of request for permission to study the Malay manuscripts, as well as all other letters by Snouck Hurgronje to Wilmanns, are no longer traceable in either West or East Berlin and may have been lost during the Second World War. Copies of Wilmanns' correspondence do not seem to exist either in Berlin. However, the University Library in Leiden to which all of Snouck Hurgronje's papers were bequeathed, is, besides holding his completed catalogue in German, in the possession not only of the drafts of some of Snouck Hurgronje's letters to the Königliche Bibliothek together with copious notes on the Malay manuscript in Dutch, but also of the original letters sent by Wilmanns to Snouck Hurgronje (Cod. Or. 7648). Unless otherwise stated, it is from this file that all following quotations by Snouck Hurgronje and Wilmanns are taken. Alas, none of those documents in Snouck Hurgronje's hand relates to this first written request to study the Malay manuscripts directly. This is all the more regrettable as in later years an argument arose between the two men as to the exact nature of the original agreement

<sup>1</sup> A slip kept with the manuscript lists the distribution of 11 copies of a '2de editie'; it is thus quite possible that the overall number of facsimiles produced was even smaller than remembered by Dr Voorhoeve.



and the conditions under which Snouck Hurgronje's work was to be undertaken. Still, it is possible to obtain an idea of the general tone of Snouck Hurgronje's request from Wilmanns' response, which is dated 29 June 1887 and which reads:

Auf ihre gefällige Zuschrift vom 17<sup>ten</sup> d. Mts. erwidere ich Ihnen ergebenst, dass ich Ihren Vorschlag, einen vollständigen Katalog der malaiischen Handschriften der hiesigen Königlichen Bibliothek anzufertigen, gern annehme, falls dieser Katalog sorgfältig und wissenschaftlich so gearbeitet wird, dass er von der Königlichen Bibliothek veröffentlicht werden kann. Die Honorarfrage werde ich nach Massgabe der mit anderen Gelehrten, welche Handschriftenverzeichnisse unserer Bibliothek angefertigt haben, getroffenen Vereinbarungen erledigen. Dieser Punkt wird wol bei ihrer Anwesenheit am einfachsten zu ordnen sein.

Der General-Direktor  
Wilmanns

Having, it seems, reached agreement with the Library, Snouck Hurgronje leaves Leiden in late July intending to stay for four to six weeks in Berlin. As he writes to Goldziher on 18 July 1887:

„Dein Brief kam mir fast am Vorabend meines Abzuges nach Berlin zur Hand. Uebermorgen gedenke ich dorthin zu reisen auf 4–6 Wochen 1<sup>o</sup> zum Studium der in 1879 für die Königl. Bibl.<sup>k</sup> erworbenen malaiischen Hss ...“ (Van Koningsveld 1985b: 89).

From a letter by Prof. G. A. Wilken which is kept with his Berlin correspondence we also know that on this occasion Snouck Hurgronje stayed at the Gneisenaustrasse 19<sup>1</sup> (i. e. his accommodation was on the first floor), Berlin S. W.

If Snouck Hurgronje had any further correspondence with the Königliche Bibliothek immediately following his visit, this correspondence appears not to have been preserved. It would seem that only in 1889 when his catalogue neared completion, did he write again. In the meantime, however in his correspondence with Goldziher he comes back repeatedly to the catalogue, on which he was working at the same time as he was preparing his *Mekka* (Snouck Hurgronje 1888/89) for publication. On 25 September 1887 he writes:

„In Berlin war ich 9 Wochen, täglich 9–3 auf der Bibliothek, manchmal dazu Abends 6–10 zu Hause nur mit den malaiischen Mss. der Hofbibliothek beschäftigt. Vieles hätte ich ebensowohl in Leiden machen können, zu Hause wird man aber von vielen Seiten in Anspruch genommen, und in Berlin konnte ich ausschliesslich Mal. arbeiten. In einigen Monate werde ich mit dem Katalog fertig; es nimmt längere Zeit als man nach dem geringen Umfang der Sammlung erwarten würde, aber man muss jede Hs. von Anfang bis zum Ende durchlesen, da Titel u. s. w. in dieser Litteratur nichts besagen“ (Van Koningsveld 1985 b: 92).

In December (29. 12 . 1887) he is still occupied with the Malay manuscript, as this passage in another letter, which opens with an apology to Goldziher for not writing sooner, indicates:

„... allerlei andere Dinge, wie z. B. der malaiische Katalog für Berlin, nahmen mir fast jede freie Stunde“ (Van Koningsveld 1985 b: 94).

Goldziher must have expressed some regrets about the fact that Snouck Hurgronje was unable to complete his work as swiftly as planned and with the attention which became such an important subject (as Goldziher assumed); however, Snouck Hurgronje replies in a way that contradicts the impression his earlier remarks must have given to his friends, but may go some way to explain why, despite his obvious linguistic qualifications which were testified to by Kruyt (Van Koningsveld 1985 c: 9) and had been proven in Mecca, he showed so little interest in Malay literature in later years. He writes on 7 January 1888:

„Die Nichtbeschäftigung mit Malaica brauchst du nicht zu bedauern, denn fast alles Litterarische ist dort einfach importiert, ohne eingehende Assimilation“ (Van Koningsveld 1985 b: 97).

On 26 April 1888 he mentions his catalogue again:

„Die Arbeit der letzten Wochen hat mich sehr überspannt, und dennoch muss ich jetzt gleich mit dem 2<sup>ten</sup> Bande anfangen und meinen Katalog der Berliner Malaica fortsetzen“ (Van Koningsveld 1985 b: 100).

At the same time as he was working on *Mekka* and on the Berlin Catalogue, Snouck Hurgronje was also extremely busy in preparing and arranging for an extended stay in the East Indies as well as working on his career in the university as his own testimony shows. For obvious reasons both aims required him to have the catalogue published as soon as possible. On 15 July 1888 he informs Goldziher:

„Ich muss nämlich „Mekka“ Bd II (I ist fertig und wird dich bald erreichen) und den Catalog für Berlin fertig machen, den ich weiss jetzt, dass unser neuer Minister der Kolonien bereit ist Alles zur Erfüllung meiner Wunche zu tun,“ (Van Koningsveld 1985 b: 103).

The urgency is repeated in a letter on 10 August 1888:

„Ich verbringe meine Ferien ganz zu Hause, da es mich eilt, mit Mekka II und dem Catal. Malai. fertig zu werden“ (Van Koningsveld 1985 b: 104).

And on 20 October 1888:

„Nun läge mir sehr viel daran, auch meine ziemlich ausführliche Arbeit, über die Malaica Berlins vor der Hinreise abzuschliessen, zumal man vorhat (aber dies bleibt absolut unter uns) mich für die demnächst zu erledigende malaiische Professur vorzuschlagen, worüber die ganze Fakultät und das Curatorium einstimmig sind. Gerade wegen meiner Mission und weil der jetzige Professor Mal. durchaus bald sein Amt niederlegen will, gibt es Schwierigkeiten zu überwinden, die ich hier nicht auseinandersetzen kann, die aber auf lange Zeit Geheimhaltung erforderlich machen“ (Van Koningsveld 1985 b: 107/8).

But on 8 December 1888 Snouck Hurgronje is still busy:

„Ich hoffe, meine Abreise bis in März aufschieben zu können, denn sonst wird mein malaiischer Katalog nicht fertig und das wäre mir schrecklich“ (Van Koningsveld 1985 b: 111).

And exactly one year after writing to Goldziher about how much the Malay catalogue was occupying his time, he writes on 29 December 1888, in a letter which also seems to contradict what he had written earlier in January 1887 about the slight value of Malay literature:

„ich arbeite nun fleissig am Malaiischen Katalog, obgleich ich fast verzweifle an der Möglichkeit seiner Vollendung vor meiner Reise. Es wäre mir sehr unangenehm, diese Arbeit liegen zu lassen, aber wenn die Regierung auf meine baldige Abreise dringen sollte, kann ich nichts einwenden. Wenn der Katalog einmal zum Abdruck gelangt, wird er vielleicht mehr bringen, das dich interessieren dürfte als du glaubts; namentlich die Beschreibung der Bücher, die Zeugniß davon ablegen, in welcher Form sich die Malaien den Islam aneignen. Aber auch sonst dürfte dies und jenes über ihre Historiographie dem der mal. Sprache Unkundigen einigermaassen geniessbar sein. Höchst interessant war mir in der Hinsicht neuerdings die Lektüre eines malaischen Epos, worin in die erste Scene des Atjehkrieges (1873) die „erste Expedition“ völlig Gegenstand der Legende geworden ist, obgleich einige Détails der Wirklichkeit entnommen sind“ (Van Koningsveld 1985b: 113/4).

In the published collection of his letters to Ignaz Goldziher he refers to the Berlin manuscripts one last time on 9 February 1889. Whether his reference to the administration of the Königliche Bibliothek in Berlin is prophetic or already based on first-hand experience is difficult to say:

„Ausserdem ist mein malaiischer Katalog noch immer nicht ganz fertig und werde ich nach Vollendung desselben noch viel Zeit und Tinte vergeuden müssen in der Korrespondenz mit der schwerfälligen Bibliotheksverwaltung Berlins, bis die Détails des Druckes usw. festgesetzt sind“ (Van Koningsveld 1985b: 115).

By this time Snouck Hurgronje had already written to Wilmanns, announcing that his catalogue was nearly completed, asking about details concerning its publication, and requesting some specific information for the physical description of a few manuscripts. There is not trace of this letter of 5 February to which Wilmanns replied on 15 February 1889:

Mit Bezugnahme auf die Zuschrift vom 5<sup>ten</sup> d. M. sehe ich der vollständigen oder theilweisen Einsendung des Manuscripts des Verzeichnisses der malaiischen Handschriften der Königlichen Bibliothek entgegen.

Wann der Druck des Verzeichnisses wird beginnen können vermag ich zur Zeit noch nicht zu bestimmen, da es mit andern Verzeichnissen unserer Bibliothek zusammen herausgegeben werden soll. Auch behalte ich mir redactionelle Aenderungen des Textes vor, die den Inhalt unberührt lassen, aber etwa im Interesse der Uebereinstimmung mit unsern sonstigen Katalogen oder der sprachlichen Rundung wünschenswerth erscheinen.

In Bezug auf Schoemann V, 39 genügt es, für die darin enthaltene *arabische* Grammatik auf den Ahlwardtschen Katalog hinzuweisen.

Die Handschrift Schoemann V, 35 hat 21 Zeilen; und V, 47, 5 (18) hat 9 Zeilen auf der Seite.

Die Nummern II, 21<sup>b</sup> (jav. Text), sowie IX, 1 u. 2 können aus dem von Ihnen angeführten Grunde, in das Verzeichnis nicht aufgenommen werden, und ebenso sind die Nummern: fol. 547<sup>b</sup>, Schoemann V, 48 und Coll.ling.fol. 119 auszuschliessen.

Der General-Direktor  
Wilmanns

Snouck Hurgronje must have waited eagerly for a reply after his letter of 5 February 1889, and on 16 February he wrote Wilmanns another letter of which there is neither copy nor draft, basically repeating his questions of the earlier one and asking for some explanation on how to proceed regarding the Preface of the planned volume. To this Wilmanns replies on 19 February 1889:

Die unter dem 16<sup>ten</sup> d. Mts. erbetene Auskunft über die in der Zuschrift vom 5<sup>ten</sup> d. Mts. bezeichneten Handschriften habe ich Ihnen in meinem Schreiben vom 15<sup>ten</sup> ertheilt, welches Sie inzwischen erhalten haben werden.

Für die Vorrede genügt es, das Material zu derselben zusammenzustellen, die Abfassung wird die General-Verwaltung besorgen.

Der General-Direktor  
Wilmanns

Clearly, Snouck Hurgronje was not satisfied with the form and the substance of the answer by the Director General of the Königliche Bibliothek. As a non-native speaker of German he would have to be prepared to accept stylistic alterations to his work suggested by others, despite the fact that he had had it checked already by a native speaker; however, he is not prepared to accept Wilmanns' vague references to publication. For the reasons which he had explained to Goldziher, Snouck Hurgronje at that stage was keenly interested to see the catalogue published as quickly as possible. This also becomes quite obvious from the draft of Snouck Hurgronje's next letter, the contents of which must have been communicated to Wilmanns more or less at the same time as he sent the completed manuscript to Berlin. It seems that from now on Snouck Hurgronje not only kept drafts of his letters to Berlin but also had them corrected by a friend who, judging by the scribbled notes in pencil, furthermore advised him on how best to approach the Director General of the Königliche Bibliothek. The letter which was written on 4 March 1889, reads in draft as follows:

„In wenigen Tagen wird die Absendung des vollständigen Manuskripts meines Katalogs der malaiischen Handschriften der Königlichen Bibliothek an Sie folgen. Unterdessen möchte ich eine Frage erörtern, die für mich von höchster Wichtigkeit ist und sich vielleicht durch vorhergehende Erwägung nach Eintreffen meiner Arbeit um so rascher wird erledigen lassen.

Gegen die in Ihren Briefen vom 15<sup>ten</sup> und vom 19<sup>ten</sup> Februar angedeuteten redaktionellen Aenderungen des Textes, resp. Umarbeitung meiner Vorrede habe ich nichts einzuwenden, werde auch jede sprachliche Verbesserung dankbar hinnehmen, wenn auch mein Manuskript von einem befreundeten deutschen Philologen revidiert worden ist.

In Bezug auf die Zeit, in welcher der Druck des Katalogs beginnen soll, erlaube ich mir die Anfrage, ob dieselbe sich nicht etwa annähernd bestimmen liesse, und ob nicht falls

die anderen, zugleich herauszugebenden Verzeichnisse noch nicht fertig sein sollten, mein Verzeichnis als erstes Heft des Sammelbandes einstweilen veröffentlicht werden könnte. Mir liegt nämlich sehr viel daran, dass die Veröffentlichung nicht allzu lange auf sich warten lasse. Sollten sich nun die Erfüllung meines Wunsches betreffs ziemlich rascher Herausgabe des Verzeichnisses seitens der Königlichen Bibliotheksverwaltung Schwierigkeiten entgegenstellen, so liesse sich die Frage wohl auch auf anderem Wege lösen.

Unser Königl. Niederländisch-Ostindisches Institut nämlich ist bereit, die Herausgabe zu übernehmen, den Druck sofort in Angriff zu nehmen und natürlich der Königl. Bibliotheksverwaltung in Berlin einige Exemplare zur Verfügung zu stellen. Die Königl. Bibliotheksverwaltung könnte vielleicht in dem Betreten dieses Weges insofern ein Hindernis sehen, als die Form einer solchen Publikation von derjenigen der übrigen Verzeichnisse abweichen würde. Doch vermag ich selbstredend keine Urtheil hierüber zu fällen. An und für sich wäre mir die Herausgabe durch die Königl. Bibliotheksverwaltung lieber, wenn aber, wie gesagt, damit viele Zeit verloren ginge, wäre ich aus für mich wichtigen Gründen genötigt, die andere Lösung vorzuziehen und zu bitten, mir das Manuskript wider zur Verfügung zu stellen. Da ich schon am 26<sup>ten</sup> März eine Reise nach Ostindien antreten werde, hoffe ich einer baldigen Entscheidung der Königl. Bibliotheksverwaltung entgegenzusehen zu dürfen.

In meinem vorigen Schreiben erwähnte ich schon, dass Herr Prof. Dr. G. A. Wilken in Leiden sich gütig bereit erklärt hat, die Korrektur zu übernehmen; natürlich würde sich seine Kontrolle hauptsächlich auf die malaiischen Partien beschränken. Mündlich habe ich Ihnen früher mitgetheilt, dass ich Honorar keineswegs beanspruche; nur möchte ich event. bitten, dass mir vierzig Exemplare des Verzeichnisses zur Verfügung gestellt werden.“

Wilmanns' response of 4 March 1889 came by registered mail. It is very interesting to note that never in this correspondence, as far as it has survived, is there a proper word of recognition for the work done by Snouck Hurgronje:

Geehrter Herr!

Ich verfehle nicht, Ihnen den Empfang des soeben eingetroffenen Manuscriptes Ihres Kataloges der malaiischen Handschriften ergebenst zu bestätigen. Nach Durchsicht desselben werde ich die in ihrem Schreiben von 29<sup>ten</sup> v. Mts. enthaltenen Fragen beantworten.

Der General-Direktor  
Wilmanns

Because in all further correspondence Wilmanns does not refer to a letter of 29 February again, I suspect that this date is erroneous and should read 21 February 1889; this is the date referred to in all other letters. It not only agrees most closely with the draft reproduced above but also is the date referred to by Snouck Hurgronje himself in the draft of a later letter<sup>2</sup>.

<sup>2</sup> My contention has been supported by Dr. P. Voorhoeve who has pointed out to me that 1889 was not a leap year. I would like to take this opportunity to thank Dr. Voorhoeve sincerely for his generously given advice and continuous support which have been invaluable to me.

The answer promised by Wilmanns is dated 12 March 1889. Again Wilmanns is not very specific concerning a date of publication and in his, by now familiar, condescending style informs Snouck Hurgronje of the Library's policy of using a German printer for the job.

„Geehrter Herr!

im Anschlusse an mein Schreiben vom 4<sup>ten</sup> d. Mts. erwidere ich auf die in Ihrer Zuschrift vom 21<sup>ten</sup> Febr. an mich gerichteten Anfragen über den Druck des Manuscriptes Ihres Verzeichnisses der Malaiischen Handschriften ergebenst, dass ich den Termin, wann der Druck beginnen wird noch nicht zu bestimmen vermag; ich glaube jedoch früher damit anfangen lassen zu können, als ich ursprünglich beabsichtigt hatte. Die Drucklegung selbst wird, da sie im Inlande ganz gut ausgeführt werden kann, von einer deutschen Druckerei besorgt werden.

Für die Anfertigung des Verzeichnisses habe ich ihnen ein Honorar von 300 Mark (Dreihundert Mark) angewiesen, welches Sie nach Rücksendung des anliegenden von Ihnen zu vollziehenden Quittungsformulars durch Postanweisung erhalten werden. Ausserdem werde ich Ihnen 40 Exemplare des gedruckten Verzeichnisses Ihrem Wunsche entsprechend zur Verfügung stellen. Für die gütige Mittheilung, dass Herr Professor Dr. G. A. Wilken daselbst sich bereit erklärt die Correctur der Druckbogen des Verzeichnisses zu übernehmen sage ich Ihnen verbindlichen Dank, und ersuche Sie bei Einsendung der Quittung nur die Adresse des Prof. Dr. Wilken mitzutheilen. Ich werde mich später direkt an ihn wenden.“

Snouck Hurgronje insists, as the following draft, which again shows the helping hand of his German friend, the philologist, clearly indicates

Ihr geehrtes Schreiben vom 12. d. M. und das beigefügte Quittungsformular habe ich richtig erhalten, und bin ich Ihnen für die rasche Behandlung der Angelegenheit sehr dankbar. Dennoch muss ich mir erlauben, auf die in meinem Schreiben vom 21<sup>ten</sup> Februar enthaltene Anfrage betreffs der Zeit bis zu welcher das Verzeichniss voraussichtlich gedruckt werden wird zurückzukommen. Ich meine nämlich dass hier ein Missverständniss – vielleicht hervorgerufen durch die Fassung meines letzten Schreibens – vorliegt, und erlaube ich mir daher noch Folgendes auseinanderzusetzen. Aus persönlichen Gründen, welche weiter auszuführen mir jetzt nicht gestattet ist, liegt mir sehr viel daran, dass der Katalog ohne grosse Verzögerung herausgegeben werde. Falls nun dies in Berlin *nicht* möglich ist, so würde der Direktor des „K. I.“ bereit sein diese Herausgabe hierselbst für sich auf eigene Rechnung zu übernehmen und die Drucklegung *sofort* zu veranlassen. Die Bedingungen, unter denen die erwähnte gelehrte Körperschaft die Publikation besorgen will sind für letztere meiner Meinung nach möglichst günstige und ich glaube sogar, man wäre eventuell bereit, in Bezug auf Format und dergleichen, den Wünschen der Königl. Bibliotheksverwaltung Rechnung zu tragen. Sollte also die Königl. Bibliotheksverwaltung die Zeit der Drucklegung nicht einigermaßen näher bestimmen können, so erlaube ich mir die Bitte um Rücksendung meines Manuscripts zu wiederholen, damit noch vor meiner am 26<sup>ten</sup> d. M. stattfindenden Abreise nach Ostindien die nöthigen Verabredungen mit der Direktion des „K. Instituts“ getroffen werden können. Selbstverständlich würde in letzterem Falle die Herausgabe des Catalogs lediglich zwischen der Direktion des „K. Inst.“ und mir selbst

zu regeln sein. Mir wäre dann die rasche Publikation versichert und der K. Bibliot. erwachsen keinerlei Unkosten daran. Keineswegs lag es aber in meiner Absicht, der K. B. vorzuschlagen, dass sie die Drucklegung für sich selber durch das K. I. besorgen lasse, denn diese Körperschaft würde Derartiges überhaupt nicht übernehmen. – Hierin liegt meines Erachtens eine verfehlt Deutung meines letzten Schreibens weswegen ich meine die Angelegenheit noch einmal erläutern zu sollen.

Für Herrn Prof. Dr. G. A. Wilken in Leiden ist keine nähere Bezeichnung des Wohnortes als die beigegebene erforderlich.

It is quite obvious that by now Snouck Hurgronje is rather irritated, because despite the fact that the question of the ownership of the catalogue could still be argued, Wilmanns treats Snouck Hurgronje's manuscript very much as if it was already owned by the Library and as if the person of its author had very little to do with it. For Snouck Hurgronje time was pressing and Wilmanns's following letter of 16 March 1889 could have done little to improve his opinion of Wilmanns:

Auf die Zuschrift vom 13<sup>ten</sup> d. Mts. erwidere ich ergebenst, dass mir Ihr Schreiben vom 22. Februar vollkommen verständlich gewesen ist. Auf die darin gemachte Mittheilung, dass Ihnen aus persönlichen Gründen viel daran liege, dass der Katalog ohne grosse Verzögerung herausgegeben werde, erinnere ich daran, dass Sie bei der Übernahme der Arbeit besondere Wünsche in dieser Hinsicht nicht ausgesprochen haben. Ich will jedoch, wie ich Ihnen bereits geschrieben habe, den Druck früher als ich ursprünglich beabsichtigt hatte, beginnen lassen, und werde suchen, die Veröffentlichung noch im Laufe dieses Jahres zu bewirken.

Es ist für die Königliche Bibliothek als Preussisches Staatsinstitut ausgeschlossen, das Verzeichnis einer ihr gehörenden Handschriftengruppe in einer ausserdeutschen Zeitschrift erscheinen zu lassen. Ich habe Ihnen auch auf Ihre Anfrage vom 17. Juni 1887 „ob die *Verwaltung der Königl. Bibliothek* die Veröffentlichung des Kataloges übernehmen und die Bearbeitung desselben Ihnen anzuvertrauen geneigt sein würde“ am 29. Juni 1887 geantwortet, dass ich Ihren Vorschlag annehme, wenn dieser Katalog wissenschaftlich so gearbeitet ist, dass er von der Königlichen Bibliothek veröffentlicht werden könne.

Ich wiederhole, dass ich mich bemühen werde, Ihre persönlichen Interessen nach Möglichkeit mit den geschäftlichen und finanziellen Gesichtspunkten der Königlichen Bibliothek auszugleichen, und ersuche um eine gefällige Mittheilung über das in meinem letzten Schreiben zur Verfügung gestellte Honorar.

Der General-Direktor  
Wilmanns

Snouck Hurgronje's draft of 18 March 1889, six days before his departure for the East Indies, carries all the contempt and ridicule a polite correspondence can bear. But it is quite obvious that Snouck Hurgronje sees his battle for the catalogue as lost:

Auf Ihr geehrtes Schreiben vom 16<sup>ten</sup> d. M. erlaube ich mir ergebenst zu erwidern, dass ich die Annahme des in meinem Schreiben vom 17. Juni 1887 gemachten Vorschlags welcher unter gewissen seitens der Königl. B. gestellten *Bedingungen* erfolgt ist, nie so aufgefasst habe, alsob dadurch mir irgendwelche *Verpflichtung* auferlegt worden wäre. Ich war

vielmehr der Meinung, dass es mir völlig freistehen werde, eine Beschreibung der malaiischen Handschriftensammlung der Königl. Bibliothek auch auf anderem Weg durch Vermittlung der Königl. Bibliotheksverwaltung zu veröffentlichen. Vielleicht gründet sich aber jene mir bisher unbekannt gebliebene Verpflichtung minder auf den Inhalt der über das herzustellende Verzeichniss geführten Korrespondenz als vielmehr auf die Bibliotheksordnung. Ich muss nach Ihrem Schreiben vom (Date not mentioned. EUK) wohl annehmen das Letzte die Veröffentlichung vollständiger Verzeichnisse der zur Königl. Bibliothek gehörenden Sammlungen nur nach ertheilter Erlaubnis seitens der Bibliotheksverwaltung gestattet. In diesem Falle muss ich selbstverständlich von der meinem persönlichen Interesse mehr entsprechenden Publikation durch das Königl. Niederl. Ind. Institut Abstand nehmen und mich der Entscheidung fügen, welche Sie in Ihrem letzten geehrten Schreiben getroffen haben.

Ist die von mir durch Ihre Zuschrift gezogene Schlussfolgerung richtig, erlaube ich mir nur noch Ihnen hiermit meinen Dank dafür auszusprechen, dass Sie bereit sind meine persönlichen Interessen nach Möglichkeit mit denen der Königl. Bibliothek in Einklang zu bringen. Das mir zur Verfügung gestellte Honorar wünsche ich nicht in Empfang zu nehmen und füge ich mithin das mir früher zugesandte Quittungsformular wieder bei.

Ergebenst

To this Wilmanns replies on 25 March 1889 with equal irony and sarcasm:

In Beantwortung der Zuschrift vom 18<sup>ten</sup> d. Mts. verfehle ich nicht, ergebenst zu erwidern, dass Ihre jetzige Auffassung bezüglich der Publikation des Kataloges aus Ihrem Schreiben vom 17. Juni 1887 nicht hervorging. Auch damals hätte ich allerdings zu einer anderweiten Herausgabe meine Zustimmung nicht geben können.

Da Sie auf das Ihnen zur Verfügung gestellte Honorar verzichten, so kann ich mir nicht versagen, Ihnen im Namen der Königlichen Bibliothek den ergebensten Dank auszusprechen für die Mühe, welche Sie auf die Anfertigung des Kataloges verwendet haben. Ich bitte zugleich, mir Ihre Adresse in Ostindien gütigst anzugeben oder mir eine Bestimmung über die Versendung der gewünschten 40 Exemplare zukommen zu lassen.

Der General-Direktor  
Wilmanns

This, incidentally, is the last letter dating from that period; Snouck Hurgronje had been unable to achieve immediate publication and Wilmanns seemed rather uninterested in trying to accommodate the desperate author. Given the duration of the voyage and his immediate duties in Java, Snouck Hurgronje was unable to pursue the matter with the same vigour that he had displayed in February and March 1889. The whole affair seemed to rest there. As it turned out, the publication of the catalogue became of little importance for Snouck Hurgronje's further career. While in the Indies, in 1891 he was offered the Malay Chair (Drewes 1957: 5), but he turned it down. However, these events must have brought the question back to his mind, for there is evidence that in October 1892 he wrote again to Wilmanns to inquire about the fate of his catalogue. Wilmanns answer is polite but still as cool and noncommittal as ever:



General-Verwaltung der Königlichen Bibliothek  
 Berlin W., Platz am Opernhaus  
 26. November 1892

Sehr geehrter Herr!

In Beantwortung der Zuschrift vom 20. Oktober bedauere ich lebhaft, dass die Drucklegung Ihres Verzeichnisses der Malaiischen Handschriften der Königlichen Bibliothek sich bisher nicht hat ermöglichen lassen, weil die für die Publikation der Handschriftenverzeichnisse verfügbaren Fonds überlastet waren.

Es kann im Interesse der Sache ja nur erwünscht sein, dass Sie den Katalog vor dem Drucke nochmals einer Durchsicht und Bearbeitung unterziehen. Ich lasse ihnen daher das Manuskript gleichzeitig durch die Post „Eingeschrieben“ zugehen und bitte um seine Rücksendung wenn Sie mit der Arbeit fertig sind. Ich werde dann die baldigste Drucklegung veranlassen.

Die Handschriften-Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek werden von dieser selbst herausgegeben; ich bin daher nicht in der Lage, zu einer anderweiten, auch nur theilweisen Veröffentlichung Ihres Kataloges meine Zustimmung geben zu können.

Von Letzterem werde ich Ihnen, wie wir schon früher ausgemacht hatten, gern 40–50 Exemplare zur Verfügung stellen.

Hochachtungsvoll und ergebenst  
 Wilmanns

An  
 Herrn Dr. Snouck Hurgronje,  
 Regierungsrath für orientalische Sprachen  
 und muhamm. Recht,  
 Batavia

Given the nature of the relationship between the two men and the history of the catalogue so far, Wilmanns' decision to return the manuscript to Snouck for a final check is rather strange. It could of course be interpreted as an act of good will and a kind gesture to the author. On the other hand, it might have been Wilmann's way of returning the manuscript, which he no longer intended to publish, to its author and thus of seeing the back of it while, at the same time, still blocking its publication elsewhere. Snouck Hurgronje probably took it as the latter. It seems that he never returned it to Berlin, nor, to my knowledge, did he make any other attempts to see it finally published elsewhere. The Berlin snub clearly rankled with him, and one year after this last exchange of letters he came back to the catalogue in a letter to Nöldeke on 29 December 1893 in which he discusses Acehnese literature — superior in his eyes to the traditional Malay fiction referred to in the opening sentence of this quotation:

„Van deze laatste zou mijn Catalogus der Maleische Hss. te Berlijn U menig proefje verkort weergeven hebben, had niet de Heer Wilmanns mij op inderdaad meer dan ergerlijke wijze behandeld, den druk ruim 4 jaren na den beloofden termijn nog niet begonnen, geen woord van verontschuldiging daarover geuit en ten slotte op mijne navraag met de leugen

geantwoord, dat gebrek aan fondsen al dien tijd den druk had doen uitstellen. Gebrek aan fondsen om 5-6 vel te drukken, terwijl ik eenen wissel van 300 Mark, die mij zonder eenige afspraak als honorarium werd overgemaakt, teruggezonden had (in 1889)!" (Van Koningsveld 1985 a: 37-38)

In letters to friends he seems to have continued to refer to the whole affair even longer, if for example a brief remark by R. Rost of 10 January 1896 in a letter to Snouck Hurgronje is anything to go by:

„Wenn doch die Hindernisse, die seit Jahren den Druck Ihres Katalogs entgegengestanden haben, sich bald beseitigen lassen wollten! Es ist mir unerfindlich, wie W. so blind, obstinat und borniert sein kann.“

The question must remain open, however, whether these complaint by Snouck Hurgronje were meant to help promote publication of his catalogue after all or merely to show Wilmanns as an intransigent and foolish man. At any rate, when Snouck Hurgronje returned to a Chair in Leiden in 1906, that chair was not in Malay studies, and he appears never to have come back to the question of this catalogue which to him may have lost all its original importance.

Perhaps a word of explanation would be in place as to why this catalogue is published now, a century after its compilation, as part of the *Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland*. There are two reasons: one academic, the other practical.

In connection with the preparation of a catalogue of all Malay manuscripts in German collections and not just those held in Berlin, attention naturally has to be given to the work already done in the past by others, the existence of which it would be wrong to neglect let alone negate. In the case of published studies like the one by Overbeck (1926) or the textual study of individual manuscripts like the ones performed for example by Chambert-Loir (1980 a) and Mulyadi (1983) the problem of due reference and notice does not exist since these works can be referred to quite easily. The situation is different in the case of unpublished yet academically valuable materials in manuscript and in the form of notes, access to which is not always easy and is often limited. If we take for example the manuscripts of the Schoemann collection there are two sets of materials in manuscript form which must be consulted in any study of those manuscripts. One of the sets is the notes which were compiled by the late Prof. Kähler and one of his pupils, probably in preparation of a catalogue, and which are held by the library in Berlin. Work on that project did not go very far, however, and by quoting copiously from the limited material available it will be possible not only to do justice to the efforts of those two scholars but also to give the reader the full benefit of their expertise.

In other cases however the situation is different and not so easy to resolve, if the research work in question is not only valuable but turns out to be indispensable. The problem of what to do properly with this invaluable material is compounded if it is rather voluminous. This is the situation in the case of the handwritten catalogue of the Malay manuscripts in Berlin by Snouck Hurgronje. The scholarly merits of that catalogue are unquestioned by all those who have seen and used his handwritten copy.

The catalogue opens with a short preface or 'Vorrede' in which Snouck Hurgronje traces the history of the Berlin collection and its nature. He then explains his method of description which appears as valid today as it did then since he does not attempt to classify the manuscripts in a normative fashion but rather treats them individually and at length. In order to let the manuscripts speak for themselves he includes quotations and lengthy excerpts from them. Snouck Hurgronje writes:

Die von mir befolgte Methode der Beschreibung wird sich hoffentlich selbst empfehlen. Bei der oben hervorgehobenen willkürlichen Weise, in der die Malaien ihre Bücher vervielfältigen, versteht sich von selbst, dass die Angabe der Titel und der behandelten Gegenstände für eine wissenschaftliche Beschreibung in den meisten Fällen nicht genügt, sondern detaillierte Inhaltsübersichten, in denen die Eigenthümlichkeiten der Redaktion hervortreten, erforderlich sind. Dazu kommt noch, dass ein und dasselbe Werk häufig unter mehreren Titeln bekannt ist, während umgekehrt ein Titel verschiedenen Werken gemeinsam ist. Darum habe ich im Laufe der Beschreibung einer Hs. immer die mir bekannten einheimischen Bezeichnungen des Werkes aufgeführt, als Ueberschrift aber mehrmals eine kurze Angabe des Inhalts gegeben. Nur bei den theologischen Werken, deren Titel feststehen, deren Autoren bekannt sind und deren Texte genauer reproduciert werden, konnte ich mich kürzer fassen und ungefähr so verfahren wie man es bei der Beschreibung arabischer Hss. zu thun pflegt. Kurz, ich habe mich bestrebt, die Methode anzuwenden, welche Dr. van der Tuuk als die einzig richtige für malaiische Sammlungen aufgestellt hat<sup>3</sup>, obgleich er selbst daran verhindert wurde, dieselbe in seinen inhaltreichen Verzeichnissen vollständig durchzuführen.“

(Cod. Or. 8015: V-VI)

In this connection mention must also be made of Snouck Hurgronje's way of quoting from the original manuscript which of course conforms entirely with his thinking on how manuscripts ought to be described and which differs in its exactitude from the approach more commonly found elsewhere. Again he does not approach his task in a normative fashion. To the serious scholar today his might seem the obvious way to quote from a manuscript, yet it was not the common approach for a long time if the statement of 1941 by Kern (who also thinks on Snouck Hurgronje's lines) which Ras felt necessary to repeat nearly thirty year later (Ras 1968: 224-225) is any indicator. By way of conclusion Snouck Hurgronje writes:

„Schliesslich bemerke ich, in Anbetracht der weithin herrschenden Sitte, malaiische Texte nach eigenem Geschmack ohne kritische Grundsätze zu ‚verbessern‘, dass ich die von mir citieren Stellen möglichst genau nach den Hss. wiedergegeben habe, nur hie und da aus besonderen Gründen die bessere Lesart hinzufügend. Auf die Charakterisierung der Hss. kommt es ja an, und die zahllosen Schreibfehler kann jeder Sachverständige unschwer selbst verbessern.“ (Cod. Or. 8015: VIII)

<sup>3</sup> Snouck Hurgronje probably refers here to the introductory statement of van der Tuuk to his *Korte Verflag van de Maleische Handschriften in het East-India House te London*, Tijdschrift van Nederlandsch-Indie 1, 1849, pp. 385-400.

Finally Snouck Hurgronje consulted the rich resources of the Dutch collections and drew on the then available catalogues of the British collections (which he lists), in order to describe the Berlin manuscripts as accurately as possible.

If this catalogue is compared today with the current catalogues of other, major collections of Malay manuscripts which largely date from the same period (see Chambert-Loir 1980b), it still compares favourably. Unfortunately, however, many of Snouck Hurgronje's contributions are so detailed and extensive as to render them too large to accommodate without drastic cuts in the new catalogue currently under preparation. As such a step, however, would seem unfair to both author and readers, it is felt that all parties involved might be served best if the original catalogue by Snouck Hurgronje were to be published in its original form so that it can be referred to as required in the forthcoming *Gesamtkatalog*.

Given that there will be a new catalogue in which any further comments and new bibliographical information can be entered easily, there seems to be little sense, however, in cluttering Snouck Hurgronje's work with more recent knowledge and references or interfering with it in any way. Not only will this give readers the benefit of all of Snouck Hurgronje's information in an unadulterated form, but it may also help to rectify what seems to have been an arbitrary decision and injustice perpetrated about a century ago.

This then is the catalogue as it was intended for publication in February 1889. I trust that despite its author's low opinion of some of Malay literature, its catalogue will remain of benefit to all those who are interested in the various manifestation of the Malay literary tradition.

E. U. Kratz  
School of Oriental and African Studies  
London

#### References

- Bousquet & Schacht 1957, G.-H. Bousquet & J. Schacht, *Selected works of C. Snouck Hurgronje*, Leiden  
 Chambert-Loir 1980a, H. Chambert-Loir, *Hikayat Dewa Mandu, Épopée Malaise*, Paris, PEFEO vol. CXXI  
 Chambert-Loir 1980b, H. Chambert-Loir, *Catalogue des Catalogues de manuscrits malais*, Archipel 20: 45-69  
 Drewes 1957, G. W. J. Drewes, *Snouck Hurgronje and the study of Islam*, Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde 113: 1-15  
 Manik 1973, Liberty Manik, *Batak Handschriften, Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland*, ed. by Wolfgang Voigt, Band XXVIII, Wiesbaden

- M. Taib Osman 1972, Mohamed Taib Osman, *Laporan: naskah2 dan alatan2 budaya Melayu di beberapa pusat pengajian di Great Britian dan Jerman Barat*, Nusantara 1: 60–82
- Mulyadi 1983, S. W. R. Mulyadi, *Hikayat Indraputra, A Malay Romance*, Dordrecht, Bibliotheca Indonesica 23
- Overbeck 1926, Hans Overbeck, *Malay manuscripts in the Public libraries in Germany*, Journal of the Royal Asiatic Society, Malayan Branch II. 4: 233–259
- Pigeaud 1975, Theodore G. Th. Pigeaud, *Javanese and Balinese manuscripts, and some codices written in related idioms spoken in Java and Bali*, Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland, ed. by Wolfgang Voigt, Band XXXI, Wiesbaden
- Pigeaud & Voorhoeve 1985, Th Theodore G. Th. Pigeaud & P. Voorhoeve, *Handschriften aus Indonesien, (Bali, Java und Sumatra)*, Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland, ed. by Dieter George, Band XXVII. 2, Wiesbaden
- Ras 1968, J. J. Ras, *Hikajay Banjar*, The Hague, Bibliotheka Indonesica 1
- Ronkel 1942, Ph. S. van Ronkel, *De beschrijving der verzameling Maleische handschriften te Berlijn van wijlen C. Snouck Hurgronje*, Bijdragen tot de Taal, Land- en Volkenkunde 101: 97–106
- Snouck Hurgronje 1888/89, C. Snouck Hurgronje, *Mekka*, Den Haag, 2 vols.
- Snouck Hurgronje 1925, C. Snouck Hurgronje, *Verspreide geschriften, deel V* Bonn & Leipzig
- Van Koningsveld 1985 a, P. S. van Koningsveld, *Orientalism and Islam, The letters of C. Snouck Hurgronje to Th. Nöldeke*, Leiden, Abdoel-Ghaffaar, Sources for the history of Islamic studies in the Western world, vol. 1
- Van Koningsveld 1985 b, P. S. van Koningsveld, *Scholarship and friendship in early Islam-wissenschaft, The letters of C. Snouck Hurgronje to I. Goldziher*, Leiden, Abdoel-Ghaffaar, Sources for the history of Islamic studies in the Western world, vol. 2
- Van Koningsveld 1985 c, P. S. van Koningsveld, *Snouck Hurgronje's „Izhaar oel-Islaam“, Een veronachtzaamd aspect van de koloniale geschiedenis*, Leiden
- Voorhoeve 1950, P. Voorhoeve, ed., *Legatum Warnerianum, Katalog der malaiischen Handschriften der Königlichen Hofbibliothek in Berlin von C. Snouck Hurgronje, 1889 (Cod.Or. 8015 der Leidener Universitätsbibliothek)*, Nicht im Handel
- Voorhoeve 1971, P. Voorhoeve, *Südsumatranische Handschriften*, Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland, ed. by Wolfgang Voigt, Band XXIX, Wiesbaden





hier einige allgemeine Bemerkungen genügen.

Unter den ziemlich zahlreichen „Romanen und Erzählungen“ finden sich der indischen Mythologie entnommene Geschichten, aus dem Javanischen übertragene Heldenvergnügungen, wie <sup>die</sup> ~~die~~ auch zu dramatischen Zwecken dienen, hinduistische und fremde Tierfabeln und ~~alte~~ Romane, deren Personen und Fortgängen theilweise der populären weltlichen unbekanntemischen Geschichte entnommen sind; ~~Abfasser~~ auch in den letzteren ist jedoch der Zweck der Verfasser bloss die Unterhaltung, bez. Belehrung ihres Lesers, und es fehlt denselben jeder Zusammenhang mit der echt-historischen Ueberlieferung. Im Uebrigen bleibt noch, welchen Weg diese muslimischen Romane (für Iskanderromane und die Erzählungen, in denen Harim ar-Raschid und Mahomed von Ghazna eine Rolle spielen) nach dem ostindischen Archipel genommen haben. Wo haben diese Erzengnisse ungefähr in der oben angegebenen Reihenfolge aufgeführt; voran die indischen, sodann die unbekanntemischen und hinduistischen Charaktere, darauf die mehr oder weniger islamisirten und endlich die unbekanntemischen Werke.

Die Prosa versteht man hauptsächlich einige Pantessammlungen; die drei letzten Nummern dieser Abtheilung sind ebenso wenig poetisch wie die meisten „Scha'ir's“ denn der Reim vertritt in denselben manchmal die Klarheit des Ausdrucks, ~~obwohl~~ ~~er~~ ~~den~~ ~~ästhetischen~~ ~~Worth~~ ~~im~~ ~~Geringsten~~ ~~vermischt~~ ~~ist~~ ~~ich~~ habe es für überflüssig gehalten, die manchen Werke als



einander angehängten, schlechten Verse in dieses Kapitel aufnehmen, gleichviel ob sie sich mit dem <sup>Gegenstand des</sup> vorhergehenden <sup>Abchnitt</sup> beschäftigen (wie in den N<sup>os</sup> IX, XI, LX; oder werthlose abgegrenzte Betrachtungen vorführen (wie in den N<sup>os</sup> IV, X, XXII, XXI, XL, LVI, LXVII); man würde sonst auch die zahllosen verschiedenartigen Notizen, die der Malak den Barden anzuvertrauen pflegt, <sup>der</sup> ~~manche~~ manchmal seine ganze Bibliothek <sup>von</sup> ~~ausstellt~~, nach Literaturgattungen ordnen.

Verhältnismäßig reichhaltig ist die Abtheilung der malakischen <sup>malakischen</sup> Poesie in der <sup>malakischen</sup> ~~malakischen~~ Bedeutung des Wortes. Hier sind Werke des berühmten Schriftstellers Nuruddin ar-Raniri, ein vorzügliches arabisches Werk des Abdurrahman al-Farisi und verschiedene Legenden und Erzählungen, die den spezifisch malakischen populären Glauben darstellen. Gebietet diese reichlich vollkommene Einblick in die religiöse Literatur der Malakien.

Besonders werthvolle Werke finden sich unter dem Gesichte malakischer Dynastien, abgesehen davon, die Texte <sup>völlig</sup> ~~manuskriptlich~~ <sup>manuskriptlich</sup> ~~verstreut~~ sind; und von dem besten malakischen Gesetz. Bücher dürfen nur (N<sup>o</sup> LXI) zu Studiren sein.

Die letzte Abtheilung bietet ein paar Kitab k. i. i. und alle die kleinen Stücke, deren Beschreibung im Katalog ~~ist~~ <sup>gegeben</sup> nur ohne Weiteres hinreicht.

Die von mir befolgte Methode der Beschreibung wird sich hoffentlich selbst erklären. Bei der oben hervorgehobenen will

auf kürzlichen Weise, in der die Malaien ihre Bücher veröffent-  
 lichen, versteht sich von selbst, dass die Angabe der Titel  
 und der <sup>behandelten</sup> Gegenstände für eine wissenschaftliche Beschreibung  
 in den meisten Fällen nicht genügt, sondern detaillierte  
 Inhaltsübersichten, in denen die Eigentümlichkeiten der  
 Redaktion hervortreten, erforderlich sind. Dazu kommt noch,  
 dass ein und dasselbe Werk häufig unter mehreren Titeln  
 bekannt ist, während umgekehrt ein Titel verschiedenen  
 Werken <sup>gemeinsam</sup> ist. Darum habe ich im Laufe der  
 Beschreibung eines Abs. immer die mir bekannten ~~Titel~~  
 einheimischen <sup>Bezeichnungen</sup> Namen des Werkes aufgeführt, als Uebers-  
 schrift aber mehrmals <sup>eine kurze</sup> <sup>Angabe</sup> <sup>der</sup> <sup>kurzesten</sup> <sup>Bestimmung</sup> des In-  
 halts gegeben. Nur bei den ~~theologischen~~ <sup>theologischen</sup> Werken, deren  
 Titel feststehen, deren Autoren bekannt sind und deren  
 Texte genauer reproduziert werden, konnte ich mich kürzer  
 fassen und ungefähr so verfahren. Man es bei der  
 Beschreibung arabischer Abs. zu thun pflegt Kurz, ich habe  
 mich bemüht, die Methode anzuwenden, welche Dr. van der  
 Tuuk als die einzig richtige für malaiische Sammlungen  
<sup>auf</sup> ~~angewendet~~ hat, obgleich er selbst daran verhindert wurde,  
 dieselbe in seinen inhaltreichen Verzeichnissen <sup>vollständig</sup> durchzuführen.  
 Es muss noch, die bisher veröffentlichten Kataloge  
 malaiischer Sammlungen aufzählen und die Abkürzungen  
 angeben, <sup>die</sup> ~~denen~~ <sup>ich</sup> ~~mir~~ <sup>zum</sup> ~~zwecken~~ <sup>beim</sup> ~~benutzen~~ <sup>gebraucht</sup> habe.

East India House = „Kort verslag van de Malaisische  
 Handschriften in het East-India House te Londen“ von  
 Dr. H. N. van der Tuuk, in „Tijdschrift voor Neder-  
 landsch Indië“, Bd. I, S. 385-400 (Groningen 1849).

- RAS. = Dr. H. N. van der Tuuk's Bericht über die malawischen Hss. der Royal Asiatic Society in London. Dieses Verzeichnis war zuerst im Jahre 1866 im „Journal of the Royal Asiatic Society, N. S., vol. II, p. 85-135“ gedruckt, sodann in holländischer Bearbeitung in den „Rapport van het Koninklijk Nederlandsch-Indisch Instituut“, derde volgreeks, Dl. I, pag. 409-70 (’s Gravenhage, 1866), endlich ~~hier~~ erschien dasselbe zum zweiten Mal in englischer Sprache mit ~~den~~ Berichtigungen nach der holländischen Bearbeitung und anderweitigen Zusätzen in „Miscellaneous Papers relating to Indo-China, second series, Vol. II, pag. 1-56“ (London, 1887).
- Da die Sammlungen sich aus den beiden Sammlungen von Raffles und Farguhar zusammensetzt und die Nummern in beiden Abschriften ~~regelmässig fort~~ <sup>der</sup> fortlaufen, so genügt die Citierung eines ~~von~~ <sup>der</sup> beiden Namen mit der Nummer der Hs. und findet man sich <sup>bei</sup> ~~mit~~ solche Angabe in allen drei Ausgaben zurecht.
- Leiden = „Catalogus der Maleische handschriften in de Bibliothek der Leidsche Akademie“ von Dr. J. H. J. J. J., in „Bydragen van het Koninklijk Nederlandsch-Indisch Instituut“, derde volgreeks, Dl. I, pag. 142-170/1 <sup>(’s Gravenhage, 1870)</sup>. In diesem Verzeichnisse laufen die Nummern nicht regelmässig fort; daher habe ich die Seite, des Katalogs mit angegeben. Auch solche Hss., in deren Besitz die Bibliothek erst nach d. J. 1870



XXXIII

Zusammenstellung der Handschriften nach

| Bibliotheksnummern             | Katalognummern. | Bibliotheksnummern           | Katalognummern. |
|--------------------------------|-----------------|------------------------------|-----------------|
| Ms.orient.fol.404              | XIII            | Schoemann V,40               | XXVI            |
| - - - 407                      | II              | - - 41                       | XXVII           |
| - - - 408                      | LXI             | - - 42                       | XXVIII          |
| - - - 409                      | LXIX            | - - 43                       | XXIV            |
| Schoemann II,21c, <sup>a</sup> | LXVIII          | - - 44, S.1-10               | XLII            |
| - - - , B                      | XXIX            | - - - 11-29                  | XLVI            |
| - - V,1                        | LXVII           | - - - 30-63                  | XLVII           |
| - - - 2                        | LXVIII          | - - - 64-90                  | LXVII           |
| - - - 3                        | LX              | - - - 45 u.47,1 <sup>o</sup> | XXXIV           |
| - - - 4                        | I               | - - - 47,2 <sup>o</sup>      | XXXVII          |
| - - - 5                        | XXIII           | - - - 47,3 <sup>o</sup>      | XLIII           |
| - - - 6, S.1-296               | XXIV            | - - - 47,4 <sup>o</sup>      | L               |
| - - - - 297-358                | XXXVI           | - - - 47,5 <sup>o</sup>      | XLIV            |
| - - - 7                        | LXIV            | - - - 47,6 <sup>o</sup>      | XXXII           |
| - - - 8                        | VII             | - - - 47,7 <sup>o</sup>      | LXX             |
| - - - 9, S.1-193               | XIV             | - - - 49                     | XXV             |
| - - - - 194-236                | XVIII           | - - XI,3a                    | XXXIX           |
| - - - - 237-284                | XV              | - - ,3b                      | XL              |
| - - - 10                       | III (A und B)   |                              |                 |
| - - - 11                       | XIX             |                              |                 |
| - - - 12                       | LXIII           |                              |                 |
| - - - 13                       | LXI             |                              |                 |
| - - - 14, S.2-151,<br>238-40   | XXII            |                              |                 |
| - - - - 152-237                | XII             |                              |                 |
| - - - 15                       | X               |                              |                 |
| - - - 16, S.1-59               | XX              |                              |                 |
| - - - - 60-287                 | XVI             |                              |                 |
| - - - 17                       | XVII            |                              |                 |
| - - - 18                       | LV              |                              |                 |
| - - - 19                       | LIV             |                              |                 |
| - - - 20                       | LVI             |                              |                 |
| - - - 21                       | IX              |                              |                 |
| - - - 22                       | VIII            |                              |                 |
| - - - 23                       | V               |                              |                 |
| - - - 24, S.1-106              | VI              |                              |                 |
| - - - - 108-114                | XLI             |                              |                 |
| - - - - 115-128                | XLV             |                              |                 |
| - - - 25                       | LIX             |                              |                 |
| - - - 26                       | IV              |                              |                 |
| - - - 27                       | XXIII           |                              |                 |
| - - - 28                       | XI              |                              |                 |
| - - - 29                       | XLIX            |                              |                 |
| - - - 30                       | LIII            |                              |                 |
| - - - 31                       | LI              |                              |                 |
| - - - 32                       | LII             |                              |                 |
| - - - 33                       | LXII            |                              |                 |
| - - - 34                       | XXXIII          |                              |                 |
| - - - 35                       | XX              |                              |                 |
| - - - 36                       | LXV             |                              |                 |
| - - - 37                       | LXVI            |                              |                 |
| - - - 38                       | XXXVIII         |                              |                 |
| - - - 39                       | XLVIII          |                              |                 |

صراط المستقيم  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 بعد ان صراط المستقيم وما كنا لنهتدي لولا  
 ان يهدانا الله العلي العظيم فبهدانا ان نتقنا  
 من الظالمين المفلحون ولما بلغنا فضل الهداية  
 من المحتاج واوضح لنا المفلح بكمه وخلقنا  
 من الطلاب بلطف شرح مددورنا بفتح الوفاق  
 ونوره بنفضه تلوننا بأشراق الانوار اول الهداية  
 اولها واخرها طوارقنا الكريمة السطار ونشكر  
 علي ان يتيسر لنا عيادة النارك وهذا فضل  
 من الله لي وكذلك سالك ونصل علي سيدنا  
 محمد المصطفى المختار وعلي آل واصحابه المهابة  
 والانتصار وبغدد بلما كان صفة النبوة علي  
 صاحبها انخل القلائد والتمائم ارفعوا ارفعون

## H. Hall.

| <u>Vernede</u>  | I<br>II - IX |
|---|--------------|
| <i>Romane und Erzählungen.</i>                                | 1-155        |
| I Hikajat Ramin   | 1-12         |
| II Hikajat Seri Rama  | 13-16        |
| III A Hikajat Rama aus Brinda                                 |              |
| B Hikajat Kirsana   | 17-23        |
| IV Hikajat Sandj. Kinnirang                                   | 23-33        |
| V Hikajat Sandj. Kinnirang                                    | 34-37        |
| VI Hikajat Si-miskin (oder Singham Dewa<br>oder Mara Kirsana) | 38-42        |
| VII Hikajat Singasaja   | 43-46        |
| VIII Hikajat Singasaja  | 47-49        |
| IX Hikajat Indera (Bangsawan)                                 | 50-56        |
| X Hikajat Radja Kum oder Indera Kato                          | 57-64        |
| XI Hikajat Siwandug Djimada                                   | 65-69        |
| XII Hikajat Badjanga Ampin                                    | 70-72        |
| XIII Hikajat Dewa Mandu                                       | 73-82        |
| XIV Hikajat Indera Putira                                     | 83-91        |
| XV Hikajat Djaja Sanghara                                     | 92-96        |
| XVI Geschichte der Brüder Ahmed und Muhammed                  | 97-104       |
| XVII Geschichte der Brüder Ahmed und Muhammed                 | 105-106      |
| XVIII Geschichte der Brüder Ahmed und Muhammed                | 107-109      |
| XIX Hikajat Iskander Du 'L-Garmin                             | 110-122      |
| XX Hikajat Djalar Maankam                                     | 123-131      |

|   | S.        |
|---|-----------|
| XXI. Hikajat Sultan Iskandar Anawati, aus (Lana)  | 132 - 138 |
| XXII. Hikajat Sultan Mahmud Anawati   | 139 - 143 |
| XXIII. Hikajat Sultan Iskandar Anawati  | 144 - 155 |
| <u>Gedichte</u>   | 156 - 169 |
| XXIV. : Dreihundert malaiische Pantun's. <u>b</u> Gedicht<br>eines Palembangers & Malaiische Pantun's. <u>d</u><br>Pantun's im Dialekte von Bima. | 156 - 160 |
| XXV. Dreihundert malaiische Pantun's  | 161       |
| XXVI. Gedicht vom Schmetterling   | 162 - 163 |
| XXVII. Gedicht über Mekka und Medina.   | 164 - 166 |
| XXVIII. Dogmatisches Gedicht  | 167 - 168 |
| XXIX. Religiös-ethisches Gedicht.   | 169       |
| <del>XXX</del>  |           |
| <u>Muhammadanische Dogmatik, Gesetzeskunde, Mystik und</u><br><u>erzählende Legenden.</u>   | 170 - 221 |
| XXX. Kommentar zu Senisi's Umm al-Barāhīn   | 170       |
| XXXI. اختبار الآخرة في أحوال الآيات   | 171 - 172 |
| XXXII. Fragment eines eschatologischen Werkes.  | 173 - 174 |
| XXXIII. هداية الحبيب في الترقيب والترتيب  | 175 - 177 |
| XXXIV. الصراط المستقيم  | 178 - 179 |
| XXXV. الصراط المستقيم   | 180       |
| XXXVI. Muhammadanisches Eherecht  | 181 - 182 |
| XXXVII. Muhammadanisches Erbrecht   | 183       |
| XXXVIII. Mystik von Abdurrauf al-Farūqī   | 184 - 187 |
| XXXIX. Dogmatische und mystische Fragmente.   | 188       |
| XL. Dogmatische und mystische Fragmente, Xitika's usw.  | 189       |
| XLI. Muhammeds Belehrung der Salama über die<br>Pflichten der Ehefrau.  | 190 - 191 |



|   |         |
|---|---------|
|   | 121.    |
| XLII Muhammeds Belehrung der Salama über die Pflichten der Ehefrau. | 191     |
| XLIII Muhammeds Belehrung der Fatima über die Pflichten der Ehefrau | 191-192 |
| XLIV Muhammeds Belehrung der Fatima über die Pflichten der Ehefrau  | 192     |
| XLV Gespräch Muhammeds mit dem Teufel                               | 193     |
| XLVI Gespräch Muhammeds mit dem Teufel                              | 194     |
| XLVII Die Spaltung des Mondes durch Muhammed.                       | 195-196 |
| XLVIII Ermahnung Muhammeds  | 197-198 |
| XLIX <i>Plano ...</i>   | 199-201 |
| L Geschichte des Lichtes Muhammeds                                  | 202-203 |
| LI Muhammeds Himmelsreise (Mirradj)                                 | 204-208 |
| LII Muhammeds Himmelsreise (Mirradj)                                | 208-209 |
| LIII Krieg Muhammeds gegen die Könige Herndeg (Chondog) und Badar.  | 210-213 |
| LIV Geschichte des Helden Samasun, des Sohnes Chalid's.             | 214-219 |
| LV Geschichte des Helden Samasun, des Sohnes Chalid's.              | 220-221 |
| LVI Geschichte des Helden Samasun, des Sohnes Chalid's              | 221     |
| <u>Geschichte ostindischer Dynastien</u>                            | 222-243 |
| LVII Geschichte der Könige von Bandjar Masin und Kotaringin.        | 222-230 |
| LVIII Salasila (Geschichte der Dynastie) von Kintei nebst Anhang    | 231-236 |
| LIX Salasila (Geschichte der Dynastie) von Sambas                   | 237-239 |

|   |         |
|---|---------|
|   | 51      |
| LX Genealogie der Fürsten von Bima (Sumbawa)                  | 240-243 |
| <u>Gesetzsammlungen ostindischer Reiche.</u>                  | 244-253 |
| LXI Gesetze des Reiches Kidah.                                | 244-247 |
| LXII Gesetze des Reiches Malaka.                              | 248-253 |
| <u>Politik, didaktische Werke, Kalender, Wahrsagerei usw.</u> | 254-268 |
| LXIII. Die Krone der Könige.                                  | 254-257 |
| LXIV Siebentes Kapitel des „Gartens der Könige“.              | 258-260 |
| LXV. Siebentes Kapitel des „Gartens der Könige“.              | 260-261 |
| LXVI Uluindu-Kalender.  | 262-264 |
| LXVII Traumdeutung.   | 265     |
| LXVIII Chronologische und magische Fragmente.                 | 266     |
| LXIX Sammlung politischer Dokumente.                          | 267     |
| LXX Notizbuch.  | 268     |

# Romane und Erzählungen.

## I (Schumann S. 4.) Hikajat Rawana.

Weines Papier, 102 Seiten S. 24 x 22 <sup>cm</sup> 24 Z.

Der Anfang enthält <sup>nebst dem</sup> ~~den~~ <sup>entsprechenden</sup> ~~den~~ Titel ~~den~~ eine, freilich  
unvollständige, Angabe des Inhalts:

وہو نستعین ~~ب~~ بالله عالی این حکایت ~~در~~ چری تر  
مہاراج روان ادفون رجا ایت ترلال بشر کرجانٹ  
ہاسن نعلف سومان کفدا مہاراج روان ایت دان  
عالم یغ امفہ فرسعت ایت فون ہاسن نعلف کفدا  
بکند ایت دان عالم ددالم بوم دان عالم ددالم اثر  
دان عالم دیوارہ دان عالم دیوار سکلیڈن، مہمبہ  
کفدا مہاراج روان ایت جو شہدان ایالہ ~~در~~ ~~در~~ ~~در~~  
یغیر جنہی حاتم نمہ ادم دتینکون توہون بشر سروا  
سکلیڈن عالم این ایالہ یغ منجیدی راج فد، زامن ایت  
شہدان ایالہ یغ مقمیل استری اسرعت راج یغ  
دتریکون دان اریڈن دان ایالہ یغ مقمیل استری  
سری رام دیوارٹ کانتس ادرا دان ایالہ یغ مہونہ فکسی جتایو  
دان ایالہ یغ برافرکن ہونلکون براستری کون سورقنداک دان  
ایالہ لبہ بشر کرجانٹ فد زامن ایت اللہ علم  
الفصہ مک ترسیوہ لہ فرکتان اداسورٹ راج جین  
دنکری دسرفور ناک شہدان نام رجان برہما رچ

رتان . وہ . لا . سرۃ . دی . لا

Abulhasan Radzi hat sieben Söhne, von denen drei  
 (سید) سید گل و سید (چتر) چتر namhaft  
 gemacht werden. In einer grossen Versammlung fragt  
 der Fürst, ob jemand auch Länder kenne, die ihm  
 nicht gehörten. Drei Weiber aus  $\text{فردوس}$  theilen  
 ihm weisend mit, ihr von Ragsasa's<sup>1</sup> bevohntes  
 Land sei <sup>nach</sup> immer ~~immer~~ unter seinem König  $\text{چتر}$   
 ( $\text{چتر}$ ) unabhängig. Nur der Prinz  $\text{چتر}$  er-  
 heuchelt sich, das mächtige Reich anzugreifen, seine  
 Kämpfe und sein endliches Sieg werden ausführlich  
 beschrieben. Hauptzweck ist aber, dass er nach seiner  
 Heimkehr die erbliche Feste des Königs  $\text{چتر}$   
 $\text{چتر}$  heirathet; diese gabirt ihm einen  
 Sohn  $\text{چتر}$ , den Felder diese Erzählung, dass die  
 Astrologen <sup>bei seiner Geburt</sup> gleich  $\text{چتر}$  weissagen.  $\text{چتر}$   
 trauet nicht aber Ragsasa durch seine unth-  
 willigen Strafen allenthalben soviel Unheil an,  
 dass sein Vater <sup>nach</sup> genüthigt <sup>nicht</sup> ihm nach der Hand  
 $\text{چتر}$  zu verbannen. Die anderen Söhne des

<sup>1</sup> Das Wort wird hier fast regelmässig  $\text{چتر}$  geschrieben.











trotz für die Hauptstadt seines Schwagers (Sthäl 230), dem  
 Gatten der Sthäl 1, zur, überlassend. Bei seiner Rückkehr  
 findet er diesen erschüttert, worauf die Wittwe flieht  
 und ihren Sohn in einen hohen Baumstamm verbirgt.  
 Das Kind wird nun aber gleichfalls inthronisch von Sthäl  
 gestrichet, der mit einem Schwert den Stamm durchbohrt.  
 Dem Mörder nachher, findet die Mutter Rama, in dem sie  
 sich verliert, der sie jedoch <sup>mit</sup> auf seinen letzten Bruder über-  
 weist. Da auch dieser keine Neigung zur Ehe hat, ent-  
 fahrt sie ihn gewissam, muss aber dem Kampf aufgeben,  
 nachdem Sthäl ihr die Nase abgehauen hat.

Ravana will, die schöne Sita zu besitzen. Durch  
 List wird er zuerst Rama, dann auch den sie überwinden.  
 den Sthäl von ihr zu entfemen, sodann sie zu rücken.  
 Dem Vogel Garuda (Garuda), der sich ihm entgegenstellt, ver-  
 wundet Ravana tödtlich; sterbend hat jener aber noch  
 Zeit, dem suchenden Rama und Sthäl von dem Schicksal  
 der Sita zu verständigen. Auf der Reise nach Lanka  
 kommen die Brüder an dem Reich des Bali Radsja vor.  
 bei.

1. Vergl. R. v. S. 3. 98-100, wo die Darstellung vielfach von der hier gegebenen  
 abweicht.

Dieser hatte vor einiger Zeit den Land der Rāyasa-Bewohner  
 erobert und sein neues Gebiet gegen eine Riesenschlange  
 behauptet. Der Kampf mit einem (wohl 3/4) <sup>Ende</sup> <sup>größer</sup>  
 weniger glücklich war, denn Bali blieb in der Föhle,  
<sup>in welche der Kampf</sup>  
<sup>von demselben stattfand</sup>, so schwer verwundet liegen, dass  
 sein Bruder 1/2 Jahr ohne Weiteres <sup>als Hauptstütze auftrat</sup> <sup>ausführte</sup>  
 Nachdem Bali wiederhergestellt war, musste er 1/2 Jahr  
 mit Gewalt vertreiben, und diese veranlasste man  
 Rama und Sita, ihm zur Befreiung seines Bruders  
 zu verhelfen. So eroberten sie J, um von dort aus  
 gegen Langka vorzugehen zu können.

Hier stellt sich nun auf einmal der weithaarige  
 Affe Hanuman ein, in dem Rama bald seinen eigenen  
 Sprössling erkennt, und der allein im Stande ist, behuf  
 der Befreiung durch einen gewaltigen Sprung über Meer  
 nach Langka zu gelangen. Seine Reise und seine  
 Verrichtungen in Langka werden hier ähnlich wie bei  
 R. v. S., S. 114. ff. erzählt, auch die heftige Feuers-  
 brunn, die er dort ausstößt. Nach seiner Rückkehr  
 lässt Rama eine Brücke von J nach J, gebaut

kamen, wobei er auf heftigen Widerstand der Meerbewohner  
 stieß, unter Führung ihres Königs, des Sohnes Ravana's, einst.  
 Hanuman überwund aber die Widerwärtigen und findet Ver-  
 söhnung bei seinem Sohne Lakschmana, der ihm aus  
 dem Samen geboren wurde, den er bei seinem Sprung  
 ins Meer schickte<sup>1)</sup>. Ueber die schließlich vollendete  
 Brücke ziehen nun die unzähligen Heere Rama's gegen  
 Lanka und der Kampf wird eröffnet. Dessen Ort liegen  
 hinter einander die drei Söhne Ravana's, welche bei der  
 Meer, das unterirdische Gebiet mit dem Himmel be-  
 herrschen Ravana's Bruder (Vajrasura) war unterdessen  
 schon ins feindliche Lager übergegangen; nachdem auch  
 sein Adoptivsohn Kumbhakara und sein Bruder Indrajit  
 gefallen, findet der entscheidende Kampf statt, in dem  
 Rama den Ravana tödtet. Dem Volksglauben zufolge,  
 so heißt es, schläft Ravana über, und wird er  
 am Ende der Tage den Kampf wieder aufnehmen.<sup>2)</sup>  
 Die zurückgebliebenen Lita mussten darauf durch eine  
 Feuerprobe darthun, dass sie unversehrt zu ihrem Gatten  
 wiederkehrten<sup>3)</sup>. Trotzdem wurde eine böse Tochter Ravana's

1) Vergl. R. v. E., S. 140, 141. 2) R. v. E., S. 140. 3) Vergl. R. v. E., S. 140-141

4) Vergl. (R. v. E., S. 140) <sup>Ravana</sup> ~~141~~; <sup>unter Nr. II</sup> ~~Monraden~~ <sup>141</sup>, S. 36, 40.

5) Vergl. R. v. E., S. 140 f.







II (Ms. Orient. ~~Man~~ fol 40r)  
Hikajat Seri Rama.

Dünnes, weißes Papier 57 beschr. S. 31 x 20 1/2 <sup>cm.</sup> ~~cm.~~ 29 L., auf  
 der letzten Seite bloss 23 1/2 L.

Fragment einer Geschichte des <sup>Seri</sup> Rama, deren Redaktion  
 ebenso wohl von der Ausgabe von P. P. Koorda van Eysinga  
 (Amsterdam, 1843) als von Leiden N<sup>o</sup> 1689 (Katalog, S.  
 166) abweicht. Zu vergleichen waren noch Batavia, N<sup>o</sup> 141,  
 FAS., <sup>Raffles</sup> N<sup>o</sup> 22, East India House N<sup>o</sup> 64 (S. 399).

Die ~~erste~~ erste Seite führt uns gleich mitten in den  
 Kampf gegen Rangkapuri. Die Söhne Rawana's sind bereits  
 gefallen, während <sup>der</sup> ~~er~~ abwesend war, um durch ein <sup>höheres</sup> ~~höheres~~  
 höhere Kraft zu erwerben. Erst nachdem auch <sup>er</sup> ~~er~~ <sup>mit</sup> ~~mit~~  
 mit den Geschöpfen des Meeres besiegt ist, beginnt <sup>er</sup> ~~er~~ <sup>den</sup> ~~den~~  
 Kampf mit einem Heinhagel, gegen den die Heere <sup>Seri</sup> ~~Seri~~ Rama's  
 durch den <sup>von</sup> ~~von~~ <sup>geschützt</sup> ~~geschützt~~ werden. Ein Versuch, den  
 Rama im Schlafe zu <sup>überwältigen</sup> ~~überwältigen~~, wird vereitelt; seine Räg-  
 sasa's <sup>weckt</sup> ~~weckt~~ er zu neuem Leben auf durch Kräuter, die  
 Hanuman (hier immer <sup>Jesdita</sup> ~~Jesdita~~ genannt) vom Berge Mēhaja  
 holt. Von S. 8 an folgt sodann, mit vielen formellen und

!! Diese Ausgabe bezeichnen wir mit R & E.

einzelnen sachlichen Abweichungen, das von R. v. E., S. 101  
 Abwärts = genau dem des Buches enthält. Der Kampf der  
 Tadjik erfüllt hier in zwei Teile, welche durch seinen  
 Gebrauch aus <sup>bei</sup> Kawana mit seinem Abschreibestrich bei  
 کمال دیوی geteilt sind. In den meisten Fällen ist meine  
 Reduktion viel ausführlicher als R. v. E., namentlich  
 die Beschreibung des letzten Kampfes zwischen Kawana  
 und Kawana ist viel breiter gehalten; das Gleiche gilt von  
 der Wallfahrt Kawana's mit seinen drei Brüdern, von  
 gefallene, aber nicht todes Körper Kawana's.

Von den Abweichungen an Stellen, wo ~~stimmte~~ die Texte kaum  
 ein parallel gehen habe hier folgendes Beispiel:

R. v. E., S. 108, 14 : لک ای نایف کفاتی، زتات هندق قرق

صیون، قشری کمال دیوی

للو مومیل، قندق نایک کانس راة هندق قرقی : 19, S. 108

صیون سنی دیوی مک دوکغ اوله جام عشری کانت

یا تونکو افتد نام یغدورتور، دست اورغ دیکین

این کارد سؤرخ فرغون حاصل در قد سوامین مک

داتغ سرغی در قد سوامین تیاج ترلاوان اوله گیت

فرغون ایغون دیوند افتد نام یغدورتور

دریا قور، statt مندوری. کلا die Ms. مندو داکي statt

، بتلاوی، تیلاوی، statt، اندیا قورا، vielfach

مها رسی کال کیرت درواة قور von König

دیونتاگ دریت اوله : aufang des Fragments

انینت کغک : الہ بلولہ الندی لکو دقاتھت مک

برتغقله کلا کدوات سنله دلپھت اوله ترکای ترسیر



دان نازنژاک حال سودران مک کتیکش فون ممانه  
 کن انمت کتک سفره هوجن یخ لب حاتقن  
 انق فاند ~~انق~~ اینه تله دلیهت هندومن ملیهت  
 اکن انقش دباپق باپکی اوله انق ~~انق~~ صراج روان  
 اینه مک حامبل اوله هندومن سیوه باتو سفره گونخ  
 بسرن لو خلوترکون فد ترکای کنا کفال ترکای اوله  
 لنتق قولقن سنله دلیهت ترسیره دان نازنژاک ترکای  
 سده طای دان دیونژاک فون سده مات دیونه انبت  
 کتک سده

Der Inhalt der Wahlung bildet eigentlich (S. 56-7) die  
 Schilderung der Regierung ~~des~~ <sup>des</sup> Rames, deren letztes

Wort: شهدان سدیکار، سریرام متاجران انق بتلاوی  
 دان کوسی برمایین سنباه دان ممانه دان فلپاکي فکرجان  
 فرخ داجرث سنله سده بتلاوی دان کوسی برمایین سنباه  
 مک داجر انق کدوا اینه علم دان حکمت دان ترتیب دان  
 عاده راج ۲ یخ بسر ۲ مک کدوانق راج ایتفون ترلو  
 بچقسان دان فذدی فد مکال فکرجان دان روفش فون ترلو  
 ایلق مک سریرام دان سنی دیوی فون ترلو سکچیت  
 ملیهت انقنل بکند ایت مک سریرام فون قراله [عنه] ددالم  
 کرجان دشن عادل مورھش سفره ایر ددالم تالم سچق  
 لمفھش

Dann hat <sup>aber</sup> ~~er~~ mit ~~der~~ <sup>dem</sup> die sehr weitläufige und lang-  
 weilige Wählung eines Besuchs an, den die Brüder  
 بران ~~und~~ <sup>ترجان</sup> dem ~~dem~~ <sup>dem</sup> Rame in seinen neuen Hatz  
 abtaten. Nach 23 Zeilen bricht dieser plötzlich ab mit



## III (Schoemann V, 10)

A. Tjikajat Borna oder Samba.B. Tjikajat Kerasana.

Dünnes holländ. Papier, 140 beschr. Seiten (70 <sup>gesaltete</sup> ~~unverarbeitete~~ Blätter)  $29\frac{1}{2} \times 18\frac{1}{2}$  cm, 19 Z., die zwei ersten Seiten later bloss 8 in einem schwarz mit rot ornamentierten Rahmen gefasste Fächer, die die Spuren der häufigen Benutzung von Eingeborenen zeigt, enthält zwei verschiedene, zum gleichen Kreis gehörende Erzählungen

A. S. 1-100 Anfang: القصة این حکایت در ۵۵ باب منقسم است  
 در فنده کن باس ملايو در فد هندق ~~منقسم است~~ منيوکاکن  
 هانی صفای اورایغ (10) بايقه یغ سوک مندائغر ایند ۱۰۰ جریستن  
 مهراج بوم کونن لال کاکمه بزاین (10) فروریره فرجویه سفای  
 نیاد برتندیغ کفد نوس جاوه این فانتا (10) فتر بناره کرسان  
 ادقون بگند برفترا دکن دیوی فرتباوی مهراج بومه کراتی  
 دان یغ مود برفترا دکن دیوی جمهوانی بزنام رادین فاراغ  
 کچرودا دان رادین منیوکی سولان جمهوانی

Eine gleichfalls aus dem javanischen übertragene Geschichte des Fürsten Borna, K.A.S. Raffles, Nr. 15, hat van der Tuuk in der Tijdschrift van het Bataviaansch Genootschap, Bd. ~~III~~ XXX, S. 91-101 ausführlich beschrieben; ausserdem hat <sup>K.A.S.</sup> ~~van der Tuuk~~ <sup>van der Tuuk</sup> dieselbe erzählt in seinem Katalog der Hist. van ~~Java~~ <sup>Java</sup>, im 4ten Theil, <sup>unter</sup> ~~den~~ <sup>den</sup> Verhandlungen einer gleichnamigen Hist. van East-Indien Novice constab. art. dass der folgenden Inhaltsangabe wird man ersehen, dass unsere Hs. mit der von van der Tuuk beschriebenen nicht viel abweichend ist.

!! Die Unterschrift unserer Hs. bestätigt, dass auch diese Redakt. von unserem Stiggen Namen nach dem der Geschichte Samba's trägt.



zu tödlich; da Drona's <sup>Tränen</sup> gehen ihm über die Flut nach. Sobald Drona von der Annäherung Boma's hört, versetzt er die Fürstung <sup>Samba</sup> samt ihren Dienern in ein <sup>Versteck</sup> und flieht mit diesem zu seinem Vater nach <sup>Harwati</sup>. Der Vater weigert sich, einem Sohne gegen den andern zu helfen. Besser geht es dem <sup>Samba</sup> in <sup>Harwati</sup>, wo zwar der König sich neutral verhält, die Pandawa's dagegen, namentlich Arjuna und Bhishma, ihm zu helfen versprechen. Boma erfährt in seiner Hauptstadt, dass Samba verschunden ist, zieht ihm nach und lagert sich in der Nähe der Festung der Pandawa's. Die Beschreibung des Kampfes zerfällt in verschiedenen monotone Episoden. <sup>Boma</sup>, <sup>Arjuna</sup>, <sup>Bhishma</sup>, <sup>Drona</sup>, <sup>Yama</sup> kommen noch von auswärts Hilfe zum Samba, wie der Fürst <sup>Kaj</sup> von <sup>Kaj</sup>, der <sup>Virata</sup> mit seinen drei Söhnen, der <sup>Virata</sup>; der <sup>Virata</sup> sendet <sup>Virata</sup> und <sup>Virata</sup> als Hilkämpfer. <sup>Virata</sup> Zwischen den einzelnen Kampfepisoden werden die Besuche beschrieben, welche Samba <sup>Virata</sup> seine Geliebten bringt, die <sup>Virata</sup> aus dem <sup>Virata</sup> wieder hervorgetreten ist; auch diese breiten Beschreibungen sind einander sehr ähnlich.

In wiederholten Malen muß Boma im Kampfe von Boma

3. Vergl. <sup>unter Nr. XIII</sup> ~~Harwati~~ <sup>Harwati</sup>



B. S. 133-140. Anfang: چیترا کرانچا دی چیترا  
 دغد بهاسا جاوی دی فیندهکن کفد بها (s.c) ملایو  
 دارود هندوک منجاری سوکا اداله تکل سری کرانچا  
 فراگو، گمبا جمنارا مک ترایست کفد اوراخ استین  
 مسباچراکن فندو لیم ایت سفیا سیشم؛ لنیف دری  
 حال فندو لیم ایت سفیا سیشم؛ لنیف دری  
 ترالو وانس دان کسین کفد فندو لیم ایت مک ای  
 فراگی کفد نگری مادو کارتا سفیله لالو ماسق کدالم  
 فوری بردافت حقن ارجون

Krāṇca führt den Aditya durch die Luft zum Reich  
 eines Meeresherrn<sup>1)</sup>, dessen Macht sich u. A. darin zeigt,  
 dass er seinen Körper <sup>braucht</sup> umgekehrt bloss einen Augenblick  
 im Meere umzuwälzen <sup>kann</sup>, um dieses trocken zu legen;  
 manchmal thut er das und lüftet dann seine Weiber  
 und Diener herein, damit <sup>diese</sup> sie sich belustigen. Aditya,  
 der behauptet hat, kein Wesen sei ihm an geheimnisvoller  
 Macht gleich, stellt sich auf ein Bein, während er  
 den Krāṇca bittet, sich einen Augenblick abzuwenden.  
 In dieser Tapastellung bewirkt er das Gleiche, was ihm  
 vom Herrn des Meeres erzählt <sup>ist</sup> worden <sup>worden</sup>. Darauf reisen Beide

1) Die Hs. ist also gegen Ende des Jahres 1016 geschrieben.

2) Es ist der tausendköpfige <sup>لوا</sup> <sup>شیر</sup>

weiter bis zur Brücke von Rama, welche nach Langka  
führt. Auch diese <sup>Wunderwerke</sup> Wundertechnik wird von Ardjuna über-  
lesen; ~~erweist~~ <sup>erweist</sup> Kertana <sup>nicht</sup> sich aber anheischig ~~erweist~~  
Ardjuna's Brücke zu zerstören. Er zeigt sich dazu in  
der glänzenden Gestalt des <sup>götter</sup> <sup>götter</sup> <sup>götter</sup> und ruft den  
Helden (= Hanoman) vom Berge <sup>كودالو</sup> كودالو herbei.  
Dieser vergrößert sich und vermittelt den Bau, geht  
dann aber auf Kertana's Befehl zu seiner Mutter  
النجاني (Nigani) <sup>توغل</sup> توغل, um von ihr für Ardjuna einen  
zu holen, mittelst dessen dieser in jedem weiteren  
Kampf <sup>siegt</sup> <sup>siegt</sup> <sup>siegt</sup>. Beide Fürsten kehren darauf  
heim zu ihrem Weibern. <sup>Ende</sup>

Schluss: <sup>مک</sup> مک سغراجون (Sugravan) <sup>عند</sup> عند افتکن استری سکلین  
لالو ای دودق برسندیغ <sup>دکن</sup> دکن استریں مک سکلین اوارغ  
یغ صلیقت ایت فد برکتا سغراجون <sup>دکن</sup> دکن توان دیوی این  
سفره رانی <sup>دکن</sup> دکن اساره روغن فانتله <sup>فنجوریت</sup> فنجوریت اکیغ نروس  
تنبولج ادی مورائیید <sup>انق</sup> انق راتورون (Ravana) <sup>تورون</sup> تورون <sup>و</sup> و <sup>بجیل</sup> <sup>اوانج</sup> اوانج (Sita)  
تاق راما رانو ایوسوری <sup>فنجوریت</sup> فنجوریت اکیغ نیلدا برکوان کفد  
صا سوایت احان تمیت کلام بالحریر و سلام

In einem gelben, zweiseitigen Rahmen folgen noch die  
nachfolgenden Rückensprüche:

! Die Geburt des Hanoman wird hier ebenso wie die <sup>Nr I</sup> / <sup>Abrechnung</sup>  
~~Erzählung~~ <sup>beschrieben</sup> beschrieben.



بیلغی بیق لم بر کرتس انی توجه فوله بتل 070  
 واقتونینی سلمیه بیب عالی دین سپوراث کفد  
 سفول تجده هاریبولن سفین وعتو علجم فکل  
 تجده فاکئی اداث  
 جماله بیق باریسین دوا ریپو تجده رائس انم فوله ستو  
 2761.

Die Schrift ist deutlich, die Schreibung äussert nachlässig und  
 sonderbar, wie man aus den oben gegebenen Auführungen er-  
 sieht. Abgesehen von der durchgängig regellosen Orthographie  
 der Eigenamen kommen häufig Schreibungen vor wie:  
 لا پو (= Bosna), منو کف <sup>منو کف</sup> <sup>فارس</sup> <sup>کف</sup> <sup>کف</sup>. Auch hat  
 die Abschreiber manchmal <sup>فارس</sup> <sup>کف</sup> <sup>کف</sup> <sup>کف</sup> ausgesetzt.



der Fürst ihr in blinder Liebe ergeben sein. Thatsächlich wird  
 der König, der anfangs <sup>als</sup> ~~was~~ er von der Vergiftung hörte, sein  
 Kavalier tödlich <sup>mit</sup> ~~wird~~, gütlich bezaubert, wendet all seine  
 Kräfte der ~~güt~~ mit ihrer Tochter zu und vermaähltigt  
~~den~~ Kuspaningrat. Diese trauert beim ~~frank~~ ( ~~judic.~~ ) ihre  
 Mutter ~~9~~ ~~mit~~ ~~von~~ ~~dem~~ ~~off~~ ~~dem~~ ~~günstig~~ ~~die~~ ~~Abkondemni~~  
~~erhält~~ ~~und~~ ~~die~~ ~~in~~  
 Der Fürst von Kuripan erfährt Alles und ~~veranlaßt~~ eine  
~~Sendung~~ ~~von~~ ~~Leichenkoff~~ nach Daka & mit ~~der~~ ~~Stricht~~, die  
 Prinzessin zu trösten. Für sie fertigt Inn selbst eine reizende  
 goldene Puppe an, die in hässliche Tücher eingewickelt  
 ist, um die Hölzer der ~~güt~~ ~~erz~~ ~~zufahren~~ während für die  
 Letztere ~~es~~ eine silberne Puppe in schönem Lang gehüllt ist.  
 Die ~~güt~~ wählt ~~wirklich~~ das glänzende Packet für sich, ~~ist~~  
 auch mit dem Inhalt ganz zufrieden, bis sie bemerkt, dass  
 ihr schone Schwester dennoch das Bett erhalten ~~hat~~ ~~hat~~  
 und Tag und Nacht mit der Gabe ihres Bräutigams spielt.  
 Das neidische Kind überredet nun ihre Mutter, <sup>das</sup> ~~dass~~  
 den König <sup>zu bewegen</sup> ~~zu bewegen~~, (die goldene Puppe <sup>der</sup> ~~von~~ <sup>der</sup> ~~Prinzingrat~~ <sup>lässt</sup>)  
 abzuführen. Als sie sich beständig weigert, lässt der grau-  
 same Vater ihr die Haare abschneiden, wobei die Natur selbst  
 durch Donner und Regen vor heftiger Lärmt und weint.  
 Darauf entschließt sich Prinzingrat, auszuwandern; mit  
 ihren Gefreuen reist sie heimlich nach einem Orte halbwegs  
 zwischen Kuripan und Daka. Sie kleidet sich gekleidet  
 7 <sup>اتى</sup> sich fernerhin als Mann und nennt sich ~~سيرا~~ <sup>سيرا</sup> اسارا  
 ihre Genossinnen <sup>آبها</sup> ~~آبها~~ <sup>و</sup> ~~و <sup>باين</sup> ~~باين~~ <sup>werden</sup> ~~werden~~~~

unter dem Namen کوه فرقییا und کوه فروریا über Adju-  
tanten. Pandji Semirang erbaut hier eine Festung ~~bestehend~~  
~~aus~~ und führt das Leben eines gefürchteten ~~Wohlfühlenden~~  
Räuber von Daba werden aufgefangen mit dem Heere des  
Pandji überwältigt; Andere werden aber ausgeplündert und  
dann entlassen. So ~~führt~~ <sup>findet</sup> er aus Daba eine <sup>kurzweilige</sup> ~~kurzweilige~~  
nach der Rückkehrung statt.

Die Hunnen, welche Pandji's Leute gegen das Volk von Daba  
verüben, führen einen schrecklichen Krieg des Fürsten von Daba  
gegen den ~~Wohlfühlenden~~ <sup>des Fürsten</sup> ~~Wohlfühlenden~~  
endet; er muss sogar ausser vieler Habe seine Tochter <sup>Leue</sup>  
mit ihrer Genossin, <sup>Leue</sup> dem Pandji ~~übergeben~~ <sup>übergeben</sup>. Beide  
Mädchen werden ~~dem~~ <sup>zur</sup> ~~Wohlfühlenden~~ <sup>Pflege</sup> ~~übergeben~~ <sup>anvertraut</sup>.

Der König von Kur-pan, der von der Auswanderung keine  
Kambriss ~~hat~~ <sup>hat</sup>, sendet eines Tags eine Gesandtschaft mit grossen  
Geschenken nach Daba, um die Hochzeit seines Sohnes  
Tnu vorzubereiten. Die Leute des D. Semirang blündern  
die Gesandtschaft aus, und Pandji sagt ~~schlechte~~ <sup>möge</sup>  
wenn Tnu seine Habe zurück haben will, so ~~gibt~~ <sup>gibt</sup> er ~~ihm~~  
kommen, sie zu erlösen. Tnu ~~versteht~~ <sup>trug nicht</sup> ~~auf~~ <sup>den</sup> Bericht  
~~schlechte~~ <sup>und</sup> ~~aus~~ <sup>aber</sup> gleich bei der ersten Begegnung  
mit dem Pandji von dessen Schürheit völlig bezaubert und  
~~von ihm~~ <sup>überlistet</sup>, statt zu kämpfen, als Gast in die Festung des  
Kilama aufzunehmen. Obgleich er noch nicht weiss, dass  
der Held eigentlich eine Frau <sup>ist</sup>, ~~er~~ <sup>verliebt</sup> <sup>sich</sup> ~~sterblich~~ <sup>in</sup>  
Pandji ~~ist~~ <sup>verliebt</sup> ~~immer~~ <sup>immer</sup> wieder, eine

Nacht mit ihm zu schlafen, aber Pandji weis sich ~~immer~~  
 sehr geschickt zu unterhalten. Die Zusammenkünfte sind  
 ausführend geschickter; Inn hat gar keine Lust mehr, weiter  
 nach Daka zu reisen. Endlich von einem Patch de, Könige  
 von Daka aufgemacht, verabschiedet er sich mit schwerem  
 Herzen. In Daka sagt man ihm gleich, seine eigentliche  
 Braut sei nach dem Tode ihrer Mutter verschwendet, er  
 müsse jetzt mit der Zeit recht machen. Trotz der Gleich-  
 gültigkeit Inn <sup>gegen diese</sup> Pflichten die Heiligensprüche statt, werden  
 aber plötzlich gestört, indem P. Farnung mit 1000  
 mit einer Wahnwahnigen zu Pferde durch die Menge rennt, alles  
<sup>ausser Acht</sup> lässt und die Leute in Stammen setzt. Englische  
 fängt der gekante Tisch der Zeit an zu fangen. Nachdem  
 P. sich aufpasst, wird zwar die Heiligensprüche dennoch zu Ende  
 geführt, Inn will aber trotz allem nichts von seiner Gemahlin  
 wissen.

P. J. fürchtet ~~noch~~ nun, dass die Vorstellung bald aufhört  
 werden könnte; vor diesem würde sie sich dann dem Inn kaum zu  
 nähern wagen ~~dem Inn~~ <sup>legen</sup>. Sie ~~nimmt~~ mit ihrem Adjutanten den weib-  
 lichen Anzug wieder an, geht mit diesen und mit <sup>ihren</sup> ~~ihnen~~  
 und <sup>ihnen</sup> ~~ihnen~~ zur gefangenen Prinzessin von <sup>ihnen</sup> ~~ihnen~~, gibt  
 sich ~~noch~~ diese zu erkennen und lädt alle sechs ein,  
 sie auf eine Reise zum Berge Wilis zu begleiten, wo sie  
 ihrer Mutter, der <sup>ihnen</sup> ~~ihnen~~ einen Besuch ab-  
 stellen will. In idyllischer Weise ~~wird~~ <sup>wird</sup> die Reise und  
 der freundliche Empfang bei der heiligen <sup>ihnen</sup> ~~ihnen~~ beenden.



unterworfen, aber Lira Pandji sagt, er habe bloss die Absicht, sich  
 zum Vergnügen ein paar Jahre als Gast in <sup>ihm</sup> ~~ihm~~ aufzuhalten.  
 Der Prinz <sup>ihm</sup> ~~ihm~~, ein dummes, wirres Prachthaus, rühmt  
 sich, er wolle allein dem Eindringling widerstehen; als aber  
 Lira Pandji eintrat, <sup>hilt wird</sup> ~~war~~ er <sup>von</sup> ~~von~~ Bewunderung und  
 macht Bekanntschaft mit dem <sup>bei Sinar</sup> ~~Manne~~, der ihm  
 einsetzt, sein <sup>ihm</sup> ~~ihm~~ verdanke seine Schönheit der geliebten  
 missollen Kunst, <sup>die er besitzt</sup> ~~ihm~~ <sup>und die er auch ihm</sup> ~~ihm~~ mit-  
 theilen wolle, wenn <sup>ihm</sup> ~~ihm~~ ihm viel Geschenke <sup>geben</sup> ~~geben~~. Gleich  
 überschuft ihm der einfältige Prinz mit Gaben; auch <sup>werden</sup> ~~werden~~  
 werden allerlei unterhaltende Scenen beschrieben, in denen  
 der <sup>Prinz</sup> ~~Prinz~~ <sup>und</sup> ~~und~~ die Hauptrollen spielen.  
 Namentlich dadurch steigt <sup>Sinar</sup> ~~Sinar~~ in des Prinzen Gunst, dass  
 er ihm sagt, er sei eigentlich nicht viel weniger schön als  
 Lira Pandji, bloss sein Kleid sei etwas zu kurz. S. P.  
 wird <sup>glücklich</sup> ~~glücklich~~ von dem Fürsten bewirtheet

Paspangrat setzt sich unterdessen nach ihrem Bräutigam;  
 ihre heilige Tante erzählt ihr noch dazu, der Zauber des Vaters  
 sei gelöst, und der geliebte weile jetzt in <sup>ihm</sup> ~~ihm~~. Sie schämt  
 sich aber, als Weib zu ihm zu gehen; mit ihrem Gentschmann  
 hält sie sich jetzt in das Gewand <sup>ihm</sup> ~~ihm~~; selbst  
 nennt sie sich <sup>ihm</sup> ~~ihm~~, die anderen heißen <sup>ihm</sup> ~~ihm~~  
<sup>ihm</sup> ~~ihm~~ ( <sup>ihm</sup> ~~ihm~~ ), <sup>ihm</sup> ~~ihm~~ ( <sup>ihm</sup> ~~ihm~~ ), <sup>ihm</sup> ~~ihm~~ <sup>ihm</sup> ~~ihm~~  
<sup>ihm</sup> ~~ihm~~, <sup>ihm</sup> ~~ihm~~ <sup>ihm</sup> ~~ihm~~. <sup>ihm</sup> ~~ihm~~ <sup>ihm</sup> ~~ihm~~

9. Hiermit sind in dieser ganzen Erzählung <sup>ihm</sup> ~~ihm~~ Sätze ge-  
 schick.





wird die Prinzessin (Sow) <sup>mit</sup> <sup>aus</sup> <sup>den</sup> <sup>paß</sup> die <sup>an</sup> <sup>den</sup> <sup>paß</sup> mit-  
geführt. Tsumasur wünscht S. P. <sup>vergiftlich</sup>, das Rättsch  
das <sup>anz</sup> <sup>entgültig</sup> zu <sup>besam</sup>, <sup>weil</sup> <sup>seine</sup> <sup>beiden</sup> <sup>Weiber</sup>  
Nilawati und Nawang denselben <sup>heimlich</sup> in sich <sup>haben</sup>.  
Endlich sagt Nilawati dem S. P., das <sup>anz</sup> <sup>haben</sup> die Nacht  
bei Nawang zugebracht; <sup>Ufarrucht</sup> <sup>veranlaßte</sup> diese <sup>Mittelheit</sup>.  
S. P. <sup>sicht</sup> <sup>zum</sup> <sup>Nawang</sup>, <sup>hört</sup> <sup>aber</sup> <sup>von</sup> <sup>ihm</sup>, <sup>es</sup> <sup>habe</sup> <sup>der</sup> <sup>Freunde</sup>  
über <sup>ihm</sup> <sup>die</sup> <sup>wunderlichen</sup> <sup>Geheiß</sup> <sup>des</sup> <sup>Prinzi</sup> <sup>Tsumisang</sup> <sup>und</sup>  
desse <sup>ab</sup> <sup>erläßt</sup> <sup>von</sup> <sup>ihm</sup> <sup>vertragen</sup>. Dies <sup>hat</sup> <sup>die</sup> <sup>letzten</sup>  
<sup>Kaiser</sup> <sup>des</sup> <sup>S. P.</sup>; <sup>er</sup> <sup>wacht</sup> <sup>sich</sup> <sup>in</sup> <sup>die</sup> <sup>Wohnung</sup> <sup>der</sup> <sup>Prinz</sup> <sup>Ng</sup>,  
desse <sup>Identität</sup> <sup>mit</sup> <sup>P. Tsumisang</sup> <sup>und</sup> <sup>Purpaningrat</sup> <sup>denn</sup>  
jetzt <sup>als</sup> <sup>sicher</sup> <sup>gibt</sup>. Er <sup>findet</sup> <sup>die</sup> <sup>in</sup> <sup>Frauen</sup> <sup>angest</sup> <sup>mit</sup> <sup>seiner</sup>  
eigenen <sup>goldenen</sup> <sup>Puppe</sup> <sup>speibend</sup>. Nach <sup>einigen</sup> <sup>Tagen</sup> <sup>des</sup> <sup>Freunde</sup>  
über <sup>des</sup> <sup>Widerwillen</sup> <sup>besam</sup> <sup>sich</sup> <sup>Alte</sup> <sup>des</sup> <sup>Reise</sup> <sup>nach</sup> <sup>Kuriz</sup>  
kam, <sup>keine</sup> <sup>großen</sup> <sup>Vestaturen</sup> <sup>des</sup> <sup>Fürstlichen</sup> <sup>Thronens</sup> <sup>von</sup>  
<sup>Zhe</sup>. Die <sup>Reise</sup> <sup>und</sup> <sup>der</sup> <sup>besam</sup> <sup>bei</sup> <sup>den</sup> <sup>Eltern</sup> <sup>Tsum</sup>  
werden <sup>ausführlich</sup> <sup>beschrieben</sup>; Purpaningrat <sup>besam</sup> <sup>ihrem</sup>  
Bräutigam <sup>als</sup> <sup>Gegengabe</sup> <sup>für</sup> <sup>die</sup> <sup>goldene</sup> <sup>Puppe</sup> <sup>die</sup> <sup>seiner</sup>  
<sup>Zeit</sup> <sup>von</sup> <sup>ihm</sup> <sup>erbetete</sup> <sup>Prinzessin</sup> <sup>von</sup> <sup>1010</sup>  
Sobald <sup>der</sup> <sup>König</sup> <sup>von</sup> <sup>Daha</sup> <sup>alles</sup> <sup>erfüllt</sup>, <sup>reist</sup> <sup>er</sup> <sup>eben</sup>  
<sup>mäßig</sup> <sup>zu</sup> <sup>seinem</sup> <sup>Bruder</sup> <sup>in</sup> <sup>Kuriz</sup> <sup>und</sup> <sup>verschult</sup> <sup>sich</sup>  
<sup>mit</sup> <sup>seiner</sup> <sup>Tochter</sup>. Jetzt <sup>wird</sup> <sup>auch</sup> <sup>der</sup> <sup>Fürst</sup> <sup>von</sup> <sup>Zhe</sup>  
<sup>eingeladen</sup>, <sup>da</sup> <sup>sehr</sup> <sup>verwundert</sup> <sup>war</sup>, <sup>hier</sup> <sup>seinen</sup> <sup>verresten</sup>  
<sup>Al</sup> <sup>samt</sup> <sup>den</sup> <sup>anz</sup> <sup>'s</sup> <sup>wiederzufinden</sup>. Die <sup>höfliche</sup>  
<sup>201</sup> <sup>wurde</sup> <sup>dem</sup> <sup>einfältigen</sup> <sup>Prinzi</sup> <sup>zur</sup> <sup>Frau</sup> <sup>gegeben</sup>.



immer mit einem Punkte <sup>geschriebenen</sup> ~~Bezeichnet~~ <sup>Bezeichnet</sup> ~~in~~ <sup>in</sup> ~~Fischen~~ <sup>Fischen</sup> ~~man~~  
 bezeugen auch in einigen Redensarten <sup>Javanischen</sup>.

~~Wort~~ <sup>Wort</sup> ~~in~~ <sup>in</sup> ~~Nebensachen~~ <sup>Nebensachen</sup> ~~ist~~ <sup>ist</sup> ~~nicht~~ <sup>nicht</sup> ~~in~~ <sup>in</sup> ~~der~~ <sup>der</sup> ~~Erzählung~~ <sup>Erzählung</sup> ~~in~~ <sup>in</sup> ~~dem~~ <sup>dem</sup> ~~das~~ <sup>das</sup>  
 "سَمَاءٌ شَيْخٌ" und die <sup>لَيْلَى رَأَى</sup> ~~bekanntesten~~ <sup>bekanntesten</sup> ~~Wörter~~.

Von den zahlreichen in Katalogen verzeichneten Pandji-

erzählungen <sup>f</sup>, East-India House No 50 und 51, RAS.,  
 Raffles No 3, 14, 19, 20, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 43, 44, 45, 51,  
 British Museum No 8 <sup>13</sup>, ~~Arden~~ No 1699, 1709, 1755, 1770

(S. 160 ff.), Batavia No 135-140, scheint keine der  
 oben wiedergegebenen Redaktionen <sup>zu entsprechen</sup> ~~gleichzusetzen~~, es müsste  
 denn ein Teil von Batavia, No 136 sein. Vergl. aber

unter No 8. ~~Arden~~ <sup>Fischer</sup>

(Manuskript I.H.'s. Es. B. G. 177 ist hauptsächlich guter Inhalt;  
 Namen aus hiesigen ~~Land~~).

Hikajat Pandji Semirang  ( Schoemann II: 23 )

Holland. Papier, 20 x 16 <sup>cm</sup> ~~cm~~, 30 <sup>Blätter</sup> ~~Blätter~~ S., 15 ~~Z.~~  
S. 90-92, 122-4, 151-6, 176-80, 190-2, 9-20, 23, 135-6,  
257-263, 277, 291-2 sind von einer anderen Hand ge-  
schrieben als das Uebrige.

Anfang: اسم الله الرحمن الرحيم هذه الحكاية التي فيها  
چترتا در فرد چيکيل ناست کاله داداها چترتا حوا مک حفيده مک  
کفد بهاس مایلی سبرصول کاله ایت منجادی رجا دگرکی کرین  
ادفون کاله ایت برسودرت امفت اورچی یغ فرمفوان ساقنته  
فرتاف ادفون تمفتش برتاف ایت دکونوتج ولس نماش مک  
سودرات تغه منجادی ناست دگرین دان یغ سود منجادی  
ناست ~~کاله~~ داداها دان یغ بوغسو منجادی ناست دککلتج

Die Erzählung deckt sich vollkommen mit der in № II  
und der <sup>Flavie</sup> ~~Flavie~~ und die ~~Erzählung~~ <sup>Einleitung</sup> ~~Erzählung~~ <sup>soll also weit von</sup>  
~~Schwarz~~ <sup>erhaltenes</sup> ~~erhaltenes~~ <sup>und die</sup> ~~Erzählung~~ <sup>de</sup>  
<sup>in der eben angeführten</sup> <sup>Einleitung</sup> <sup>soll also weit von</sup>  
Namen چيکيل in ~~den~~ <sup>der</sup> eben angeführten ~~Worten~~ <sup>Worten</sup> ~~ist aber~~  
ein ~~Wort~~ <sup>Wort</sup>. Bis in die kleinsten Einzelheiten laufen die  
beiden ~~Texte~~ <sup>Texte</sup> einander <sup>parallel</sup> ~~gleich~~ <sup>gleich</sup>; vielerlei ~~Abweichung~~ <sup>Abweichung</sup> <sup>in</sup>  
Wortlaut und in der Schreibung von Eigennamen zeigt <sup>en</sup> ~~aber~~  
dass wir es dennoch mit einer eigenen, wennleich der  
zuerst beschriebenen sehr nahe verwandten, Redaktion  
zu thun haben. چودیت ist hier regelmässig چودیت,  
die Namen کرتال ~~کرتال~~ scheinen bald auf eine, bald auf  
zwei Personen angewendet zu werden. Die neuen Namen,  
welche Sira Pandji seinen Genossen beilegt, werden hier folgen.

Uebrig über diese Hand ~~des~~ <sup>des</sup> № IX und auch № XXII ~~Schwarz~~ <sup>Schwarz</sup> ~~und~~ <sup>und</sup> ~~die~~ <sup>die</sup> ~~Handschrift~~ <sup>Handschrift</sup>

demanschen angelehnt: ویرزون (Wierzon), کالنج (Kalleng),  
 وین در Folge bezogen aber die gleichen Namen  
 wie in der anderen Redaction. Die ~~Wörter~~ <sup>Wörter</sup> ~~heissen~~ <sup>heissen</sup> hier  
 کوز، پتار، قندق، کلاری، واری استارا: (S. 203)  
 سنز جشند، چینگله کفارتن، سگر ساری

Zu den Bezeichnungen bei der grossen Hekzeit, mit der die  
 Bezeichnung schliesst, gehört hier auch die کوشیدیه (Kosidie)  
 und alle bezeichnen, bei der Folgezeit vom Fütter wie  
 Fage قروسین (-Pervosie = ~~Wander~~ Umland). Die Prinzessinnen  
 Paspainigrat heissen hier kowiden قوری

Zu paar Abweichungen der beiden Texte <sup>folgende</sup> ~~folgende~~ hier als Probe folgen:

S. 126: سگل برهمنان خان اجرا خندیدت، خان عملما جان  
 حکما خان اهل الطبیب خان اهل الحکمة خان سیداتج تفسیر  
 سکلینت فون حاتقله سموان للی جوشونوی له  
 statt dessen liest N<sup>o</sup> III, S. 96: <sup>IX</sup> سغاف اوله سگل  
 برهمنان خان اجر

S. 262: لداکون جای ویرا فاتی فننج لارا اسارا نمار،  
 لداکون ایت خان تشکال این مروانگون مال فنکاتن مک  
 ردین، چارفتنقله ایت منجادی بوت

was für N<sup>o</sup> III, S. 201 liest: مېس چهيا فننج جایخ فترا  
 تشکلا ایه مروانگون مال فنکاتن ایت، مک ردین چارفتنقله  
 فون منجادی اوبت

statt der Titel فادک منتری <sup>was</sup> ~~was~~ فادک ملاقی <sup>was</sup> ~~was~~  
 to in N<sup>o</sup> III hat muss die <sup>was</sup> ~~was~~ فادک عاتر <sup>was</sup> ~~was~~  
 فادک عالیکی. Die Brahmanen mit <sup>was</sup> ~~was~~ <sup>was</sup> ~~was~~  
 auf der Hekzeit <sup>was</sup> ~~was~~ <sup>was</sup> ~~was~~ in der Redaction

مہنتونی محبوبہ ایر ماوار جان بوغا رقی مس ۸۶  
 ... داتخلہ مہنتونی محبوبہ تفع تاوار (S. 298) kommen hier  
 مناہوری بوغا رقی مس

Ähnliche Beispiele könnte man in grosser Zahl aufzählen.  
 Die Geschichte endet hier wie in ۸۶, nur dass die  
 Ehe der vier Gevattern Inno<sup>II</sup> hier keine Erwähnung  
 finden. Die letzten Worte sind:

ادقون سفراہو انوم ایت دیاتس کرجانت تلال عادیلث  
 امت سکالی ۲ رفترجا فد سکام راقیہ مک حوداہ فون  
 جدیدکن فاتہ جان فنت جدیدکن دمیخ جان کزیال جدیدکن  
 تمغکخ جان فرسنت جدیدکن راغک جان حوداہ تواد  
 جدیدکن جقمس مک سکلینت فون سدہ هابس برکلر  
 ایت مک کلرہ سوجاہ دسیتو مهاراج سفراہو انوم  
 حودہ دیاتس فنت کرجان ایت سترہ  
 ایر برسیہ تاروسو حالہ کندہ کتس کتخ گموتخ  
 تراخ منچور چھیان کیلو کیلوان احان تراک بندیر  
 لاک ادن

auf einer Seite, welche unten über die Seiten 303 und 304  
 läuft, steht: ترنولیس > عن ترنوتف دنگری بوکور  
 فد هاری 10 مارتہ تھون 1846

auf der Reverso von S 304 steht noch einmal:

tertoelies die Bogor 10 Abner 1846.

Die Schrift beider Hände ist sehr ~~nett~~, die Schreibung ziem-  
 lich gleichmässig; ohne Regel werden denn und wann  
 Vokalzeichen<sup>?)</sup> vorwärts \* für den unbestimmten Vokal)

?) Der Name des Helden wird hier اینو (Ino) vokalisiert.

und drei Punkte statt der üblichen einen Punkt gebraucht  
um z und g zu bezeichnen. In den Gesprächen kommen  
vielfach javanische Worte und Redewörter vor. Solche  
Wörter wie Remedih, permissih und pesta bezeugen  
lediglich gegen Buchst. der Hs.

## VI (Schoemann V, 24 S. 1-106)

Pikajat Si-miskin (oder Angrasa Dewa oder Mara Këranna.)

Der ganze Band enthält <sup>127</sup> ~~128~~ Besch. Seiten Holl. Pap.

21 x 16 cm. 15 K. Ueber S. 108-120 vergl. N<sup>o</sup> 4 XLI

und XI<sup>o</sup> ; S. 107 ist ~~sehen~~ <sup>ist</sup> ~~les~~.

Auf S. 1-106 ~~erzählt~~ <sup>ist</sup> die Geschichte eines Mannes, <sup>erzählt</sup> der seine Lebensumgebung von königlichen Akten aus dem Indrahimmet herleitet, aber durch einen Fluch der Batara Guru mit seiner Frau zum kümmerlichen Leben im Walde verurtheilt <sup>ist</sup>; daher sein Name Si Miskin (der Arme). Nachdem ihm eine Frau seiner Art, Mara Këranna und eine Tochter Rènan <sup>dass</sup> Nila Kësarna geboren, wird ihnen plötzlich <sup>mancherlei</sup> ~~abermal~~ Glück zu Theil. Der Wald wird zum herrlichen Land Purpa Sari; Si Miskin heisst fernerhin Maharadja Indira Angrasa. Hier lässt man die berühmten Astrologen der Könige von Antabrant Bèlè Sèlè Sèlè über die Zukunft der Kinder befragen; alle Zeichen deuten auf deren zukünftige Herrschergewalt und Reichthum, aber auf Befehl des Königs von Antabrant geben die Weisen ein Orakel im entgegengekehrten Sinne. Angrasa vertraut darauf die vereinzelten Unglücklichen <sup>ausflüchtigen</sup> ~~ausflüchtigen~~ <sup>in sein Reich</sup> ~~in sein Reich~~ <sup>zu bringen</sup> ~~zu bringen~~, deren Reichthum sich <sup>bedeutenden</sup> ~~bedeutenden~~ <sup>zu einem Theil</sup> ~~zu einem Theil~~ des Ganzen einnimmt. In der Nähe des Reichs Pèlanggèr Tjalja werden beide von einander getrennt; <sup>Mara Këranna</sup> ~~Mara Këranna~~ <sup>einem jungen Manne</sup> ~~einem jungen Manne~~ <sup>darüber</sup> ~~darüber~~ <sup>beraubt</sup> ~~beraubt~~ <sup>und ins Meer geworfen</sup> ~~und ins Meer geworfen~~. Nila Kësarna hat das Glück, im Walde von einem reichen Prinzen, Lakè Lè, dem Sohne des Königs Purpa Indira von





Schwester wiederfindet <sup>ihm</sup> und <sup>begibt sich</sup> mit <sup>ihm</sup> seine Geliebten verheiratet.  
 Nach der Hochzeit <sup>ist</sup> Mara Kōranua zunächst zu seinem Aeltern,  
 deren trauriger Zustand sich durch seine Rückkehr ebenso  
 heftig umgestaltet, wie früher durch seine Geburt. Dann  
 zieht er wieder zu seinem Schwiegervater; dieser rüstet ihn mit dem  
 zum gewöhnlichen Kampfe <sup>gegen den</sup> ~~besten~~ König von Anahānui,  
 dem <sup>dem</sup> Verheer aller <sup>früheren</sup> ~~weggenommen~~ Gebiete. Der Kampf wird sehr  
 ausführlich beschrieben; von beiden Seiten führt man ihn haupt-  
 sächlich mit überirdischen Mitteln; die Waffen sind Kanuwerffe,  
 welche bei Sturm, bei Regen vom Himmel herabgeschleudert;  
 der Kämpfer ist Dawa's und Pōhina's <sup>19</sup> Art, Geisteszwingen,  
 mit denen Mara Kōranua auf seinem Vorfahren bekannt <sup>geworden</sup> wurde.  
 Schließlich wird Dawa's Dawa besiegt, zieht aber das unglück-  
 liche Untergewand den Tod vor, und erstickt auf dem Felde  
 getödtet.

Die Seiten 1-5, 16-21, 94-106 sind von einer andern Hand geschrieben,  
 als die übrigen ~~Blätter~~, und zwar von derselben wie ~~Abdruck~~  
~~Druckersammlungen~~ N<sup>o</sup> XI, zeigen somit auch die  
 gleichen orthographischen Eigenheiten (allā, al'ā, usw.);  
 S. 6-15 und 22-31 sind auch die <sup>übrigen</sup> in diesem Bande mit  
<sup>Stücke</sup> ~~Stücken~~ von einer andern, weniger hübschen, aber gleich  
 deutlichen Hand. Nicht nur das  $\beta$  ( $=\beta$ ), sondern auch  
 das  $\eta$  ( $\frac{1}{2}$ ,  $\frac{2}{2}$ ,  $\frac{3}{2}$ ) <sup>ist</sup> ~~ist~~ hier <sup>best</sup> mit einem oberen  
 Punkte, bald mit zwei (1000 einem gelagerten Strich), bald  
 mit drei <sup>Punkten</sup> versehen.  $\beta$  und die beiden  $\eta$ -Striche auf, unter  
 denen häufig das  $\alpha$  für den unbestimmten Vocal. Vereinzelt  
 findet man Schreibungen wie  $\beta$  ( $=\alpha$ ),  $\eta$  ( $=\alpha$ ),  $\eta$  ( $=\alpha$ ),  
 $\eta$  ( $=\alpha$ ),  $\eta$  ( $=\alpha$ ), sehr selten Formen wie  $\eta$ ,  $\eta$ .

(S. 22.10) u. s. w. Das ḥaḥ — a ḥaḥi (von der ersten Hand immer ḥaḥi) wird hier, geschrieben, nicht häufig, ist im Wörterbuch von Zaidra (ḥaḥi), Batavia, (ḥaḥi) die Lesung &. Einige von den im Handschriftlichen erhaltenen von Abstraktion her, werden, der übrigen sind gültig Text landlich reproduziert.

Anderer Hss. sind KAS. Pflaster N: 53, S., Batavia 175, 176 und 177 sollen dem Kataloge zufolge vollständige Exemplare, 170 ein Fragment dieses Romans enthalten. Der Text wurde 1857 und 1879 in Singapore lithographiert. Aus dem Anfangsworten unseres Textes: اسم الله الرحمن الرحيم و بعد ان تمين بال، علي ابن حكيمه جزير درود سي مسكين اصلت در فد راج كان در ن توران، مشوران (sic) منوچهر راج در نگري قسيف ساري ملك احوال سكي (sic) فرستوي راج كان در ارض ايرت، كون سمنه توان درود بتاره گورو لاد، منوچهر، مسكين ساكنه اهل ايرت، قلمه.

gibt hervor, dass der Titel des Werkes hier derselbe ist wie in Batavia 175 176 und 177 und in der Ausgabe. Aber unsere Inhaltsangabe ergibt sich aber zugleich, dass der Titel Anakasa ḥaḥi des KAS. Exemplars keineswegs vollständig zu sein braucht, mit dem Geschichte des Wars Karam (Batavia 175) dem Inhalte angewiesen entspricht, denn dieser ist der wahre Held des Romans. Die Mittheilungen in den angeführten Katalogen spezifizieren keine Vergleichung der Texte: (soweit obst, dass Batavia 175 dort endet, wo in unserer Hs. der große, ausführlich beschriebene Kampf anfängt. Die

Schluss (S. 105-6 منوچهر Hs.): ملك ساهتف مها راج از در احوال و ايت هي راج سركرام سواد الله عوده انما اكله. جگله كاله بر فرنگ مليكن ملك ساهتف و ملك ساهتف ايت احوال افان الاكنا ديا گون و ايت ملك ايتخ  
Vergleichung der lithogr. Ausgabe von 1879 macht es aber wahr-



VII ( Schoemann V, 8 )  
Bikajat Singasaja.

Holland-Papier, 60 und 22/5. <sup>beschr.</sup> 53 1/2 x 21 cm., 11-16 Z.;  
 die 22 S. bilden ein separates Heft mit <sup>leeren</sup> blanken Aussenseiten,  
 welches lose im Bande liegt, worin das Heft mit 60 S.  
 fest befestigt ist. Auf der Innenseite des letzteren Heftes  
 steht <sup>او ای قون بوکو کون کون</sup> , auf dem kleineren  
<sup>بو ای قون بوکو بی کون</sup> (d.h. Bontong). Von je zwei einander  
 gegenüberstehenden Seiten enthält die rechte den Text, die  
 linke die Transkription (22-5).

Anfang: القیامه این احوال فرسویه فرکستان اورنج راکه سیدیه  
 برجیان فرکی صیوانج دیری ایت او کیر ۲ نیک بون لغات  
 برموله سواة تامن ایت جان نرلاو امت اینده ۲۸ روفات

Die Geschichte dieses Singasaja wird ohne Unterbrechung fort-  
 gesetzt bis auf d. 27. Sing schläft auf einer Bank in dem  
 Garten ein, wird dort nach einiger Zeit gefangen von <sup>کوت</sup>  
 und <sup>لوک</sup> führen <sup>درو کون</sup> , der Fürsten von  
<sup>کون</sup> . Der Fürst hatte nämlich den von die Hand seiner  
 schönen Tochter <sup>کون</sup> verkauften König <sup>کون</sup> von  
<sup>کون</sup> abschlägig bewiesen, worauf dieser sich zum  
 Kriege rüstete, <sup>کون</sup> die Prinzessin selbst erkrankte. <sup>کون</sup>  
 behauptete, nur der Prinz <sup>کون</sup> könne das <sup>کون</sup> für die  
 Krankheit finden. Im Begriff, dasselbe zu suchen, sieht der  
 Prinz den schlafenden Sing, weckt ihn auf und überredet





steht Fran ihm vor, spricht, immer geht zu ihm zu kommen,  
 wenn er in bedrängter Lage ihren Namen ausruft. Mittelst  
 des Pfeiles macht er sich gleich einen Weg durch die Erde  
 bis vor den Palast von *Lyda Lyda*, wo man dem König  
 aufgezogen mit Jubel bewillkommt. <sup>net</sup> Mitten in der Be-  
 schreibung der Vorbereitung zum neuen Jahr bricht unsere Hs.  
 ab mit den Worten: لال ای برجان کلمور فرکی مفرق  
 سگار فرکانس دان سقلات حفره انق جو زسن جهنن  
 دان سینه کریا کندة لال ای برجان ماسق کدالم استان  
 فرکی سنداکنکد کفد توان فری سرة برسو دیکین برقان  
 یا انق فری کافکن بود کاورن

Diese letzten Zeilen können zugleich als Beispiel dienen, wie die  
 Hs. von S. 47 an (also 7 Seiten des Textes) durchgängig vo-  
 kalisiert ist. Die Schrift ist sehr deutlich; die Schreibung ziem-  
 lich gleichmäßig und ebenso wie der Sprachgebrauch (بیکین  
 مقوباتین) voll von <sup>batavianischen</sup> ~~batavianischen~~ eigenthümlichkeiten.  
 p und q werden immer mit einem Punkte ~~den~~ bezeichnet,  
 während die zusammengehörigen Punkte ~~q~~ ~~vaporice~~  
 geschrieben <sup>NI IIII</sup>  
 kroyt. ~~batavianische~~



VIII (Schluss VIII, 22)  
Pikajat Singasaja

Holländ. Papier 2 von 156 S. 19 x 15 <sup>cm.</sup> ~~ist~~ ist ja die rechte  
 beschrieben, die linke gegenüberstehende <sup>Seite</sup> ~~Seite~~ 12 (Seite 11) 2  
 Die Hs. enthält die gleiche Erzählung wie N<sup>o</sup> VII ~~Schluss~~  
~~Dies~~ mit ganz unbedeutenden Abweichungen, und einem Zusatz:  
 Es ist ohne Zweifel <sup>von</sup> ~~aus~~ der letztgenannten Hs. oder  
~~von~~ demselben Original wie diese <sup>ab</sup> ~~ab~~geschrieben  
 S. 1-21, 24 <sup>enthält</sup> ~~enthält~~ ~~aber~~ ~~was~~ ~~sich~~ ~~in~~ ~~der~~ ~~anderen~~ ~~Hs.~~ ~~von~~ ~~S.~~  
 1-13 incl. f. inc. S. 21, 24 - 25, 24 <sup>ist</sup> ~~ist~~ ~~dem~~ ~~aber~~  
 auch hier an die falsche Stelle gerathen Passus, der in der  
 anderen Hs. S. 29-31 vorkommt. Darauf läuft die Erzählung  
 ungestört fort bis auf S. 79, 2. 1 incl. = N<sup>o</sup> VII, Schluss VIII  
 S. 15 - 25 incl. + das separate Blatt, und auch die folgenden  
 Seiten 79, 2. 2 - 183, 27 laufen den folgenden der andere Hs.  
 (folgender <sup>von</sup> ~~von~~ ~~den~~ ~~oben~~ ~~erwähnten~~ ~~Passus~~); S. 22 - Schluss sollte  
 krumm <sup>parallel</sup> ~~parallel~~ ~~ist~~ ~~Es~~ ~~ist~~ ~~also~~ ~~auch~~ ~~hier~~ ~~die~~ ~~Linie~~ ~~vorhanden~~  
 zwischen dem Abschied der Singasaja von seiner Gattin ~~Wider~~  
 Pitua Dewi und seinem Empfang beim König <sup>in</sup> ~~in~~ ~~der~~ ~~Stadt~~.  
 Während nun aber in der anderen Hs. das Folgende in ...

8. Die <sup>Seite</sup> ~~Seite~~ ~~ist~~ ~~sehr~~ ~~interessant~~ ~~weil~~ ~~man~~ ~~die~~ ~~Ähnlichkeit~~ ~~der~~ ~~in~~ ~~N<sup>o</sup> VII~~ ~~Schluss~~ ~~der~~ ~~Texte~~ ~~gegenüberstehende~~ ~~Handschriften~~ ~~aufzuweisen~~



سوقسایه افاله ادا خیر این جان میوه سوکسایه جانین  
 کتابت یا توانگو مک قصه. حاتق این کمالی سیر، خندق  
 سوکسایه اویت کفدا توان خترو رخ سدا حاتی این.  
 سوکسایه خندق سوکسایه  
 الحق بالحق

Man sollte nun noch ein paar Zeile folgen, um den Anschluss  
 an S. 79, Z. 2 vollständig herzustellen, wo die Erzählung von  
 Kumpung mit von der Aufzeichnung der Pinguinier fortgeführt  
 wird.

Die Schrift ist höchst, aber deutlich; g und p sind mit einem  
 Punkte geschrieben, zwei Punkte werden meistens durch ein  
 längeres Häkchen dargestellt, welches <sup>manch</sup> manchmal an die  
 Stelle dreier Punkte (z. B. zur Bezeichnung der 119) tritt.

Sehr häufig begegnen  $\infty$ , die oben oder unten mit zwei  
 oder drei Punkten versehen sind.







Ein solches  
 Lanbepferdes (  $\text{لناب و بزرگه}$  ) verbinden. ~~Dies~~ Pferd schenkt ihm  
 der König und sagt ihm, es werde jeden Befehl des J. B. ausführen.  
 der Prinz geht darauf in seiner ~~ersten~~ <sup>ursprünglichen</sup> Gestalt zum Palast, ~~bindet~~  
 das Pferd in der bezeichneten Weise an das Trinkfass und steigt  
 zur Prozession hinauf. Bald nach  $\text{جای}$ , ~~gesteht~~ <sup>und grüßt</sup> richtig mit  
 seinem Kopf in die Schlinge, worauf das Pferd ihm ~~Fußstritte~~  
 und der herbeigeeilte J. B. ~~ihnen~~ <sup>schwer</sup> ~~Stöße~~ versetzt. Dem ge-  
 tödteten Ungehener ~~nehmen~~ <sup>nimmt</sup> J. B. die 7 Augen und 7 Nasen und  
~~rennt~~ <sup>rennt</sup> ~~schnell~~ <sup>schnell</sup> damit fort. Die neun Prinzen ~~hatten~~ <sup>hatten</sup> ~~nach~~ <sup>die sich</sup> bisher  
 dem Palast nicht zu nähern gewagt, ~~jetzt~~ <sup>Königinnen</sup> ~~konnten~~ <sup>kommen</sup>, die dorthin  
 zu besuchen, aber, da sie die 14 vom Fürsten verlangten Beweis-  
 stücke des Todes des  $\text{جای}$  nicht ~~vorfanden~~ <sup>inden</sup> ~~konnten~~ <sup>sehen</sup> sie aber  
 nicht ~~in~~ <sup>nach</sup> ~~ihrem~~ <sup>Hand</sup> ~~zurück~~ <sup>findet</sup> bald darauf ~~konnte~~  
 man den  $\text{جای}$  im Besitze der 14 Körpertheile und nun  
 theilt der König den neun Prinzen endgültig mit, seine Tochter  
 gehöre von Rechts wegen dem „Wilden“. Trotzdem die Prin-  
 zessin damit einverstanden ist, will  $\text{جای}$  nach wie vor  
 bloss ihr Sklave sein und nennt sich jeder näheren Beziehung  
 unwürdig.

Eräunt waren die Prinzen fortgezogen, um sich ~~zurück~~ <sup>dahin</sup> ~~zurück~~ <sup>zurück</sup> zum  
 Kriege zu rüsten. Als sie nun übers Meer mit ihren Heeren  
~~zurück~~ <sup>en</sup> ~~zurück~~ <sup>geht</sup> J. B. wieder zum  $\text{Aggasa}$  um das Lan-  
 bepferd zu holen und ~~ihnen~~ <sup>ihnen</sup> seine eigene Gestalt wieder an-  
 zunehmen. Zwei Tage ~~schickte~~ <sup>geht</sup> der Kampf zu Gunsten  
 des Königs aus, weil J. B. am entscheidenden Augenblick  
 plötzlich in ~~dem~~ <sup>dem</sup> ~~Idre~~ <sup>erscheint</sup>. Am dritten Tage ~~kommt~~ <sup>kommt</sup> er nicht,

Polce desse. 1110  
 und <sup>folgt</sup> ~~folgt~~ <sup>erwartet</sup> das Meer in die Fichtung zurückgeworfen,  
 am vierten Tage <sup>sieht</sup> der König selbst aus, während der Gadhi  
<sup>ist</sup> ~~ist~~ <sup>(Var. 1110)</sup> mit den <sup>Beiden</sup>, <sup>Libi</sup>, <sup>Libi</sup>  
 in der Fichtung betreten. Als der König <sup>auf allen Seiten</sup> <sup>abwärts</sup> vom Feinde  
 umringelt <sup>ist</sup>, <sup>ist</sup> <sup>J. B. herbei</sup>, <sup>schlägt</sup> <sup>erschlägt</sup> die Bedränger  
 und <sup>zwingt</sup> die neuen Prinzen, sich ihm zu unterwerfen.  
 Sie ziehen nach ihren Ländern zurück mit dem Versprechen, in  
 sieben Tagen nach <sup>Stad</sup> auf Besuch zu kommen.  
 J. B. kommt nun abermals als <sup>Neu</sup> zu seiner Prinzessin  
 und lebt mit ihr ohne jegliche Intimität. Damit endlich  
 das Räthsel sich löse, lässt der König die Beiden in ein  
<sup>Netz</sup> einschliessen. So gelingt es der Prinzessin <sup>indem</sup>  
 sie sich <sup>stellt</sup> <sup>stellt</sup>, als schlüfe sie, und ihren Bräutigam dann  
 in seiner wahren Gestalt überrascht) ihm das <sup>Geheimnis</sup> <sup>geheim</sup>  
 zu nehmen, worauf das wunderschöne Paar sein Ge-  
 fängnis verlässt.

J. B. geht nun <sup>wieder</sup> <sup>wieder</sup> zum Raggasa, und von ihm  
 eine Abzugsgeld für seine Braut zu erbitten. Er bekommt ein  
<sup>großes</sup> <sup>Stad</sup>, mittelst dessen er zu jeder Zeit eine grosse  
 Stadt hervorrufen kann, für deren Verwaltung ihm dann  
 gleich zwei Adjutanten, <sup>Libi</sup> <sup>Libi</sup> und <sup>Libi</sup> <sup>Libi</sup>  
 zur Verfügung stehen. Nachdem sich die <sup>neuen</sup> Prinzen eingefunden,  
 wird die Ehe nach muslimischem Ritus vollzogen;  
 überhaupt <sup>hat</sup> <sup>hat</sup> die ganze Erzählung (muslimisch <sup>von</sup> <sup>historisch</sup> <sup>vorgeschrieben</sup>)  
 Die Beschreibung der Hochzeit ist theilweise in gereimter  
 Form; auch werden hier, sowie bei den übrigen Liebesromanen,  
 häufig Pantane's <sup>1110</sup>



Nach der Bekehrung <sup>geht</sup> J. B. zum letzten Mal zum Reg-  
 sara <sup>das</sup> ~~sein~~ <sup>er</sup> ging, also zu leben, und <sup>in</sup> ~~wollte~~ <sup>er</sup> dann mit seiner  
 Frau und seinem Gefolge zunächst dem <sup>er</sup> ~~er~~ suchen und <sup>weiter</sup> ~~dann~~  
 zu seinem Eltern sitzen. Plötzlich werden aber J. B. und seine  
 Frau krank, und die Stande der bezeichnen eine nachdünstige  
 Schwere des <sup>er</sup> ~~er~~ als Urheberin des Uebels. Der Bruder  
<sup>er</sup> ~~er~~ träumt zu dieser Zeit in seinem Palast, er sah den  
 J. B. auf einem Berge; er ergreift <sup>er</sup> ~~er~~ das Verlangen, zu ihm  
 zu reisen. Seine Frau <sup>er</sup> ~~er~~ ihm ein Kist mit, welches das  
 Wasser, worin man <sup>er</sup> ~~er~~ taucht, zum <sup>er</sup> ~~er~~ Heil  
 mittel macht. Als „Schicksal“ kommt er <sup>nach</sup> ~~er~~ <sup>er</sup> ~~er~~  
 heißt die beiden Kranken und wird von seinem Bruder  
 gleich erkannt. Alle reisen nun zunächst <sup>er</sup> ~~er~~ <sup>er</sup> ~~er~~  
 die in der <sup>er</sup> ~~er~~ ihren Cousins erkannt und sich der  
 Gesellschaft auf <sup>er</sup> ~~er~~ Reise nach <sup>er</sup> ~~er~~ anschließen.  
 Hier werden sie mit Jubel aufgenommen, und J. B., da  
 er allein das <sup>er</sup> ~~er~~ zu erlangen wusste, <sup>er</sup> ~~er~~ <sup>er</sup> ~~er~~  
 Stimmung seines Bruders zum König gebracht.

Schluss (S. 157-158):  
 حتی که در قدایت مک نگرین  
 گیت جان نگرین انت فرمان جان نگرین انت بر اهر کنیک بو  
 نگرین ارتقون تیاداله حالی لاگی اوتس صخوتس کارن راج کوهر  
 جان راج اندرا بقسو ایت تده <sup>er</sup> ~~er~~ <sup>er</sup> ~~er~~ <sup>er</sup> ~~er~~ راج  
 یخ سمیلن بو  
 ارتقون قد نیل ۲ <sup>er</sup> ~~er~~ <sup>er</sup> ~~er~~ <sup>er</sup> ~~er~~ ای  
 معتترکن ایتی کنگرین گیت گند مهاراج اندرا بقساوان اجان  
 تمت حکایت اندرا بقساوان (۱۵۷) قد عالم اریج جم نوکل ۲ جان  
 ۱۳ هاری بولن مائی تاهن ۱۸۴۶ اجارش. والله اعلم بالصواب  
 ترتولس ۵ بوگور ~~کمی~~ کمیلج بیاکن کودالی ۱۷ هاری بولن جماد الاول

auf S. 156-65 folgen nun 132 Doppelseiten, von denen je zwei  
zusammen reimen, und worin einzelne Episoden aus der vor-  
hergehenden Erzählung besungen werden. Wer aber die Geschichte  
nicht kennen kennt, dem wäre das „Gedicht“ vollkommen  
unverständlich.

Die <sup>zweite</sup> ~~erste~~ Handschrift (P. regelmäßig mit drei Punkten, g mit  
Klammern) gehört demselben Abschreiber, der S. 98-99 in 14.  
Nr. V <sup>und</sup> ~~Abstrakt~~ <sup>Abstrakt</sup> Nr. XXII, ~~geschrieben hat.~~

Batavia, N<sup>o</sup> 160-2 enthält eine gleichnamige Geschichte  
und <sup>N<sup>o</sup> 160 und 161</sup> ~~hat~~ <sup>und</sup> ~~schließt~~ <sup>schließt</sup> ~~gleichfalls~~ <sup>gleichfalls</sup> am Schluss ein Gedicht; mehr lässt  
ich aus dem Katalog nicht ermitteln.





Hegemisten aufgeführt der Prinz die Mätulen auf dem Elefanten; fast wäre er gerade am Meeresstrand von Aggrisa überholt worden, als die Gangga ihm einen gold und Elz Krands die sich aus dem Wasser erheben, den Aggrisa tödteten und den kranken Mann mit seiner Beute aufnahmen und heimführten.

Der König wurde ängstlich vor der Gewalt der Waisen, die den überaus willkürlichen Auftrag so schnell <sup>ausgeführt</sup> ~~erfüllt~~ hatten. Um aus dem Wege zu schaffen, befahl er ihm jetzt, seine (des Königs) verstorbenen Eltern zu besuchen, da diese im Traum den König zu einem Besuch aufgefordert hätten. Die Weiber fertigen nun aber aus Feig einen Doppelgänger des Lü' 1, 11 an, dem durch ~~das~~ <sup>das</sup> Maß nicht über den Hauf wird; der Fürst lässt diesen Feindbuben durch das Feuer ins Todtenreich weisen und sich <sup>nach seinen Eltern</sup> fürbitten, findet sich aber schon mit dem Besitz der von kraken Erbinngewinn zu seinem Erbthum findet er nach drei Tagen den Waisen im Palaste der Gangga wieder; er behauptet, die Eltern des Fürsten seien sehr glücklich, würdigen aber unermüdetlich diesen Schenker sehen. Er sieht sich der König genüßigt, der für die Abid mit ins Feuer zu gehen; ihn begleiten auf den Scheiterhaufen ein abnormales aus Feig gewachte glühend mit das Gespenst, das er immer noch für seinen <sup>von</sup> ~~geborenen~~ <sup>geborenen</sup> Feind hält.

Die Mutter klärt aber von den Prinzen über seine Herkunft auf; <sup>das</sup> ~~das~~ <sup>das</sup> ~~das~~ dient den Hintersichtigen dann dazu, den verbannten König ins Elend zurückzurufen. Der gegen-

ständigen Wiederkehrung folgt der feindliche Vorzug des Königs  
 und der Prinzen erzwangten den vielen Prinzen, die  
 dann seine Weiber sind. Die Erzählung ist hier mit auch sonst  
 mit Punters "durchflochten". Die Prinzessinnen waren über  
 Töchter der Fürsten von Abur, Bagdad, Iraq, Iran, Keling,  
 und Firangi und nachdem diese von ihrer Befreiung aus  
 der Hand der Rajzen gehört, <sup>reisten</sup> ~~wollten~~ sie zusammen nach  
 Kama, ihre Fischer anzufordern. Die Bekanntschaft mit  
 Indira Natas behielten sie bald einen Mann, <sup>zurück</sup> ~~zurück~~, da  
 sie gleiche Sprachen von seinem König mit einem Rajzen,  
 der dem König ungetreulich hatte, durch welchen die Prinzen  
 der Könige ihnen ihre Abgaben zu wissen pflegten. Der Rajzen  
 wollte so den Fürsten der <sup>mit</sup> ~~mit~~ Rajzen <sup>zählen</sup> ~~zählen~~ der Prinz  
 brachte aber das Ungehörige gefesselt heim und liess es daran  
 tödten. Von allen diesen grossen Thaten heisst es, dass sie nur  
 durch Gottes Abhilfe und die Vermittlung des Propheten Abraham  
<sup>und</sup> ~~und~~ <sup>erhalten</sup> ~~erhalten~~. Die Fürsten reisten bald darauf heim, nach-  
 dem sie ihrem Töchtern Gehorsam gegen Indira Natas empfohlen  
 hatten.

Die Prinzessinnen waren jedoch vor ihrer Gefangenschaft alle  
 unbekannt geblieben. Die eithänischen Bräutigame

\* Die Prinzen waren bey dem Indira — Götzig.

\* In der Aussage der Prinzen wird gewöhnlich verglichen und <sup>erhalten</sup> ~~erhalten~~

verbleiben sich denn auch eines nach dem andern. Zuerst  
 war es  $\text{Izzet} \rightarrow \text{Izzet}$  das wegen der  $\text{Izzet}$ , das Tochter  
 des Königs von  $\text{Izzet}$ , letzterem angeht. Der blutige  
 Kampf wäre dann Heiligtum von  $\text{Izzet}$  ausgegangen, wenn  
 nicht  $\text{Izzet}$  rechtzeitig dazwischen gekommen wäre. Er  
 besiegt den  $\text{Izzet}$ , sendet ihn dann aber unverwundet nach  
 $\text{Izzet}$ . Ganz ebenso verfährt er mit  $\text{Izzet}$ , dem Sohne  
 des Königs  $\text{Izzet}$ , der wegen der  $\text{Izzet}$   $\text{Izzet}$  bekriegt.  
 Nun wird aber <sup>in gleicher Zeit</sup>  $\text{Izzet}$  die Hilfe des  $\text{Izzet}$   
~~suchen~~ für  $\text{Izzet}$  gegen  $\text{Izzet}$ , für  $\text{Izzet}$  gegen  $\text{Izzet}$ ,  
 für  $\text{Izzet}$  gegen  $\text{Izzet}$ , für  $\text{Izzet}$  gegen  $\text{Izzet}$ ,  
 für  $\text{Izzet}$  gegen  $\text{Izzet}$ , für  $\text{Izzet}$  gegen  $\text{Izzet}$ ,  
 für  $\text{Izzet}$  gegen  $\text{Izzet}$  <sup>zur Hilfe</sup> die vier  $\text{Izzet}$  ge-  
 nannten kommen auf  $\text{Izzet}$ 's Rath nach  $\text{Izzet}$ , der  
 König von  $\text{Izzet}$  kann aber ~~noch~~ seinen  $\text{Izzet}$   
 schon nicht mehr entschlüpfen. Diesen  $\text{Izzet}$  befiehlt  $\text{Izzet}$   
 zuerst aus seiner bedrängten Lage und wartet dann mit  
 den  $\text{Izzet}$  in  $\text{Izzet}$  die Feinde ab. Bald sind alle be-  
 siegt, alle werden aber in gleicher Weise bezwungen. <sup>Saguntische</sup>  
 Waffen prallen ~~gegen~~ Körper  $\text{Izzet}$ 's ab; wird er selbst  
 gegen einen Berg geworfen, so zerstückt dieser, wie aus  
 dem  $\text{Izzet}$  der  $\text{Izzet}$  ~~schüssen~~  $\text{Izzet}$  ~~empor~~.

Feiertlich wird nach dem Siege die Hochzeit  $\text{Izzet}$ 's mit  
 den  $\text{Izzet}$  ~~begonnen~~, wobei es an  $\text{Izzet}$ 's und  
 Spielen <sup>der</sup>  $\text{Izzet}$ ,  $\text{Izzet}$ ,  $\text{Izzet}$ ,  $\text{Izzet}$ ,  $\text{Izzet}$  nicht fehlt;  
 der Fürst von  $\text{Izzet}$  besorgt das  $\text{Izzet}$ -Spiel!

7. Ueber und Kinder kämpften mit, so heißt es; es war aber ein  $\text{Izzet}$   
 (wogegen den  $\text{Izzet}$  zur Zeit  $\text{Izzet}$ ).





tessim 1000 Wort, welche im der alten <sup>Zeit</sup> <sup>Zeit</sup> benutzt  
 wird. Das alte Weib nimmt da Reisenen auf. Als man erst  
 mehr die Prinzessin dorthin kam, verbannte sie bald <sup>57</sup> einige  
 Liebe mit dem J. d., dass sie nicht mehr ~~unverändert~~  
 wollte. Die fünf Liebhaber mit Dandara dote kamen ab,  
 die Prinzessin dem Fremden zu entreissen, nachdem ~~es~~ <sup>er</sup> die  
 fünf besiegt, ergab sich aus seinem Kämpfe mit J. d.,  
 dass Beide in gleichen Abmache über geheimnisvolle Kraft  
 verfügten, und <sup>einander</sup> <sup>ein</sup> <sup>ander</sup> <sup>schliesslich</sup> als Vater und  
 Sohn bekannt. Alle reisen dann zusammen nach Kinn, wo  
 J. d. ~~offen~~ <sup>offen</sup> <sup>er</sup> <sup>zu</sup> <sup>sein</sup> <sup>Frau</sup> <sup>bekommt</sup> die Frucht,  
 nach welcher er sich im Mutterleibe gekehrt hatte, geboren  
 der Vater nachträglich zu gemessen.

Die Schwangerschaft der <sup>Zeit</sup> <sup>Zeit</sup>, welche bald erfolgte,  
 veranlasste den J. d. auf die Jagd zu gehen, um ihr die  
 gewünschten <sup>Zeit</sup> <sup>Zeit</sup> zu beschaffen. Im Wald  
 wird er von einem <sup>Zeit</sup> <sup>Zeit</sup> angegriffen und nach langen  
 Kämpfe verschluckt, während der Vater mit Grosswilde zur  
 Hilfe eilt, tödtet er ~~das~~ <sup>das</sup> <sup>Ungeheuer</sup>, in dessen  
 Magen er sich befindet, und kommt als Sieger nach Hause.

Eine Rede auf die Tüchtigkeit von Kinn schliesst die  
 Erzählung. Die letzten Worte sind: <sup>Zeit</sup> <sup>Zeit</sup> <sup>Zeit</sup>  
 نذوقه كقدان ايتا سيبون اندرا ننا ايتا سيبون ايتا سيبون  
 حقن انك استريرم قد سكال نكرن حان حان حان حان حان حان حان  
 كرون سبتون نياك رنج سيبون قد ناس ايتا ايتا ايتا ايتا ايتا  
 باصوا نانا كهدين هارين سيبان كون تاهو كون كوسترن

in dem Nr. I, II, III usw.  
 2) Ungl. Magier

تو درین سه سرور سکا این عالم جان تیراجان درین فتنه گران چرتراش  
 ساین گران رخ سنا ادا درید نام سوز این - و در آن جان حکاگر  
 توان در جان پانویز رخ صیباچ حکایت اتوا رخ عنایر کندی  
 جان حکاگر آن کورنی باری سفانده اتوا آن لبیب باری هوا تیر  
 فانه جانشانده سنانف سوچا - ا فر حفاق کورن ساین منولمس  
 تمشان هارن سفته و جم فوکل ساین ~~سنانف~~ سنانف سوچا م  
 سنانف رخ صیباچ حکایت این توان در جان پانویز ایقله  
 ساین سنام سفول حویته تمشان والله اعلم بالعبواب

Dann folgt noch ein unbedeutendes Gedicht des Abtes, welches in 18 Versen das Gleiche sagt wie die oben mitgetheilten Scherzreime, nur endlich die Person:

تانت الکلام بالجران

Batavia N° 163 (= Geschichte des Justina Nata, Sohnes des Königs von Rum) wird wohl ungefähr dieselbe Bildung enthalten; die Katalog bietet keine Anhaltspunkte zur Vergleichung. Ungelbes Tügel findet man in mancher malarischen Erzählung wieder; vgl. besonders Die Hikajat Schah-i-Mörolan & Leiden, N° 1733 (S. 172), Ras. Roffler.

N° 60, Batavia N° 149 = 51, East India House N° 17738, British Mus. N° 116. Zusammen bezogen häufig in unserer Hs., die sich <sup>ausserdem</sup> durch häufigen Gebrauch des Stammes (سید, سالی, سایی) <sup>auszeichnet</sup> auszeichnet; es kommen Schreibungen wie سالی, فوتی, سالی, سایی. Die Schrift ist gross und deutlich; g und p werden mit einem Punkt geschrieben, zwei Punkte durch ein Häkchen, drei durch ein Häkchen mit vertikalem Strich dargestellt.

II (Schumann, V, 28).

Hikajat Pelandung Djimaka.

Holl. Pap. 130 beschr. S. (ausser Titel) 21x17 cm 15 L.

Titel: ايلد

حكاية جيمرا در قد قلندق جناك نجات ابالد رنج امت بحقسان  
Dementsprechend

enthalt die Hs. die Geschichte vom schonein Pelandung  
dem Tierchen welches in der malakischen Fauna kein Tierchen  
der europaischen Fauna vertritt; wie dasselbe durch un-  
zahlige Notten dazu gelangt, von allen Tieren des Waldes als  
ihre Konig anerkannt zu werden. Die Satyre gegen die Geist-  
lichkeit gehort klar zur Einleitung, wenn sie uberhaupt be-  
steht; Bemerkung ist, dass der Rest nur die durch  
eine gewisse Menge von kleinen Pelandung  
immer wieder erlaube und sich daran ergotze. Diese Menge  
ist aber nicht, anders als eine Schlange, welche in der  
Welt der Mittel ziemlich zuechtlos ist und nur nach der  
eigenen Groesse strebt, und das ist gerade charakteristisch. In  
den bei mir dann in den einzelnen Abschnitten, namentlich viel  
vollstaendliche Moral ~~implizieren~~ implizieren  
(S. 380) Nr. 67, 96<sup>a</sup>, 373<sup>c</sup> enthalten sollen Gesandten, welche  
dieiden Nr. 1932 ~~1932~~, welche letztere Nr. im Kataloge nicht beschrieben ist, auf

haben die selbe Geschichte; eine von  
[P. C. Klunckert lithographierte Ausgabe erschien in Leiden,  
1885. Die Redaktion, welche diese Ausgabe reproduciert,  
stimmt dem Inhalt nach mit der vorigen ~~vollkommen~~ <sup>fast ganz</sup> vollkommen ub-  
ein; der Form nach liess sich das Verhaltniss am besten

vergleichen mit zwei von einander unabhängigen, <sup>sehr</sup> ~~unabhängigen~~ freien  
 Übertragungen aus einem Original. Der Anfang lautet in  
 unserer Übersetzung: بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ  
 وبه نستعين اين حکايتہ چترتا در قدہ قلنداق چناہ نماان اہالہ  
 دشن امت اند ۲ کراغندہ دجالم دنيا اين جان لکھ مقلدین  
 دیرین این اشاء عالم در صوبہ دان مقلول دشن سقا کملیان  
 یخ امت مشهور اذن نماش ایت سرت منعلوقان دقا سلقین  
 ایسی ہوتہ رصب بلنترا ایتہو تعلقا قلنداق ایت سب  
 دقن عقل تنقو دباش جوک اولہرد منعلوقان اگون سکال ایسی  
 ہونن رصب بلنترا ایت حتی احائہ سکال اہلہ فرستوی نقد  
 سواہ ہاسی یخ ہا کہ ماک قلنداق چناک ایتہون برقرامرد دجالم  
 ہنیرت ایت دمکیلہ برکات ۲ سما سندیرین ایت مکہ کثاف  
 ہا کہلہ اگو اینہ مرزواہ سواہ علقا یخ سقاان اگو ہراوند کماونان  
 دجالم دنيا این اہالہ نور ۲ اگو برتاق جان اگو مقلدین  
 ہراوند ککواتون در قدہ سقریق ۲ اولیاد یخ کراستہ جان  
 دسورہون کنداک اینہ مقلدین دجالم یخ امت مستجاب  
 اچاقون اگو مقلد لمانہ برتاق ایت اہالہ ای تیرک تاقن تیرک  
 بولن جان تیرک ہاسی لمانہ جان ستلہ سہقی بیلاعت ایت  
 کٹک کٹک ہا رین ایت مکہ کلورہ سجاہی راج کٹک سلقین  
 ایسی ہونن رصب بلنترا این

Bald schl...  
 Ausgabe zwar meist, bald etwas weniger an als in dieser Einleitung;  
 ausschließlich ist unsere Text der ozeische. Statt der Worte (Ausg., S. 8 unten - 9);  
 کرسینو ۲ تولکخ : hat unsere die : ترانتخ ۲ جان ترانولخ

7. Diese übrige Form hat unsere die. auch hier, die hiergrasche hat die  
 communis. √ Viel ungen schließt sich die letztere die dem  
 Klinik der Text an, die Abweichungen sind hier sein ähnlich. Jene  
 bricht aber bei سکال Klinik, S. 92, 21 ab und schließt dann mit ähnlichen  
 Schlussformeln wie die Ausgabe, um die Unvollständigkeit zu verbergen.

لقد اخرج جانت بالبور، لئلا يفرق قوكو جان نادان، منوك  
 statt ~~است~~ و لاقد كيملاكي قرنيلا كعد ايد بوزوان  
 (ausg. S. 10, Z. 11) : ~~است~~ كاد قراستكو اين  
 die <sup>im Xs.</sup> ~~ausgabe~~ die Definition, welche die Ausg., S. 7,  
 dem Worte ~~است~~ hinzufügt, fort, und liest:  
~~است~~ <sup>ohne weiteren sehr häufig sind</sup> ~~است~~ <sup>stet</sup> ~~einander~~ <sup>entgegen</sup>  
 dort, wo die ~~است~~ <sup>stet</sup> ~~einander~~ <sup>entgegen</sup> ~~است~~ <sup>stet</sup> ~~einander~~ <sup>entgegen</sup> ~~است~~ <sup>stet</sup> ~~einander~~ <sup>entgegen</sup>  
 die Varianten wie ~~است~~ <sup>stet</sup> ~~einander~~ <sup>entgegen</sup> ~~است~~ <sup>stet</sup> ~~einander~~ <sup>entgegen</sup>  
 S. 10, Z. 11, oder auch solche, welche inhaltliches In-  
 teresse haben wie ~~است~~ <sup>stet</sup> ~~einander~~ <sup>entgegen</sup> ~~است~~ <sup>stet</sup> ~~einander~~ <sup>entgegen</sup>  
 (ausg. S. 4) unten, oder ~~است~~ <sup>stet</sup> ~~einander~~ <sup>entgegen</sup> ~~است~~ <sup>stet</sup> ~~einander~~ <sup>entgegen</sup>  
 statt ~~است~~ <sup>stet</sup> ~~einander~~ <sup>entgegen</sup> ~~است~~ <sup>stet</sup> ~~einander~~ <sup>entgegen</sup> (ausg. S. 10) sind nicht selten.  
 Einer kritischen Ausgabe könnte selbstverständlich nur  
 eine der beiden Redaktionen zu Grunde gelegt werden,  
 die andere müsste dabei bald zur Verbesserung, bald  
 zur Erläuterung des Textes herangezogen werden.  
 Sachlich weicht z. B. die Redaktion der letzten Erzählung,  
 vom Kriege zwischen den ~~است~~ <sup>stet</sup> ~~einander~~ <sup>entgegen</sup> ~~است~~ <sup>stet</sup> ~~einander~~ <sup>entgegen</sup> ~~است~~ <sup>stet</sup> ~~einander~~ <sup>entgegen</sup>  
 ziemlich stark ab. Die Hofbeamten des Amiensensönigs treten  
 in unserem Texte mehr in den Vordergrund, namentlich  
 die ~~است~~ <sup>stet</sup> ~~einander~~ <sup>entgegen</sup> ~~است~~ <sup>stet</sup> ~~einander~~ <sup>entgegen</sup> ~~است~~ <sup>stet</sup> ~~einander~~ <sup>entgegen</sup>  
 die ~~است~~ <sup>stet</sup> ~~einander~~ <sup>entgegen</sup> ~~است~~ <sup>stet</sup> ~~einander~~ <sup>entgegen</sup> ~~است~~ <sup>stet</sup> ~~einander~~ <sup>entgegen</sup>  
 Kämpfe zugehen und geht erst nach der Besiegung der  
~~است~~ <sup>stet</sup> ~~einander~~ <sup>entgegen</sup> ~~است~~ <sup>stet</sup> ~~einander~~ <sup>entgegen</sup> ~~است~~ <sup>stet</sup> ~~einander~~ <sup>entgegen</sup>  
~~است~~ <sup>stet</sup> ~~einander~~ <sup>entgegen</sup> ~~است~~ <sup>stet</sup> ~~einander~~ <sup>entgegen</sup> ~~است~~ <sup>stet</sup> ~~einander~~ <sup>entgegen</sup>

statt ~~است~~ <sup>stet</sup> ~~einander~~ <sup>entgegen</sup> ~~است~~ <sup>stet</sup> ~~einander~~ <sup>entgegen</sup>

دو دهان، حافظ منولكن سبلا، بلاهيت (S. 10 unten):  
 قرنيلا كيملاكي



ساعت بیسار مخمیل هات کقد سکل راج ۲ یغ تعلق  
 کقدات ایت کارون سفکه بناتغ دغن کچیل رقان ایت  
 نتاف سکل راج بناتغ یغ بشر ۲ تعلق کقدات سبب  
 قندی بودی بیچاره دغن لاک بیسار مملها کندیریش  
 مک صنادی مشهوره اکن نوات کتیک هیدق ددالم دنیا  
 اداث

Es folgen dem noch 24 wichtigeren Doppelversen zur Verherr-  
 lichung der پهلوانی und insbesondere die Datierung der  
 Handschrift: تمت این کتاب حکایت قلندرق جنات این زیارت  
قد عالم احد جان لک نیکل لیم بلسر هاربی بولن ربیع الاخر  
(= April 1844) سنة العربی 1242 تم

Wichtig unser Text zu dem drei Versen des East-Indie House zu  
 hält. Gibt sich aus der Beschreibung der letzten nicht zu  
 mitteln.

Die Schrift ist gut und deutlich; orthographisch ist sie  
 durch die oben entzählten Proben genügend charakterisiert,  
<sup>man</sup> ~~es~~ bemerken nur noch, dass هندکینه (= 7. Vers)  
 (z. B. S. 7, 24; S. 8, 27; S. 9, 212; S. 11, 2.6),  
 'سکرهکن' neben 'سکرهکن' (z. B. S. 28, 24) geschrieben wird,  
 und dass ab und zu Formen wie برلاجر auftreten.

XII (Lehmann 59, 14, S. 152-237)

Thikajat Budjanaga Sripin

Über das Leben des Th. vgl. Nr. XIII. Wahrscheinlich 1504  
 2200000

Anfang: بسم الله الرحمن الرحيم أي ملاير جلد، نعم الله  
 يخ بها مورا جان امت مفسدانی اکن مبیات توونگو مک  
 ترستله فرکتان ان افکس باين دان بوجغک عاريفن هي  
 سودر هوب ادا مفت بولا نگرى فون هوب فسن بخ  
 تيان فارس کيت ماسق سواة باکي ادفون امفت باکي  
 ايت ادا عبارات مک کات بوجغک عاريفن هي سودر هوب  
 يخ مان ارت کات ايت فول

Der Vogel erhält dem Budjanaga Sripin eine Reihe von  
 weisen Rathschlägen und verschwindet. B. A. reist durch viele Länder,  
 bis er in سلفيتان anlangt; hier lässt er sich in dem Viertel  
 der Kaufleute nieder und erzählt den Leuten seine Lebens-  
 schichte: er nennt sich ليلى مستارى سواب العاسقين  
 vor, z. B. die des تن کمار in Kufa, der sein Liebesalteser  
 mit einem Kebsweibe des Königs mit dem Leben büsste, und die  
 des Königs von سلفيتان, dessen Neigung zum schönen Geschlecht  
 seine Kräfte der Regierungsgeschäften entzog.

Eine Tochter des Königs von سلفيتان, اندر ساري کمال, hatte  
 nach einander 140 Prinzen geheiratet, aber durch einen

F, Sohn des سيد قنديل aus Damaskus.



ihre innewohnenden Kauer Alle am Tage nach der Hochzeit  
umso Leben gebracht. B. A. heirathet sie nun, schneidet  
ihr im Schlafe (die rechte Hand auf,) unter Erwähnung eines  
Namens Allahs) und holt eine riesige Schlange heraus,  
wodurch der Kauer gelöst ist.

سید علی حسینی, ein Prinz aus Hindustan, kam <sup>nach</sup> ~~in~~ <sup>in</sup> ~~die~~ <sup>die</sup> ~~Stadt~~ <sup>Stadt</sup> ~~zu~~ <sup>zu</sup> ~~besuchen~~ <sup>besuchen</sup>,  
um die Bekanntschaft des B. A. zu machen; als nun der  
König Hofdiener senden wollte, ihn abzuholen, erklärte B. A.,  
er wolle selbst gehen, und erzählte zugleich Anekdoten über  
die Pflicht der Gastfreundschaft. Der indische Prinz trägt  
dem Weisen allerlei seltsame Erzählungen und Räthsel  
vor, ~~auf welche~~ B. A. gibt immer gleich die symbolische  
Bedeutung, resp. Lösung, und belehrt den Gast nun selbst  
durch eine Erzählung über den hohen Werth der Wissenschaft  
(d. h. hier die Kenntniss von Zaubernitteln und ähnlichen  
Geheimnissen).

Die Darstellung wird hier unterbrochen durch die Geschichte  
von einer Prinzessin ~~die~~ <sup>die</sup> ~~in~~ <sup>in</sup> ~~der~~ <sup>der</sup> ~~Stadt~~ <sup>Stadt</sup> ~~von~~ <sup>von</sup> ~~Damaskus~~ <sup>Damaskus</sup> (Var. ~~die~~ <sup>die</sup> ~~Prinzessin~~ <sup>Prinzessin</sup> ~~die~~ <sup>die</sup> ~~in~~ <sup>in</sup> ~~der~~ <sup>der</sup> ~~Stadt~~ <sup>Stadt</sup> ~~von~~ <sup>von</sup> ~~Damaskus~~ <sup>Damaskus</sup>),  
die in trüber Stimmung die alle ~~in~~ <sup>in</sup> ~~der~~ <sup>der</sup> ~~Stadt~~ <sup>Stadt</sup> ~~von~~ <sup>von</sup> ~~Damaskus~~ <sup>Damaskus</sup>  
rufen lässt, sie mit Anekdoten zu erheitern. Diese erzählt  
ihr die Geschichte eines Kaufmannssohnes, der schließlich  
Prinz wird. Als später ein wirklicher schöner Kaufmann  
aus Kufa nach Damaskus kam, knüpfte <sup>er</sup> die Alle Be-  
ziehungen mit ihm an, <sup>gibt</sup> ~~er~~ <sup>er</sup> ~~ihm~~ <sup>ihm</sup> ~~ein~~ <sup>ein</sup> ~~schlaf~~ <sup>schlaf</sup> ~~trank~~ <sup>trank</sup>  
zu trinken, und ~~er~~ <sup>er</sup> ~~schickte~~ <sup>schickte</sup> ~~ihn~~ <sup>ihn</sup> ~~schlafend~~ <sup>schlafend</sup> in einem

Koffer an die Prinzessin; diese annimmt sich 7 Tage mit ihm, indem sie ihm einredet, sie wären die Personen jener bekannten Geschichte vom Kaufmannsohne. Nach 7 Tagen schickt die Prinzessin den Geliebten in gleicher Weise zurück, wie sie ihn empfangen hat, und die alte Kupplerin bindet ihm beim Aufwachen auf, er habe bloss geträumt und sei gar nicht fort gewesen.

Unterschrift: *التبرکات حکایت محمد عارف ابن  
کفد حجۃ النبی صلی اللہ علیہ وسلم تاریخ ۱۲۵۱  
یحییٰ امفون حکایت ابن سبندر عبد اللہ یحییٰ امفون  
خطیب عبد الرشید ابن بلال نوادان تم*

Es scheint unsere recht fehlerhafte <sup>alte</sup> Handschrift bloss ein Fragment eines Werkes zu enthalten, welches vielleicht den Papageienbüchern East-India House, N<sup>os</sup> 285, 327 (S. 394).

R. A. Raffles, N<sup>o</sup> 4, Batavia, N<sup>o</sup> 173 und 174 verwandt ist. Dem letzten Theile des Fragmentes sind wohl die 3<sup>te</sup> und die 5<sup>te</sup> Erzählung in East India House, N<sup>o</sup> 96 <sup>(S. 100-101)</sup> zu vergleichen.

XIII ( Ms. orient. fol. 404 )  
Hikajat Dewa Mandu.

Holländ. Papier, 200 besch. S. / 31½ x 19½ cM., 21 Z.,  
 auf den zwei ersten Seiten 9 kleine Z., in einem <sup>in</sup>farbig ornamentierten  
 Rahmen gefasst.

Anfang: و به نستعين بالله علي اني حيكايه ديوا مندو يغب اُمت  
 اُندو ۲۵۵ كراغنتن لاکي عار (sic) بحقسنا سره دغن بگاڤه برانين  
 برتيمبه ۲ دغن ايلق منجلس روفاش فانتله دغن يغب امقون  
 سورة اُني کارن فد زمان ايت تياڤ سيفا سيات مک ترمشهوره  
 ورتان کفد سبال نکري اندر جان چندرا ديوا جان ميبغ  
 تياڤ برلاوان سکلينت ايت ددالم حوکيت جان تعلق کفد  
 بکنده ايت دمکينده دچرتراکن اوله اورغيش امقون چرتا اُني  
 مک دکارغ اُوله يغب عاريف بحقسنا دفانتش للاکن يغب امقون  
 سورة اني برسهاونده دغن حيكايه ديوا مندو براستريکن  
 فتري رتن کمال انق راج لشکدورا يغب منجادي کاجه فوتيه  
 دسفاهي اوله رچ ديوا رفس مالک تنکال ايت لاکي زمان  
 راج کرم اندر اد کرجارن دنکري کغش اندرا

Wir haben hier also eine Redaktion der Geschichte des Dewa Man-  
 du, von welcher noch <sup>fünf</sup> ~~vier~~ untereinander nicht ganz überein-  
 stimmende <sup>Handschriften</sup> ~~Manuskripte~~ beschrieben sind: East-India House (S. 392 f.)  
 N<sup>o</sup> 210. RAS., Raffles, N<sup>o</sup> 46, <sup>British Museum</sup> ~~India~~, N<sup>o</sup> 1, Batavia N<sup>o</sup> 157 und  
 158.

Ein Fürst (van) کغش اندرا کرم اندرا کنیڤر اندرا erhält vom König

١. S. 80, Anfangswort سهاج — Z. 16 wiederholt unähnlich S. 56,  
 Anfangswort سهاج — ديوا مندوايت — (Z. 16).



Kampf ~~gestand~~ mit dem Heere des <sup>(besten)</sup> ~~Sto~~ im Berg-  
 ین ~~شاه~~ die Mithle Lige zur bewohnt. Nachdem  
 Dilb geizig, wies er mit seiner Geliebten durch die Luft zu  
 ihrem Eltem, dem König wie der Königin von ~~شاه~~; vor der  
 Schamf sie sich aber durch List von Dilb zu trennen, weil  
 sie den Kern der Vasser fürchtel, wenn sie ~~im~~ <sup>der</sup> selbsten  
 Gevallenhaft heimkehrte. Demnach giebt ihr Bericht über ihre  
 Abenteuer ~~den~~ <sup>dem</sup> Volkshaus, na Königstem zu überwachen und  
 seine Fehle auszusuchen, damit na dem Dill aufsuchend.  
 Dill kam unterdessen in das Gebiet eines Vasallen des Königs  
 von ~~شاه~~, der ~~er~~ ~~er~~ ~~er~~ ~~er~~; dieses nahm ihn freundlich  
 auf ~~und~~ <sup>versteckte</sup> ihn in seinem Palast, wie Der Königs Tochter,  
~~er~~ ~~er~~ ~~er~~ sich gleich in ihn verliebte.

Als die Reihe wieder am ~~er~~ kam, Vasallen <sup>jeht</sup> ~~jeht~~ im  
 Palast eines Lehnherrn zu sitzen, nahm er ~~er~~ ~~er~~ mit,  
 wodurch Ersterer in den Stand gesetzt wurde,  
 heimlich seine Beziehungen zur ~~er~~ ~~er~~ wieder aufzunehmen.  
 Die Mithle, deren sich ~~er~~ bedienen muost, um es zu ver-  
 bergen, dass Dill sich im Schlafe immer der Prinzessin be-  
 fand, fuhren einen Kampf herbei, der dem Fürsten von  
~~er~~ vorfürtlich zu werden ~~er~~ schien. Dieser trat  
 rechtzeitig dazwischen, und bei der Vernehmung wurde er  
 durch ~~er~~ über die edle Herkunft des tapferen Dill auf-  
 geklärt, worauf er ihm seine Tochter bereitwillig zur  
 Frau <sup>gab</sup> ~~gab~~ ~~gab~~ ~~gab~~. Während man die Hochzeit vorbereitete,

reist Dab noch mit seinem Schutzherrn *gord* in dessen Hauptstadt,  
 und berührt hier, diesem *Arbab*, dessen Feinde *gord* *gord*,  
 die sich gleich eifrig an der ~~Vorbereitung~~ <sup>Vorbereitung</sup> für einen *gord* *gord* Mannes  
 betheiligen.

Unverleser hat aber *gord* *gord*, *gord* *gord* durch die Gunst  
 eines Grossväters *gord* *gord* gesammelte Kraft erweisen und  
 nicht seine *gord* *gord* in der Ebene *gord* *gord* sein  
*gord* *gord* *gord* *gord* *gord* der Abkündigung seiner  
 Abreise *gord* *gord* erklärt er den Krieg, sobald *gord* er er-  
 fahren hat, die Prinzessin sei eines Andern Braut. Von da  
 an wechelt eintägiger Kampf mit siebenägiger Ruhe regel-  
 mässig ab, ohne dass sich die Fürsten persönlich am Kriege  
 betheiligen.

Die Eifersucht des *gord* *gord* auf die *gord* *gord* *gord* *gord*  
*gord* *gord* eines heimlichen Besuches, den Dab dieser *gord* *gord*,  
 in so heftiger Weise, dass Dab freiwillig ins Exil geht.  
 Auf dieser neuen Treifahrt *gord* *gord* *gord* *gord* *gord*  
*gord* *gord* *gord* *gord* *gord* *gord* *gord* *gord* *gord* *gord*  
 bei den *gord* *gord* *gord* *gord* *gord* *gord* *gord* *gord* *gord* *gord*  
 ihm nicht los, bis der *gord* *gord* *gord* *gord* *gord* *gord* *gord*  
 dessen er jeden Wunsch erfüllen konnte. Neue Gefahr bedrohte  
 Dab's Leben von einem *gord* *gord* *gord* *gord* *gord* *gord*  
 nicht nur besiegt, sondern auch zum Islam bekehrt, und er  
 versah Dab mit einem Zauberpfel und mit einem  
*gord* *gord* *gord* *gord* *gord* *gord* *gord* *gord* *gord* *gord*  
 verwandeln konnte.

Dab wurde darauf von seinen Freunden wiedergefunden und nach  
 1, g d k t zurückgeführt. Der König dieses Reichs ist inzwischen  
 dem Mo j e r, g n i n g e r gerührt geworden und, nachdem g i d p k  
 durch einen Wundtrossel, der sich in eine Schlange verwandelt,  
 den Dab mit 1, k k t in das Meer p e r t e geschleudert, will  
 der Fürst seine nunmehr vermählte Tochter dem Bedränger  
 zur Frau geben. Diese giebt sich scheinbar zufrieden, erbittet  
 sich aber eine dreijährige Trauerfrist, welche g i d Mo ihr  
 gewährt. Die Schwester des K ö g a s a's, p i e g e r e t r i e sucht  
 nun ~~den Dab wieder zu finden~~ die Neigung der Prinzessin für  
 ihren Bruder zu gewinnen. Dab wird jedoch von K ö j j e r  
 gerettet und ~~kommt~~ <sup>macht</sup> durch dessen Vermittlung die Bekant-  
 schaft der g e r g i d e t r i e, der Tochter des Königs des 1, g d k t.  
 Beim Berge K ö j j e r e l e t er mit ihr, bis sie schwanger  
 wird; kurz darauf entfernt er sich auf dem Rücken eines  
 1, g d k t, in welchen K ö j j e r sich verwandelt hat. Auf seine Reise  
 kommt er dann später in die Ebene 1, g d k t und findet dort  
 den schönen Knaben g i d K ö j j e r, die Frucht seiner Liebe  
 zur g e r g i d e; die Mutter hat, aus Furcht vor ihrem Vater, das  
 Kind ausgesetzt, und Dab und 1, k k t nehmen den Findling auf.

Die drei Reisenden begeben sich nun nach 1, g d k t; hier  
 besucht Dab zuerst seine älteste Gattin, 1, g d k t, dann  
 weiss er umgesehen in den Palast des Königs von 1, g d k t und  
 in das Schlafzimmer der 1, k k t zu dringen, wo er  
 ausser diesem Gegenstand seiner Liebe, gleich auch noch der  
 1, g e r g i d e t r i e, der Schwester seines Feindes, ~~den Hof~~ <sup>den Hof</sup> macht.

Durch die Zauberinstrumente, welche Dill auf seinem letzten Reize  
 erworben hat, führt er die beiden Prinzessinnen Sammel Hoffmann  
 usw. durch die Luft in den Palast seines Schwiegervaters  
 Joss, wo diese seine dritte Frau mit dem Fündelkinde  
 seiner harret. Jetzt wird der Krieg des Königs von Ukel und  
 Mo gegen Joss und Dill wieder aufgenommen; die  
 Krieger des Dill werden <sup>mehrmals</sup> zurückgeschlagen, finden  
 aber eine sichere Zuflucht in der vorläufigen Stadt, die Ukel  
 durch seinen Zauberstein Ukel Ukel hat entstehen  
 lassen. Während der üblichen Waffenruhe wird Ukel Ukel  
 von König des Ukel mit Frau und Tochter Ukel Ukel  
 mit ~~dem~~ <sup>der</sup> stellt Dill gleich wieder in intimessem Verhältnis.  
 Die Entdeckung ihres Zusammenseins veranlaßt eine Um-  
 hingung ihrer Schloßmauer durch alle Feinde Dills,  
 in denen nun auch der König des Ukel zählt. Dill  
 übersteht aber auch diese Gefahr und führt als Sieger seine  
 vier Gattin in den Palast des Joss, wo sie ihr verloren-  
 geglaubtes Kind wiederfindet. Die nächste Fortsetzung des  
 Kampfes greift wieder Dill zum Vorteil, namentlich durch  
 die Hilfe der zahllosen von Ukel aus seiner Zauberstadt  
 her <sup>bei</sup> gerufenen Affen; nach diesem Siege bekommt Ukel den  
 Namen Ukel. Obwohl der König von Ukel immer-  
 lich aus Versöhnung mit Dill kinnigt, schließt er sich  
 aus Furcht vor Mo Ukel einem Versuche an, Dill  
 durch Gift zu tödten. Die Feinde laden ihn zu einer Ver-  
 söhnungsmahlzeit ein; unter der für ihn und Ukel be-







مجتسان. مک تر مشهوره ورتان حکایت حیوا مندو آیت فد  
 سکا، عالم دنیا این حان سقیله کاندراون کند تانه جین  
 حان فری دیو مویغ در قد حال کسفتون سر حغن کاکه  
 برانین در قد ساقه توه بکندی بگد (تغ) آیت دانگرهای  
 الله سبحانه و تعالی در قد تند ساقه تصدیقون اکن توهم  
 سرو عالم سکین حکینله کندانقن بارغیغ دبری الله سبحان  
 و تعالی عقل یغ سفرن بدی مجتسان تحت الکالم بالعبری  
 اجمعین تم (تغ)

Soviel aus dem Kataloge zu ersehen ist, steht ~~also~~ unsere  
 Redaktion der in Batavia No 150 mit dem Exemplare der  
 RAS. enthaltenen näher als den anderen; abgesehen von der  
 Einleitung und dem Schluss sind die fünf Exemplare aber nicht weit-  
 er beschrieben. Die kaninischen Personen sind fast alle Indera's,  
 Dewa's, Tjandra's, Peri's, Djinn, Moembang's; demant-  
 sprechend sind arabische Wörter in diesem Buche selten;  
 eigenthümlicher Weise begegnen wir aber gerade solchen arabischen  
 Wörtern ziemlich häufig, die nicht eigentlich in die malaiische  
 Sprache eingedrungen sind, z. B. قلب, ضرب, حج,  
 حایم قایم. Uebrigens ist die Erzählung gründlich islamisirt:  
 Allah verrichtet alle Wunder durch des Bersage von Namen  
 Allah's, und sein Glaube wird nach jeder wunderbaren Be-  
 gegnung immeriger. Seine Ehe mit ~~...~~ wird vor  
 dem Qadhi geschlossen; bei der Reichenher der Frau  
 seines Vaters fungiert die z. B. auf Sumatra wohlbe-  
 kannte Trias der Moscheebesamten: Imam - Chat. b. Bilal  
 usw. Mit Vorliebe werden die Lichesabenteuer beschrieben,

und bei deren Beschreibung viele Punkte <sup>orthographisch</sup> vermerkt.

Die Schrift ist sehr gut, und die <sup>Orthographie</sup> Schreibung, trotz mancher Incon-  
 quenz, im Laufe des Buches viel besser, als man ~~aus~~ <sup>nach dem</sup> der mit-  
 getheilten Einleitung <sup>erschließen</sup> dürfte; diese Verhältnisse kann  
 man übrigens aus vielen <sup>andern</sup> <sup>Beispielen</sup> <sup>sehen</sup>. Eigen-  
 thümlich ist, dass hier regelmäßig  $\int$   $\int$  mit  $\int$  für  
 $\int$   $\int$  mit  $\int$   $\int$  steht. Die Punkte werden oberhalb  
 der Buchstaben durch ein liegendes Häkchen mit vertikalem  
 Strich ( $\int$ ), unterhalb mit dem selben Zeichen in umgekehrter  
 Form ( $\int$   $\int$ )  $\int$  mit  $\int$  haben gewöhnlich nur einen,  
 $\int$  manchmal seinen Punkt.

Derden № 1701 (Kal., S. 152) enthält die im Laufe der Geschichte  
 des Dewa Mandu vorkommenden Gedichte.

XIV ( Schumann 2,9 S. 1-193 )  
Geschichte der Brüder ~~Indera~~ und ~~Putera~~  
Bikajat Indera Putera

Holländ. Papier, der ganze Band enthält 204 Buchst. S. 10 1/2 x 20  
 c. 16, meistentens 26 Z., alles von einer und derselben Hand  
 gut geschrieben. Die <sup>Orthographie</sup> Schreibung ist im Ganzen nachlässig; man  
 merkt, daß es in sehr unregelmäßiger Weise geschrieben (برفتوان,  
 فراوان, توروان, اوروان, موروان)

Von den drei ~~Blättern~~, welche unsere Nr. enthält, nimmt die  
 erste Seite besprochen, S. 1-109 ein; S. 190, 191 und 192  
 sind <sup>von</sup> ~~von~~ und S. 192 enthält folgende Notiz: علامه یح  
 قوت این سوره حکایت این انجی جیلالودین کفوتی فورین  
 رومین قد سبیلن لیکور هاری بولن حاج فد هاری جمعه  
 وقتو جم فوقال سبیلن ادن

Anfang: واره نستعین وایاله عالی این حکایت چریت  
 راجه زون داهولو کلا دسوره اولید سؤراخ فقیر ترلالو  
 اینده کارکنش دان حیران فریوتن مک دیقروانتش حکایت  
 دنیاچی اکندی ایندر فترا دان ای یخ امة مشهور چریت اش  
 کفد تانه منسی دان تانه جین دان تانه مبیخ دان چندر  
 دان لاک مشهور سقتیش سره دغن کاکبه برانیث ترلالو  
 بائیک فارسش سره دغن سیکفش برسمبواتن فول دغن  
 بودین فکرشیش دغن عاریف جقمعنات فد زمان ایت سورخ  
 عون نیاد اد بندخ تارهون دان لاکي برفاف فکرچادن یغتیان

دافت دکرچاکن اورٹی حسوزہ اکن اولہ او اوتیغی مغارایغ  
 حکایتہ این القصہ مک ترسیلہ فرکتان اورتیغی امقور  
 حکایتہ این اد رجا دھولو کلا ترلانو بشر کراچان  
 دان نام نکرین سمند فور دان نام راجان بگرام ہسدا  
 بالہ راجا یغ امہ مشہور کبیرانہ کفہ سکین نکرین  
 یغ بشرہ در فد بائیک فرینتھن

Der Sohn des genannten Königs war Indira Put<sup>era</sup>; bei <sup>seiner</sup> ~~der~~  
 Geburt weisagten ihm die Sterndeuter Glück und Glanz, welche  
 ihm aber erst nach langen Trefaditen zu Theil werden sollten.  
 Bei im seinem 7ten Jahre lernte der Knabe bei einem <sup>pleo</sup> <sup>بین</sup>  
 (S. I. 1. 1. 1.) dass einem zinspflichtigen Lande kamen einst  
 zwei Handwerker zum König, <sup>von denen der eine</sup> ~~der andere~~ ihm einen  
 lebendigen, sprechenden Fisch aus Holz, ~~den~~ <sup>der andere</sup> ihm  
 einen überholzten Pfau aus Gold auffertigte. Einem Tage nahm  
 der Pfau den Knaben im Schnabel fort und entfloh mit  
 ihm nach dem Garten der in so vielen indischen Romanen  
 auftretenden <sup>لا نینی کنایین</sup>, der alten Blumenverkäuferin.  
 Durch deren Vermittelung wird der Knabe mit dem Für-  
<sup>den</sup> ~~dem~~ dann Abant<sup>den</sup> des Königs, <sup>oder</sup> <sup>یاں</sup> <sup>یاں</sup>, <sup>der</sup> <sup>ihm</sup>  
 an Kindes Statt aufgenommen. Beim König, dessen Ehe bisher  
 kinderlos war wurde das Verlangen nach Kindern durch  
 ein in ähnlichen Romanen häufig beschriebenes Jagdabenteuer

1. Siehe die Stellen in der Beschreibung des Romanes von Si-miska  
 (oben XI S.)

2. Die beiden Her. haben <sup>یاں</sup> <sup>یاں</sup>, <sup>oder</sup> <sup>یاں</sup> <sup>یاں</sup>.

besonders zugeht, sodass er seinen Abant<sup>eri</sup> mit dem Tode drohte, falls sie ihm nicht in 40 Tagen ein wirksames Mittel Kinder zu erlangen verschaffen. Der Pridana Abant<sup>eri</sup> erinnerte sich einer Ueberlieferung, derzufolge auf dem Berge *liu* Ho ein heiliger Büsser *liu p. lebe*, der das verlangte Mittel (die Blume *liu* *liu*) besitze; zur Reise dorthin gehörten aber übernatürliche Kräfte. Indera Put<sup>eri</sup> erbietet sich, den Büsser ausfindig zu machen, und tritt nun einen Gang durch die Welt an, auf welchem ihm allerlei wunderbare Wesen begegnen; die einzelnen Züge der Beschreibung findet man in den Geschichten des Dewa Manda, des Indera Natan<sup>eder</sup> usw. ~~er~~ zunächst tödtet er auf dem allseitig von Schädeln und Gebeinen ermordeter Menschen und Thiere umgebenen Berge Indera Gila einen bösen *juew*. Dann entscheidet er den Kampf zwischen dem ungläubigen Djinn, deren König *ju* *jo*, Sohn des *liu* *jo*, und dem muslimischen Djinn, deren Fürst *liu* *p. liu*, Sohn des *liu* *jo*. Als Lohn für seine Hülfe bekommt er die Tochter des Königs, *liu* *liu* zur Frau. Nach einiger Zeit der Ruhe setzt er seine Reise fort und findet in der Nähe eines Bieres von Rosenwasser einen *juew*, den er besiegt, indem er ihn bei den Haaren <sup>er</sup>greift; darauf beschenkt derselbe ihn mit allerlei geheimnisvollen Kräften; durch Anwendung des

V. Vergl. oben in der Geschichte des Dewa Manda (N<sup>o</sup> 811) ~~fol. 100. fol. 101.~~





87

vier Kriegsführer mit ihren Heeren hervortreten <sup>würden</sup> ~~stehen~~. Sein  
 Verkehr mit der Prinzessin führt nun aber Kämpfe mit  
 ihrem Liebhaber <sup>ليلى</sup> ~~ليلى~~ und ihrem Vater <sup>الملك</sup> ~~الملك~~ herbei, welche ~~der~~ J. P. mit Hilfe seines Schwagers <sup>مصر</sup> ~~مصر~~  
 glücklich beendigt.

Später geht J. P. einmal auf die Jagd, schläft ermüdet  
 ein und wird vom nachherstehenden <sup>البحر</sup> ~~البحر~~ gefangen;  
 dieser fliegt mit ihm fort, um ihn in das <sup>البحر</sup> ~~البحر~~  
 zu werfen. Unterwegs wacht J. P. aber auf, besiegt den  
 Feind und lässt sich auf die Erde nieder. Er ruft nun  
 die vier Kriegsführer aus <sup>البحر</sup> ~~البحر~~ hervor und erfährt  
 von ihnen, dass er jetzt 7 Jahre von dem Palast der  
<sup>البحر</sup> ~~البحر~~ entfernt sei. Durch <sup>den</sup> ~~den~~ Luftraum könne  
 er dahin gelangen, wenn er nur nicht unterwegs von  
 Wasser bitte, denn durch diese Frage würde er in das  
 (112) <sup>البحر</sup> ~~البحر~~ fallen. Tatsächlich fällt J. P. in  
 das „Meer der Liebhaber“ und erfährt hier <sup>die Geschichte</sup> ~~die Geschichte~~ seiner Prin-  
 zessin <sup>البحر</sup> ~~البحر~~, um deren Besitz sich zwei  
 Prinzen stritten, und die nun von ihrem Vater auf der Insel  
<sup>البحر</sup> ~~البحر~~ untergebracht ist, wo sie der <sup>Verheiratung</sup> ~~Verheiratung~~ durch J. P.

V. Der Name wird hier und in den Leidener Hss. verschieden geschrieben;  
 die Formen scheinen alle auf ~~al-Bahar~~ <sup>al-Bahar</sup>  
 (Hekubadrugar) zurückzugehen.

harr. J. P. holt sie ab, weist aus ihrem Schalle <sup>eine</sup> ~~den~~  
 Doppelgangenerien zu machen und <sup>durch diese</sup> ~~aus~~ die beiden Prinzen  
 zu befriedigen. Zum Lohn erhält er ein <sup>besonderes</sup> ~~ein~~ <sup>Maß</sup> ~~Maß~~ <sup>von</sup> ~~von~~ <sup>Gold</sup> ~~Gold~~, mit  
 welchem man im <sup>besonderen</sup> ~~im~~ <sup>Palast</sup> ~~Palast~~ herstellen kann. Auf  
 seiner westlichen Reise besucht er eine von einer Schlange be-  
 wachte Kammer, aus welcher er u. a. ein <sup>besonderes</sup> ~~ein~~ <sup>Wunder-</sup>  
 pferd <sup>گرمی کردان</sup> ~~گرمی کردان~~ mitnimmt; aus dem Kopfe der  
 Schlange nimmt er ein <sup>besonderes</sup> ~~ein~~ <sup>Maß</sup> ~~Maß~~, dem die Kraft inne-  
 wohnt, Tote wieder zu beleben, und aus ihrem Hahel  
 ein <sup>besonderes</sup> ~~ein~~ <sup>Maß</sup> ~~Maß~~, das Licht in jede Finsternis bringt.

Darauf erlöst er die Prinzessin <sup>نیلیا</sup> ~~نیلیا~~ und  
 weckt die 39 Prinzen wieder auf, die <sup>in vergeblichen Bemühungen</sup> ~~in vergeblichen Bemühungen~~  
<sup>daß</sup> ~~daß~~ <sup>leben</sup> ~~leben~~ <sup>geopfert</sup> ~~geopfert~~ hatten. <sup>Stöhnend</sup> ~~Stöhnend~~ <sup>diese</sup> ~~diese <sup>Schauer</sup> ~~Schauer~~ <sup>auf</sup> ~~auf~~ <sup>J. P.'s</sup> ~~J. P.'s~~  
 Bitte seinem Schwager aus, was gegeben wird, be-  
 kommt er selbst die zunächst darauf von ihm ererbte  
<sup>نیلیا</sup> ~~نیلیا~~ <sup>goldne</sup> ~~goldne~~ <sup>Helme</sup> ~~Helme~~, und tauscht mit ihr wieder zahlreiche  
<sup>Wunder</sup> ~~Wunder~~ <sup>aus</sup> ~~aus~~~~

Nach unzähligen <sup>solcher</sup> ~~solcher~~ <sup>Reisen</sup> ~~Reisen~~ ist gelangt J. P.  
 endlich zum heiligen <sup>Reich</sup> ~~Reich~~, bekommt das Heilmittel und  
 überbringt es dem König <sup>Neim</sup> ~~Neim~~; bald erseht sich dieser  
 der Besitzer einer <sup>unsterblichen</sup> ~~unsterblichen~~ <sup>Tochter</sup> ~~Tochter~~, <sup>یسی</sup> ~~یسی~~, <sup>der</sup> ~~der~~ <sup>Stolz</sup> ~~Stolz~~  
 die Heider J. P.'s <sup>verpflichten</sup> ~~verpflichten~~ ihn aber nach kurzer Frist  
 vom Hofe, und <sup>tritt</sup> ~~tritt~~ <sup>er</sup> ~~er~~ <sup>eine</sup> ~~eine~~ <sup>Trifahrt</sup> ~~Trifahrt~~ an, die

erst endet, als eine Krankheit der Prinzessin die Hilfe  
 seiner Zaubermittel erfordert. Auch nachdem er so die  
 Hand der Prinzessin reichlich verdient hat, gönnen ihm  
 die Weiber keinen Augenblick ~~W~~ Ruhe und tadeln ihn  
 sogar zu wiederholten Malen; immer verschaffen ihm die  
 Zaubermittel zu neuem Leben. Endlich besiegt er alle  
 Widersacher und <sup>er</sup> werden ~~die~~ glänzende Hochzeitsfeste ge-  
 feiert; ~~er~~ die Tochter des <sup>ihm</sup> als vierte Gattin  
 zu den drei von den Irrfahrten mitgebrachten ~~hinzuzufügen~~.  
 Alle Fürsten und Prinzen, mit denen <sup>er</sup> früher in Be-  
 zühung gekommen war, betheiligten sich als seine Va-  
 sallen an der Hochzeit. Auf die Beschreibung der Feste ver-  
 zichtet unsere Hs. mit den Worten: <sup>سرمون نياد فتيگن</sup>  
<sup>چراغزاد، ففتين ايت اوليه يچ افزون چراغزاد ايت</sup>  
<sup>دلنگن، معلوم له كند توان ۲ يچ صاچ حكاية اين دان</sup>  
<sup>يچ منغر انذري عادات او، غبغ ففتين</sup>  
 während andere Hss. sehr ausführlich darüber sind. Wahr-  
 scheinlich rührt die Abkürzung schon von der Vorlage unseres  
 Abschreibers her, denn, obgleich es ihm keineswegs an Pa-  
 pier fehlte, schreibt er S. 166: <sup>د فندقن چرايت ت اوليه</sup>  
<sup>يچ ميورة حكاية اتي گران قرطس نياد لاگي</sup>  
 Einige Zeit nach der Abschließung schied sich J. P.  
 nach seiner in 15 Jahren nicht von ihm ~~gesehenen~~

2. Letztes. Der ganze Hof des Sultans begleitet ihn nach  
 Fön, wo sein Vater ihn feierlich empfängt und  
 zum König krönt. Nach der Krönung schließt die Erzählung  
 mit den Worten: انقد اذن دار بايک اذن دار  
 سموت تله ايت مک راجه ۲ اين فون هندق براغلت فولو  
 کنگریوت ماسیخ ۲ تله ايت مک برفلق برچیم حاجن  
 اندر فتر ادفون تیجکل له دانگری با لرم بسف سموت  
 فون ایت (ایق) دان راجه ۲ سکلینت ایت فون فولو له  
 ماسیخ ۲ منوجو ناگریوت حکایت چترایق اولیه او یق  
 ایق امفوات چتر حکایت این والله علم کامو بالصدق  
 تمت الکلام حکایت اندر فتر ایت تمت فلا سمبالت الیکور  
 هاری بوان حجی فلا هاری جمعة وافتر جم نوکام سمبالت  
 فلا شجرة النبی صلی الله علیه وسلم ۱۲۶۲ ایت امین  
 ثم امین یا رسول العالمین

Handwritten notes:  
 Another version of this text is found in R.A.S., Raffles, MS  
 9. 57, 55; also in MS 1690 (1890) and 1935; Batavia MS 168.  
 The text is very similar to the one in the main text, but  
 it is in the form of a list of three <sup>separate</sup> independent  
 fragments. One could think they were  
 different versions of the same text, but they are  
 rather independent fragments. One could think they  
 were of different origin, but they are  
 rather independent fragments. One could think they  
 were of different origin, but they are  
 rather independent fragments.

11. 11. 1846

For all the known versions of the text the emphasis is  
 on the power of Allah and the religious motives in  
 the fight of the 2. P. Islamized

die malaisische Abkürzer ohne Schluss in die von ihnen  
behandelten Texte einzutragen pflegen. Nach den kleinen  
Proben zu urtheilen, welche H. van der Tuuk aus der  
dies. Ex. der MAS. mittheilt, verhalten sich diese  
zu einander wie wohl auch zu den von uns verglichenen  
Ex. in ähnlicher Weise. Einer wissenschaftlichen Heraus-  
gabe müsste ein gutes Ex. zu Grunde gelegt werden,  
und in ausführlichen Bemerkungen wären die Abwei-  
chungen der übrigen <sup>aus</sup> anzuführen; jede andere Methode  
ergäbe eine Mischung nach europäischem Geschmack, wie sie  
<sup>in der</sup> die Publikationen malaisischer Texte <sup>schon</sup> ~~desen~~ <sup>alters oft</sup> ~~alters~~  
<sup>häufiger</sup> auftritt.

S. 194-236 vergl. NE XVIII

S. 237-204 vergl. NE XX.

XV ( Schoemann V. 9, S. 237 - 241 )  
 Hikajat Djaja Lengkara.

~~Ueber das~~ Ueber das Kennere der Hs. vergl. N<sup>o</sup> XIV  
 N~~ach~~ ~~dem~~ ~~Original~~ ~~entnommen~~.

Anfang: و ايد نستعين وبالله علي ابي حكاية چتر در  
 فد اوراڅ دهلو کلا اد سسوات راج ايت ترلاو بشر  
 کرجان تخت دان لاک ترلال بايق رعيتان ادقون  
 بکند ايت راج جين دان تمفتد دان نهار جين ايت  
 سفت نهار سک ترلاو رضيت ناکريش در فد  
 کبياکن رعيتان دان برچمفر دقن سک داکو  
 کاران راج ايت ترلاو عادلش

Der König bekam zuerst bloss von seiner zweiten Frau,  
 ۲ <sup>مقدم</sup> <sup>مقدم</sup> Kinder, nämlich die Söhne مقدم und مقدم;  
 die erste Frau, ۲ <sup>مقدم</sup> <sup>مقدم</sup> gebor erst später, nach im-  
 brünstigen Beten, den جاي لشکرا, ~~das~~ auf dessen  
 Scheitel bei <sup>der</sup> Geburt ein Licht glänzte. Von beiden  
 Brüdern, die der Vater <sup>(um die Deutung dieses Zeichens zu erfahren)</sup> behufs Aufklärung zum Gadhi  
 sendet, ~~er~~ ~~deutet~~ dieses den Glanz als Vorzeichen der rehm-  
 vollen Laufbahn des Djaja Lengkara. Aus Neid über-  
 bringen die Brüder <sup>eine Deutung</sup> ~~die Weissagung~~ in umgekehrtem Sinne,  
 worauf der Vater den Dj. d. tödten will. Da die Mutter  
 sich im Leben und <sup>im</sup> Tode nicht von dem Sohne trennen will,  
 lässt der König Beide in den Wald bringen. Durch verschiedene

Wunder werden sie am Leben erhalten.

Für eine kurz darauf eintretende Krankheit des Königs *Séow* gab es, wie die *Manu*-Lehrer antrugen, nur die Blume *آف کوس* auf dem Berge von *Jesso* als Heilmittel; dieselbe Blume suchte die <sup>medicinische</sup> *Maatsaraha* Prinzessin *سید ولس* für ihren kranken Vater. Eine alte <sup>ihre</sup> weiße Schlange sagt *Maatsaraha*, sie solle nur in ihre <sup>ihre</sup> *Mund* eintreten und dort die Ankunft des *Djaja* *Séng-kara* erwarten. Nach vielen Reisen treffen die Leute des Königs *Séow*, unter denen sich die Brüder *Séow* und *pidés* finden, mit *Dj. L.* zusammen und kommen ~~fast~~ mit ihm bis an die Grotte, <sup>in der</sup> die Schlange haust. *Dj. L.* verspricht der Prinzessin Hilfe, steigt mit ~~er~~ ihr und seinen Brüdern auf dem Kopf der Schlange zum Berge hinauf, wo die Schlange ihm befiehlt, die Blume noch nicht zu pflücken, und sich auf dem Wege Katzen schützen die Prinzessin gegen Angriffe des *pidés* und des *pidés*, können aber nicht verhindern, dass diese, nachdem die Prinzessin die Blume gepflückt und dem *Dj. L.* ein Blatt gegeben, den *Dj. L.* ins Meer werfen und sich nun um den Besitz der schönen Frau streiten. Die Katzen bringen der Schlange Bericht und werden von ihr ausgesandt, den *Dj. L.* aufzusuchen.

Die Prinzessin *Ratna Kumala* von *Jesso* <sup>und</sup> die Tochter des *Séow*-Fürsten, *Ratna Dawi*, sind beide durch Fräulein nach dem Besitz der *Maatsaraha*-Blume begehrt geworden, und von beiden







مپورتہ این سورۃ این واللہ علمو بطقہ نامہ  
 فد تیک بلس ہاری بولن خالقعیدہ فد ہاری  
 احد واقتو جم فوکل جو بلس سبغ ہاری فد  
 ہجرتہ النبی صلی اللہ علیہ وسلم فد سرب دو راتوں  
 انم قولہ جو ناہن! ادقون یغ فون سورہ حکایت  
 این حای لفقار این النجی جلیل اوراق کوفون  
 سبوتی ادث ادقون بارسیاف یغ ۳ این سورہ  
 جاغن ترلاو لام ساعہ سیر، ہرکار، ترلاو سورہ  
 ادات امین شم امیر، ختم واللہ علمو بالصف

Die Geschichte ist, ebenso wie die des Andhra Put<sup>ra</sup>, durch  
 Übersetzung heidnischer Gedichte, einzelne fromme Zusätze  
 und Motiv<sup>ierung</sup>en kämpfe d. d. v. islamisiert. Mit dem  
 jama'atun gewisheit Djaja'atun, woraus Dr. A. B.  
 Cohen. Hurst in Bd I und II der „Bydragen van het  
 Koninklijk Nederlandsch-Indisch Genootschap“ Auszüge mit-  
 geteilt hat, bietet unser Roman keine Punkte zur  
 Vergleichung.

11. November 1946

2/ 76.00 ist schon <sup>ganz</sup> ausgefallen.

XVI (Schoemann I, 16, S. 60-287).  
Geschichte der Brüder Ahmed und Muhammed

Über das Alter der H. vergl. Nr. XX  
(Schoemann I, 16, S. 60-287)

بسم الله الرحمن الرحيم وبه نستعين بالله على  
این حکایت در فد بهاس جاوا مک دیندهکن اوله دلیخ  
بیخ امة عاریزه بیخ سنا کفد بهاشا علیو اکو، جادو،  
مقبرکن، هاتی بیخ دندام دان صغیلکن فرچینتاون  
بیخ مانغول، جادو، عایشق کن فد بیخ ککشوکران دان مسبری  
دیلو بالور، هاز، بیخ مندانشکرندی دمکین دچریترکن  
اوله اورغ بیخ انغور، چریتر این مک ادله سورغ فندیت  
کرهالان دینوشتم سهدان ترلالو امة بشر کرچادون  
بکیند ایت سره عالم دان عادیل فرزند بکیند ایت  
دان لاکنی مقاسهی کفد سکل فقیر دان مسکین دان  
انق باتیم دان منولطی سکل بیخ کساکبش دان مسکین عالم

1. Die Abweichungen der anderen H. (Nr. XVII) ...  
... zum wie mit B. / B. ...  
2. Die eingeklammerten Worte fehlen in B.



Abuhammed das Herz, Ahmed den Kopf des Thieres. Der ~~ist~~ lässt gleich ein ~~Heer~~<sup>Heer</sup> ausrücken, die Knaben zu tödten, aber die Warnung einer Sklavinn setzt sie in den Stand, zu entfliehen. Bei einer Grotte finden sie einen Büssa <sup>جبال</sup>, der ihnen Lebensmittel und Waffen schenkt.

Zur selben Zeit war in ~~1850~~ der König gestorben und hatte sich die Fürstinn nach langer Berathung entschlossen, denjenigen als Thronfolger anzuerkennen, den ein freigelassener weisscr Elefant heimbringen würde. Der Elefant eilte durch Wald und Feld, bis er Abuhammed <sup>findet</sup> gefesselt sah, von dem sich Ahmed oben, einen Augenblick entfernt hatte. Er <sup>ergriff</sup> ~~fasste~~ Ab. an und eilte <sup>mit ihm</sup> zurück. Ahmed folgte, als er seinen Bruder vermisste, der Elefanten Spur, kam aber schliesslich an einen Fluss, den er nicht zu durchwaten vermochte. So irrte er weiter, bis er in einem Garten die Njai Rangda mit ihrer Tochter Kogul! fand und freundlich von ihnen bewirthet wurde.

Eine Prinzessin Sit. Bag <sup>hidat</sup> ~~hidat~~ hörte von dem schönen Ahmed und befehl <sup>iehl</sup>, denselben zu ihr zu führen. In ihrem Palaste <sup>gibt</sup> sie ihm zu essen, mischt <sup>thut</sup> aber in die Speisen ein Mittel zum Erbrechen; dies <sup>thut</sup> seine Wirkung und Sit. Baghidat bemächtigt <sup>sich des</sup> ~~den~~ Vogelkopfes Abit <sup>grosser</sup> schwarzer Abike gelangt es dem betrogenen Ahmed, aus dem Palaste zu entkommen.



König von Scham müsse die Prinzessin heiraten, und  
 schließt dann selbst die Ehe, nachdem er <sup>die Gestalt eines</sup> ~~und~~  
 geleitet aus Mekka <sup>angenommenen</sup> ~~ausgelobt~~. Die von der Prinzessin  
 einlaufenden Hülftrossen vom 15. Jan. und der Radja  
<sup>سراج</sup> kommen ~~aber~~ zu spät, weil schon Frieden ge-  
 schlossen ist.

Schnel nach seinem Bruder treibt Ahmed wieder von  
 dannen; er verlässt die schwangere Gattin, reist nach  
 Mezir und besucht zunächst die Siti Bagdad in ihrem  
 Palast. Hier unterhalten sie sich über die Geschichte Josephs  
 und über die Wunder der Schöpfung; indessen erkundigt  
 A. die Gelehrten die drei Raubgegenstände und entflieht  
 zur Njai Rangda und ihrer Tochter.

Der König von Abyssinien hört von der Schönheit der  
 Siti Bagdad, <sup>wirkt</sup> ~~sucht~~ vergeblich um sie und <sup>lässt</sup> ~~lässt~~ sie dann  
 gewaltsam entführen. Während nun der König von Mezir  
 sich zum Kampf <sup>gegen ihn</sup> ~~stellt~~, flieht Ahmed, von dem Raub ver-  
 ständigt, nach Abyssinien; bewirkt durch seine Kriegs-  
 thaten die Bekehrung vieler Abyssinier zum Islam, führt  
 die geraubte Prinzessin wieder in ihren Palast und kehrt  
 selbst ~~wieder~~ zur Rangda zurück.

Eine neue Gelegenheit zur Bethätigung seiner Gewalt erhält  
 Ahmed, <sup>als</sup> ~~da~~ ein Riese (og) sowohl die Siti Bagdad wie





die gläubigen Fürsten von Rum, Mekke, Medina, Scham, Kufa usw. um auch der Fürst von <sup>al</sup> Jeddah, den wir aus der Einleitung als den Scheich Abmed und Abrahams kennen, reist zu ihnen.

Unterdessen ist dem Radja <sup>al</sup> Bija die Erlösung seiner Tochter berichtet, und <sup>er</sup> kommt dieser nach Meccah, um sie dem König aus Frau zu geben. Auch kam der nun schon zwölfjährige Sohn Abrahams <sup>al</sup> Aisrah, den ihm die Sudi nach seiner Abreise geboren, zu seinem Vater, nachdem er unterwegs viele ungläubige Djinn gewalttham zum Islam bekehrt; später folgt ihm die Mutter.

Weiter wird nun der Kampf geschildert, den beide Parteien mit Wundertieren und -waffen führen. Die gläubigen Fürsten werden hier und da mit Turbanen und Rosendränzen dargestellt; ~~die~~ die sich unterwerfen, können immer als <sup>solche</sup> bewusste Glaubensbekennnisse. Endlich sind die Agypten ganz <sup>verworfen</sup> ~~verworfen~~ <sup>al</sup> Aisrah holt reiche Beute aus Agypten, und ~~die~~ <sup>mit der</sup> Verteilung der Beute schließt die Erzählung

Schluss: لا سهران من الدنيا، اوردها ارت - جاراهن اية بيرا،  
در فد فرمانه اینتن جبره نیلم بدوری امس میرا،

شهران B. <sup>al</sup> Aisrah (sperma) geschrieben <sup>al</sup> Aisrah

لا سوانشه مک سوادش اوانا اورخ اچلم نگري مصير اية  
 يث مسکين اية سخاديه کاي دمکين له عاديل ابيکيند  
 دان مپوکاکن سکل فرميسوري راج اخبشي ايتفون  
 دباکيکن کفد سکل راج ۲ سنله هابيس ميباگي  
 سکل ارت اوان جاراهن اية قاله سلاسيه در قد  
 فاکرجامن اية مک تباداله هيب مچوکن کلم  
 سباگيتو اداش دان لاگي هيب برفسن کفد سکلين  
 توان ۲ چکلو سوک منجم توان سيگرا فونچوکن کرن  
 تباداله داغن سفره ش دان تر توليس کفد بولن  
 خچ تمة کفد بولن سفر تشکل 25 دان تاهن 1847

Ein anderes B. unter N<sup>o</sup> XVII (Schömann B. 17).

Die gleichnamige Geschichte N<sup>o</sup> XVIII (Schömann B. 18, S. 194-200) enthält eine ganz andere Version, und Batavia, N<sup>o</sup> 131 (Hikayat Sangga Baja atau Husein Muhammad) scheint wieder von allem diesem abzuweichen, obgleich das Schema dasselbe ist. Vgl. noch S. 78. N. van der Tuuk in „Ongerzen van het Koninkrijk Nederlandch-Indië Zuidind.“, 1866, S. 471-2, Anm.

يکند B. ۱ / حاله B. ۲ / راته B. ۳ / سواس B. ۴  
 فکرجامن B. ۱ / دان B. ۲ / خبشي B. ۳

## XVII ( Schoemann I, 17 )

Geschichte der Brüder Ahmed und Muhammed

Holland. Papier 130 <sup>gezählte</sup> Blätter (25g besch. d.)  
 21 x 17 <sup>cm</sup> 15 (einseitig 11 oder 12) Z.

Genau dieselbe Geschichte wie Nr. XVI ~~Abd. ...~~  
~~...~~, und zwar von derselben Hand geschrieben. Von  
 den unbedeutenden Abweichungen beider Nrn findet man  
 Proben in den Anmerk. zu Anfang und Schluss jenes B.,  
 die in der <sup>ursprünglichen</sup> Beschreibung mitgeteilt sind. Bei der letzten  
 Zeile von S. 234 ist ~~...~~ der Schluss der anderen Nr. schon  
 erreicht, und von da an folgt nur ein neuer Akt,  
 der aber nicht vollendet wird.

Ein aus dem Himmel gefallenes wunderbares Frauenbild  
 kommt in die Hände des Muhammed, des Ahmed, ihres  
 Heims mit der Radja <sup>Handen</sup> ~~...~~ (wie es scheint, ist dieser  
 des Heims Sohn). R. M. wird vor Liebe fast ~~...~~  
 todkrank, und tritt, trotz aller Abmahnungen eine Perfahrt  
 an, um das Original jenes <sup>Bildes</sup> ~~...~~ zu suchen. Ihn be-  
 gleitet <sup>...</sup> ein Diener seines Vaters. Die ganze  
 Natur <sup>...</sup> ~~...~~ <sup>...</sup> ~~...~~ des Prinzen.  
 Endlich kommt er in das Land des <sup>...</sup> ~~...~~, wo  
 alle mit heftigem Fieber da liegen. R. M. verspricht  
 dem Fürsten, ein Heilmittel gegen die Epidemie aufzufindig

zu machen, wenn dieser ein Schiff für ihn in Bereitschaft bringt  
 lässt. Beim Abbruch hält der Fürst eine Rede, und damit  
 beide unsere Absicht

..... سرپرست بركات فرزندك توان سلامت توادله كند  
 سیافا لكوي خامن هارا. مان نانا... توان له یخ مغا-مهور، راعیت  
 توان سلیمان این مك را دین منقری فون نایك ككفل ایت  
 دابرتكن اوله فاتی مك هاریفون مالمله مك برتیف ۲ فنوله  
 اقمیر، سلان، تكلمارا مك كات راجین منقری  
 تمت ترتیبه كند بولون جمده لآخر احاش دان  
 قد ككفون نری هیمیره النوی صام ۱۸۶۲  
 دان تهنون هولندا ۱۸۴۶

XVIII ( Schumann V. 9. S. 194-236 )  
Geschichte der Brüder Ahmed und Muhammed.

Ueber das Ansehen der Hs. vergl. Nr. XIV

فصلنامه اول و دوم

بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله رب العالمين :  
 مک سکال فوج بگوئی الله سبحانه و تعالی تو را من شرف سکالین  
 عالم جو و بهت نستغین و بالله علی : حکایت چرترا در  
 فد از ندکسین سکال فرستوی زندکسین ایت برانقا  
 دو اورث لکلیک ۲ ادفون بقی تواد احمد نامن دان  
 یخ سواد محمد نجات مک دقن تقدیر الله تعالی مک احمد دان  
 محمد ایت فون بشره فات اید بنانه ایت فون انقادکی  
 احمد دان محمد ماعوکه انکو الو شره کن فرقی  
 مقاج کفد مالم صبیان مک کات انقت یخ کدو ایت یا  
 از بند دان بند کو منتهک لمب او افله دهولو داغن  
 بورث مک لمب ماعو مقاج

Man sieht gleich, dass hier die Reihenfolge der Söhne die  
 umgekehrte der in den beiden vorhergehenden Hs. enthaltenen  
 Version ist; auch schicken hier beide Eltern die Knaben in die Schule.  
 Der Vater verschafft den Knaben den gewünschten Vogel und  
 reisst dann nach dem Lande hin, um Geld zu verdienen.  
 Der Betrug der Mutter ist hier ein انقا بیافری, und  
 es heisst hier, wer den Kopf des Vogels esse, werde König,



Vertreter seines Mitbewerbers und gelangt selbst nach Bagdad. Bald <sup>wird</sup> wurde dem König Abuu berichtet, wie Abuu sei in den Palast der Sitti Bagdad gedrungen; er zieht aus, dem Eindringling zu tödten, erkennt in ihm aber seinen Bruder, erweist ihm gegen Batara Radja Abuda und gibt ihm die Prinzessin zur Frau.

Muhammad zieht nun wieder fort, seine betrühten Eltern aufzusuchen; diese führt er endlich mit nach Bagdad, wo die glückliche <sup>Königs-der-Muhammad</sup> ~~Erstbesetzung~~ mit Hotagigen Festen gefeiert wird. Die Gerechtigkeit der beiden Fürsten hatte glänzende Folgen:   
 کہ تاہم اور علی ہر تہا کہ لہو راہ احمد  
 ہاں محمد مسرتنگن ناگرمی بغدادہ والہ اللہ گو کہ شجرۃ  
 النبی علی اللہ





1° کیو قره 2° اقراسیبا 3° رسب الاکر, Sohn  
 des طهان 4° رکنان 5° کیگوس (dessen Palast  
 6° کسور 7° لهرسب 8° "Lunew" der das Magierthum  
 annimmt) 9° لسان. Letzterer heirathet seine Tochter  
 und lässt dieselbe bei seinem Tode schwanger; er verfügte, dass  
 wenn sie einen Sohn gebären ~~würde~~, dieser bei seiner Voll-  
 jährigkeit auf dem Thron erhoben ~~würde~~ <sup>werden solle</sup>. Die Fürstingfürchtet  
 aber, ~~zu solchem Ende~~ ihren Einfluss eingebüßen, und setzt den  
 Sohn aus, ihn in einer Kiste, ~~volles~~ <sup>die mit</sup> Kostbarkeiten, <sup>angefüllt,</sup> dem Wellen  
 anvertraut. Ein Walker findet den Knaben, nennt ihn <sup>اب</sup>,  
 weil er ihn in Holze <sup>(in Kiste)</sup> auf dem Wasser <sup>gefunden</sup> (حر قد ایر جان کا یو),  
 und erzieht ihn in Madain. Als Jüngling zeigt <sup>اب</sup> sein  
 fürstliches Blut durch seinen unwiderrleichen Drang zum Kriege-  
 handwerk. Ein Krieg zwischen dem Reiche der <sup>اب</sup> (Hauptstädte  
 J. l. und <sup>اکرا</sup>) und dem König <sup>یوقی</sup> von <sup>پرس</sup> bietet dem  
<sup>اب</sup> die erwünschte Gelegenheit, Dienst zu nehmen; schon bei  
 der Musterung zeigt er seine ~~Ueberlegenheit~~ <sup>Ueberlegenheit</sup>. <sup>Veranlassung</sup>  
 nach dem feindlichen Lande verkündet eine geheimnisvolle  
 Stimme dem General <sup>یوقی</sup>, dass ein Sohn des <sup>اب</sup>  
 die Welt beherrschen <sup>werde</sup>. Der gegen <sup>یوقی</sup> erfochtene Sieg  
 ist dem auch fast gänzlich dem <sup>اب</sup> zu verdanken; er tödtet  
 das im Lande <sup>پرس</sup> für unbesiegbare gehaltenen Kämpfer <sup>یوقی</sup>.  
 Seine Großthaten geben Anlass zur ~~Walt~~ <sup>Walt</sup> Erforschung seiner Her-  
 kunft; der Walker erzählt dem General, und später auch der  
 Fürstin, wie er den Knaben gefunden; Letztere erkennt ihn  
 reumüthig als ihren Sohn <sup>an</sup> und lässt ihn zum Fürsten krönen.  
 Er erhält bei dieser Gelegenheit u. a. den „Helen Iskander“



جلد و دارا folgen die Brüder داریا و داریا, ohne dass  
 sie einander als solche <sup>kennen</sup> ~~kennen~~, nach. Von Dara angefordert,  
 den herkömmlichen Tribut zu zahlen, erwidert Iskander, das  
 Huhn lege keine goldene Eier mehr, statt dessen biete er ihm  
 Flintenkugeln! Darauf entsteht ein Krieg, in welchem Iskander  
 siegend durch داریا, داریا و داریا zieht, und  
 dann den fliehenden داریا weiter verfolgt. Inzwischen eilt Is-  
 kanders Mutter herbei, ihm über sein Verhältnis zu داریا auf-  
 zuklären, damit er keinen Brudermord begehe; Dara wird  
 aber von seinen eigenen Hofbeamten getötet. Iskander lässt  
 die Mörder hinrichten und bestattet die Leiche des Dara  
 im Grabe ~~des~~ ihres gemeinsamen Vaters; er selbst wird  
 als Herr des ganzen Ostens anerkannt. Jetzt lässt er sich  
 aber vom Teufel betören, der ihm in der Gestalt eines alten  
 Weisen besucht und ihm einredet, der allmächtige Fürst  
 fruche keinem, auch Gott nicht, zu dienen. Vergeblich  
 schreibt ihm ~~er~~ <sup>er</sup> ~~er~~, dass Abrahams Religion die wahre  
 sei. Zur rechten Zeit lässt nun Allah durch Gabriel dem  
 Propheten ~~er~~ (Var. ~~er~~, ~~er~~) den Befehl erteilen,  
~~er~~ Iskander zur Wahrheit zurückzuführen und ihm  
 zur Erfüllung seiner <sup>zu verfolgen</sup> Mission: <sup>Bestimmung und</sup> ~~der~~ Beherrschung des Ostens  
 und Westens, ~~er~~ Reise bis zum ~~er~~ (Var. ~~er~~,  
~~er~~, ~~er~~) und zum ~~er~~, <sup>der</sup> ~~er~~  
 des Damms gegen ~~er~~ und ~~er~~ usw. Mit dieser Be-  
 herrschung des O. und W. wird hier ~~er~~ (S. 151) der  
 Name ذو القرنين in Verbindung gebracht; an einem andern  
 Orte (S. 450) finden sich mehrere ~~er~~ Erklärungen:



und wieder auf der Reise muss der weise Prophet bei mancher Schwierigkeit anhalten; der Prophet  $\text{جبرئيل}$  ist aber der eigentliche Führer; ihm stehen Offenbarungen und Wunder zu Gebote, er ist der universelle Dolmetscher und Sekretär, er beruhigt den manchmal alten eifrigen Alexander, der ihm stets als  $\text{جوليت}$   $\text{جلب}$  anredet. Mit dem Leuten von  $\text{جندول}$  setzen die Reisenden jetzt über Meer nach dem  $\text{عرب}$ , und gelangen ins Land  $\text{حبش}$ , wo Chittr zuerst mit einem  $\text{عزير}$  (Var.  $\text{عزير}$ ) genannten Manne zusammenstößt. Hier wohnen fünf Könige: die  $\text{قورقور}$  (König  $\text{قورقور}$ ), die  $\text{سولود}$  (Var.  $\text{البرقور}$ , König  $\text{سولود}$ ), die  $\text{زورور}$  (Var.  $\text{زراور}$  usw.; König  $\text{نواكبيث كالا}$ , auch  $\text{نواكبيث}$  usw.), die  $\text{رورور}$  (Var.  $\text{رورور}$ , König  $\text{رورور}$ ) und die  $\text{دورور}$  (König  $\text{الدورور}$ ), Alle <sup>hier</sup> Götzendiener, welche allmählich durch den Unterricht und die Wander Chittr's bekehrt, sich dem Heeren Alexanders anschließen, nachdem sie im dem Meere  $\text{تولب}$  (Var.  $\text{تولب}$ ) eine reizige Insel gemacht und darauf ihre Weiber und Kinder in Sicherheit gebracht haben. Auf der weiteren Reise kommen sie an den von <sup>Julianus</sup>  $\text{Julianus}$  her bekannten Amalcondrofa vor, begegnen einem geheimnisvollen Reiter, der mit seinem Schwerte ihnen schweigend den Weg zeigt. Mit dem Saturnus ( $\text{سز}$ ) anbetenden Völkern  $\text{سوز}$ ,  $\text{سوز}$  und  $\text{سوز}$  kommen sie

3. Mit diesem Namen wird später das Meer bezeichnet, in welchem Libien, Cyrenen usw. liegen.



Die Sonnenanbeter des Landes  $\text{Laj}$  lassen sich nicht ohne harten Kampf bekehren; ihr König heißt  $\text{Izot}$ , ein Prinz, mit welchem Chidhr lange Gespräche führt,  $\text{Izot}$ . Die Belagerung der Hauptstadt <sup>hat erst Erfolg,</sup> ~~gelingen~~ nachdem Chidhr die Stadt mit Verbrennung durch einen riesigen auf einem Berge aufgestellten Brennspiegel bedroht. Weiter Westlich liegt ein dorthin geflogenes Stück des  $\text{Izot}$ , welches von einer Rasse von Einäugigen bewohnt wird, <sup>bei denen</sup> ~~den~~ die Männer Einfüßler, die Weiber Vierfüßler sind. <sup>Eine</sup> ~~Die~~ zweifelhafte Nation von Anbetern des  $\text{Izot}$  macht den Iskander nach ihrer Bekehrung mit dem Edelsteine  $\text{Izot}$  bekannt, der seit Sulaimans Zeiten von <sup>Djinn</sup> ~~Dämonen~~ bewacht wird; zwei von diesen Steinen werden auf Iskanders Helm befestigt. Eine Mischrasse, welche väterlicherseits von Adam herstammt, mütterlicherseits zu  $\text{Izot}$   $\text{Izot}$  gehört, wird mit Gewalt zum  $\text{Izot}$  bekehrt. Auf der weiteren Reise sieht man ein Kantjil, welches  $\text{Izot}$  heißt, und kommt ~~was~~ mit Abkömmlingen Jusuifs in Berührung, welche die 113 Vorschriften des Gesetzes kennen und aus den Büchern über Iskanders bevorstehenden Besuch <sup>unterrichtet</sup> ~~belehrt~~ sind. Beim  $\text{Izot}$  ist <sup>die</sup> ~~die~~ westliche <sup>Grenze</sup> ~~Landes~~ erreicht; hier sieht Iskander die Sonne untertauchen, wobei er in Ohnmacht fällt. Auf der Rückreise sucht man den von <sup>Djinn</sup> ~~Dämonen~~ (Söhnen des  $\text{Izot}$  oder  $\text{Izot}$ ) bewachten Schatz Sulaimans, dessen Inhalt für Iskander aufgespeichert ist. Zur Lösung des Zaubers gebraucht Chidhr u. a. für die Be-





kehrt er sich zum Schein, und reist zu den Seinen zurück,  
 vorgeblich zur Einführung des Islams, thätlich aber sich  
 zum Kriege zu rüsten. Er diktiert der Fürstin *al-Badr* von  
*al-Badr* (meist *al-Badr* geschrieben), welche alle Inseln im  
 nach *al-Badr* beherrscht, eine Hülfe. Diese hat zwei  
 Söhne: *al-Badr* (Var. *al-Badr*) und *al-Badr*, genannt  
*al-Badr al-Badr*; da letzteres mit *al-Badr*, der Tochter  
 der *al-Badr*, verlobt ist, sendet die Fürstin gleich die  
 verlangten Schiffe unter *al-Badr*, <sup>einem</sup> Sohn des *al-Badr*. Die  
 werden aber von den *al-Badr* unter Anführung des  
*al-Badr* (Var. *al-Badr*) vollständig  
 geschlagen, und auch zu Lande siegt Iskander über-  
 all. Der König *al-Badr* wird getödtet; seine Tochter  
~~al-Badr~~ geht selbst zum Iskander und giebt ihm den  
 kostbaren Götzten des Vaters zum Geschenk. Da *al-Badr*  
 zur Unterwerfung aufzufordern geht Iskander selbst in  
 der Verkleidung eines Gesandten zu ihr <sup>und überträgt</sup> dem *al-Badr*  
 die Herrscherrolle ~~über~~ bis zu seiner Rückkehr. Er wird  
 nur durch ein Wunder *al-Badr* <sup>vor der</sup> ~~gegenüber~~ die der Fürstin  
 geschützt. Letztere, welche Iskander nach einem v. vielen  
 Jahren auf ihren Befehl angefertigten Bilde erkannt  
 hatte, kehrt sich darauf, und zeigt nun, durch welche  
 Listen man am besten ihren hartkernigen Sohn *al-Badr*

1) Beide Namen begegnet in einer malaischen Legende, welche  
 übrigens mit unserem Romane, wie es scheint, weides nicht viel  
 gemein hat, R.A.S. Raffles II. 61. Bemerkenswerth ist, dass  
 in dieser Legende die <sup>Gemahlin</sup> ~~Widwe~~ der schwarzen *al-Badr* / varzt  
 oben S. 116 ) dem *al-Badr* zugeschrieben wird. Siehe W. E.  
 Maxwell, im Journal of the Straits Branch of the R.A.S. 1882, S. 88 Anm.

bekehren können; erwidert mit seine Liebe zur <sup>ع</sup>الدين  
 dabei gehöng bewährt. Briefe mit Aufforderung zur Unter-  
 werfung gehen dann nach allen Inseln der Meerenge ab;  
 Iskander besucht inperson einen Feuerberg, wo er den  
 Jüden und die mittellichen Eigenschaften <sup>Hand</sup> menschlichen Körper-  
 theilte kennen lernt. Nach Fairawan zurückgekehrt, erhält  
 er von seiner Mutter den Bericht, dass der größte Theil der  
 Vögel in der letzten Zeit vom Himmel abgefallen ist. Den An-  
 fahrungen Iskanders gemäss, was nützlich der Sohn des <sup>11</sup>:  
<sup>12</sup>: bei seiner Volljährigkeit seinem Vater nachgefolgt  
 Dieser wurde aber vom Teufel verführt, den Feuerdienst  
 wiederherzustellen und Wein zu trinken. <sup>13</sup>: hatte  
 schon u. a. die Länder <sup>14</sup>: <sup>15</sup>: <sup>16</sup>: <sup>17</sup>: <sup>18</sup>:  
<sup>19</sup>: <sup>20</sup>: <sup>21</sup>: <sup>22</sup>: <sup>23</sup>: <sup>24</sup>: <sup>25</sup>: für die alle Religion ge-  
 worden. Auf diese Nachricht beschleunigt Iskander  
 seine Reise nach Barga (<sup>26</sup>: <sup>27</sup>:) und erreicht von  
 dort zunächst das Land <sup>28</sup>: <sup>29</sup>:, Sohn des <sup>30</sup>:  
 König ist; dieser giebt dem zu ihm gesandten <sup>31</sup>:  
<sup>32</sup>:-Brüder eine unzufriedenheits Antwort und führt  
 den Kampf mit Iskander fort, bis er vom Leben kommt.  
 Sein Bruder <sup>33</sup>: folgt ihm nach, und giebt den <sup>34</sup>:  
 nicht auf, auch nicht nachdem es sich in die Festung  
<sup>35</sup>: <sup>36</sup>: <sup>37</sup>: <sup>38</sup>: <sup>39</sup>: <sup>40</sup>: <sup>41</sup>: <sup>42</sup>: <sup>43</sup>: <sup>44</sup>:  
<sup>45</sup>: <sup>46</sup>: <sup>47</sup>: <sup>48</sup>: <sup>49</sup>: <sup>50</sup>: <sup>51</sup>: <sup>52</sup>: <sup>53</sup>: <sup>54</sup>:  
<sup>55</sup>: <sup>56</sup>: <sup>57</sup>: <sup>58</sup>: <sup>59</sup>: <sup>60</sup>: <sup>61</sup>: <sup>62</sup>: <sup>63</sup>: <sup>64</sup>:  
<sup>65</sup>: <sup>66</sup>: <sup>67</sup>: <sup>68</sup>: <sup>69</sup>: <sup>70</sup>: <sup>71</sup>: <sup>72</sup>: <sup>73</sup>: <sup>74</sup>:  
<sup>75</sup>: <sup>76</sup>: <sup>77</sup>: <sup>78</sup>: <sup>79</sup>: <sup>80</sup>: <sup>81</sup>: <sup>82</sup>: <sup>83</sup>: <sup>84</sup>:  
<sup>85</sup>: <sup>86</sup>: <sup>87</sup>: <sup>88</sup>: <sup>89</sup>: <sup>90</sup>: <sup>91</sup>: <sup>92</sup>: <sup>93</sup>: <sup>94</sup>:  
<sup>95</sup>: <sup>96</sup>: <sup>97</sup>: <sup>98</sup>: <sup>99</sup>: <sup>100</sup>: <sup>101</sup>: <sup>102</sup>: <sup>103</sup>: <sup>104</sup>:  
<sup>105</sup>: <sup>106</sup>: <sup>107</sup>: <sup>108</sup>: <sup>109</sup>: <sup>110</sup>: <sup>111</sup>: <sup>112</sup>: <sup>113</sup>: <sup>114</sup>:  
<sup>115</sup>: <sup>116</sup>: <sup>117</sup>: <sup>118</sup>: <sup>119</sup>: <sup>120</sup>: <sup>121</sup>: <sup>122</sup>: <sup>123</sup>: <sup>124</sup>:  
<sup>125</sup>: <sup>126</sup>: <sup>127</sup>: <sup>128</sup>: <sup>129</sup>: <sup>130</sup>: <sup>131</sup>: <sup>132</sup>: <sup>133</sup>: <sup>134</sup>:  
<sup>135</sup>: <sup>136</sup>: <sup>137</sup>: <sup>138</sup>: <sup>139</sup>: <sup>140</sup>: <sup>141</sup>: <sup>142</sup>: <sup>143</sup>: <sup>144</sup>:  
<sup>145</sup>: <sup>146</sup>: <sup>147</sup>: <sup>148</sup>: <sup>149</sup>: <sup>150</sup>: <sup>151</sup>: <sup>152</sup>: <sup>153</sup>: <sup>154</sup>:  
<sup>155</sup>: <sup>156</sup>: <sup>157</sup>: <sup>158</sup>: <sup>159</sup>: <sup>160</sup>: <sup>161</sup>: <sup>162</sup>: <sup>163</sup>: <sup>164</sup>:  
<sup>165</sup>: <sup>166</sup>: <sup>167</sup>: <sup>168</sup>: <sup>169</sup>: <sup>170</sup>: <sup>171</sup>: <sup>172</sup>: <sup>173</sup>: <sup>174</sup>:  
<sup>175</sup>: <sup>176</sup>: <sup>177</sup>: <sup>178</sup>: <sup>179</sup>: <sup>180</sup>: <sup>181</sup>: <sup>182</sup>: <sup>183</sup>: <sup>184</sup>:  
<sup>185</sup>: <sup>186</sup>: <sup>187</sup>: <sup>188</sup>: <sup>189</sup>: <sup>190</sup>: <sup>191</sup>: <sup>192</sup>: <sup>193</sup>: <sup>194</sup>:  
<sup>195</sup>: <sup>196</sup>: <sup>197</sup>: <sup>198</sup>: <sup>199</sup>: <sup>200</sup>: <sup>201</sup>: <sup>202</sup>: <sup>203</sup>: <sup>204</sup>:  
<sup>205</sup>: <sup>206</sup>: <sup>207</sup>: <sup>208</sup>: <sup>209</sup>: <sup>210</sup>: <sup>211</sup>: <sup>212</sup>: <sup>213</sup>: <sup>214</sup>:  
<sup>215</sup>: <sup>216</sup>: <sup>217</sup>: <sup>218</sup>: <sup>219</sup>: <sup>220</sup>: <sup>221</sup>: <sup>222</sup>: <sup>223</sup>: <sup>224</sup>:  
<sup>225</sup>: <sup>226</sup>: <sup>227</sup>: <sup>228</sup>: <sup>229</sup>: <sup>230</sup>: <sup>231</sup>: <sup>232</sup>: <sup>233</sup>: <sup>234</sup>:  
<sup>235</sup>: <sup>236</sup>: <sup>237</sup>: <sup>238</sup>: <sup>239</sup>: <sup>240</sup>: <sup>241</sup>: <sup>242</sup>: <sup>243</sup>: <sup>244</sup>:  
<sup>245</sup>: <sup>246</sup>: <sup>247</sup>: <sup>248</sup>: <sup>249</sup>: <sup>250</sup>: <sup>251</sup>: <sup>252</sup>: <sup>253</sup>: <sup>254</sup>:  
<sup>255</sup>: <sup>256</sup>: <sup>257</sup>: <sup>258</sup>: <sup>259</sup>: <sup>260</sup>: <sup>261</sup>: <sup>262</sup>: <sup>263</sup>: <sup>264</sup>:  
<sup>265</sup>: <sup>266</sup>: <sup>267</sup>: <sup>268</sup>: <sup>269</sup>: <sup>270</sup>: <sup>271</sup>: <sup>272</sup>: <sup>273</sup>: <sup>274</sup>:  
<sup>275</sup>: <sup>276</sup>: <sup>277</sup>: <sup>278</sup>: <sup>279</sup>: <sup>280</sup>: <sup>281</sup>: <sup>282</sup>: <sup>283</sup>: <sup>284</sup>:  
<sup>285</sup>: <sup>286</sup>: <sup>287</sup>: <sup>288</sup>: <sup>289</sup>: <sup>290</sup>: <sup>291</sup>: <sup>292</sup>: <sup>293</sup>: <sup>294</sup>:  
<sup>295</sup>: <sup>296</sup>: <sup>297</sup>: <sup>298</sup>: <sup>299</sup>: <sup>300</sup>: <sup>301</sup>: <sup>302</sup>: <sup>303</sup>: <sup>304</sup>:  
<sup>305</sup>: <sup>306</sup>: <sup>307</sup>: <sup>308</sup>: <sup>309</sup>: <sup>310</sup>: <sup>311</sup>: <sup>312</sup>: <sup>313</sup>: <sup>314</sup>:  
<sup>315</sup>: <sup>316</sup>: <sup>317</sup>: <sup>318</sup>: <sup>319</sup>: <sup>320</sup>: <sup>321</sup>: <sup>322</sup>: <sup>323</sup>: <sup>324</sup>:  
<sup>325</sup>: <sup>326</sup>: <sup>327</sup>: <sup>328</sup>: <sup>329</sup>: <sup>330</sup>: <sup>331</sup>: <sup>332</sup>: <sup>333</sup>: <sup>334</sup>:  
<sup>335</sup>: <sup>336</sup>: <sup>337</sup>: <sup>338</sup>: <sup>339</sup>: <sup>340</sup>: <sup>341</sup>: <sup>342</sup>: <sup>343</sup>: <sup>344</sup>:  
<sup>345</sup>: <sup>346</sup>: <sup>347</sup>: <sup>348</sup>: <sup>349</sup>: <sup>350</sup>: <sup>351</sup>: <sup>352</sup>: <sup>353</sup>: <sup>354</sup>:  
<sup>355</sup>: <sup>356</sup>: <sup>357</sup>: <sup>358</sup>: <sup>359</sup>: <sup>360</sup>: <sup>361</sup>: <sup>362</sup>: <sup>363</sup>: <sup>364</sup>:  
<sup>365</sup>: <sup>366</sup>: <sup>367</sup>: <sup>368</sup>: <sup>369</sup>: <sup>370</sup>: <sup>371</sup>: <sup>372</sup>: <sup>373</sup>: <sup>374</sup>:  
<sup>375</sup>: <sup>376</sup>: <sup>377</sup>: <sup>378</sup>: <sup>379</sup>: <sup>380</sup>: <sup>381</sup>: <sup>382</sup>: <sup>383</sup>: <sup>384</sup>:  
<sup>385</sup>: <sup>386</sup>: <sup>387</sup>: <sup>388</sup>: <sup>389</sup>: <sup>390</sup>: <sup>391</sup>: <sup>392</sup>: <sup>393</sup>: <sup>394</sup>:  
<sup>395</sup>: <sup>396</sup>: <sup>397</sup>: <sup>398</sup>: <sup>399</sup>: <sup>400</sup>: <sup>401</sup>: <sup>402</sup>: <sup>403</sup>: <sup>404</sup>:  
<sup>405</sup>: <sup>406</sup>: <sup>407</sup>: <sup>408</sup>: <sup>409</sup>: <sup>410</sup>: <sup>411</sup>: <sup>412</sup>: <sup>413</sup>: <sup>414</sup>:  
<sup>415</sup>: <sup>416</sup>: <sup>417</sup>: <sup>418</sup>: <sup>419</sup>: <sup>420</sup>: <sup>421</sup>: <sup>422</sup>: <sup>423</sup>: <sup>424</sup>:  
<sup>425</sup>: <sup>426</sup>: <sup>427</sup>: <sup>428</sup>: <sup>429</sup>: <sup>430</sup>: <sup>431</sup>: <sup>432</sup>: <sup>433</sup>: <sup>434</sup>:  
<sup>435</sup>: <sup>436</sup>: <sup>437</sup>: <sup>438</sup>: <sup>439</sup>: <sup>440</sup>: <sup>441</sup>: <sup>442</sup>: <sup>443</sup>: <sup>444</sup>:  
<sup>445</sup>: <sup>446</sup>: <sup>447</sup>: <sup>448</sup>: <sup>449</sup>: <sup>450</sup>: <sup>451</sup>: <sup>452</sup>: <sup>453</sup>: <sup>454</sup>:  
<sup>455</sup>: <sup>456</sup>: <sup>457</sup>: <sup>458</sup>: <sup>459</sup>: <sup>460</sup>: <sup>461</sup>: <sup>462</sup>: <sup>463</sup>: <sup>464</sup>:  
<sup>465</sup>: <sup>466</sup>: <sup>467</sup>: <sup>468</sup>: <sup>469</sup>: <sup>470</sup>: <sup>471</sup>: <sup>472</sup>: <sup>473</sup>: <sup>474</sup>:  
<sup>475</sup>: <sup>476</sup>: <sup>477</sup>: <sup>478</sup>: <sup>479</sup>: <sup>480</sup>: <sup>481</sup>: <sup>482</sup>: <sup>483</sup>: <sup>484</sup>:  
<sup>485</sup>: <sup>486</sup>: <sup>487</sup>: <sup>488</sup>: <sup>489</sup>: <sup>490</sup>: <sup>491</sup>: <sup>492</sup>: <sup>493</sup>: <sup>494</sup>:  
<sup>495</sup>: <sup>496</sup>: <sup>497</sup>: <sup>498</sup>: <sup>499</sup>: <sup>500</sup>: <sup>501</sup>: <sup>502</sup>: <sup>503</sup>: <sup>504</sup>:  
<sup>505</sup>: <sup>506</sup>: <sup>507</sup>: <sup>508</sup>: <sup>509</sup>: <sup>510</sup>: <sup>511</sup>: <sup>512</sup>: <sup>513</sup>: <sup>514</sup>:  
<sup>515</sup>: <sup>516</sup>: <sup>517</sup>: <sup>518</sup>: <sup>519</sup>: <sup>520</sup>: <sup>521</sup>: <sup>522</sup>: <sup>523</sup>: <sup>524</sup>:  
<sup>525</sup>: <sup>526</sup>: <sup>527</sup>: <sup>528</sup>: <sup>529</sup>: <sup>530</sup>: <sup>531</sup>: <sup>532</sup>: <sup>533</sup>: <sup>534</sup>:  
<sup>535</sup>: <sup>536</sup>: <sup>537</sup>: <sup>538</sup>: <sup>539</sup>: <sup>540</sup>: <sup>541</sup>: <sup>542</sup>: <sup>543</sup>: <sup>544</sup>:  
<sup>545</sup>: <sup>546</sup>: <sup>547</sup>: <sup>548</sup>: <sup>549</sup>: <sup>550</sup>: <sup>551</sup>: <sup>552</sup>: <sup>553</sup>: <sup>554</sup>:  
<sup>555</sup>: <sup>556</sup>: <sup>557</sup>: <sup>558</sup>: <sup>559</sup>: <sup>560</sup>: <sup>561</sup>: <sup>562</sup>: <sup>563</sup>: <sup>564</sup>:  
<sup>565</sup>: <sup>566</sup>: <sup>567</sup>: <sup>568</sup>: <sup>569</sup>: <sup>570</sup>: <sup>571</sup>: <sup>572</sup>: <sup>573</sup>: <sup>574</sup>:  
<sup>575</sup>: <sup>576</sup>: <sup>577</sup>: <sup>578</sup>: <sup>579</sup>: <sup>580</sup>: <sup>581</sup>: <sup>582</sup>: <sup>583</sup>: <sup>584</sup>:  
<sup>585</sup>: <sup>586</sup>: <sup>587</sup>: <sup>588</sup>: <sup>589</sup>: <sup>590</sup>: <sup>591</sup>: <sup>592</sup>: <sup>593</sup>: <sup>594</sup>:  
<sup>595</sup>: <sup>596</sup>: <sup>597</sup>: <sup>598</sup>: <sup>599</sup>: <sup>600</sup>: <sup>601</sup>: <sup>602</sup>: <sup>603</sup>: <sup>604</sup>:  
<sup>605</sup>: <sup>606</sup>: <sup>607</sup>: <sup>608</sup>: <sup>609</sup>: <sup>610</sup>: <sup>611</sup>: <sup>612</sup>: <sup>613</sup>: <sup>614</sup>:  
<sup>615</sup>: <sup>616</sup>: <sup>617</sup>: <sup>618</sup>: <sup>619</sup>: <sup>620</sup>: <sup>621</sup>: <sup>622</sup>: <sup>623</sup>: <sup>624</sup>:  
<sup>625</sup>: <sup>626</sup>: <sup>627</sup>: <sup>628</sup>: <sup>629</sup>: <sup>630</sup>: <sup>631</sup>: <sup>632</sup>: <sup>633</sup>: <sup>634</sup>:  
<sup>635</sup>: <sup>636</sup>: <sup>637</sup>: <sup>638</sup>: <sup>639</sup>: <sup>640</sup>: <sup>641</sup>: <sup>642</sup>: <sup>643</sup>: <sup>644</sup>:  
<sup>645</sup>: <sup>646</sup>: <sup>647</sup>: <sup>648</sup>: <sup>649</sup>: <sup>650</sup>: <sup>651</sup>: <sup>652</sup>: <sup>653</sup>: <sup>654</sup>:  
<sup>655</sup>: <sup>656</sup>: <sup>657</sup>: <sup>658</sup>: <sup>659</sup>: <sup>660</sup>: <sup>661</sup>: <sup>662</sup>: <sup>663</sup>: <sup>664</sup>:  
<sup>665</sup>: <sup>666</sup>: <sup>667</sup>: <sup>668</sup>: <sup>669</sup>: <sup>670</sup>: <sup>671</sup>: <sup>672</sup>: <sup>673</sup>: <sup>674</sup>:  
<sup>675</sup>: <sup>676</sup>: <sup>677</sup>: <sup>678</sup>: <sup>679</sup>: <sup>680</sup>: <sup>681</sup>: <sup>682</sup>: <sup>683</sup>: <sup>684</sup>:  
<sup>685</sup>: <sup>686</sup>: <sup>687</sup>: <sup>688</sup>: <sup>689</sup>: <sup>690</sup>: <sup>691</sup>: <sup>692</sup>: <sup>693</sup>: <sup>694</sup>:  
<sup>695</sup>: <sup>696</sup>: <sup>697</sup>: <sup>698</sup>: <sup>699</sup>: <sup>700</sup>: <sup>701</sup>: <sup>702</sup>: <sup>703</sup>: <sup>704</sup>:  
<sup>705</sup>: <sup>706</sup>: <sup>707</sup>: <sup>708</sup>: <sup>709</sup>: <sup>710</sup>: <sup>711</sup>: <sup>712</sup>: <sup>713</sup>: <sup>714</sup>:  
<sup>715</sup>: <sup>716</sup>: <sup>717</sup>: <sup>718</sup>: <sup>719</sup>: <sup>720</sup>: <sup>721</sup>: <sup>722</sup>: <sup>723</sup>: <sup>724</sup>:  
<sup>725</sup>: <sup>726</sup>: <sup>727</sup>: <sup>728</sup>: <sup>729</sup>: <sup>730</sup>: <sup>731</sup>: <sup>732</sup>: <sup>733</sup>: <sup>734</sup>:  
<sup>735</sup>: <sup>736</sup>: <sup>737</sup>: <sup>738</sup>: <sup>739</sup>: <sup>740</sup>: <sup>741</sup>: <sup>742</sup>: <sup>743</sup>: <sup>744</sup>:  
<sup>745</sup>: <sup>746</sup>: <sup>747</sup>: <sup>748</sup>: <sup>749</sup>: <sup>750</sup>: <sup>751</sup>: <sup>752</sup>: <sup>753</sup>: <sup>754</sup>:  
<sup>755</sup>: <sup>756</sup>: <sup>757</sup>: <sup>758</sup>: <sup>759</sup>: <sup>760</sup>: <sup>761</sup>: <sup>762</sup>: <sup>763</sup>: <sup>764</sup>:  
<sup>765</sup>: <sup>766</sup>: <sup>767</sup>: <sup>768</sup>: <sup>769</sup>: <sup>770</sup>: <sup>771</sup>: <sup>772</sup>: <sup>773</sup>: <sup>774</sup>:  
<sup>775</sup>: <sup>776</sup>: <sup>777</sup>: <sup>778</sup>: <sup>779</sup>: <sup>780</sup>: <sup>781</sup>: <sup>782</sup>: <sup>783</sup>: <sup>784</sup>:  
<sup>785</sup>: <sup>786</sup>: <sup>787</sup>: <sup>788</sup>: <sup>789</sup>: <sup>790</sup>: <sup>791</sup>: <sup>792</sup>: <sup>793</sup>: <sup>794</sup>:  
<sup>795</sup>: <sup>796</sup>: <sup>797</sup>: <sup>798</sup>: <sup>799</sup>: <sup>800</sup>: <sup>801</sup>: <sup>802</sup>: <sup>803</sup>: <sup>804</sup>:  
<sup>805</sup>: <sup>806</sup>: <sup>807</sup>: <sup>808</sup>: <sup>809</sup>: <sup>810</sup>: <sup>811</sup>: <sup>812</sup>: <sup>813</sup>: <sup>814</sup>:  
<sup>815</sup>: <sup>816</sup>: <sup>817</sup>: <sup>818</sup>: <sup>819</sup>: <sup>820</sup>: <sup>821</sup>: <sup>822</sup>: <sup>823</sup>: <sup>824</sup>:  
<sup>825</sup>: <sup>826</sup>: <sup>827</sup>: <sup>828</sup>: <sup>829</sup>: <sup>830</sup>: <sup>831</sup>: <sup>832</sup>: <sup>833</sup>: <sup>834</sup>:  
<sup>835</sup>: <sup>836</sup>: <sup>837</sup>: <sup>838</sup>: <sup>839</sup>: <sup>840</sup>: <sup>841</sup>: <sup>842</sup>: <sup>843</sup>: <sup>844</sup>:  
<sup>845</sup>: <sup>846</sup>: <sup>847</sup>: <sup>848</sup>: <sup>849</sup>: <sup>850</sup>: <sup>851</sup>: <sup>852</sup>: <sup>853</sup>: <sup>854</sup>:  
<sup>855</sup>: <sup>856</sup>: <sup>857</sup>: <sup>858</sup>: <sup>859</sup>: <sup>860</sup>: <sup>861</sup>: <sup>862</sup>: <sup>863</sup>: <sup>864</sup>:  
<sup>865</sup>: <sup>866</sup>: <sup>867</sup>: <sup>868</sup>: <sup>869</sup>: <sup>870</sup>: <sup>871</sup>: <sup>872</sup>: <sup>873</sup>: <sup>874</sup>:  
<sup>875</sup>: <sup>876</sup>: <sup>877</sup>: <sup>878</sup>: <sup>879</sup>: <sup>880</sup>: <sup>881</sup>: <sup>882</sup>: <sup>883</sup>: <sup>884</sup>:  
<sup>885</sup>: <sup>886</sup>: <sup>887</sup>: <sup>888</sup>: <sup>889</sup>: <sup>890</sup>: <sup>891</sup>: <sup>892</sup>: <sup>893</sup>: <sup>894</sup>:  
<sup>895</sup>: <sup>896</sup>: <sup>897</sup>: <sup>898</sup>: <sup>899</sup>: <sup>900</sup>: <sup>901</sup>: <sup>902</sup>: <sup>903</sup>: <sup>904</sup>:  
<sup>905</sup>: <sup>906</sup>: <sup>907</sup>: <sup>908</sup>: <sup>909</sup>: <sup>910</sup>: <sup>911</sup>: <sup>912</sup>: <sup>913</sup>: <sup>914</sup>:  
<sup>915</sup>: <sup>916</sup>: <sup>917</sup>: <sup>918</sup>: <sup>919</sup>: <sup>920</sup>: <sup>921</sup>: <sup>922</sup>: <sup>923</sup>: <sup>924</sup>:  
<sup>925</sup>: <sup>926</sup>: <sup>927</sup>: <sup>928</sup>: <sup>929</sup>: <sup>930</sup>: <sup>931</sup>: <sup>932</sup>: <sup>933</sup>: <sup>934</sup>:  
<sup>935</sup>: <sup>936</sup>: <sup>937</sup>: <sup>938</sup>: <sup>939</sup>: <sup>940</sup>: <sup>941</sup>: <sup>942</sup>: <sup>943</sup>: <sup>944</sup>:  
<sup>945</sup>: <sup>946</sup>: <sup>947</sup>: <sup>948</sup>: <sup>949</sup>: <sup>950</sup>: <sup>951</sup>: <sup>952</sup>: <sup>953</sup>: <sup>954</sup>:  
<sup>955</sup>: <sup>956</sup>: <sup>957</sup>: <sup>958</sup>: <sup>959</sup>: <sup>960</sup>: <sup>961</sup>: <sup>962</sup>: <sup>963</sup>: <sup>964</sup>:  
<sup>965</sup>: <sup>966</sup>: <sup>967</sup>: <sup>968</sup>: <sup>969</sup>: <sup>970</sup>: <sup>971</sup>: <sup>972</sup>: <sup>973</sup>: <sup>974</sup>:  
<sup>975</sup>: <sup>976</sup>: <sup>977</sup>: <sup>978</sup>: <sup>979</sup>: <sup>980</sup>: <sup>981</sup>: <sup>982</sup>: <sup>983</sup>: <sup>984</sup>:  
<sup>985</sup>: <sup>986</sup>: <sup>987</sup>: <sup>988</sup>: <sup>989</sup>: <sup>990</sup>: <sup>991</sup>: <sup>992</sup>: <sup>993</sup>: <sup>994</sup>:  
<sup>995</sup>: <sup>996</sup>: <sup>997</sup>: <sup>998</sup>: <sup>999</sup>: <sup>1000</sup>: <sup>1001</sup>: <sup>1002</sup>: <sup>1003</sup>: <sup>1004</sup>:  
<sup>1005</sup>: <sup>1006</sup>: <sup>1007</sup>: <sup>1008</sup>: <sup>1009</sup>: <sup>1010</sup>: <sup>1011</sup>: <sup>1012</sup>: <sup>1013</sup>: <sup>1014</sup>:  
<sup>1015</sup>: <sup>1016</sup>: <sup>1017</sup>: <sup>1018</sup>: <sup>1019</sup>: <sup>1020</sup>: <sup>1021</sup>: <sup>1022</sup>: <sup>1023</sup>: <sup>1024</sup>:  
<sup>1025</sup>: <sup>1026</sup>: <sup>1027</sup>: <sup>1028</sup>: <sup>1029</sup>: <sup>1030</sup>: <sup>1031</sup>: <sup>1032</sup>: <sup>1033</sup>: <sup>1034</sup>:  
<sup>1035</sup>: <sup>1036</sup>: <sup>1037</sup>: <sup>1038</sup>: <sup>1039</sup>: <sup>1040</sup>: <sup>1041</sup>: <sup>1042</sup>: <sup>1043</sup>: <sup>1044</sup>:  
<sup>1045</sup>: <sup>1046</sup>: <sup>1047</sup>: <sup>1048</sup>: <sup>1049</sup>: <sup>1050</sup>: <sup>1051</sup>: <sup>1052</sup>: <sup>1053</sup>: <sup>1054</sup>:  
<sup>1055</sup>: <sup>1056</sup>: <sup>1057</sup>: <sup>1058</sup>: <sup>1059</sup>: <sup>1060</sup>: <sup>1061</sup>: <sup>1062</sup>: <sup>1063</sup>: <sup>1064</sup>:  
<sup>1065</sup>: <sup>1066</sup>: <sup>1067</sup>: <sup>1068</sup>: <sup>1069</sup>: <sup>1070</sup>: <sup>1071</sup>: <sup>1072</sup>: <sup>1073</sup>: <sup>1074</sup>:  
<sup>1075</sup>: <sup>1076</sup>: <sup>1077</sup>: <sup>1078</sup>: <sup>1079</sup>: <sup>1080</sup>: <sup>1081</sup>: <sup>1082</sup>: <sup>1083</sup>: <sup>1084</sup>:  
<sup>1085</sup>: <sup>1086</sup>: <sup>1087</sup>: <sup>1088</sup>: <sup>1089</sup>: <sup>1090</sup>: <sup>1091</sup>: <sup>1092</sup>: <sup>1093</sup>: <sup>1094</sup>:  
<sup>1095</sup>: <sup>1096</sup>: <sup>1097</sup>: <sup>1098</sup>: <sup>1099</sup>: <sup>1100</sup>: <sup>1101</sup>: <sup>1102</sup>: <sup>1103</sup>: <sup>1104</sup>:  
<sup>1105</sup>: <sup>1106</sup>: <sup>1107</sup>: <sup>1108</sup>: <sup>1109</sup>: <sup>1110</sup>: <sup>1111</sup>: <sup>1112</sup>: <sup>1113</sup>: <sup>1114</sup>:  
<sup>1115</sup>: <sup>1116</sup>: <sup>1117</sup>: <sup>1118</sup>: <sup>1119</sup>: <sup>1120</sup>: <sup>1121</sup>: <sup>1122</sup>: <sup>1123</sup>: <sup>1124</sup>:  
<sup>1125</sup>: <sup>1126</sup>: <sup>1127</sup>: <sup>1128</sup>: <sup>1129</sup>: <sup>1130</sup>: <sup>1131</sup>: <sup>1132</sup>: <sup>1133</sup>: <sup>1134</sup>:  
<sup>1135</sup>: <sup>1136</sup>: <sup>1137</sup>: <sup>1138</sup>: <sup>1139</sup>: <sup>1140</sup>: <sup>1141</sup>: <sup>1142</sup>: <sup>1143</sup>: <sup>1144</sup>:  
<sup>1145</sup>: <sup>1146</sup>: <sup>1147</sup>: <sup>1148</sup>: <sup>1149</sup>: <sup>1150</sup>: <sup>1151</sup>: <sup>1152</sup>: <sup>1153</sup>: <sup>1154</sup>:  
<sup>1155</sup>: <sup>1156</sup>: <sup>1157</sup>: <sup>1158</sup>: <sup>1159</sup>: <sup>1160</sup>: <sup>1161</sup>: <sup>1162</sup>: <sup>1163</sup>: <sup>1164</sup>:  
<sup>1165</sup>: <sup>1166</sup>: <sup>1167</sup>: <sup>1168</sup>: <sup>1169</sup>: <sup>1170</sup>: <sup>1171</sup>: <sup>1172</sup>: <sup>1173</sup>: <sup>1174</sup>:  
<sup>1175</sup>: <sup>1176</sup>: <sup>1177</sup>: <sup>1178</sup>: <sup>1179</sup>: <sup>1180</sup>: <sup>1181</sup>: <sup>1182</sup>: <sup>1183</sup>: <sup>1184</sup>:  
<sup>1185</sup>: <sup>1186</sup>: <sup>1187</sup>: <sup>1188</sup>: <sup>1189</sup>: <sup>1190</sup>: <sup>1191</sup>: <sup>1192</sup>: <sup>1193</sup>: <sup>1194</sup>:  
<sup>1195</sup>: <sup>1196</sup>: <sup>1197</sup>: <sup>1198</sup>: <sup>1199</sup>: <sup>1200</sup>: <sup>1201</sup>: <sup>1202</sup>: <sup>1203</sup>: <sup>1204</sup>:  
<sup>1205</sup>: <sup>1206</sup>: <sup>1207</sup>: <sup>1208</sup>: <sup>1209</sup>: <sup>1210</sup>: <sup>1211</sup>: <sup>1212</sup>: <sup>1213</sup>: <sup>1214</sup>:  
<sup>1215</sup>: <sup>1216</sup>: <sup>1217</sup>: <sup>1218</sup>: <sup>1219</sup>: <sup>1220</sup>: <sup>1221</sup>: <sup>1222</sup>: <sup>1223</sup>: <sup>1224</sup>:  
<sup>1225</sup>: <sup>1226</sup>: <sup>1227</sup>: <sup>1228</sup>: <sup>1229</sup>: <sup>1230</sup>: <sup>1231</sup>: <sup>1232</sup>: <sup>1233</sup>: <sup>1234</sup>:  
<sup>1235</sup>: <sup>1236</sup>: <sup>1237</sup>: <sup>1238</sup>: <sup>1239</sup>: <sup>1240</sup>: <sup>1241</sup>: <sup>1242</sup>: <sup>1243</sup>: <sup>1244</sup>:  
<sup>1245</sup>: <sup>1246</sup>: <sup>1247</sup>: <sup>1248</sup>: <sup>1249</sup>: <sup>1250</sup>: <sup>1251</sup>: <sup>1252</sup>:

دؤو getödtet sind; ausser Chidder, der immer Wunder wirkt,  
 thut sich in diesem Abschnitt keiner so hervor wie  $\rho\lambda\omega$ , Sohn  
 der äddic; auch der Minister der goll:  $\rho\lambda\omega$ , <sup>der infolge</sup> ~~des~~ seiner  
 Klugheit ~~ist~~ gleich ~~dem~~ von der Wahrheit des Blam über-  
 zeugten ~~ist~~, <sup>er</sup> leistet bedeutende Dienste. Nach dem Tode  
 نوبی (König  $\rho\lambda\omega$ , var.  $\rho\lambda\omega$ ) ist der aus goll vertriebene  
 Teufel dem Heere schon vorausgeeilt, ~~um~~ die Einwohner  
 zum Beharren ~~anzuregen~~ <sup>zu veranlassen.</sup> Durch eine Reihe von Wundern  
 wird dieses Reich aber bald bekehrt; nur der böse Verkämpfer  
 کورجی muss einen Mordversuch gegen Chidder mit dem  
 Leben büßen. Der König des benachbarten  $\rho\lambda\omega$ :  $\rho\lambda\omega$   
 hat eine Tochter des  $\rho\lambda\omega$  zur Frau; bei den Verhandlungen,  
 welche jetzt angeknüpft werden, ist es aber gerade Letztere,  
 welche bis aufs Unerträglichste widerspricht; erst nachdem sie  
 durch die Hand  $\rho\lambda\omega$ 's gefallen, unterwirft sich das Land.  
 In der Nähe von  $\rho\lambda\omega$  graben Iskanders Diner Gold, den  
 erschöpften Schatz der Fürsten wieder <sup>an</sup> ~~auszufüllen~~, und  
 dann geht er nach  $\rho\lambda\omega$ , wo  $\rho\lambda\omega$  (var.  $\rho\lambda\omega$ ), der  
 einzige Sohn der  $\rho\lambda\omega$  thronet. Die Astrologen hatten dem  
 $\rho\lambda\omega$  geweissagt, sein Sohn werde glänzend regieren, aber  
 durch seine eigene Hand das Leben verlieren. Fünf Spione,  
 welche er in das Lager Iskanders schickt, werden durch  
 die Fragen Chidders, welche sie in der  $\rho\lambda\omega$ -Sprache  
 anredet, entlarvt, dann aber reichlich beschenkt

mit einem Briefe für den König  $\text{Zü}^{\text{h}}$  einzusetzen.  
 Dieser stellt sich, als wollte<sup>e</sup> er sich bekehren, und ver-  
 langt, dass Chidber zu ihm komme, ihn zu unter-  
 richten; er hofft nämlich, so dem allmächtigen Gross-  
 wesen  $\text{Iskander}$  in seine Gewalt zu bekommen.  
 Die vergifteten Datteln, welche es dem Propheten  
 vor<sup>setzt</sup> ~~bringt~~, verlieren ~~dies~~ durch Chidbers fromme  
 Sprüche ihre Wirkung auf ihn, nicht aber auf den  
 König, der zuerst irrthümlich davon geniesst. Vor  
 seinem Tode bekehrt sich  $\text{Zü}^{\text{h}}$  und übergibt sein  
 Reich dem  $\text{Iskander}$ ; dies macht gleich aus dem  
 Feuerempel eine Moschee, <sup>indem er damit</sup> ~~womit~~ die Wieder-  
 gewinnung des Orients für den Islam eröffnet. Der  
 König von  $\text{plü}$ :  $\text{yugab}$  in  $\text{äinod}$  sendet auf den  
 Bericht der Annäherung  $\text{Iskanders}$  Eilboten zu  
 $\text{yugab}$ , welcher ihm die gewünschten Hülfstruppen  
~~aus~~ gewährt.  $\text{Iskander}$  spielt auch hier wieder seines  
 eigenen Gesandten, wird aber nach einigen Tagen des  
 Aufenthalts im feindlichen Lager durch einen Freund  
 belehrt, dass  $\text{yugab}$  bloss deswegen die Antwort  
 aufschickt, weil er noch mehr ~~von~~ Soldaten von  
 $\text{yugab}$  erwartet.  $\text{Iskander}$  flieht, und der Kampf  
 entrennt;  $\text{yugab}$  wird vom Könige de  $\text{yugab}$   
 getödtet, wodurch ganz Syrien in  $\text{Iskanders}$

Hände gerückt, mit Ausnahme von  $\alpha\beta\gamma\delta$ ,  $\rho\sigma$  und  $\tau\theta$  der Hauptstadt  $\epsilon\zeta\eta\theta$ . Iskander besucht nun zuerst die heiligen Stätten Palästinas; die Abkömmlinge des  $\iota\kappa\lambda\mu$  (sic) kommen ihm entgegen und versprechen ihm auf seine Bitte, ~~er~~ die Geschichte seiner Thaten zu schreiben und der Nachwelt zu überliefern. Er lässt mit grossem Aufwand eine Wasserleitung für sie machen. Auf dem Wege nach  $\rho\sigma$  wird auf Iskanders Befehl ein Berg, den man dort ~~musste~~, durchbohrt; unterwegs gründet er die Stadt  $\nu\omega\zeta\eta\theta$ . Der kluge König  $\phi\chi\psi$  verteidigt  $\rho\sigma$  mit allen Mitteln, ~~weil~~ er weiss sogar den ~~Feind~~ Brennspiegel Chidhrs unschädlich zu machen. Schliesslich ergiebt sich die Stadt freiwillig, denn es handelt sich für den im Grunde gläubigen Fürsten nur darum, Proben seiner Klugheit zu geben. Chidhr versieht dann unter Mitwirkung von gläubigen ~~Dienern~~ <sup>Djinn</sup> die Stadt mit süssem Wasser, und der weise König befreit <sup>selbst</sup> seine Unterthanen von der Plage der giftigen Schlangen. In  $\epsilon\zeta\eta\theta$  haben sich die feindlichen Truppen um die Wittve des  $\nu\omega\zeta\eta\theta$ :  $\eta\theta\iota$  gesammelt; diese hofft mit der Hilfe der Götzen  $\kappa\lambda\mu$  Iskander zu besiegen. Sie schickt ihm Geschenke, denen sie ihre wunderschöne Tochter  $\nu\omega\zeta$  beifügt; dies spielt die Rolle einer Sklavin, ~~weil~~ <sup>sie</sup> ~~man~~ <sup>soll</sup> auch ihre ~~heilige~~ dem Iskander be-  
thören und ihn dann vergiften. Chidhr misstraut ihren

Abstrakt, und sollte nötigt durch ein Faktumisse die  
 obige (191) die Gedanken ihres Herzens zu äußern.  
 Klauer schreibt ihr, befehlt sie zum Heim und lei-  
 tet sie, veranft sie zu ihrer Mutter zurückkehr, <sup>um</sup> ~~den~~  
 Frieden zu vermitteln. Hier kritisiert die Bräutigam ab, ob-  
 geit das widerstandslos mitgeteilt Programm noch die  
 diese Klauer nach dem Brä, wo die Sonne aufgeht, und  
 die Wirkgenimmung des Bräut für den Islam erwarten  
 des. Mir ist aber keine einzige <sup>Handchrift</sup> ~~Handschrift~~ dieser Gedichte  
 bekannt, welches die Freisprechung enthält. Batavia Ms 113  
 und PAS, ~~Papua~~ Samarang, Ms 2 sind unabhängige Tex-  
 te, und enthalten <sup>nur</sup> wenig ab, das urij: 3 Batavia  
 Ms 112 und diesen <sup>(S. 185-7)</sup> Ms 169 (um 1967) <sup>Handwritten</sup> ~~Handwritten~~  
 / Letztes Ms. ist im Katalog ~~nicht~~ nicht kritisiert (den) selbsten  
 kein nördlichen Punkte ab. Die beiden Fassungen enthalten  
 genau denselben Text wie unsere Ms. 3 nur dass in jenen  
 die ersten drei Abschnitte in wenig <sup>kurzer</sup> ~~weniger~~ <sup>kurzer</sup> ~~weniger~~ Ms  
 1967 ~~es~~ ist ungeschicklich eine Abschrift von Ms 1696,  
 denn ~~basierend~~ ist ~~freilich~~ <sup>ist</sup> ~~eingeführt~~, schon die richtige  
 Reihenfolge der ~~ersten~~ <sup>ist</sup> Bd I, S. 1-31, 58-69, 44-57, 32-  
 43, 70-80, ~~III~~ Bd II, S. 1-78, 102-181, 79-105,  
 102-105, während in Ms 1967 am meisten Stellen der  
 "Vielmehr ist auch das Indische Thema <sup>(S. 199)</sup> ~~(S. 199)~~ zu vergleichen.  
 3) Die Verfasser des Katalogs scheint dies übersehen zu haben, denn  
 es beschränkt nur ~~den~~ <sup>die</sup> Redaktion ~~des~~ <sup>des</sup> Ms. ab "Zweites  
 Anleihen".

Anschließt <sup>gehört</sup> ~~fehlt~~, diese aber <sup>nirgend</sup> ~~fehlt~~ mit dem Schluss einer  
 Seite zusammenfällt (die Reihenfolge ist hier: BD. I, S. 1-36, Z. 12  
S. 49, Z. 3 ; S. 65, Z. 2 حرمه - S. 77, Z. 7 ; S. 49, Z. 3  
 حرمه - S. 65, Z. 2 ؛ S. 56, Z. 12 ؛ S. 49, Z. 3 ؛ S. 65, Z. 2 ؛ S. 77, Z. 7 ؛ S. 49, Z. 3 ؛  
 - Schluss ; - BD. II, S. 1-68, Z. 2 ؛ S. 90, Z. 11 ؛ S. 155, Z. 5 ؛ S. 68, Z. 8 ؛  
S. 90, Z. 13 ؛ S. 155, Z. 5 ؛ S. 68, Z. 8 ؛ S. 90, Z. 13 ؛ S. 155, Z. 5 ؛  
S. 68, Z. 8 - Schluss) ; auch fängt der zweite Band von beiden  
 Exemplaren mit denselben Worten an. Es nimmt daher  
 nicht Wunder, dass die beiden Handschriften auch in solchen  
 Einzelheiten übereinstimmen, welche denselben von der andern  
 unterschieden. Beide enthalten ein paar Stellen, welche in  
 letzterer S. 239, Z. 6 vor ج، ب، ausgefallen sind ; beide  
 fehlt der Passus S. 412-413, Z. 2 unserer Hs. ; beide haben  
 die richtige Lesart كرماء statt كرماء (S. 299, Z. 11),  
 كرماء statt كرماء (S. 290, Z. 7), كرماء statt كرماء  
 (S. 312, Z. 11) unserer Hs. Die Übereinstimmung zwischen  
 allen dreien ist aber überwiegend, und geht bis in solche  
 Einzelheiten wie sie auch sonst in malaiischen Büchern  
 aufweisende Vermischung von عربي und عربي z. B.  
 in عربي S. 426 u. s. w. ; die <sup>Hand</sup> ~~Handschriften~~ <sup>wären</sup> ~~wären~~  
~~sehr~~ sehr geeignet, einer Textausgabe zu Grunde gelegt  
 zu werden.

Unsere Hs. ist von zwei verschiedenen, gleich guten Händen  
 äusserst sorgfältig geschrieben ; die erste, etwas kleiner, geht  
 von S. 1-465 und hat auf S. 824 die Datierung geschrieben:

تلم سليمان جتولس حكاية راج اسكندر ابن كلد  
 1811 هجري بولت ص. تاين 1881 ~~ص~~ يايت 9 هجري  
 بولت رجب سنة 1249

die zweite geht von S. 466 - 824. ~~bedeutend~~ <sup>bedeutend</sup>  
 in der Bibliographie kein Abdruck ist nicht vorhanden.

beide schreiben die spezifisch malaisches Buchstaben  
 ausser dem  $\text{ڨ}$  (  $\text{ك}$  ,  $\text{ق}$  ) durchweg mit drei Punkten  
 ab und zu finden sich Formen wie برلاج (S. 27, 42,  
 43) , براجر (S. 275, 276) , براجر (S. 279, 273)

Anfang : بسم الله الرحمن الرحيم وبه نستعين بالله علي  
 ابن حكاية سلطان اسكندر ذو القراين سكل فوج بك الله  
 توهون سكل عالم يخ امته صورا دحالم نكري دنيا لاك امت  
 مسلمانة اصيات حالم نكري اخره توهون يخ معا عليا جان  
 يخ امته كوانو قد ملاكوك قد توت يخ قدسم جان يخ منتدق  
 سكل فوجك. صورا يخ معا صورا اي يخ تباد حافت  
 كمدون حرفدايت : S. 25 سمه ر ملقوت. جي. 25  
 بهواين حكاية يخ كاهي سبتكن دالمث حكاية سكل راج  
 يخ حقايله اوله الله بك عقهه نكن كرجان جان دجديكن  
 الله صر كيت اكن منتدقن اجوان سكل رعبيت جان  
 حكواليت سكل رعبيت ايت حفن قرانيت سقره اير يخ  
 مانس لاك فاهم.

Schluss (ausser dem de den vorletzten Zeile) :  
 ساهت انق راج طيبوس يا شاه عالم بهو سسقاكوت  
 انوله عقل يخ امته مسقرن هارس حفاكبه مك حسورن.  
 اوله راج اسكندر انق راج طيبوس ايت برحاضر حفن  
 سكل تفتران مك برحاضرله سكل صر كيت يخ ترسيب

Al-Mabai 1851.



این مک انقراج طیبوس برسکأت ال ادات تمت ال کلم  
Die beiden Leidenes Hso. haben ganz den gleichen Schluss,  
nur steht dort statt der Worte: ادات تمت ال کلم das  
Wort حتی, welches die fehlende Fortsetzung einzuführen  
scheint. Ueber den Weg, welchen der Roman von Persien  
nach Ostindien genommen hat, habe ich Näheres nicht  
ermitteln können.

XX ( Schömann V, 16, S. 1-59 )  
Hikajat Djohar Manikam.

Holländ. Papier: der ganze Band enthält 287 Letter. d. .

21 x 17 <sup>Lin.</sup> - 13 ( Seiten 11 oder 12 ) Z.

Die Schrift ist deutlich, aber nicht schön; die <sup>Orthographie</sup> ~~Schreibung~~ ziem-  
 lich nachlässig. R und g haben immer einen Punkt.

S. 59 enthält, wohl als Druckfehler, 13 Doppeltaxe aus  
 einem erstlichen Gespräch zwischen zwei Fischen (vergl.

R.A.S., Raffles, N<sup>o</sup> 7, IV).

Die S. 1-58 enthalten <sup>die</sup> Geschichte von Djohar Manikam,  
 die D. J. de Hollander herausgegeben hat \*) und von welcher  
 Leiden, N<sup>o</sup> 169, 25 und 172 ff. <sup>D. S. 159-60</sup> R.A.S., Raffles, N<sup>o</sup> 58, II,  
 Batavia, N<sup>o</sup> 121, <sup>122-123</sup> ~~ander~~ <sup>aus</sup> sind.

Anfang unserer No. 1 بسم الله الرحمن الرحيم و به نستعين

بالله على اين ~~ما~~ حيكايه در قد بهاس عرب مک دفيندهکن  
 اوله مم (4) فقير مسكين يث امة عريف بجقسنا کفد بهاس  
 ملايو بارکسياف مندترکن دي جدي متهبرکن هات يث دنم  
 دان متهيلکن فچنتاه يث سفول دار، مايسفاکن فد  
 يث کسوکون دار ميماري فيلو باله هات يث مندکرکندي  
 دمکينده ~~مهم~~ دچريتراکن اوله اورث يث امفون چريتري  
 مک ادله سورث يث تريتري امة مشهور گرهان بکيند ايت

\*) - Geschiedenis van Djohar Manikam. Breda, 1845.

د بنوه بغداد دان نصارت بگیند ایت مزاج هارون  
 رسید دان ترفوج دیاتس اغین دان دباوا اغین  
 Obwohl sich ähnliche formelle Abweichungen von der  
 Ausgabe, wie die der obigen Zeilen durch die ganze Hs.  
 wiederholen, geht dieselbe doch zweifellos auf die näm-  
 liche Redaktion zurück wie de Hollander's Text. Zwischen  
 den beiden Leidener Hs., die von unserem Text und  
 dem der Ausgabe im Einzelnen vielfach abweichen, ist  
 die Verwandtschaft viel inniger als zwischen diesen  
 beiden. Die Hs. der RAS dürfte den Leidener Text  
 näher stehen; aus den Daten des ~~Leidener~~ Katalogs  
 von Batavia lässt sich keine Vergleichung anstellen. Bedeutende sach-  
 liche <sup>Verschiedenheiten</sup> ~~Unterschiede~~ kommen in keiner <sup>der</sup> ~~beiden~~ Hss. vor.

Manchmal ist die Leidener Rezension deutlicher; ~~es~~  
 in dieser bleibt z. B. Harun Rasid noch ein Jahr in Abbas, wie  
 erst im nächsten Jahre Haddj akbar' (wo der 9te ~~Abd.~~  
 Haddj auf einen Freitag fällt) sein wird, während  
 die Abolitionierung in unserer Hs. und in der Ausgabe  
 fehlt. Der Sohn Haruns heißt bei uns wie in der Ausg.  
 bloss  $\text{سواد}$  (resp.  $\text{سواد}$ ), in den Leidener Hss.  
 $\text{سواد (صوب) شاهدان}$ , RAS.  $\text{سواد}$ . Der Diener  
 des Königs von Scham, der die Prinzessinnen zuerst im

1. De Hollander hat diesen Ausdruck völlig missverstanden



مک حتی برف لیان .  
 مک دشمن تقدیر الله سبحانه و تعالی توهرن یغ مهانگی  
 مک دی نوگراکن الله کفد نوار، غترتی ایت گمبالیلله نیک او یغ  
 انقن لاکتی ۳ لایها درقد صبرته ایت مک دیبالسکن اوله الله تعالی  
 سفره فرما، الله تعالی دیدالم قرآن، اما شمیخ بین آریه او سقا  
 تازن بحیر ملها او ملها ادفون، اریق ایت این له  
 دکئاکن الله تعالی هی انق ادم بارانج کحدیکن درقد اشکو  
 ایت مک سوگاکن، دی مک کوبالسرکن بایک درقد ایت اتو  
 دسکن مک گمبالسکن فدش، دیدالم دنیا فون حافظ  
 کبییکن دان دالم احیره نون دیبالسرکن، الله تعالی جان تیاد  
 ترسبت والسلام بالحیری اجمین اجمی تست این حکایه  
 دی سوره این فد بولن محرام تفکبل ۱۲ دان ۱۸۶۱ سالم اربع  
 جم فوکل دلافن جواش یغ میوره حکایه این کوس  
 اجه او رت یغ فیاتو تیاد امقوت سنق سودرا لاکتی مسکین  
 تیاد مفرشی دیا دان اوفیا لاکتی ترسلیت دکمفخ  
 اورث ادث

Die Heldin des Gesichts des 1777. hat mit der unrigen  
 nicht viel mehr als den Namen gemein.

1/ Corruptiert aus Quran II: 100, was hier aber auch dem Sinne nach  
 gar nicht passt

2/ Dem Inhalt nach ist die <sup>11te</sup> Erzählung der Sura XXIII (Muhemmed  
 Besch) des Gesichts der 27. fast völlig gleich.

## XXI (Scheumann V. 13).

Hikajat Sultan Mahmud Anwar (aus Glasna.)

Holländ. Papier 231 Buchs. d. 20% x 16 <sup>cm</sup> 152.

بسم الله الرحمن الرحيم وبه نستعين. (Anfang). S. 1-229.  
 بالله تعالى اير حکایة سلطان محمود عزتوي اداون چتر این  
 ترانو امة اند ۲۷۷/ بهیوت حکایة این دان لکه بسر کرجان  
 بکند ایت سفره لقمان کرجان راج سرریب [ ] دان مغرب  
 دمکینه کبسان سلطان محمود ایت لکه دقن لاعارف  
 بقسامون سرت دقن بچسنان دان لکه بیراف الون سکیل  
 لاند و ۲۷۷/ بلغ منجوع/ ماکوت. دان ممالکی کله بیخ کلمسون  
 / ادااله حاضر سنتیاس دودق/ مهادف بکند ایت/ دقن ممالکی  
 سبرمول الون همیاسهای/ تبوسنون/ ایت ادااله املت قوله بریب  
 لقسن باپقوت بلغ ممالکی زیره کلمسون دان قمر بلغ برتتکان/ دقن

2. Die Abweichungen des Textes in der folgenden Nummer § XXXI Scheumann  
 بیهیوت حکایة ۱/ B. اداون چتر ۳/ B. ۲/ B. بچسنانون ۳/ B. ۱/ B. عرف ۳/ B.  
 انقا ۲/ B. راج ۳/ B. ۴/ B. om. ۱/ B. ممالکی ۳/ B. ۵/ B. om.  
 ۶/ B. om. ۷/ B. om. ۸/ B. om. ۹/ B. om. ۱۰/ B. om. ۱۱/ B. om.







Kurz nach der ~~the~~ <sup>Zeit</sup> des Fürst auf lange Zeit eine Vergnü-  
gungreise an und ertheilt (Beim Abschied seiner Frau) den seltsamen  
Auftrag, ~~Wahata~~ <sup>Wahata</sup> zu ~~besorgen~~, dass sie ihm vor <sup>ihrem</sup> Rückkehr  
einen Sohn geboren, dass der Schatz wohlverschont, sein fürstliche  
Siegelring sich verdoppelt und sein Hengst ein Füllen erzeuge.

Als der König fort war, kam ein Schiffer mit reicher  
Ladung und 300 Soldaten nach der Hauptstadt; die Fürstin  
zog Männerkleidung an, nannte sich ~~Wahata~~ und gewann  
dem Fremden Schitt und Ladung sammt Soldaten im Schach-  
spiel ab. Darauf reiste sie ~~sich~~ in derselben Verkleidung nach  
den Ort, wo Mahomed sich <sup>auf</sup> hielt, und wusch auch ihn zum  
Schachspiel zu verführen. Er verlor dadurch seinen Hengst  
und seinen Siegelring; Beide liess sie ihn später wiedergewinnen,  
nachdem auf ihrem Schiff der Hengst eine Stute befruchtet  
und ein Schmied einen Siegelring nach dem Muster des fürst-  
lichen hergestellt hatte. Ein andres Mal lässt der Fremde  
den Mahomed sein schönes, auf dem Schiffe verborgenes Hebräisch  
gewinnen und schickt ihm dasselbe nachher zu, d. h. die  
Fürstin legte Weiberkleidung an, ging zum Sultan und  
dieser wuschte ihr bei, ohne zu ahnen, dass sie seine Gattin  
sei.

Nach einigen Tagen reiste sie heim; als nun später auch  
Mahomed zurückkehrte, fand er zu seinem Erstaunen seinen  
Auftrag gänzlich ~~erfüllt~~ erfüllt, und bewunderte die  
Weisheit seines ~~Wahata~~. Der Sohn Ahmed, den sie ihm

<sup>1)</sup> Vergl. eine ähnliche Geschichte in Batavia, N<sup>o</sup> 165.

gelesen, wird vorzüglich im Qur'an, den „Büchern“ und der „Hadith“ unterrichtet, sodann zum Kultan ermahnt. Ihm wird noch eine Schwester,  $\text{سبحان الله}$  geboren.

Der Mahmund bereitet nun Alles zu einer neuen Vergnügungsfahrt vor; kurz vor der Abreise bringt ihm ein Hachoda allerlei werthvolle Geschenke, u. a. einen  $\text{جلب}$ , dessen symbolische Bedeutung  $\text{ابري}$  erklärt. Die Fahrt geht <sup>nach</sup> zu einer Insel, dann westlich nach dem Lande  $\text{جلب}$ , wo ein König Ahmed herrscht. Dieser war lange Zeit ausser Stande gewesen, ein Kind zu erzeugen, bis er, einem Fraume folgend, mitten im Meere die Blume  $\text{جلب}$  gepflückt und mit seiner Gattin  $\text{جلب}$  vergeht hatte. Die Tochter  $\text{ابري}$ , die ihm darauf geboren wurde, musste er, dem Fraume gemäss, in einen ~~am~~ dem Fundorte der Blume erbauten, Palast bringen. Die zahllosen Prinzen, die um ihre Hand warben, mussten sich einer Prüfung im Schachspiel ~~unterziehen~~ unterziehen und wurden, falls sie verloren, als Sklaven an die Pfeiler der Brücke gefesselt, die den Palast mit  $\text{جلب}$  verband. ~~Bevor~~ <sup>Bevor</sup> hatten alle ~~Werber~~ <sup>Werber</sup> verloren und Mahmund, der gleichfalls das Spiel wagte, büsste dabei alle seine Schiffe und seine Freiheit ~~ein~~.

21. Wie gesagt, schliesst hier die Erzählung in der oben erwähnten Leidener Hs. ab. In der Leidener Hs. heisst die Heimath der Fürstin (der Frau Mangus, dem hier Mahmund entspricht)  $\text{جلب}$ .
22. Den Blumenstiel gab der König einem Vogel zum Fressen, wodurch dessen Junges (der Prinzessin ~~Prinzessin~~ <sup>Prinzessin</sup>) ~~Prinzessin~~ wurde.

Die Frau von dem Ausgang benachrichtigt, legt <sup>er</sup> sich wieder Männerkleidung an, reist als <sup>سرا</sup> nach <sup>كلاوي</sup>, befehlt einem Faucher <sup>كبير</sup> unter dem Meerespalast die Wurzel der Wunderblume auszureissen und diese beim Feuer trocken zu erhalten, so oft sie zum König geht, <sup>mit</sup> ihm zu spielen. Sie gewinnt ~~das~~ diesem von die Prinzessin und das ganze Reich ab, und besiegt alle ihm verbündeten Fürsten, die zur Hülfe herbeieilen. Bei jedem glücklichen Ausgang heisst es, dass sie <sup>أرادت</sup>, <sup>أرادت</sup>, <sup>أرادت</sup>. ~~das~~ sie auch ihren Mann befreit, <sup>en</sup> schenken sie sich mit dem König <sup>von</sup> <sup>gehört</sup> aus und <sup>en</sup> führten ihn als Gast mit nach <sup>عزوي</sup>. Die Tochter dieses Fürsten, der zugleich mit der Tochter geboren ~~war~~, heirathete ~~das~~ Mahomeds Tochter, Mahomeds Sohn aber ~~heiratete~~ die Meeresprinzessin zur Frau; 40 Prinzen, die bis dahin an ~~die~~ <sup>den</sup> Pfählen gehalten waren, erlangen die Freiheit wieder und beteiligten sich an dem Hochzeitsfesten, wobei es an Gewehr- und Pistolenfeuer nicht fehlte.

Nach dem Festen ~~wurde~~ <sup>wird</sup> bei <sup>er</sup>, <sup>die</sup> die Schwärmer nach ihm in Ruam <sup>wohnenden</sup> Eltern <sup>reize</sup>; die von Mahomed dorthin gewandten <sup>Abant</sup> bringen nur die Mutter und ihren Sohn <sup>zahl</sup> <sup>der</sup> <sup>heim</sup>, da der Vater inzwischen gestorben ~~war~~ <sup>ist</sup>. Der Sohn ~~wurde~~ <sup>wird</sup> Perdana Abant <sup>en</sup> Abuda und ~~bekam~~ <sup>wurde</sup> eine Tochter <sup>Blasen</sup> zur Frau. Bei den Ehen wird immer die ~~Abant~~ <sup>Abant</sup> Kontraktvermessung nach muslimischem Geetze

unter Aufsicht des Gädhi's ausführlich beschrieben.  
 Unterschrift: *سید علی محمد گزنی گزنی*  
 Die meisten Details des Romans kehren in mehr oder weniger  
 abweichender Form in anderen malaischen Erzählungen  
 wieder. Abgesehen von dem Fragment in der oben erwähnten  
 Handschr. ist in den Katalogen keine andere Ex.  
 aufgeführt. Vgl. die folgende Nummer.

Nr. 230-33. enthalten in 56 Doppelseiten eine weitläufige,  
 monumentale Vergleichung des menschlichen Lebens mit einer  
 Zeit des Handels, wobei der Weise und Fromme gewinnt,  
 der Thor unheilbaren Schaden erleidet.

Die Schrift ist nicht schön, aber sehr fest und deutlich;  
 die Orthographie wird durch die obigen und die unten bei der  
 Beschreibung der folgenden Nummer mitgetheilten Proben  
 genügend charakterisirt.

II. Im Laufe der Geschichte Malakkas sind manche hübsche kleine  
 Erzählungen angebracht, in ziemlich breitem, aber sorgfältigen  
 und hier und da elegantem St. l.

XXII (Schömann. II, 14, S. 2-151, 230-40)  
Hikajat Sultan Mahmud Amawi

Holländ. Papier 240 beschr. S. 20 x 15 $\frac{1}{2}$  <sup>cm</sup> oder 14 Z.

Die erste Seite enthält bloss Kurzfabeln <sup>mit</sup> in Bleistift. Die Schrift ist ziemlich schön, aber <sup>in der Orthographie</sup> durchschüttelung unvollständig.

S. 2-151 <sup>den Inhalt nach nur</sup> eine (im Kleinigkeiten abweichende, im Ganzen kürzer gefasste) Abdruck von derselben Geschichte, die wir in der vorigen Nummer kennen lernten. Das Verhältniss der beiden Fhrs. erhält am besten aus der Mittheilung des folgenden Abschnitts, wo der Haupt<sup>h</sup> Hasan im ersten der drei Ländern nach den Ala tausend paudaj hikmat sucht:

Nr. XXI Schömann. II, 14, S. 16 ff. حتی تیان براق لماره  
 برلابر ایت سفیده گفد سبوه نگرې لالو برهنتې گفد  
 فلايوهن کافل ایت مک برلهله دسان سرت مپورهکن  
 اورغ مهاسغ رنٹاک یغ بشر تندا هورمت عاده نگرې مک  
 دسهوتې رنٹاک ایت دغن اورغ دداره سرت شهبندر  
 مپورهکن اورغ صمرقشاي کافل در مان یغ داغ ایت  
 حان افاکه دکاغنت حان سیاق نام نچودار مک سووهن  
 ایت ددایوغکن اورغ دغن سبوه سکوچی لالوای فرک  
 گفد فلايوهن ایت سراي برتپاکن کافل در نگرې مان

توان همب این دان افاکه دکانن بغدادی اوله  
 توان همب این دان سیافده نام نمود کافل این مک  
 کات اورث کافل ایت اینله کافل در نگره عزراوی  
 ایاله اوئسن سلطان محمود عزنوی دان نمود قاسی  
 این برنام منتری حسن عیندی ایاله اکن معهادی  
 کفد بکند دنگری این هندو عنبس سکل قدی  
 قدر سرب اورث باقش مک سوروهن شهیندار ایت  
 برموهن فولخ کمال مک دفرسمبهکنش کفد شهیندار  
 فرحال کافل یخداغ ایت سمهاش دچرتراکش کفد  
 شهیندار ایت کمدین مک دفرسمبهکن اوله شهیندار  
 کفد سهاراج دنگری ایت سرت دچرتراکش سکل حال احوال  
 کافل یخ داغ ایت اوئسن راج دنگری عزنوی سته  
 بکند منقر سمبهکن شهیندار یخ دماکن ایت مک  
 بکند تینه سپورکن صباو ستمافن فلیاک نعه  
 دسوره هنترکن ککافل یخ بهارو داغ برلاه ایت مک  
 لال دپاو اورث سکل مکانن دان منومن دمواتکن فد  
 سوات سمغان سته سفی دکافل ایت مک دفرسمبهکن  
 اوله سوروهن راج ایت کفد منتری حسن مک داغکت  
 اورقاه ایغن در فد راج ایت ادفون سوروهن راج ایت  
 لال دفرسالین اوله منتری حسن دبرین فکاین یخ انده ۲  
 سرت دبرین دینار برفاق باق سته سده مک سوروهن  
 راج ایتفون برموهن فولخ کمال لال تورن کسغان مک  
 کات منتری حسن هی اوئسن راج سمفیکنده سمبه سچون

کامي کماوه دولي بگند مک اوتسن راج ايت ميمه  
 ساري دداپوکن اورخ سمنان ايت سنله سمنی کدالم  
 استان بگند مک دفرسمبهکنن کماوه دل بگند  
 فرکتانن منتری حسن ايت مک بگند فون میورهکن  
 منتری حسن نایک کداره مک منتری حسن فون سکره  
 نایک کداره لال معهادف کغد بگند سرت برچتراکون  
 بارخ کهندفون دانخ کنکری بگند ايت مک لال دجام  
 اوله بگند اکن منتری حسن ايت سنله سده مک  
 بروهنله فرک منجاری سکل فندي ايت حتو تباد براف  
 لغات منجاری نیوسن فندي ايت ددالم نگری بگند  
 ايت داغله تنک راسن نیک فوله تیک اورخ ادفون سکل  
 فندي ايت ماسیخ ۲ دشن کوندینور سنله ايت مک منتری  
 حسن فون میورهکن همبات میلی سیره فینغ دان  
 سکل بوه بواهن بخ اد دالم نگری ايت اکن فریکالون  
 دکافل مک همبات فون لال برجالن کفن منجاری سیره  
 فینغ دان سکل بوه بواهن سنله دفراولهن لال دناوات  
 تورن ککافلت کلکین منتری حسن فون بروهنله کغد  
 بگند کارن هندف برلایر کنگری یغلاين  
 حتي براف لمان اي *Disseu europrecht in mosu* کلا *Handbuch*  
 برلایر ايت مک دانغله کفدا سبواه نگری مک خوج حسن  
 میمندي فون برهنهتيله دسان مک دورنگون اوله اورخ فدا  
 راج دالم نگری ايت اد سبوه کفل دانخ ترلالو بسر دان  
 اد سده اي دلپوهن ايت مک راج دالم نگری ایثفون

منیتهگون اوراڅی فرک برتار کفدا ایت کدا ایت  
 درمان داتخ این مک اوراڅی ایتفون فرکیله  
 ای اوراڅی ایت برتار مک لالو ~~حاصل~~ حساهت اوله  
 اوراڅی یغ دحالم کفل ایت ادفون اکن کفل کن کفل ایت  
 ایت درمان داتخ این کاران راج مشوره تار مک  
 لالو حساهت اوله اوراڅی یغ دحالم کفل ایت ادفون  
 اکن کفل این داتخ در نگری عزانوی دسورهگون  
 سلطان محمود عزانوی هنداف منبسن اوراڅی فندي،  
 سربو ماسق ۲ فدا فندين اينله کام سکلین هنداف  
 منجاری ~~ایت~~ اوراڅی فندي سربو بايقن مک اوراڅی یغ  
 دسورهگون برتار ایتفون کمیلله ای مک لالو دفرسبهگون  
 سکل کات اوراڅی دحالم کفل ایت دان نیا کفل ایت  
 دان نیا نخوجات خوج حسن میندي سته راج منترکن  
 سمبه اوراڅی ایت دملین ایت مک راج ایتفون مشوره  
 مثنی فلماکی نعمه سکل ماکن مکانن دحالم نگری  
 ایت اکن خوج حسن میندي سته سده ایت مک حسن  
 میندي فون مشوره اوراڅی فرک منجاری ~~ایت~~ اوراڅی تیوسن  
 یغ سفره کهنداق سلطان محمود عزانوی ایت حتی  
 براف لمارت مک براوله تیوسن دحالم نگری ایت تیک  
 راتس تیک قوله تیک اوراڅی ماسق ۲ حاشن فدا تاغون  
 سته سده منبسن ایت مک خوج حسن فون مشوره  
 اوراڅی مبللی سیره فینغ دان مغمیل ایر گایی سته  
 سده مک لالو برلیره کفد نگری یغ لین فول

Ferner seien noch die Worte zitiert, mit denen ein alter  
 Mann König Ahmet sprach, als er von Meer die Stelle



erreicht, wo er die Blume pflücken (resp. den Vogel fangen) soll.

هي سلطان احمد قنلاوي : N° XII. Schwanen-Br. S. 153  
 صدره اغكو بارثو سكتيك لاک کارن وقت ابن بات جال فغمير  
 جال ايت هندق منجاد بکن دبريرک بورغ بايت اصل کرچان  
 تورن تورن منجاد شمسوفون راج بچ بشرک جوک  
 صدره اغکو سکتیک کارن بات :  
 جال فغمير جال هندق منجاد بکن دبريرک بورغ ايتفون  
 انق راج بشرک جوک

Der 1te des <sup>ten</sup> Manuskripts, womit die vorige Nummer schließt, folgt  
 hier noch die feierliche Krönung des Sohnes Mahmuds, der  
 den Titel *Fidel* *سرى سلطان* erhält

تمت الكلام بالخير والسلام تمت كغد هاري جمعة :  
 مغارنج دي تيد برهه ست کارفن دالم معبري رحمة  
 کراغنت نيدق براى ايقه سوده له سهای مشوره دي  
 کاران ايت سجا تمت كغد هاري ثلاث سهای مشوره بلم  
 باسا حلكو اد ترساله بعا ملينکن الله معفون دوس  
 هي انجی مودا کاس مو سورة نين جاغن دفي جم لام  
 ايت هاري اذن کليم تون فونق کن كغد بچ فونق اد سد يکت  
 سهای فسن سورة جاغن نين روسف سوده دباچ تون  
 فولق کن سهای کرب سهای في چمکن کاران لاک سورة  
 بهرو جاغن دلانا هروبيرو جکلو روسف هرکا تک فولو  
 كغد انجی سهاچ ترنولس ث ايت

S. 152-237 vgl. N° XII

S. 230-40 enthalten 34 Doppelverse ähnlichen Inhalts wie  
 das Gedicht am Schluss der vorigen Fb; im Anfang stimmen  
 sie <sup>einander</sup> ~~einander~~ wörtlich damit überein.

XXIII (Schumann S. 27).

Bunga rampai (Blumenlese).

Holland-Papier 314 besch. S. 25 x 19 1/2 cm 19 Z.

S. 120-3 sind <sup>verkehrt</sup> umgekehrt eingebunden. Steif, <sup>zinkblech</sup> wiedliche Schrift,  
p mit drei Punkten, q mit einem.

Eine Sammlung von Erzählungen, wie es ähnliche unter  
gleichem Titel mehrere gibt, vgl. de Hollander, Handrei-  
ding tot de bescreifing der Maleische taal- en letterkunde,  
5<sup>te</sup> druk, Breda 1882, S. 369. Zwischen den eingetragenen Er-  
zählungen besteht kein Zusammenhang; keine allgemeine Ein-  
leitung geht voraus, und die Unterschrift enthält nicht ein-  
mal den Titel der Fassung. Diese ist bloss auf dem <sup>Vorsatzblatt</sup> Abschlußblatt  
mit Bleistift geschrieben, aber dass es richtig ist, erhellt  
daraus, dass die früher <sup>von</sup> ~~beschriebenen~~ de Hollander besessene  
Hb. mit gleichem Titel mehrere von denselben Geschichten  
enthält, wie die vorliegende, und dass sich auch in anderen  
gleichnamigen Sammlungen diese und jene von unseren  
Erzählungen wiederfindet. Vgl. weiter unten.

↓ S. 1-50. Anfang: القصة بهو اينك چتر ايج امت  
اند ۲ دان انيك ۲ حکايتکن اولك ايج ادقون چتر اين  
اداله کونن سوات راج قد نکري اتس اثين بدار نهان  
رجات يعني نام نکريث ادقون نام بکند ايت سلطان محمود

Einmal wollte die Dienerin <sup>بدر</sup> ~~das Bett~~ <sup>Bett</sup> des Fürsten

versuchen ~~vorhaben~~, schlief aber darauf ein und wurde nun vom Sultan, der  
 immer bevor er ins Bett stieg, mit einem eisernen Stabe ~~schlug~~  
 darauf schlug, ohne Absicht aufs Haupt geschlagen. Dieser Unfall  
 führte den König zum Nachdenken über den Luxus am Hofe  
 und weiter zum Entschluss, die Hauptstadt zu verlassen, die  
 Regierung und die ~~offizielle~~ Sorge für seine Tochter ~~er~~ <sup>قري</sup>  
 dem <sup>قري</sup> ~~قري~~ <sup>قري</sup> zu übergeben und als Fagir nach Mekka zu  
 reisen. Das Weitere entspricht genau der Geschichte der ~~Prinzessin~~  
 Abanika (vergl. N<sup>o</sup> XX ~~Schweizer~~ ~~Abanika~~); nur die  
 Namen und unbedeutende Einzelheiten sind verschieden. Der treu-  
 lose Abanika <sup>er</sup> schreibt hier dem Fürsten, seine Tochter sei mit  
 ihrem Verführer entflohen; ~~infolgedessen~~ <sup>infolge dessen</sup> fehlt auch ~~der~~ der Be-  
 such des Bruders der Prinzessin, der an ihr die Todesstrafe  
 vollziehen sollte. Ihr Gatte heisst hier ~~ibn~~ <sup>ibn</sup> ~~al~~ <sup>al</sup> ~~mu~~ <sup>mu</sup> ~~da~~ <sup>da</sup>  
 in 'Frag, und dessen Diener ~~al~~ <sup>al</sup>. Dieser erzeugt mit ihr  
 zwei Söhne, und als sie sich nach ihrem Eltern schickte, schickte  
 der König sie unter der Obhut des Abanika <sup>er</sup> ~~auf~~ <sup>auf</sup> die  
 Reise. Aus ~~dem~~ <sup>dem</sup> ~~Ort~~ <sup>Ort</sup>, wohin die ~~Prinzessin~~ <sup>Prinzessin</sup> von dem  
~~entführt~~ <sup>entführt</sup> ~~wurde~~ <sup>wird</sup>, flüchtet sie sich nach ~~dem~~  
~~in~~ <sup>in</sup> ~~der~~ <sup>der</sup> ~~Kleidung~~ <sup>Kleidung</sup> eines Fagirs. Hier wird  
 sie in gleicher Weise durch einen weissen Elefanten zur kö-  
 niglichen Würde erhoben, wie ~~Abanika~~ <sup>Abanika</sup> ~~Muhammad~~ <sup>Muhammad</sup> (resp. Ahmed)  
 in der Geschichte von diesen beiden Brüdern<sup>2)</sup>; ~~der~~ <sup>der</sup> Ausgang

1) Dieser Name begegnet auch in der 13<sup>ten</sup> Erzählung

~~Abanika~~ ~~Schweizer~~ ~~Abanika~~ ~~V, 17~~ ~~V, 9, S. 194-236.~~

2) Vergl. N<sup>o</sup> XVI, XVII und XVIII.

wird genau so geschildert wie im Romane von Dj. M., allein der Fürst  $\text{ابو جاسم}$  bekommt hier nach dem allgemeinen Wiederfinden drei neue Söhne, von denen er einen über  $\text{زبير طوان}$ , einen über  $\text{سراج}$  und einen über  $\text{ابو جاسم}$  als König einsetzt, während er selbst in einem Abdrasah sein weiteres Leben der Religion weicht. Im Ganzen ist die Intrigue in unserer Erzählung feiner ausgesponnen als in der Dj. M., und sind auch viele kleine Szenen hier hübscher als dort.

§. 50-51 enthalten als Lückenküsser ein Fragment aus einer Geschichte von einem  $\text{كافك}$  und einem  $\text{مراقبي}$ .

§ 51-51 Anfang:  $\text{وكان علي ابن كافي كافي}$   
 $\text{اوله ابو جاسم بن عارف حار. ابوسان كافي بن ابي ابيان}$   
 $\text{منجربان سلطان موعظ برنام عثمان شاه}$

Vergl. Leiden, № 1693, 6 und 1725 (Katalog, S. 174) und de Hollander, l. c., S. 367, № 5. Nachdem der Fürst seinen Sohn  $\text{برنام}$  sorgfältig erzogen, sandet er vier Mann <sup>um</sup> nach Damaskus, um für ihn <sup>um</sup> die schöne Prinzessin jenes Landes zu erwerben. Der König von D. wünscht zuerst dem <sup>Werber</sup> seine Tochter zu sehen; bevor dieser nun die Reise antritt, gibt sein Vater ihm willlaufige Unterweisung. Die Ehe wird in D. geschlossen; als nun später Othman <sup>abge-</sup> erkrankt, <sup>ausläßt</sup> <sup>ihnen</sup> seinen Sohn mit dessen Gemahlin <sup>zu sich</sup>.

§ Diese Geschichte stand nach de Hollander's Angabe auch in seinem Ex.   
 Langl. l. c., S. 369, 372.

herbeirufen  
 erwidern und ertheilt ihnen sowie dem Hauptk. seine weitere Befehle  
 und Rathschläge für das Leben. Die Erzählung dient lediglich  
 zur Verrückung dieser Lehren, welche zum guten Theil  
 dem <sup>Islam</sup> ~~Islam~~ (vergl. Nr. LXXV und LXXVI)  
 und dem <sup>Islam</sup> ~~Islam~~ entnommen sind. Letzteres sagt  
 übrigens der sterbende Fürst ausdrücklich. Sein Sohn folgt  
 ihm nach, wendet die väterliche Lehre an, und sein Reich  
<sup>langt</sup>  
<sup>gerade</sup> dadurch zum höchsten Wohlstand.

3. S. 81-100. Anfang: القصة من ترسبتله چتره دهول كال  
 اداله سورثي ۲ سوداكر يرخ امت كاي ددالم بنو هندستان  
 برنام خوج انزيرير دان مشهوره كيان كاد سگنه نكر  
 Vergl. Leiden, N<sup>o</sup> 1721, 1<sup>o</sup> (Katalog. S. 172) und Leiden, N<sup>o</sup>  
 1987; letztere Hs. enthält von derselben Hand zwei Abschriften  
 dieser Erzählung.

Der reiche Mann vertheilt all sein Gut unter seine drei  
 Söhne, unter der Bedingung, dass er fernerhin von jedem  
 Monat 10 Tage im Hause jedes Sohnes verbringen dürfe. Bald  
 fangen die Söhne an, ihn schlecht zu behandeln. Ein Freund,  
 der ihn <sup>er</sup> ~~er~~ ertheilt ihm den Rath, einen grünen <sup>Stein</sup> ~~Stein~~  
 geheimnissvoll einzuwickeln und jedem von den Söhnen zu  
 erzählen, dass derselbe sei die Ursache seines Reichthums,  
 und ihm sei derselbe als Erbschaft bestimmt, er dürfe daher  
 den beiden andern <sup>Brüdern</sup> ~~Brüdern~~ nichts sagen. Alle drei gehen nun dem

3. Die Leiden Hs. haben <sup>چتره</sup> ~~چتره~~



im Palast aufgehängten Ring und bekamen dadurch in gleichem Masse Recht auf die Tochter des Königs. Ihnnes ging es später mit der Thronfolge <sup>in Makkah</sup> ~~ab~~ Abdurrahim hatte nur den Vorzug des höheren Alters, aber Abdurrahman trat ihm alles weidlos ab. Die Forderung der Erzählung ist eben, die Freundschaft der „alten Zeit“ darzustellen, die keine Opfer zu schwer findet. Auch als der ältere Bruder auf einige Zeit verreisen musste, schützte der jüngere die auch von ihm geliebte Frau, als wäre sie seine Schwester gewesen. Alles aber vor Liebessehnsucht tödtlich erkrankte, da schonte auch der ältere das Blut des eigenen Sohnes nicht. ~~Es~~ <sup>er</sup> ~~wäre~~ ihm Heilung <sup>zu</sup> verschaffen konnte.

6. S. 117-12. Geschichte des verschwendischen Sohnes eines Kaufmanns aus Hindustan, <sup>Abul</sup> ~~Abul~~ <sup>Hasan</sup> ~~Hasan~~ - Nach der Mutter Seite vergebete er sein ganzes Vermögen, aber sich dann ~~zu~~ <sup>zu</sup> Länger wollte, fiel er von der Mauer herab und entdeckte so zufällig einen von seinem Vater vergrabenen Schatz. Die Freunde, die ihm versprochen zu haben schienen, stürzten gleich herbei, aber der junge Mann sah jetzt ein, was für <sup>faulen</sup> ~~faulen~~ <sup>Worth</sup> ~~Worth~~ solche Freundschaft habe; und <sup>er</sup> ~~er~~ <sup>ging</sup> ~~ging~~ <sup>ein</sup> ~~ein~~ <sup>neues</sup> ~~neues~~ <sup>leben</sup> ~~leben~~ an.

S. 122-32 dieselbe Geschichte wie Reichen, Nr. 1721, 62.  
Ein reicher Mann, dessen armer Nachbar vom <sup>Geruch</sup> ~~Geruch~~ <sup>der</sup> ~~der <sup>bei</sup> ~~bei <sup>ihm</sup> ~~ihm~~ <sup>gekochten</sup> ~~gekochten <sup>Speisen</sup> ~~Speisen~~ fett zu werden schien, während er selbst vor <sup>Kummer</sup> ~~Kummer~~ <sup>ausmagerte</sup> ~~ausmagerte~~, verlangte von jenem eine schwere Summe für den Geruch. Die Frau des Gekochten's verantwortete~~~~~~

ihren Mann zur Entscheidung, dass der Geruch des Fleisches mit dem <sup>klaren</sup> Klange des Silbers zu bezahlen sei. Ein anderes Beispiel des Abzuges an Verstand wird vom Schildkrötenkönig erzählt.

7. S. 132-42 <sup>palau</sup>, der Sohn eines reichen Kaufmanns aus Jemen, <sup>Qawl</sup>, wird einmal von einem rasenden Kameel verfolgt, fällt in eine tiefe Grube, bleibt aber an einem Baume hängend und sieht unter einem weissen <sup>Qil</sup>, während zwei Abäuse am Baume ~~hängen~~ <sup>nagen</sup>. Aus dieser Lage erlöst, geht er in einen Laden, wo ein bettelnder Derwisch ihm die symbolische Bedeutung der Begegnung (die Bedrohung des Menschen durch Hölle, Teufel usw.) erklärt und ihm von Begegnungen Ali's mit <sup>muhammad</sup> <sup>Qil</sup> erzählt.

8. S. 142-49. Ein Kaufmann aus Malaka, <sup>Qawl</sup> wohnt mit seiner Tochter <sup>Qawl</sup> am <sup>Qawl</sup>. Verschiedene Angriffe eines atjehschen Räubers auf den vermögenden Mann werden glücklich abgestoßen <sup>wegen</sup> durch die Hilfe, resp. Warnung, welche ihm sein Hund, seine Katze, sein Kris, sein Katitiranvogel und sein Pferd gewähren. Schließlich gelingt es ihm, mit dem Räuber <sup>Qawl</sup> in gutem Verhältnis zu leben. Ein Krieg zwischen Singapura und Bantem veranlasst der Sultan von Bantem die Hilfe des Kaufmanns anzuflehen; später heirathet der Sultan dessen Tochter und setzt den Räuber über Palembang ein. Aus diesen Gründen haben die Palembang so grosse Neigung zu Hunden, Katzen, <sup>Dolchen</sup> ~~Abkömmlingen~~, Katitiran's

9. Erklärt als <sup>Qawl</sup>



und Pferden. Die Geschichte hat auch Leiden, N<sup>o</sup> 1721, 35, aber dort fängt sie erst bei dem Kriege zwischen Banten und Singapura an, <sup>infolge dessen</sup> ~~betont~~ das Ganze keinen rechten Sinn hat.

9. S. 149-52. Ein Kaufmann geht in ~~den~~ <sup>seinem</sup> Lande befehlt seinem Sohne <sup>judis</sup>, nicht nach dem Lande <sup>جودو</sup> zu reisen; der Sohn thut es dennoch, und wird infolge dessen von ~~schlimmsten~~ <sup>mancherlei</sup> Unglück betroffen. Leiden, N<sup>o</sup> 1721, 40.
10. S. 152-99. Ein <sup>سیرا</sup> aus Bagdad reist durch die Welt und hat überall lehrreiche Begegnungen; die erste mit einem Freund, den er zu eigenem Schaden aus dem Maul einer Schlange rettet, und daraus erlernend, wie ~~schlecht~~ <sup>schlecht</sup> es sei, sich in fremde Angelegenheiten einzumischen usw. Er kommt nach <sup>انگورستان</sup> und nach <sup>چاد</sup>; in letzterem Lande beschämt ein Knabe <sup>چو</sup> alle Gelehrten durch seine Sprüche und Betrachtungen, und wird Mangkubumi. Im Kufe hört er von einem armen Fischer und einem reichen Kaufmann, die durch unüberlegte Worte der Gattinnen des Letzteren best. ~~wurde~~ <sup>wurde</sup> ihre Frauen gegen einander ausgetauscht. Der Fischer hatte nun ferner immer Glück und wurde sogar <sup>judis</sup>, während der Kaufmann zum <sup>Matrosen</sup> herabkam, und sich bei einer Gelegenheit vor dem fröhlichen Fischer aufs tiefste erniedrigen musste. Ferner reist er ~~schon~~ <sup>noch</sup> nach <sup>چاد</sup>; hier wird <sup>چو</sup> die Frau der



Weibchen den Schwanz ab. Das Weibchen sagt seinem Gatten, der König habe sie ohne Anlass verwundet; die männliche Schlange geht nun ins Schlafzimmer des Fürsten, diesen zu tödlen, erfährt aber von ihm den wahren Sachverhalt, gibt dem König aus Dankbarkeit einen grossen Stein und die Fähigkeit, die Sprache der Thiere zu verstehen, mit der Anweisung, diese Kunst keinem Andern mitzutheilen. Seine Frau lässt ihm aber keinen ruhigen Augenblick und droht ihm, sie werde sich selbst tödten, wenn er ihr das Geheimniss nicht offenbare. Aus diesem Anlass wird die Geschichte von Jisêl und Jisê erzählt, worin auch eine thörichte Frau auftritt. Vergl. Leiden, N<sup>o</sup> 1721, 52

13. S. 239-81. Geschichte ~~des Königs~~ des Königs von ~~der Insel~~ <sup>der Insel</sup> ~~Indien~~ <sup>Indien</sup>, ~~welcher~~ <sup>welcher</sup> eine schöne Frau suchte. Ein junger Waisenknabe, ~~quêls~~ <sup>quêls</sup> war mit solcher Einsicht begabt, dass man ihm alle schwierigen <sup>(zur Beantwortung)</sup> Fragen ~~unterbreitete~~ <sup>unterbreitete</sup>. Er fällte einmal ein ~~Salomon'sches~~ <sup>salomonisches</sup> Urtheil, genau wie das salomonische, entschied eine Erbschaftsfrage zwischen drei Kaufmannsöhnen usw., und wurde nun auch damit beauftragt, die schöne Frau ausfindig zu machen, von ~~der~~ <sup>welcher</sup> der König geträumt hatte. Die Reise des ~~quêls~~ <sup>quêls</sup> verläuft genau so, wie die des

14. Diesen Namen trägt in der 15<sup>ten</sup> Erzählung unseres Hb. der treulose ~~Maant~~ <sup>Maant</sup> <sup>Er</sup>, aber in der 16<sup>ten</sup> kommt der Knabe ~~quêls~~ <sup>quêls</sup> in gleicher Rolle vor, wie hier ~~quêls~~ <sup>quêls</sup>



15. J. 209-314. Ein Kaufmann in Madain,  $\text{plam} \text{ } \text{خو}$ ,  
 hatte eine schöne Tochter  $\text{دراي} \text{ } \text{خو}$ , für welche er redende  
 $\text{خو}$ -Vögel kaufte, die ihr möglichsten Unterricht erteilten.  
 Seinen Gehülften  $\text{خو}$  mahnte er an Lebens statt an-  
 gab. Beiden waren Sprüche auf dem Lebensweg mit und stark.

Ein Kaufmann in Chaibar,  $\text{خو}$ , erfuhr  
 von seinem  $\text{باي}$ -Vogel, in Madain sei eine schöne Frau  
 für ihn. Er reiste dorthin, und der anfängliche Verkehr  
 mit der Geliebten fand durch Vermittelung der beiderseitigen  
 Vögel statt. Die Ehe wurde geschlossen; Hasan und Husain  
 wurden einander brüderliche Freunde. Vergl. Leiden, Nr.  
~~1721, 1722~~ 1721, 1722, wo aber die Erzählung mit dem  
 Kaufmann in Chaibar anfängt.

Unterschrift:  $\text{والله اعلم بالصواب} \text{ } \text{تحت} \text{ } \text{ترتولس} \text{ } \text{بوگور}$   
 $\text{كشغ} \text{ } \text{بباكن} \text{ } \text{كودغ} \text{ } \text{قد} \text{ } \text{مالم} \text{ } \text{احد} \text{ } \text{تنگل} \text{ } \text{سميلن} \text{ } \text{هاري}$   
 $\text{بولن} \text{ } \text{مفر} \text{ } \text{وسنة} \text{ } \text{العرب} \text{ } \text{١٢٤٤} \text{ } \text{دار} \text{ } \text{انم} \text{ } \text{بلس} \text{ } \text{هاري} \text{ } \text{بولن}$   
 $\text{جنواري} \text{ } \text{تاهت} \text{ } \text{١٨٧٨}$

Die Leidener Hs. Nr. 1694 hat mit dieser außer dem Titel  
 nichts gemein; das einzige  $\text{Ba}$ , welches möglicherweise  
 dem vorigen  $\text{g}$  entsprechen dürfte, wäre  $\text{Ba}$  oben in  
 $\text{vohuta}$  & von de Hollander.

Gedichte

XXIV. (Schoemann V, 43)

2. Präsident van der Meulen's & Gedicht eines Palombangers. c. Malai-  
ische Pantun's. d. Pantun's von Dialekte von Birma

In diesem Bande finden sich vier einzelne Hefchen,  
die aus den Buchstaben a, b, c und d bezeichnet sind.  
a. Holländ. Papire ~~in~~ <sup>von</sup> 60 in Buchs 8. 20 x 15 cm,  
auf jeder S. 5 nummerierte Gedichte, je zu vier Versen. Auf  
einem <sup>ersten</sup> Leitfahrlatt der Titel: liga ratua pantun Malayu.  
Demnachstehend sind es dann noch 300 von jenen eigen-  
thümlichen erotischen Gedichten, <sup>in denen die</sup> ~~darin~~ zwei ersten Verse selten  
durch einen Gedanken, häufig nur durch ein Wort oder  
auch bloss (den Reim mit dem dritten und vierten) ~~aus-~~  
~~geschlossen~~ <sup>denen</sup> <sup>aus welcher</sup> <sup>zusammensetzung</sup> <sup>bestehen</sup> ~~zusammen-~~  
setzung, woraus (der Sinn des Pantun's liegt.) Diese Samm-  
lung ist in lateinischer Schrift von zwei Händen kopiert, ~~dara-~~  
die zweite die Pantun's 161-225, 236-300 geschrieben hat. Die  
Orthographie <sup>Schreibung</sup> ist durchweg die ungenaue, welche eigentlich die  
Aussprache des Malaiischen von Nicht-Malaien reproduziert,  
z. B. coengas?, kae, laro, pangiel, kasie, pegemana,  
peta, belat. Die Reihenfolge der Gedichte ist augenschein-  
lich nicht ohne Berücksichtigung des Inhalts, resp. der Form  
festgesetzt worden. Während nun aber die ~~161-225~~ <sup>161-225</sup> nur  
den Anfang sajer sakentoem gemein haben, giebt es in  
der Sammlung auch Gruppen von (2-14) zusammengehörigen,

1) Da die Orthographie auf der Grundlage der holländischen beruht,  
steht oe immer für u.

Puntun's 7. Zu jeder Gruppe sind nämlich der zweite und dritte Vers des vorhergehenden Gedichtes resp. dem ersten und dritten des folgenden gleich.

Die erste Puntun lautet:

Apu saya la nuntia kata-  
 lada kua liat la dengan mata  
 Kemandatit mata dengan sindjata  
 sebab sia norma tida kenapa.

Wird sind als kua; als diwet; dem Inhalt des Ganzen entspricht etwa N<sup>o</sup> 65 mit den Worten:

Pampuan ideap kita berwarai  
 lada matit bagian korbair.

oder N<sup>o</sup> 206:

peluk ijivara bagia sedara  
 itoe kata sarga idamian

Die <sup>Herkunft</sup> Grammatik dieses Gedichtes läßt sich ohne Uebersetz nicht genau vermitteln. Einige Stammes- in ihrer heutigen Form aus Batavia, wie die Verbendigung in (ia-) beweist 7. Ferner begegnen häufig ungewandte Javanismen, einzelne Namen aus der javanischen Volksliteratur (z. B. Waning pälia, N<sup>o</sup> 270)

7. Es sind N<sup>o</sup> 76-77, 116-738, 140-50, 152-3, 154-67, 169-78, 180-2, 185-7, 193-4, 195-6, 197-9, 209-10, 212-3, 214-7, 218-20, 221-3, 225-6, 228-9, 256-8, 291-2, 294-6. 7. z. B. patiakim (N<sup>o</sup> 7), teatopim, ikaktim (N<sup>o</sup> 39), ditungimien (N<sup>o</sup> 40), gilaitu (N<sup>o</sup> 66).

und mehrere Ortsnamen auf Java). Auf letztere Erscheinung ist aber wenig Gewicht zu legen, denn auch Jambie (= Djambi, N<sup>o</sup> 90), Bali (N<sup>o</sup> 255), Siam (N<sup>o</sup> 92, 140, 202), Abalaka (N<sup>o</sup> 116, 124, 125), Abanilla (N<sup>o</sup> 155), Bengale (N<sup>o</sup> 137, 138) kommen vor und zeugen nur davon, dass diese geographischen Namen dem Volksmunde geläufig sind; dasselbe gilt von den Völkernamen Olanda, Ingriso, Kling, Soeratic.  
Vergl. unten N<sup>o</sup> XXX.

b ~~Die~~ Weisses Papier, 33 <sup>mit</sup> (12-34 nummerierte) beschr. S.  
19 x 13 <sup>cm.</sup> 24 Z. Auf dem <sup>Vorsatzblatt</sup> ~~Letztzettel~~ des Titel:  
Scha'ir Abalayu (Palembang). Schrift und <sup>Orthographie</sup> ~~Schreibung~~  
sind denen des zweiten Band der unter a beschriebenen Pans-  
tunsammlung gleich. In ziemlich langweiliger Weise erzählt  
der Dichter, wie am 27<sup>ten</sup> August 1042 ein \* in Palembang  
geborener Chinesischer Schiffer mit seinem einmastigen Kutter aus  
Singapura in Palembang einlief und den Hafenmeister mit  
einem falschen Frachtbrief zu täuschen suchte, ein Palembang  
Hafenpolizist aber seinen Bestechungsversuchen widerstand und  
seinem Vorgesetzten die <sup>Abichten</sup> ~~Abichten~~ des Chinesen <sup>mittheilte</sup> ~~eröffnete~~,

7. Bantam (N<sup>o</sup> 231, 270), Kampung Tjiberoem (N<sup>o</sup> 75), Krawang  
(N<sup>o</sup> 35), Kembang (N<sup>o</sup> 5), Semarang (N<sup>o</sup> 290), Giri (N<sup>o</sup> 90).  
Javanischer Ursprung bekundet noch der Vers (N<sup>o</sup> 150):  
unak santric manäek adjie.



worauf der Kutter von einer „Kommission“ von drei Eingebornen untersucht, der Inhalt konfiskiert und am 8<sup>ten</sup> Oktober zur allgemeinen Erheiterung öffentlich versteigert wurde. Am 10<sup>ten</sup> Juni 1845 hat unser „Dichter“ das Ereigniss besungen.

Anfang: Harapkan ampun hamba yang hina  
 Djurie berhimpun toelies rantjana  
 Bheimat pon renda sembarang tona  
 Kerna sampun titah jang gana.

Schluss: Sapoeleh djung harie selassa  
 Harie selassa tahon oetama  
 Sarieboe delapan ratus ampat poeloh lima  
 Boelannya Jung hampis pomama  
 Tamatlah soerat tidak saeponna.

c. 5 besch. S. Papier und Grösse wie b. Der Ueberschrift اب كتاب folgen in hässlichen, von einem Europäer geschriebenen arabisch-malaiischen Buchstaben 13 nummerierte Pantuns (auf jeder Seite 3, auf der letzten bloss 1), die so zusammengehören, dass der zweite und vierte Vers jedes vorhergehenden Pantuns resp. der erste und dritte der folgenden bilden. In allen kommt Liebesschmerz zum Ausdruck. Anfang:

بورخ گلیتو تربخ دلاغت  
 بهارو سته ماس تگي  
 سیخ مالم دودق مناغس  
 بهارو ماس تیدر سندیر

Schluss: دسان، کارنج دسین کارنج  
 کارنج ددائن، دجالیم  
 دسان لارنج دسین لارنج  
 آیت لودیه اورنج تید عالی

d. Holländ. Papier 7 besch. d. 21 x 17 <sup>3mm</sup> Auf dem  
 Vordr. ~~der~~ <sup>der</sup> Titel: Panton Alina (Sumbawa). Auf  
 jeder Seite stehen vier Punkte in der bisher nur  
 wenig erforschten Sprache M. sunderw.

Anfang: Nahoe koa maroe sanditnie nivia  
 Nahoe koa bola wali wisa samada  
 Tahoe da gamie  
 Da loa koa niva.

XXV ( Schumann I. 49 )

Dreihundert malaiische Paritipat.

Holländ. Papier 60 beschr. S.  $13\frac{1}{2} \times 15$  <sup>cm.</sup> Jeder  
beschränkten Seite steht links eine <sup>Seite</sup> ~~andere~~ gegenüber, welche  
die gleiche Nummer trägt; weil bei der Nummerierung  
33 überschlagen worden ist, laufen die Nummern bis 61  
fort & jede Seite enthält fünf Punkte.

Unsere Hb. bietet eine genaue Kopie der Sammlung von  
300 Punkten, die wir im vorhergehenden Bande kennen  
lernen (N<sup>o</sup> XXIV); sogar die Reihenfolge der  
eingetragenen Verse ist hier in N<sup>o</sup> 169 in gleicher Weise vor-  
stellt wie dort, aber auch in gleicher Weise durch Versetzung  
der Buchstaben c, a, b, d <sup>Bei der Aufarbeitung der</sup> wiederhergestellt. <sup>Das</sup> Kopie  
<sup>war</sup> <sup>die</sup> <sup>bleibt</sup> <sup>vorhanden</sup>  
somit <sup>un</sup> <sup>angewandentlich</sup> <sup>zusammen</sup> <sup>zusammen</sup> <sup>angefügt</sup>, später  
auf <sup>der</sup> linken Seite die (holländische) Uebersetzung <sup>der</sup>  
eingetragenen <sup>hinaus</sup> <sup>geführt</sup>.



fürhlich wird die Reise des Takt und der Empfang bei der  
 ۲. (als deren Theorien die ۱. fungiert) beschrie-  
 ben und noch ausführlicher die erste Nacht, welche  
 das Paar zusammen verbringt. Abschließend dem  
 eigentlichen Schluss der Erzählung (S. 37, Z. 9) folgen noch  
 54 Doppelseiten, welche allerlei Zeug durcheinander  
 geben und ursprünglich wohl Dückembüsse waren.

|                                       |                        |
|---------------------------------------|------------------------|
| دعمر لن قصه مود ن توان:               | فوعسق مود نغساوان      |
| دلیفرکن دغن سعیر چمبوان               | درفد فیلو برچمفر راوان |
| دباشن تلم سل ککولبع                   | سواة سلیم کام برارغ ۲  |
| دوفاق ایلق تیاد <del>بصیح</del> ترندغ | ترکنغکن سیگر بیرغ ۲    |

Schluss der Nr. (S. 41-2):

|                            |                              |
|----------------------------|------------------------------|
| قرلا مشهور خاکه فکاس       | انق راج اندرا انگکاس         |
| دغن ایله بوندان سده برقیسم | دافت مینونه اکن دمساس        |
| مک داوسیر دغن اورغ توواق   | مرا کرامه ایت. نماغ          |
| ماسق دهوتن مسوا دیریت      | فرکجه برجالن برجا دغن سودراق |
| جالن دهوتن سهارین ۲        | مرا کرام مینوای دیریت        |
| مک برتمو حین دغن قری       | کاکین هتپور ملنگر دوری       |

Die Schrift rührt von demselben Abschreiber her wie die Nr. IX  
 Abschnitte ۱۱-۱۲ und einen Teil von ۱۳ geschrieben  
 hat; ۱۲ hat aber etwas wie ۱۱ in dieser Nr. immer  
 nur einen Punkt.



versammelten Pilger veranschlagt auf 7 Millionen!

St. 27-33 zählt er die Vorzüge Mekka's auf, die heiligen  
Stätten, wo Wunder geschehen, wo das Gebet der Gläubigen er-  
hört wird, usw. Die Überschrift lautet: *فرائق في فضائل مكة*,

wo *فرائق* = arab. *فرد*, Abschnitte.

S. 33-41 *طالع العلم في مكة*, Darstellung des bürgerlichen  
Lebens in Mekka und der Vorlesungen, welche die Gelehrten  
nach Schluss der 5 täglichen Gottesdienste in der Moschee  
abzuhalten pflegen. Nachdrücklich bekämpft <sup>die Dichter</sup> dabei die  
Ketzeri, namentlich solche Räfichitische Lehren, die in der  
populär-religiösen Literatur der malaiischen Muslime am  
meisten verbreitet sind, und hebt hervor, dass Mu'awijah  
und Jesid nicht weniger als Ali und Hussein zu ver-  
ehren seien. Auf der anderen Seite stellt er auch die Ansicht  
als irrig hin, <sup>nach der</sup> ~~es~~ <sup>die</sup> Eltern des Propheten un-  
gläubig gewesen wären.

S. 41-9 *سورة الزبارة في الزبارة*, Beschreibung Me-  
dina's, der Moschee des Propheten, des Friedhofs al-Baqi',  
des Grabes Hamzah's und seiner Todesfeier am 27<sup>ten</sup> Rödjab  
S. 49, 2-16 bei zum Schluss des Gedichtes richtet sich der Verf.  
an seine Freunde im Kampeng, *جند*, da er, wie es scheint,  
verlassen hat, um Handel zu treiben. Er thut ihnen mit,  
dass er sich jetzt in Fawwan (Nordwestsumatra) befindet,  
aber wenig glücklich in seinen Geschäften gehabt habe. Das Brief-  
schreiben scheint den Zweck zu haben, seine Verwandten  
und Freunde zur Sendung von Gaben zu veranlassen, denn

der Dichter *Qasid* sie wiederholt vom Abtritt an. Schliesslich richtet er formlose Ermahnungen an seine daheim gebliebene Tochter *awlad*, bei der er *im Traume oftmals verweilt*.

Unterschr. ft. auf L. 57: *تمت له سيره في 13 ربيع الثاني 1244 هـ*  
 1244 *بولن محمد الورد هجرة النبي محمد صلى الله عليه وآله وسلم في*  
*محمد بن عبد الطالب*

te Padang den 13 April 1850

Da das muslimische Datum mit dem christlichen genau übereinstimmt, wird der Name *Muhammad* *Julija* wohl dem Padangser Kopisten, nicht dem Verf. angehören. Die Schrift ist nicht schön, aber deutlich; einzelne Kleinigkeiten im Sprachgebrauch erinnern an die afghane Sprache (*سیر*, *سیر*), mit der unbestimmte Artikel ist hier häufig durch *ال* langes *a* vertreten, z. B. *قال*, *قال*, *قال*, *قال*, *قال*, *قال*. Fast regelmässig sind *هـ* und *ج* mit einem Punkte <sup>geschrieben</sup> *gezeichnet*.



XXVIII Schoemann V, 42.

Dogmatisches Gedicht

Holländ. Papier, 39 Buchst. S. 20 1/2 x 16 1/2 cm. auf

den meisten Seiten 11, auf einigen 10, auf der ersten (in einem farbig ornamentierten Rahmen) bloss 6 Doppelverse. Das zweite und dritte Blatt (S. 3-6) sind weniger

beide eingehalten  
Anfang: مُطَهَّرِينَ قَدْرَةَ رَبِّ الْعَالَمِ  
سَعِيرُونَ إِنْ شِئْتُمْ حَالِمْ إِنِّي قَبْلُ أَوْلَى كَلَامِ  
أَفْكَوْا بَرْتَمُو سَكَلْ أَنْفِ إِبْلَامِ

Ohne jede Ordnung in der Behandlung der Gegenstände oder in den einzelnen Sätzen bespricht der Dichter (dit venia verbo) allerlei aus der Dogmatik, z. B. das Wesen und die 20 Eigenschaften Gottes, die edlen Eigenschaften der Propheten, insbesondere Muhammeds, seiner Familie (Ali, des unüberwindlichen Helden, Fatimas, Hasans, Husains), seiner Genossen; ferner die Grade der Mystik und die richtige Weise, das Salat an gewöhnlichen Tagen und am Freitag <sup>zu verrichten</sup> abzuhalten, usw. Allgemeine moralische Ermahnungen und zueinander Unsinn unterbrechen jeden Augenblick den schon so sehr dürftigen Zusammenhang.

Ganz richtig charakterisiert der naive Verfasser selbst sein Werk im letzten Verse von S. 32:

سَعِيرُونَ إِنْ شِئْتُمْ كَرَاهِينَ بَقَرُونَ  
أَتُورُونَ جَهَنَّمَ قَارُونَ بَقَرُونَ

168

~~Wieder~~ Verschiedene Wörter (z. B. سوکری = sugih) weisen auf  
javanische Herkunft des Gedichte hin; das ganze ist in ähnlicher  
Weise verbalisiert wie die mitgetheilten Proben.

Schlussvers: رَبِّانَا فَتَبَارَكَ جَبْرِيَّتَا  
سَعْوَادَا رَبِّانَا كَرِيْمَا فَانَّا

Unterschrift: والله اعلم فد هاريس اتنين جم فوكال 2 وقتو ظهر

جو احاث في الدرر امير يا رب العالمين 1843 نوکور

Daraus kann man nur entnehmen, dass die Abschrift im ge-  
nannten Jahre in Bogor (Buitenzorg) angefertigt worden ist.

پ und ڄ <sup>schreibt</sup> beschränkt der Kopist mit einem Punkte; auch als  
Zeichen des Djavan benutzt er durchweg den Punkt.

## XXIX (Schoemann II, 21 c (B))

Religiös-ethisches Gedicht

Vergl. über den weiteren Inhalt dieses Bandes Nr. LXXIII

Holländ. und dünnes Papier

10 Blätter, 20 x 17 <sup>cm.</sup>

13 Seiten enthalten ein recht unbedeutendes, religiös-ethisches Gedicht, die übrigen d. noch weniger bedeutende Liederübersetzungen. Anfang des Gedichts:

|                             |                         |
|-----------------------------|-------------------------|
| ایاله فقهولو سکلین امه      | صلوة اکرم نبره کمد      |
| گدازد انکه تعالی، مینا رحمة | ایاله کلاف موهنکن شفاعة |
| فقیر مقارن سواة سدا         | کدین حر ذی ایت اما بعد  |

170 Muhammedanische Dogmatik, Gesetzkunde,  
Mystik und erbauliche Legenden.

XXX (Schumann V. 35)

Kommentar zu Senusi's Umm al-Barâhîn.

Oriental. Papire 114 Bände. 8. 21 x 16 1/2. 21 K.

Malaiische Uebersetzung und ausführliche Erklärung des  
bekannten Umm al-Barâhîn von Senusi<sup>1)</sup> durch den Atjehsche,  
Gelehrten Muhammad Zein ibn al-Faqih Djatal ud-dîn.

Am Rande des Kommentars stehen hier und da weitläufige  
Glossen, theils in arabischer, theils in malaiischer Sprache.

Die arab. Einleitung und auch sonst da& dort im Werke vorkom-  
mende arab. Citate sind viel fehlerhafter als das Malaiische.

Andere Hss. P. H. S., ~~Bluffe~~ Faroukar N<sup>o</sup> 8, Batavia, N<sup>o</sup> 45.

Djumâda I 1303 (1886) erschien in Konstantinopel in der  
Druckerei des Hâddaj Muharram Efendi eine hübsche litho-  
graphirte Ausgabe nach einer Hs. des Lampongers Abdulgadir  
in Mekka

Unterschrift: الحمد لله رب العالمين  
والصلاة والسلام على

Die 4 letzten Seiten enthalten allerlei Lückenbüßer, Gebete usw.  
u. a. das Gebet für die Nacht des 15. Scha'ban, welches ziem-  
lich genau mit dem heutzutage in Mekka gebräuchlichen  
übereinstimmt. Die Schrift ist schön und deutlich.

1) „U. Senusi's Begriffsentwicklung des muhammedanischen  
Glaubensbekenntnisses“ von Dr. M. Wolff, Leipzig, 1848

## XXXI (Schoemann I, 5).

## أخبار الآخرة في أحوال القيامة

Holländ. Papier, 76 beschr. S., 32 x 19 1/2 <sup>cm.</sup> Blatt, 16 Z.; auf den beiden ersten, ornamentierten Seiten resp. 6 und 8 Z.

Anfang: بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ الْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعَالَمِیْنَ  
الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ الْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِیْ كَانَ وَلَا شَیْءَ مَعَهُ قَالَانِ (sic)  
كَمَا كَانَ وَهُوَ الْحَیُّ الْاَزَلِیُّ الْاَبَدِیُّ لَا یَجْرِیْ عَلَیْهِ زَمٰنٌ اَرْبَعِیْنِ

Folgt die malaisische Uebersetzung; dann ~~folgt~~ <sup>werden</sup> die Lobsprüche ~~fortgesetzt~~ <sup>nimmt sich</sup> und ~~naassorrek~~ nach dem üblichen ~~bei~~ <sup>der Verf.</sup> ~~lo~~

نور الدین ابن علی حان (sic) ابن حسین ابن محمد حمید

d. h. also Nuruddin ar-Raniri, von ~~dem~~ dessen Werke die von der Tunk im Katalog R.A.S., Note I (Anmerk. 1) verschiedene aufgezählt hat. Er sagt, im Jahre

1052 H. (1642/3) habe ihn die Fürstin von Atjeh (also Hafijjat uddin) mit der Abfassung eines Buches über die Auferstehung in malaisischer Sprache beauftragt; er habe

dann die besten arabischen Werke über den Gegenstand (z. B. <sup>im Auszuge</sup> مناقق الحقائق) ~~übersetzt~~ <sup>übersetzt</sup> und seine Kompilation

أخبار الآخرة اجار في أحوال القيامة (sic; in der mal. Uebersetzung heisst es bald

سكال چرترا آخرة<sup>4</sup>, bald إخبار الآخرة

benannt. Die ganze Einleitung ist in arabischer Sprache verfasst, aber jedem Satze folgt die malaisische Uebersetzung; sowohl der recht fehlerhafte Text als die Uebersetzung sind bis zum Anfang des ersten Kapitels vokalisiert. Das Korpus des Werkes

1. Ueagl. auch N<sup>o</sup> XXXIII, XXXIV, XXXV, (Schoemann I, 7) 36 und 34, 45 und 47, 1: <sup>(Schoemann I, 7)</sup> diese Sammlung LXXIV und LXXV dieser Sammlung.

2. Am deidener Ex. أخبار الآخرة في أحوال القيامة.

ist nur malaiisch, abgesehen von den Citaten aus arabischen Schriften, die häufig auch im Urtext mitgeteilt werden.

Die 7 Kapitel tragen folgende Überschriften:

- 1: في تخلق (تخليق) نور نبييا (نبينا) 1: محمد  
 2: في تخلق الموت وبعض احوال سكرة 2: في تخلق آدم  
 3: في تخلق الشرط (في السرايط) القيامة 4: الموت  
 5: في احوال القيامة 5: لا وما يتعلق بها  
 6: في احوال القيامة 6: لا وما يتعلق بها  
 7: في صفات الجنة والنار واهلها 7: دار قري سكال ايسين  
 (richtige die Übers. : سركت دار صفات سكال ايسين)  
 Es ist also dasselbe Werk wie Batavia, Nr. 40, von welchem Batavia, Nr. 21 eines mit dem dritten Kapitel anfangenden Bruchstück enthält; letzteres hat van den Berg nicht bemerkt. F.

Unsere Hs. bricht mitten im 5ten Kapitel ab, dort wo die Wirkungen der رحمة Gottes zu Gunsten derer, die darauf vertrauen, betitelt werden.

Schluss: تمت والد اعالم في يوم الجمعة فوكل اصغت بولن حافيت (تت) حافيت سريب حوالاقرن رتمس اصغت توجه (تت) والد اعالم بالصواب  
 Hierüber ist hinter dem Text ein handschriftliches Verzeichnis beigefügt, mit der Hs. von 1847 geschrieben.

Die Schrift ist niedrig, aber steif; g wird mit einem p mit drei Punkten bezeichnet.

F Leiden, Nr. 1960, 8 (vergl. über den ersten Teil diese Hs. die Beschreibung der Nr. 861X dieser Sammlung ~~libri~~ Druck), enthält ein gutes, vollständiges Ex. des Werkes; im Katalog ist dasselbe nicht aufgeführt.

XXXII (Schoemann I, 47, 62)

Fragment eines eschatologischen Werkes

Holländ. Papier 110 S. 20 x 16 Zeh. 17 Z.

Fragment eines ausführlichen Werkes über das Jenseits, dem  
 die Ghazali's die الدرّة الفخرية zu Grunde gelegt ist, mit  
 Hinzunahme anderer Quellen. Es fehlen der Anfang,  
 der Anschluss zwischen S. 1 und 2, zwischen S. 47 und 49  
 (S. 48 ist <sup>hier</sup> ~~verloren~~). Die Schrift ist deutlich.

بسمول اسلام دان رحمة جو  
 كدوات در فاكه الله تعالى تناف كدوات در فاكه  
 اخرة جو ~~مستحق~~ فد عالم ملكوة در  
 فد تصنف امام غزالي پر قسياف صمباج دي هندقله  
 يقين جاقن سگك جك شك منجاد كافر نعوذ بالله  
 منها كارن فركتان اين در فد تفسير قران دان  
 در فد حديث نبي صلي الله عليه وسلم هي سگك  
 اسلام يخ مؤمن هندقله كام توبت در فد  
 سگك دوشاكام دان منجوه سگك لراهن رسول الله  
 صلي الله عليه وسلم انيله حكايه يخ اصفوب  
 حاج عبد الرزق انق تون اسام سورة يخ ضعيف  
 تر لالو ببل يعني مپورة اين دلم حل كلفان

تمت الكلام بالصواب تكال سوده فد  
 هار ~~ه~~ خمس امفت هار بولن جمد الاول هجرة





XXXIII (Schoemann I, 34)  
هداية الحبيب في الترغيب والترهيب

Holländ. Papier, 167 Beschr. S. 21 x 16 1/2 <sup>cm.</sup> 19 Z.

S. 2-161. Die Doxologie fängt folgendermassen an: بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله الذي هدانا لهذا وما كنا لنهتدي لولا ان هدانا الله اشهد ان لا اله الا الله وحده لا شريك له الكريم الغفار واشهد ان محمدا عبده ورسوله  
 وحيببته المختار  
 der Verf. mit den Worten: اما بعد فيقول العبد الفقير الى الله الغني المحميد الشيخ نور الدين ابن علي حسيني ابن محمد حميد فاني استخرت الله تعالى في جميع [جمع] احاديث النبي صلى الله عليه وسلم من كتب الصحاح المطولات وسميتها هداية الحبيب في الترغيب والترهيب  
 die Einleitung wird Satz für Satz ins Malaiische übersetzt, der Text des Werkes ist malaiisch, aber die zahlreichen Traditionen, die der Verf. anführt, giebt er immer zuerst arabisch.

- (vergl. auch N<sup>o</sup> XXXV) ~~Schoemann I, 34~~  
 1. Die Aussprache Ḥammīd scheint durch den Reim gesichert zu sein, und danach ist also P. A. S., Raffles, N<sup>o</sup> 79, IV zu berichtigen. Über diese Schriftstelle vergl. Dr. van der Tuuk in Note I (Aanteekening 1) zum Katalog der P. A. S. und <sup>die</sup> N<sup>o</sup> 79 Anm. zu N<sup>o</sup> XXXI ~~W. Schoemann I, 34~~ dieser Sammlung.

Die letzten Worte, die wir aus der Einleitung anführten, lauten  
 in der Uebersetzung: *دان گنهای کتاب این فلوان نبی*  
*صلی اللہ علیہ وسلم فد میٹاکن مشکاوری سکل عمل*  
*کجییکن دان منجاوه در فد سکل عمل کجھائن*  
 Within ist der B von van der Tuuk in der oben angeführten  
 „Note“ sub II angegebene Titel nach Obigem zu berichtigen;  
 wo das von ihm in Batavia gesehene Ex. <sup>kommen</sup> hingeliefert  
 ist mir unbekannt.

Der Verf. gibt hauptsächlich nach Gegenständen geordnete  
 Traditionen, die zum Gott gefälligen Leben antreiben,  
 zuerst über die fünf Grund<sup>Pflichten</sup> des Islam's, sodann  
 über allerlei empfehlenswerthe Handlungen (Qurānreci-  
 tation, Pflege der heiligen Wissenschaft, Dikr u. s. w.)  
 Von den zahlreichen Traditionensammlungen, die ihm als  
 Quellen dienten, citirt er 22 mit Abkürzungen (z. B.  
 Z = *بخاری*, p = plus), die übrigen, weniger bekannten,  
 mit Namen.

Die letzte Tradition, welche er anführt, ist ein <sup>in dem</sup> *حدیث قدسی*,  
~~von~~ Allah den Menschen mit folgenden Worten anredet:  
*یا ابن آدم انک ما دعوتنی ورجوتنی غفرت لک علی*  
*ما کان فیک ولا ابالی یا ابن آدم لو بلغت ذنوبک*  
*عنان السماء ثم استغفرتنی غفرت لک ولا ابالی یا ابن*  
*ادم لو اتیتنی بقراب الارض خطایا ثم لیقتنی (11)*  
*لا تشکر بی شیئا لاتیثک بقرابها مغفرة*  
 Leser, die ~~also~~ über die Bedingungen der von Gott ver-

langten  $\dot{a}$ ,  $\dot{u}$  mehr zu wissen wünschen, weist der Verf. auf sein Werk  $\text{تذكرة القارئ في تفرج العقائد}$  [l. 20] hin.

S. 1 bringt unter andern dückembüssern Recepte zur Hervorrufung jener Eigenschaften der weiblichen Genitalität<sup>en</sup>, die ~~die~~ der Beirwohnung höheren Reiz gewähren.

S. 161-7 enthalten Fragmente aus Gesetzbüchern über besondere Arten des Galät mit den dazu gehörenden Formeln, ein kleines Fragment aus dem  $\text{عليه السلام}$  ~~موسم~~  $\text{الجمهورية}$  von Ahmad ibn  $\text{عليه السلام}$  ~~ibn~~  $\text{Abdjar al-Hagalami}$  usw.

Die Schrift ist ziemlich gut;  $\beta$  und  $\zeta$  <sup>sind</sup> ~~waschen~~ mit einem Punkt <sup>geschrieben</sup> ~~bezeichnet~~. Die Schreibung ist laidlich korrekt, nur ~~das~~ der arabische Theil sehr fehlerhaft.

V. Vergl. die oben angeführte „Note“ von der Turk's, sub I.

XXXIV (Schoemann I, 45 und 47, 12)  
 Fragmente des Werkes *القراط*

Die Hs. I, 45 hat auf holländ. Papier 35<sup>cm</sup> beschr. S.  
 21 $\frac{1}{2}$  x 16 $\frac{1}{2}$  ~~cm~~; ~~MM~~ S. 1-148 haben je 21 Z., die  
 übrigen Seiten, ~~MM~~ die von einer andern Hand herühren,  
 je 15. ~~MM~~ <sup>die zweite</sup> Hand hat auch <sup>die Handschrift</sup> I, 47, 12 geschrieben,  
~~MM~~ <sup>die</sup> ~~MM~~ auf holländ. Papier 104 beschr. S. 20 $\frac{1}{2}$   
 x 16<sup>cm</sup> ~~cm~~, 15 Z. enthält

Es sind Fragmente des berühmten, laut der Einleitung  
 A. H. 1044 (1634/5) von Muruddin Muhammed ibn  
 Ali ar-Ramiri in Afsch geschriebenen Werkes über die  
 Pflichten des Muslims gegen Allah, ~~das~~ <sup>die in</sup> ~~den~~ <sup>den</sup> ~~ersten~~ <sup>zur Besprechung kommen</sup>  
 den fünf ersten Kapiteln jedes Fiqhbuches ~~enthalten~~; hier  
 nehmen sie das ganze Werk ein, werden dafür auch sehr  
 ausführlich mit Anführung unzähliger Stellen aus dem  
 Qur'an und der Tradition behandelt. Die Bruchstücke  
~~machen~~ <sup>bilden</sup> zusammen ein unvollständiges Exemplar, wie  
 man aus folgender Aufzählung erschen kann, wovon  
 zugleich die richtige Reihenfolge der Seiten wiederherge-  
 stellt ist:

V. Vergl. über diesen Schriftsteller A. van der Tuuk in Note I (Anmerkun-  
 gung 1) zu seinem Katalog der R.A.S. und ~~MM~~ ~~MM~~ die Anm.  
 zu N<sup>o</sup> XXXI (Schoemann I, 5) ~~MM~~ ~~MM~~ ~~MM~~ dieser Sammlung.

- Schoem. I, 45, S. 1-140 fängt mitten im Buche von der  
Reinheit (i) (BB) an und geht  
bis in das Buch vom Galät.
- I, 45, S. 209-328 setzt das Buch vom Galät fort,  
aber zwischen S. 140 und 209  
ist eine Lücke.
- I, 45, S. 189-208 schliesst sich dem Vorhergehenden  
an und geht bis in das Buch  
vom Zakät (dies fängt S.  
202 an)
- I, 45, S. 149-180 schliesst sich dem Vorhergehen-  
den an und geht bis in  
das Buch vom Fasten (dies  
fängt S. 176 an).
- I, 45, S. 329-351 schliesst sich dem Vorhergehenden  
an, bricht aber mitten in einer  
Tradition von dem beim Fasten  
zu beobachtenden Sunnah's  
ab.
- I, 47, 1<sup>o</sup> ~~fängt~~ <sup>inmitten</sup> fängt ~~weiter~~ <sup>von</sup>  
Wort des Buches vom ~~Hadaj~~ <sup>Fasten</sup>  
an, enthält auch den grössten

Teil des Buches vom Hadaj und der damit verbundenen Abschnitte,  
führt dieselben aber nicht zu Ende.

Vergl. die folgende Nummer [Vidchschidat (V. 47)], Batavia, N<sup>o</sup> 3  
und Leiden, N<sup>o</sup> 2223 und 2226 (nicht im Katalog).

XXXV (Lichtenau X, 6, S. 1-296)  
 الصراط المستقيم

Holländ. Papier, die ganze Hr. enthält 350 beschr. S.  
 31 x 19 1/2 <sup>cm</sup> 23 Z. Deutsche, aber nicht schöne Schrift;  
 die arabischen Citate meistens vokalisiert, aber mit vielen  
 Fehlern sowohl in den Konsonanten wie in den Vokalen;  
 R und Z haben einen Punkt.

S. 1 enthält fünfmal den mystischen Ausdruck  $\text{عَلَمٌ لِّ}$ ,  
 S. 2 einen rohen Grundriss der Ka'bat mit <sup>um</sup> liegenden  
 Gebäuden, denen die  $\text{جَمْع}$  bei denselben  $\text{مَسَاجِد}$  im Fawā'id  
 zu sprechenden Formeln beigeschrieben sind.

Die S. 3-296 enthalten ein vollständiges Exemplar des in  
 unter der vorhergehenden Nummer besprochenen Gesetz-  
 buches. Auch hier (vergl. Nr. XXXIII ~~Abbasidischer~~, Anm.)  
 ist die Aussprache  $\text{Hammid}$  im Namen des Übersetzers  
 des Verfassers durch den Reim gesichert. Ueber andere  
 Ex. vergl. die vorhergehende Nummer.

S. 296 Unterschrift:  $\text{تَمَّتْ كِتَابُ الصُّرَاطِ الْمُسْتَقِيمِ}$   
 S. 297-350 vergl. Nr. XXXVI

XXXVI (Schoemann I, 6, S. 297-358)  
 XXXVII Muhammedanisches Aherrecht.

Ueber das Aherrecht der Ah. vgl. Nr. XXXV (Aherrecht I, 6, S. 297-358).

بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله رب العالمين :  
 والصلاة والسلام على رسوله محمد وعلى اله وصحبه  
 اجمعين اما بعد ان فون كمدين در فرد ايت مك انيله  
 سوات كتاب يثغ سمن فده صيكن حكم نكاح دان  
 متهوي يثغ هارس داليت اكن ولي دان تيان هارس  
 مك كندهكن كتاب ابي در فرد :  
 كتاب يثغ بسر يثغ برنام منهاج دان منهاج القوي (نث)  
 دان تشبهه دان محلي دان بكري دان فتح الوهاب  
 دان فتح الجوان موفقته دان (نث) حديث دان دليل  
 دان موفقته ايس مكه دان مدينه دان ايس روم  
 دان نكري / حمر دان مصر داتغ كاجه [كاجه ٤]  
 سكل قوم شافعي دان امة نبي محمد دان مذهب  
 شافعي لذك تيان صح نكاحت مك دندهكن / اوله

1. Die dort حجرآ in Leiden, Nr 1752 sollte vielleicht ursprüngliche كجراته (Guzerate) bezeichnen.
2. Statt der Worte اوله علم و نيتم در Leiden, Nr 1752 ;  
 اوله علم و نيتم ; es sind übrigens in unserem Texte  
 mehrere Wörter ausgelassen.

معلم هیتام برنام فقیه عبد الوهاب در فد بهاس  
 عرب کفد بهاس جاوی سفای سکره ماسف کفد هات  
 اورغیغ بهار براجر

Es ist also dieselbe Abhandlung über das Eherecht von einem  
 unbekanntem, wahrscheinlich atjehischen Verfasser, die  
 Abteil. Nr. 1752 ganz, Nr. 1774 zum Teil, enthält.

S. 343 ist die Abhandlung zu Ende; ~~weiter~~ die ~~Uebersetzung~~  
<sup>Uebersetzung</sup> des کتاب باب النکاح فد هارر احد

Die übrigen Seiten enthalten bloss Lückeneinlöcher, u. a.  
 eine خطبة النکاح, Fragmente über das Kriminalrecht  
 und S. 351 die Notiz: انيله باکس میپورتہ غرو سریمین :  
 یغ اد دودق ددالم دائره تانه امفت یغ هینا  
 در فد هاب الله یغ هینا لاک برتصبه فکیر  
 مسکین یائیم فیاتو ادفون یغ امفوت کتاب  
 صراط المستقیم انی نانغ دنیا یغ اد براستراحة  
 الخیر دیدالم مجلس نکری تانه کسمبا صد ۲۱ هـ  
 دفنچغ کن الله عمرت دان عملت ۱۱۰۸

↳ Diese Notiz bezieht sich also vorzüglich auf das andere in diesem  
 Bande enthaltene Werk (S. 1-296)



## XXXVII (Scharmann 8. 47. 29)

Muhammedanisches Erbrecht.36 beschr. S. 22 1/2 x 15 <sup>cm</sup> alt. 21 Z.

S. 1-29 Fragment einer ausführlichen Abhandlung über das muhamm. Erbrecht. Der Anfang fehlt; zuerst ~~behandelt~~ <sup>erörtert</sup> der Fall, daß <sup>das</sup> ein Frau stirbt und alle möglichen männlichen Erben hinterläßt. Der letzte Abschnitt trägt die Überschrift: *كل ميتاكون بكل اصل مسلم يقدوم اجل الفرض* und die Unterschrift: *والله اعلم بالعواب اين سورة عربي راج فقيه كاسرت (فتا) عبد الرحيم نعمان مقلانس نام نكريت وصلى الله على سيدنا محمد واله وصحبه وسلم تمت*

Folgt S. 30-34 ein Abschnitt über die *جهالة* und weiter einige Stückchen über.

XXXVIII (Schoemann V, 38)

Abystik von Abdurrauf al-Fanquri.Holländ. Papier 101 beschr. S. 20 1/2 x 12 <sup>cm.</sup> 17 Z.

بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله رب العالمين :  
 Anfang : الصلاة والسلام على سيدنا محمد وعلي اله وصحبه اجمعين  
 ارتيت [folgt mal. Uebersetzung] اما بعد فهذه رسالة  
 مستملة (sic) على الفوائذ التي لا بد منها السالك (sic)  
 الصادق المجد في سيره الي الله تعالى ارتيت [folgt mal. Ueb.]  
 كتبها بلغة الجاوي تسهلا على الفقراء التابعين  
 وطالبا من المولي الثواب المتين ارتيت [folgt mal. Ueb.] وسويتها  
 بعدة المحتاجين الى سلوك مسلك المفردين

Dieser Titel heisst in der mal. Uebersetzung : لا فركاغن سكل  
 مريك يغبركهدق كد منجلان جالن سكل اورغين  
 لا منغلكن دريت.

Das Werk ist in 7 Fā'idah's <sup>singetheilt</sup> vertheilt, deren Titel arabisch,  
 deren Text aber, abgesehen von Citaten, malaisch ist.

In der ersten F. wird nach dem Werke Senusi's gezeigt, wie  
 alle Eigenschaften Allahs und der Propheten ~~aus~~ aus dem Glauben-  
 bekennniss (Schahādah) herzuleiten sind, wie gut also

1. Vergl. das unten über die Orthographie der Fk. Bemerkte.  
 2. Leiden, N<sup>o</sup> 1930 : منغلكن

die Übersetzung dieser Formel sei.

Die zweite F. (S. 11-26) beschreibt ausführlich den Ritus des Dikr, wobei berühmte arabische Worte angeführt werden. Einiges sei ohne die Annäherung eines Gurus unerreichtbar; ferner müsse man beim Dikr u.a. *مرفاکن روح شستن*

انثار و موات و im Bergen den Schäch als Stellvertreter des Propheten um Hilfe anrufen. Das beste Dikr sei das *لا اله الا الله*, d.h. *لا اله الا الله*.

Die dritte F. (S. 26-43) bringt Belege für die Trefflichkeit des letztgenannten Dikr aus dem Qur'an und der Tradition.

Die vierte F. (S. 43-6) <sup>stellt</sup> ~~beschreibt~~ die heilsamen Folgen dieses Dikr für den <sup>angestellte</sup> ~~Verrichteten~~ dar.

Die fünfte F. (S. 46-53) behandelt das *تلقین* (das Vorsagen des Dikr vom Guru) und die *ایمان* (den Eid des Gehorsams gegen den Schäch). Die Formel dieses Eides nach der *Tarīqah* des Verf. wird angegeben.

Die sechste F. (S. 53-70) giebt die vom Gesetze nicht vorgeschriebenen Übungen an, welche der Mystiker zu verrichten habe, wie er das von seinen Lehrern in Ahera gehört.

Die siebte F. (S. 70-90) zählt die geistigen Merkmale der Brüder dieser *Tarīqah* auf; es sind namentlich moralische Tugenden und „Liebe gegen <sup>die</sup> alle Gläubigen, Hass gegen die

"Ungläubigen"

S. 90-94 enthalten eine Ermahnung des Verf., worin er die Qur'ānrecitationen und Gebete anzeigt, durch deren Verrichtung sich jeder gläubig von der profanen Welt zu unterscheiden hat.

Endlich gibt der Verf. (S. 94 ff.) <sup>im</sup> <sup>Arabischen</sup> die Dokumente der Berechtigung seiner Ansprüche auf die Lehrenwürde: في سبيل السادة الشيطانية (sic) وسيد المشايخ القادرية وانصالنا بسببها (sic) وذكر عد (sic) المشايخ الذين استدلوا بهم في اليمن اليون وكنة والدينية وسرفوسا الله الخ  
Zunächst folgen die beiden mystischen „Ketten“, durch welche der Verf., عبد الرؤوف mit der Schattāritischen und der Tādiritischen Bruderschaft verbunden ist. Der Verf. Schiich ist Ahməd al-Quschāschī ibn Muḥamməd Madanī in Medina, nach dessen Tode sein Chalīfah Burḥān ad-dīn Muḥalla Ḥabībī ibn Ḥasan al-Kurāsī (Var.: الكوراسي), welcher <sup>der</sup> ihm die Djāzāh zur Verlesung der Lehren verliehen hat. Anwar waren beide Ordenshäupter in Medina hat aber der Verf. in Medina, Mekka und Jemūna von vielen bedeutenden Gelehrten Unterricht gehabt: er zählt 15 Lehrer in Medina, Mekka, Djiddah, Mocha, Bēt al-Fayit, Zebīd usw. auf, 27 Gelehrte, mit denen er in Medina bekannt wurde, 15 bedeutende Mystiker, die er während seines neunzehnjährigen Aufenthaltes in Arabien gesehen.  
Da der geistige Führer des Verf., Ahməd al-Quschāschī 1071 H. (1660/61) gestorben ist<sup>1)</sup>, so ergibt sich, dass des

<sup>1)</sup> Vergl. u. a. Wüstenfeld, „Die Scherife von Mekka im XI (XVII) Jahrhundert“, S. 27.

Verf. Studienreisen vor diesem Jahre angefangen haben und nach demselben beendigt sind. Das Buch gehört somit zu den ältesten Leistungen über die Entwicklung des mystischen Ordo "wesen in Ostindien"

Unterschrift: . تممة الكتاب المسمي بعصدة المحتاجين  
 كراغن شيخ عبد الرؤوف شيخ فاني في الله الحاوي  
 الفرضوري غفر الله له ولوالديه آمين يا رب  
 العالمين وصلى الله على سيدنا محمد وآله وصحبه وسلم

Die Schrift ist hässlich, aber deutlich; p wird mit einem Punkt <sup>geschrieben</sup> ~~geschrieben~~, q von k gar nicht unterschieden, ng ebenso häufig g wie g geschrieben.

Ob das gleichnamige Buch Batavia, N<sup>o</sup> 41 mit dem unorigen mehr als den Titel gemein hat, kann ich aus der ungenügenden Beschreibung jenes B. im Katalog nicht ermitteln. Leiden, N<sup>o</sup> 1930 (nicht im Katalog beschrieben) ist eine hübsch geschriebene, jedoch ziemlich fehlerhafte Kopie desselben Werkes.

V. Natürlich ist الجاوي الفرضوري zu lesen und war also der Verf. aus Baros (West-Sumatra) gebürtig.

## XXXIX (Schomauer XI, 30)

Dogmatische und mystische Fragmente.

Dieser Band enthält mehrere Hefte, theils mit arabischen, theils mit malaiischen Texten, von denen hier <sup>drei</sup> ~~zwei~~ aufgeführt werden müssen:

1<sup>o</sup> 10 nummerierte Blätter, 32 x 23 <sup>cm.</sup> ~~ctm.~~, holländ. Papier.

Allein dogmatische Sätze in arabischer Sprache mit malaiischer Uebersetzung.

2<sup>o</sup> Holländ. Papier 26 S. 16 x 10 <sup>cm.</sup> ~~ctm.~~ Malaiische Abhandlung über die 20 Attribute Gottes (auf der Grundlage des Senusi'schen Werkes. Anfang:   
 اسم الله الرحمن الرحيم بسمه رسول الله صلى الله عليه وسلم  
 صفت نفسه اربعين حيرته ذات ملك تعرفت به هو

Die beiden letzten Seiten enthalten ein arabisches Gebet.

3<sup>o</sup> Holländ. Papier, 39 nummerierte Blätter, 19 x 15 <sup>cm.</sup> ~~ctm.~~

Anfang:   
 اسم الله الرحمن الرحيم اين كتابه قد عجزت  
 حقت سببه اذ فون تتكلا كيت برديركن قيام ايت  
 داوفماكن ~~كيت~~ دير كيت دلم قلب المؤمنون

Wenig zusammenhängende mystische Erklärung von vielerlei Worten und Handlungen aus der Dogmatik, dem Gesetz und dem alltäglichen Leben. S. 16-20 enthalten einen arabischen Text über denselben Gegenstand; Die beiden letzten Seiten Zeichnungen mit Text, die gleichfalls mystische Verhältnisse darstellen.

XL (Schoemann x 1, 36).

Dogmatische und mytische Fragmente, Kutika's usw.

In diesem Bande befinden sich ausser mehreren Heften arabischen Inhalts:

1<sup>o</sup> 42 Blätter holländ. Papier, <sup>cm.</sup> 21 x 17 <sup>cm.</sup> celt., von denen die ersten Seiten javanische Fragmente in arabischer Schrift, S. 23 ff. auch malaisische Fragmente dogmatischen und mytischen Inhalts <sup>enthalten.</sup> ~~enthalten~~ <sup>darbieten</sup>.

2<sup>o</sup> 42 Blätter holländ. Papier, <sup>cm.</sup> 16 x 10 <sup>cm.</sup> celt. Gebete, arabisch und malaisisch.

3<sup>o</sup> 17 Blätter holländ. Papier, <sup>cm.</sup> 21 x 17 <sup>cm.</sup> celt., die erste Seite gelb ornamentiert. Auf der Aussenseite steht: *بِسْمِ اَيْنِ سُوْرَةِ اِنجِيْ بِنِ اِنجِيْ عِدِ اَللّٰ اِدِثِ اِنْقِدَا فِنْتِيَانِقْ*  
*ديم ديدالم كرفوڠ فارة* Gebete zu speciellen Zwecken;  
 Anfang der ersten: *باب اين كابل مك دياچكن ديناسي*  
*تيك كافل اينك باچات*

Die letzten Seiten enthalten magische Figuren, wie man sie auch in Werken über den populären Aberglauben der Muhammedaner in Britisch-Indien sieht und Kutika's zur Berechnung glücklicher Zeiten. In einem der letzteren begegnen neben den muhammedanischen Namen Muhammeds und der vier ersten Chalifen die indischen *شيو*, *شري*, *شورا*, *شورا*; ~~unter~~ <sup>steht</sup> zur Seite der viereckigen Figur eine Schlange.

Muhammads Belehrung der Salama über die Pflichten der Ehefrau.

Ueber das Neuere des Hs. vergl. N<sup>o</sup> XL. Dieses Stück ist von der alten Hand geschrieben wie S. L. 14, 22-23, 115-28

Anfang: بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ وَبِهِ نَسْتَعِينُ بِاللَّهِ  
 عَلَى آيِنِ حِكَايَةِ دَرْفَد، چیرتیش علی رضی اللہ عنہ سگان (تین)  
 فرستو حسب دودق معارف کفد رسول اللہ صلی اللہ  
 علیہ وسلم مک حاجت سوراخ فرصفوان فوترب سلامه نهار  
 برنار کفد رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم یا رسول اللہ صلی  
 حاجت این کفد توانمب برنارن فری اورخ برسوامی  
 دهول کلا افا فری فدلات اورخ بریوات بقتی کفدا

سوامیش  
 Gesandten

Die Antwort des Gottesgesandten erfüllt in kleine Abschnitte, von denen jeder mit den Worten: „und es sprach der Gottesgesandte.“  
 Pater Salama“ eingeleitet wird. Muhammed zählt die Pflichten der Ehefrau sowie die jeweiligen Belohnungen für deren Erfüllung auf und stellt daneben die Straflösungen auf, welche den Herrn des Gatten erregen und die damit verbundenen Strafen entgegen. P.H., Raffles, N<sup>o</sup> 47, IX und die dort erwähnten zwei (resp. drei) anderen Hs. dürfen mit unserem Texte wenig verwandt sein, denn die Namen *فرتن* und *برجان* sind nur andere Lesarten des Namens der in unserem Hs. erwähnten Frau. Ausser der folgenden Aussage sind noch die anderen Versionen (N<sup>o</sup> XLIII und XLIV) zu vergleichen, <sup>in dem Muhammed</sup> ~~in dem Muhammed~~ für die Belehrung von Muhammed an seine Tochter Fatima steht, ~~mit~~ Fatima wird übrigens auch



in dem H. als das Muster des frommen Weibes angeführt. 191

XLI II (Schumann I, 44, S. 1-10).

Muhammad's Belehrung der Salama über die Pflichten der Ehefrau

Die ganze Band enthält 90 S. 1800 Holländ. Papier 20 x 11 1/2 cm.

15 Z. Auf einem Vortzblatt u. a. : ادفون حكاية ابرن :

اگوس احسنه یق امفور، حی دتولس فدناون دل جان

1261 <sup>Hand</sup> Deutsche Schrift; g und p haben einen Punkt

S. 1-10 Anfang: بسم الله الرحمن الرحيم وید نستعین

بالله علی این حكاية چریتس در فد توان فترتی سلامت

نشان جان تکل ددق مفادق کفد رسول الله صلی الله

علیه وسلم مک دتخ سؤرخ فرمفوان فترتی سلامت نشان

برتان کفد رسول الله دمکن کاتبا

Weiter stimmt dem H. fast wörtlich mit der vorigen überein.

Unterschrift: نعمت 1846 1844

S. 11-89 vergl. N<sup>o</sup> XLVI, XLVII, LXXII.

XLIII (Schumann I, 47, 52)

Muhammad's Belehrung der Fatima über die Pflichten der Ehefrau.

40 S. 21 x 15 1/2 edh cm. 15 Z.

S. 2-10 Anfang: بسم الله الرحمن الرحيم وید نستعین

بالله علی این سوا حكاية تکال رسول الله صلی الله

علیه وسلم متاجر فاتمة الزهراء فقهل سکلین فرمفون

دالم دنیا ای جان رسول الله ایت فقهل سکلین نبی

یغ سکتی دو لقبس تیکل رب تیکل راتس تیکل فوله

لیم اورخ <sup>stark</sup> Es ist die in stark abweichender Re-

dition in der folgenden Nummer sowie in H. B. Raffler,

F (Katal., S. 161) N<sup>o</sup> 62, V; Leiden, N<sup>o</sup> 1744, und 1768, F; Batavia N<sup>o</sup>

96 vorliegende Belehrung der Fatima über ihre ehe-  
lichen Pflichten, <sup>die andere eingeklammert</sup> vorwiegend eine <sup>andere</sup> Einleitung

192

in den Nummern XLII und XLIII (Schumann I, 44, S. 100-114 und II, 44, letzter) enthalten ist. Der Schluss fehlt.

S. 19-30 enthalten in 154 Doppelversen unweitlich wiederholte Klagen über das Schicksal, die Armut des Dichters, die Unzuverlässigkeit der Menschen.

Unterschrift S. 30: تمت فد ما لم احد بعدا عننا بولن  
تمت فد ما لم احد بعدا عننا بولن  
تمت فد ما لم احد بعدا عننا بولن  
und Schreibungen. Deutliche Schrift.

. XLIV ( Schumann I, 47, 51 )

Muhammeds Belehrung der Fatima über die Pflichten der Ehefrau.

36 S. 14 1/2 x 11 Zeil. 9 Z.

Die neun ersten Zeilen enthalten zerschnittene Notizen aller Art über die علاقات, S. 12-21 eine andere Redaction der unter der vorigen Nummer beschriebenen Belehrung.

Anfang: بسم الله الرحمن الرحيم وقد استنبتت بالله  
علي ابن حكاية فاطمة داجر اوله رسول الله صلى الله  
عليه وسلم يانقو فاطمة حكا اذا فرغون منچور ارتا  
وص. Schluss fehlt; weiter nur Lückenbüßer.

XLV (Schömann I, 24 S. 115-128)

Gespräch Muhammeds mit dem Teufel.

Ueber die Art des Buchens des 28. vgl. XI (S. 115-128)

geschrieben ist dieses Trauerspiel von demselben Hand wie S. 6-15, 22-93, 108-114. Dasselbe gibt in der Form von Fragen und Antworten Aufschluss über allerlei religiöse Angelegenheiten, namentlich über eine Reihe von Handlungen durch welche man sich (dem Teufel verfeindet, und solchen, wodurch man sich zu dessen Diener macht; dabei werden die Folgen jeder von beiden Lebensführungen im Jenseits ausgeführt. Die Fragen werden dem Propheten Muhammed, die Antworten dem Teufel in den Mund gelegt; dieser erhielt nämlich von Allah durch Gabriel den Befehl, Muhammed zu besuchen, ihm jede Frage wahr zu beantworten; während für jede Lüge bedrohte ihn Gabriel mit den schrecklichsten Qualen.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ: وَرَبِّكَ نَسْتَعِينُ يَا اللَّهُ عَلَيَّ حِكَايَةُ  
چتر ايس لعنة هك برسيد كغد رسولا الله صلى الله عليه وسلم سكل (الله)  
مستوى ترون ملاقات جبرائيل كغدا ايسر دغن فرمان الله تعالى مك  
اخر ملاقات جبرائيل هي ايسر فردي له اكلو كغدا نبي محمد رسول الله دغن  
فرمان الله تعالى اقبل اكلو سفي كغد رسول الله ص م حك نبي الله  
برناك كقدم دغن سواة تان مك سوت اولم دغن كات ن سمنش  
دان حاتم كامو بردوست. كغد نبي الله ادم (س) توان  
ن مهاسر دان حكو حكاءو اكلو بردوست كغد رسول الله ص م درفد  
سوات تات اوله نبي الله انت اتوا دغن سمانه كات درفد بارو سگانو  
حك اكلو بردوست. نسجيا دتوئنگون انا سكل نورا توغذو دان  
كو هجوركن سكل توغذم كهديك سفره هابو

Die beiden letzten Fragen des Propheten sind: هي ايسر لعنة الله  
هي ايسر سيفا ككسهم در: ايسر براد ستروم درفد امتكو  
نعت والله اعلم بالصواب <sup>وبالله</sup> التوفيق <sup>(الله)</sup> فد امتكو  
Vgl. Batavia, XI 93, und die folgende Nummer.

Gespräch Muhammads mit dem Teufel.

Ueber das Lesen der H. vgl. Nr. XLIII f. (S. 44. 45. 46.)

Nach der Ueberschrift سأله في ما كان عليه enthält diese Seite genau dieselbe Erzählung, wie die vorhergehende Nummer. Unbedeutende Abweichungen steht die Uebersetzung sozusagen in seltsamen Abarten gegenüber; z. B. das sonderbare سأله hat diese H. ebenso wie die jene.

Unterschrift: تمت في عالم اسنين بولن مولود تغلل ١٤  
 هاربي تاهن ١٨٩٢

XLVII (Schoemann V, 44, S. 30-63).

Die Spaltung des Abodes durch Muhammed.Ueber das Heussen der Ab. vergl. N<sup>o</sup> XLII ~~f. 44-10~~

القصة اين حكايت بولن يك نامت بسم الله الرحمن الرحيم وبه نستعين بالله علي اين حكايت معجزة بكنه رسول الله صلى الله عليه وسلم تتكل بولن يك دوا دفعكل اوليه نبي الله ايتله القصة مك د چريتركن اوليه اورث يث امفون چريتر سكل (نك) فرستواي رسول الله صلى الله عليه وسلم دودق برهفون داغن سكل كلوركان

Aus der Bekehrung der „Genossen“ Abu Bekr, Zubeir, Abbas, Abu Talib und Ali ~~etc~~ zum Islam nimmt der König ملك بن مالك Anlass Muhammed herauszufordern, durch ein Wunder die Wahrheit seiner Sendung darzutun. Gabriel kommt nun zum Propheten und befehlt ihm im Namen Allahs darüber, wie er zu verfahren habe. Auf Muhammeds Befehl steigt der Abod vom Himmel herab, vollzieht den „Umgang“ um die Ka'bah, sagt vor dem Propheten das Glaubensbekenntnis her, verkleinert sich und geht durch die beiden Aermel seines Obergewandes, <sup>sich in zwei Theile spaltend.</sup> ~~التي~~ <sup>beide</sup> Eine Hälfte bewegt sich dann in östlicher, die andere in westlicher Richtung, bis ~~die~~ <sup>beide</sup> sich im Mittelpunkte des Himmels wieder vereinigen. Trotz aller Einwendungen des Abu Djahl bekehrt sich nun der Fürst und

1. Dieser Name ist wohl aus ابو لهب entstanden; Aïden, N<sup>o</sup> 1691 hat راج عيبف بن مالك und راج سوب. Als Wohnort Muhammeds bezeichnet unsere Ab. كفونج حاق; Aïden, N<sup>o</sup> 1691 hat dafür خادج (Chadidjah).

1167 der Propheten, durch seine Fürbitte des Fürsten Ferkar, die  
 diese Hände mit Füße geben ~~wurde~~, zu heilen. Das Mädelchen  
 bekommt die fehlenden Glieder, und der Glaube der ~~...~~ wird  
 dadurch von ~~...~~ hinweg.

که راجع به این مالک ایستخوان برده است. که در روز  
 الکه کبیل کرده است. اذقون ابو جمل مانده است. انوار  
 سبک قوم تیاک بردیا لاکه ماسیخ ۲ دودک تفلور  
 دیدالم روهنت بردیم تمت الکلام حیکایه چرسرا  
 بولن باره فد عالم سفتو 1046 1047

(Leiden. № 160), 6 (Katol., S. 160) gibt eine sachlich genau über-  
 einstimmende, formell aber vielfach abweichende Version dieser  
 Geschichte. Andere Hss. sind (R. B. L., Ruffus, № 47. II (von  
 mehreren Exemplare erwähnt sind), № 62, II mit Batavia,  
 № 95 mit 96.

XLVIII (Schoemann V, 39)

Ernahnung Muhammeds

A. Vergl. Prof. Alwardt's Katalog von arabischen Handschriften.

B. Holländ. Papier 40 Bucher S. 21 x 16 1/2 Zoll. 17 Z.

Anfang: عوذ بالله من الشيطان الرجيم بسم الله الرحمن الرحيم وبه الحمد لله رب العالمين والصلوة والسلام على سيدنا محمد خاتم النبي وعلى اله وصحبه اجمعين وبه نستعين ~~بالحمد لله~~ ~~الله~~ اني فرى وصية رسول الله

Die angekündigte „Ernahnung Muhammeds“ wurde am 10<sup>ten</sup> Muharram 740 A.H. einem Abdurrahmān, Sohn des Abdallah Sa'īd vor. in einer Vision überreicht, als er hier und <sup>darüber</sup> ~~darüber~~ unter einem Baum eingeschlafen war. Der Prophet sass inmitten der „vier Chalifen“ und diktierte dem Abu Bekr die Ernahnung, worauf diese sie dem Ali, & Ali dem Omar und Omar dem schlafenden überreichte. Das Schriftstück soll nun Abdurrahmān, als er aufwachte, auf dem Kopfe gehabt und dem Befehle Muhammeds gemäss unter den Gläubigen vertheilt haben. Der Anfang lautet: بسم الله الرحمن الرحيم لا اله الا الله محمد رسول الله سبحان الله والحمد لله رب العالمين قال النبي صلى الله عليه وسلم سلمت على أمة حسنة صحت على أمة ارتين. سلام كو قد سبيل امتكو بئح بريوة بايك دان فمشكو قد سبيل امتكو بئح بريوة جاقت

دان فد يثغ بر بوءه رينه [ زنا ] دان فد سكل يثغ مينم  
توق دان ارق

Das Uebrige ist ganz in malaischer Sprache abgefasst; Abu-  
hammed erzählt, Allah habe ihm die Zunahme der Sünden  
seiner Gemeinde vorgeworfen: wenn das so weiter gehe, könne  
er seine Vermittelung ( *äššā* ) nicht annehmen. Mit  
Hinblick auf das Naken des „Urtheils“ ermahnt nun der  
Prophet die Muslime zur Bekehrung, wobei er namentlich  
malaische Laster und Fehler <sup>an</sup> aufführt. S. 9-24 beschreibt  
er ausführlich die jenseitigen Strafen und nimmt dann  
die frühere Form der Rede an die Gemeinde ( *gūsi*, 38 )  
wieder auf. Er verspricht schliesslich, dass er Gott für die  
Muslime um die Freuden des Paradieses ersuchen werde,  
wenn sie 7 Bedingungen erfüllen: die sie <sup>en</sup> die Ver-  
breitung dieser Ermahnung und die <sup>Berechnung</sup> ~~Berechnung~~ solcher  
Gläubigen, welche dieselbe überbringen.

S. 27 fängt mitten in einer Stelle ein neues Fragelätzchen  
an, wozu Abuhammed die Höllenstrafen schildert; das-  
selbe endet S. 36, und die folgenden Seiten enthalten bloss  
Lückenbüsser, z. B. Erklärung der Geheimnisse, die das  
Glaubensbekenntnis enthält, zwei Beschwörungsformeln  
usw.

Die Schreibung ist durchweg nachlässig, wie man aus der  
mitgetheilten Probe ersuchen kann. Die „Ermahnung“ ist  
eine ältere Probe derselben Art, wie eine von mir im  
Jahre 1884 in holländischer Uebersetzung mit Anmerkungen  
herausgegebene<sup>1)</sup>, die 1880 gleichfalls in Medina einem

<sup>1)</sup> „De laatste vermaning van Abolammed aan zijne gemeente“  
in der Zeitschrift „de Indische Gids“, Amsterdam, Juli 1884.



Hüter des heiligen Grabes in einer Vision offenbart wurde und in den nächstfolgenden Jahren in Ostindien hier und da beunruhigend auf die Stimmung der Bevölkerung einwirkte. Seitdem hat sich ~~das~~ mir die letztere als wirklich in Medina abgefasst ergeben; sollte auch unsere aus dem Jahre 740 H. sich beschreibende Wasijjat auf ein arabisches Original zurückgehen, so ist sie jedenfalls in diesem Exemplar schrecklich entstellt, denn die Einkleidung wird im Laufe der kleinen Schrift zu wiederholten Malen vergessen.

XLIX (Schoemann V, 29).  
کتاب سرب مسائل

Holländ. Papier, 164 beschr. S.  $20\frac{1}{2} \times 16\frac{1}{2}$  ~~ca.~~ 13 Z.  
Die Schrift ist von derselben Hand wie ~~N<sup>o</sup> 111~~ Schoemann  
V, 16 und 44

Anfang der weitläufigen Doxologie: بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ  
الحمد لله رب العالمين والعاقبة للمتقين والسلام  
علي من الانبياء (2c) وبعد اذفون سبک فوج

Das Buch wird erst S. 3 mit folgenden Worten eingeleitet:

اذفون بهو کتاب این سرب مسائل [مسائل] حالمش  
چتر عبد الله بن سلام در فد باش فرشی مک د فند هکن  
اوله فقیر یخ هینا کفد باش ~~لا~~ جوا برمول چتر این  
در فد عباس رضي الله عنه مک د چتر اکن اوله اورقیغ  
امفون چتر این کتیکنا ظهر اوله رسول الله صلى الله  
عليه وسلم مک بکند رسول الله براغکته در مکه لالو  
فرکی کمدینه سته کمدین [کمدینه] مک داتخ له  
جبرئیل صباوا فرمان الله تعالی عز وجل مک کات جبرئیل  
یا محمد

Andere Exx. dieses Werkes sind P.H.S. Raffles, № 62, V;  
 Astoria, № 82-5 und 86 (Fragment); Leiden, № 1960, 2'  
 (im Katalog nicht beschrieben). Wie sich das letztgenannte  
 Ex. zum Berliner verhält, ersieht man aus der Vergleichung  
 der obigen Citaten entsprechenden Stellen aus jener Ms., die wir jetzt  
 folgen lassen: بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ  
 وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ وَالصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ لِأَمْنِ الْأَنْبِيَاءِ بَعْدَهُ أَرْبَعِينَ  
 سَكَلُ فَوْجٍ

Die Einleitung des Buches lautet dort: ادفون بهو کتاب این  
 سرب مسئله دالمت چرتتر عبد الله شموون ابن السلام  
 در فد بهاس فرسی مک دفتدهکن کفد بهاس جاوی برمول  
 اکن چرتتر این در فد بهاس رضی الله عنه دچرتترکنش  
 کتیک ظاهر نبوت نبی مصطفی محمد صم مک رسول الله  
 براغله در مک کهدیون سته سد دمدین مک داتج  
 حیرائل معیاد فزوان الله عز وجل مک سمیعون حیرائل یا محمد  
 Muhammed erhält den Befehl, dem erwähnten jüdischen Ge-  
 lehrten Abdallah einen Brief zu schreiben (als Schreiber fungiert  
 قاضي سعد) um ihn von seiner göttlichen Mission zu verstän-  
 digen. Abdallah, der in den alten heiligen Büchern sehr be-  
 wandert ist, antwortet aus dem Briefe sofort, dass Muham-  
 med der von Musa angekündigte „nabi achir zaman“ sei,  
 aber seine Landsleute in Chaitan weigern sich, seiner Ansicht  
 beizutreten. Auf die Bitte Abdallahs gehen nun 700 jüdische  
 Gelehrte mit ihm nach Medina, um Muhammed 1000 schwinige

1. Der zweite Theil dieser Ms. wird in der Beschreibung der №  
 XXXI Librarianen-Ft dieser Sammlung besprochen.

2. Auch hier sind aber an gleicher Stelle ein paar Wörter ausgefallen.

Fragen zu unterbreiten, deren Beantwortung über die Be-  
 rechtigung seiner Ansprüche entscheiden soll. Der sechsjährige  
 Muhammad empfängt die Deputation, während Gabriel zu  
 seiner Rechten, Michael zu seiner Linken sitzt. Seine Antworten  
 sind so befriedigend, dass Abdallah jedesmal sein: *in des*  
*all Igar v.* erlösen lässt und schließlich mit der ganzen  
 Gesandtschaft zum Islam übertritt.

Mit Recht hat St van der Tuuk hervorgehoben, dass in den  
 Antworten ein gutes Stück populärer Theologie der Abalaien  
 enthalten ist; aus diesem Grunde stellt die Schrift bei der  
 gelehrten Geistlichkeit in allem Ruf, ist jedoch als <sup>ein</sup> *linguis*  
*ta* volkstümlichen Glaubens von höchstem Interesse.

Die letzte Frage des Juden <sup>bezieht sich</sup> ist in der Berliner sowohl als  
 in der Leidener Hs. auf das Alter einiger Propheten, und  
 die Antwort lautet, Adam 930, Seth 700, Noah 1000,  
 Gabriel 100, Hud 95, Ibrahim ~~100~~ 190, Israhel 126,  
 Dauid 90, Sulaiman 200, Jusuuf 205, Zakarija 300,  
 Musa 50, Yahya 150, Isa 30 Jahre alt geworden, und  
 Muhammad wäre das Alter von 63 Jahren erreichen.  
 Die Zahlen werden im Leidener Codex hier und da etwas  
 verschieden angegeben.

Unterschrift: تمت الكتاب كذا و قوله توجه طاري  
 بولن حمد الاخير قد طاري سنه ٢٧  
 1871

L ( Schoemann V, 47, 4° )

Geschichte des Lichtes Muhammeds.Holländ. Papier, 20 S. 22 x 14 <sup>cm</sup> ~~cm~~ 13 Z.

Anfang: بسم الله الرحمن الرحيم وبه نستعين بالله علي  
 ابن فري حكاية نور محمد جهيا محمد رسول الله  
 صلى الله عليه وسلم سبحانه الله والحمد لله ولا  
 اله الا الله اكبر ولا حول ولا قوة الا بالله العلي  
 العظيم اين قد ميتاكن جهيا نور محمد

Dieselbe Geschichte vom mystischen „Lichte Muhammeds“,  
 um desswillen Allah die Welt erschafft, die auch  
 Leiden, N<sup>o</sup> 1758, <sup>(Katal. S. 161-2)</sup> und Batavia, N<sup>o</sup> 75 enthalten; na-  
 mentlich die Leiden öst. ist der unrigen aufs engste  
 verwandt.

Das „Licht“ wird vor allen Dingen geschaffen, sodann ein  
 Vogel, dessen Kopf Ali, dessen Augen Hasan und Hussein,  
 kurz, dessen Körperteile die ältesten Heiligen des Islams  
 in der Reihenfolge darstellen, die sie in der schiitisch  
 gefärbten populären Anschauung der malaischen Muslime  
 einnehmen. Aus dem Lichte Muhammeds <sup>entstehen</sup> ~~entstehen~~ nun

- V. Die Darstellung im Leidener Katalog, als wäre das Licht Mu-  
 hammeds selbst zu einem Vogel umgeschaffen worden, beruht auf einem  
 Missverständnis; der Batavia'sche Katalog reproduziert dasselbe  
 bei der Beschreibung eines andern Exemplars!



L I ( Schoemann V, 31 )

Muhammeds Himmelreise (Mi'radj)

Holländ. Papier, 92 Blätter, von welchen 89 arabisch beschriftet (aber theils falsch, denn 44 ist überschlagen, 35, 69, 74, 85 begehen zweimal) 13 x 14 <sup>cm</sup> 152.

S. 1: *Beo ain hikāyah bih amfūn anbi' ahmed dīnkari*

1825 *Beokor kempūh bih kōdūg jowādūn ahmed dīnkari*

S. 2-4 *Beo ain hikāyah bih kōdūg jowādūn ahmed dīnkari*

S. 6: *Alī ḥuzrah anbi' ṣali' allāh alaihi wassalam šay' allāh*  
الفاتحة

بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله رب العالمين  
والصلاة والسلام على رسوله خاتم الانبياء والمرسلين  
وبه نستعين بالله علي ابن ابي طالب  
رسول الله عليه وسلم تكال معراج كلالمت  
تيتت فروان الله تعالى مك ادله سكال فرستو بكتد  
رسول الله صلي الله عليه وسلم برسيد كند عباس

Die Anmerkungen der folgenden Nr. bezeichne ich mit B.

3. B. Hikāyah 4. B. ṣali' allāh alaihi wassalam 5. B. ادله 6. B. فرستو

7. فرستو

رضي الله عنه دمكين او جرت يا عباس بارغسياف  
 يڭ صباچ دي/ اتوا منقرين دي در فد فرملانث  
 لامك دانقله كغد، كسلاهنن مك دامفوني الله  
 تعالي سكل لاسكلا حسارت اذاله سفره سفوهن  
 كايو يڭ لوره داوتش در فد رزنتغوت سهلي  
 فون تياذاله يڭ تغبل/ دوسات مريكت دان  
 لوره هله اي در فد توبهت/ شهدان مك تورنله  
 جبرائيل دان ميكايل عليه السلام/ دتغ كغد  
 هلب دغن تيته فرمان الله تعالي سرت دغن  
 توجه قوله ريب ملائكة يڭ صغير كندي يا عباس  
 die Einleitung setzt in ungeschickter Weise voraus, dass  
 es schon zu Muhammeds Zeiten eine „Geschichte der  
 Himmelfahrt“ gegeben habe, ähnlich wie in anderen  
 malaischen Legenden ~~erzählt~~ über das Leben des Propheten. Die  
 die Erzählung stimmt in alten Hauptstrichen mit den  
 neueren arabischen Bearbeitungen der Himmelfahrt-  
 gende überein; ganz so wie diese, <sup>steht</sup> liegt sie in der Form  
 von Begegnungen und Gesprächen Muhammeds auf der  
 Himmelfahrt aufschluss über allerlei das Jenseits be-  
 treffende Gegenstände und ist <sup>im Uebrigen</sup> ~~stärker~~ voll von phan-

لاک. دد. ب. ۱/ سکل دوسارت. ب. ۲/ اتم. ب. ۳/

داتغ. ب. ۲/ شهدان. ب. ۱/ لورهله. ب. ۵/

۱/ Die Form der Erzählung von Muhammeds an seinen Oberen  
 Abbas mit ~~den~~ die ganze Geschichte hindurch festgehalten  
 F Einbildung

manchmal vergessen wird.

tastischen Verkerrlichungen Abuhammeds, Beschreibungen  
des Himmels, ihrer Bewohner

Den Schluss bildet eine Erzählung, welche jeden Zweifel an der  
Wahrheit der Himmelsreise beseitigen soll. Ein gewisser  $\Delta$   $\Delta$   
von dem  $\text{جبرئيل}$   $\text{عليه السلام}$ , hörte Abuhammed die Geschichte  
erzählen, glaubte aber vorzüglich deshalb nichts davon, weil  
es ihm unmöglich schien, <sup>was</sup> der Prophet in einer Nacht die  
Entfernung von „500 Jahren“ zurückgelegt <sup>haben könnte,</sup> ~~hätte~~ Auf dem  
Heimwege aus der Aboschee kaufte  $\Delta$   $\Delta$  ~~seine~~ Taube, gab  
sie daheim seiner Frau zum Kochen und begab <sup>sich</sup> dann  
zum Fluss [in Abekka!], <sup>um</sup> ein Bad zu nehmen. Während  
er badete, wurde plötzlich aus ihm eine schöne Jungfrau,  
während die Umgegend sich ihm in ganz neuer Gestalt  
zeigte. Da kam zu ihm ein gewisser Abdallah, der sich  
in ihm (die Jungfrau) verliebte und ihm erzählte, dies Land  
heisse  $\text{جندبيل}$ . Der metamorphosirte Jude wurde nun die  
Frau Abdallahs <sup>und</sup> gebar ihm in fünf Jahren fünf Kinder.  
Eines Tags badete die Frau und bekam plötzlich die alte  
männliche Gestalt des  $\Delta$   $\Delta$  wieder; auch die Landschaft  
und der Fluss erlitten ähnliche Umänderung. So begab  
er sich nach Hause und fand seine Frau immer noch  
mit dem Vögeln beschäftigt. Völlig überzeugt, dass sein Zwei-  
fel unberechtigt <sup>sei,</sup> ~~war,~~ eilte er darauf zu Abuhammed und  
bekehrte sich zum Islam.



ستله بکند منقر/چترن حداد ایه مک: Schluss:  
 رسول الله صلی الله علیه وسلم ایقفون ترسنیم  
 دان ادفون لاسکال خلائیق ایه فون خیراندله  
 منقر فرکتان حداد ایه ستله لاسلشی مک  
 رسول الله صلی الله علیه وسلم ایه لاک  
 براغکت فولخ/کاشتنان سرت دایرخی اوله لاسکال  
 صحابه مک حداد ایه فولخ کرومهت ستله لاسمفیله  
 درومهت مک برحبرله کفد استریش در فد فری  
 بکند معراج ایه هابسله دچتران کفد استریش  
 مک استریش حداد ایقفون ترلال سوک هتیش  
 منقر چتران سوامیش ایه سرت دشن لاسموجی لکن  
 رسول الله صلی الله علیه وسلم دان میغکهکن  
 ددالم هتیش سرت دشن تولس/اخلص هتیش  
 فرمفوان ایه ادث تمت وصلی الله علی خیر خلقه  
 محمد وعلی اله وصحبه اجمعین برحمتک یا ارحم  
 الراحمین

S. 102 (die zweite S. des letzten nummerierten Blattes)  
 enthält Folgendes: تمت این حزة (ذی) نبی محمد ۱۲۶۱  
 ترتولیس مولائی ث فد بولن حفیت تشکیل ۳۵ (d.i.30)

کاستنان B. ۴ . سلسلی B. ۳ . سکل خلائیق B. ۲ . چتران B. ۱  
 سموج F B. ۷ . سمفی B. ۶ . سکل B. ۵  
 اخلص B. ۴

کبری مغلی جان تمتت فد بولن حاج تفکال  
 ۲۶ هجری جمعة وقت فوکال ۱۱ سیغ هجری جمعة  
 یغ امفوت حکایة اکوس احمة یغ کینا طلیق  
 تیاد بریغس

این نبی کیت سامی الی: علی  
 وسلم هاجسک تاکن کیت ۱۷۷۷  
 این تسقو تاکن اولند ۱۸۴۵

Editer stehen auf dieser und den beiden folgenden Seiten  
 35 Doppelseite; in sehr verirrter Weise werden darin  
 u. a. die vier Stufen der Mystik besprochen.

Leiden № 1713 (Katal. S. 160) enthält ein Ex. desselben  
~~Abt~~ <sup>inliten</sup> Abt: <sup>inliten</sup> ~~Abt~~ sachlich genau mit dem  
 vorzigen übereinstimmend, auch mit der Geschichte vom  
 Tawfiq ~~Abt~~ schließt, aber im Wortlaut vielfach  
 abweicht. Vergl. die folgende Nummer mit Bataria, № 70.

## LII (Schönmöser I, 32)

Muhammeds Stimmelpiece / Abi'radj].

Holländ. Papier, 124 Beschr. S. 20 1/2 x 16 1/2 <sup>cm</sup> 17 Z.

S. 1 enthält Lückensüßer, u. a. <sup>am die</sup> auch am Eingang  
 der vorigen Nummer stehenden <sup>syfforderung</sup> ~~auf~~ zur Recitation einer  
 Fatiha zu Ehren Muhammeds.

S. 2-125 dasselbe Werk wie die vorige Nummer, etwas schöner und sorgfältiger geschrieben, aber sonst bis in die geringsten Details damit übereinstimmend. Wenn nicht das eine vom anderen abgeschrieben ist, so sind beide wenigstens Töchter einer Mutter; so seltsame Schreibungen wie *كوكو* z. B. haben sie mit einander gemein.

Statt dessen, was S. 182 ff. der vorigen Nummer enthalten, hat diese Hs., S. 124 :

تمت  
 ترتوليس فد مالم خمس تكبل ليم هاري بولن راجب  
 دان تاهن جم اوالم وست (عند) 1262  
 دان يثخ امفون حكاية اين الكوس باين نسات  
 اصل سوک فوراً احاث  
 دان 10 هاري بولن جولي تاهن 1845

Das Verhältniss beider Texte ist durch die Anmerkungen zu den unter der vorigen Nummer gegebenen Citaten genügend charakterisirt.

LIII ( *Seitenzahl V, 10* )Krieg Muhammads gegen die Könige Händeg (Chondog)  
und Badar.

Einl. Papier, 62 Zeilen S. 26 1/2 x 21 1/2 <sup>cm.</sup> 19 Z

علامت این سوره حکایت یغ امفون  
 انجیغ سفیعی این حکایت چتررا راج هندف (۱۷) یغ امفون  
 انجیغ سفیعی  
 بسم الله الرحمن الرحيم و به نستعين بالله على ابن  
 حكاية چتر درفد رسول الله صلى الله عليه وسلم اوم  
 بر فراغ دغن راج هندف دات راج بدار مك با اسماق صباغ  
 حكاية الى اذ منظرين دي درفد فرملا نون داتغ  
 كسداهنت مك دامفون. الله سبحان وتعالى حوسارت سفره  
 كافس دبوسر دتر بگور. القين توفن حكيمانه حوسارت  
 دامفون الله سبحان وتعالى القيصه مك ترسبتله فركتار  
 راج هندف كارن. راج ايت انق نبي الله سليمان مك تكال  
 نبي الله سليمان دفتدهكن الله سبحان وتعالى درفد نكاري  
 يغ فنا كغد نكروم يغ بقا ايت ادفون راج هندف ايت  
 بر فالیغ درفد انجام اسلام

Es ist dies eine von jenen seltsamen Erzählungen, in denen einige  
 (in diesem Falle hauptsächlich geographische) Namen der heiligen  
 Geschichte des Islams, in der denkbar willkürlichsten Weise ver-  
 wandt werden; ~~darum~~ die ältere Schicht der populär-religiösen

Literatur der malaiischen Muhammedaner besteht zum guten Theil aus ähnlichen Bezugnissen. Auch darin stimmt diese Legende mit den andern überein, dass <sup>die Merkmale</sup> ~~die Merkmale~~ sich <sup>schon</sup> ~~schon~~ Ursprungs auf der Stirn trägt, aber durch <sup>Abwaschung</sup> ~~Abwaschung~~ orthodoxyen Phrasen der eigentlichen Ketzerei aus dem Wege geht.

Die Einleitung unserer Hs ist wesentlich dieselbe wie in Leiden, Nr. 1730, nur dass in letzterer ~~der~~ der König ~~Edris~~ heißt, aber noch deutlicher seine Herkunft <sup>vom dem</sup> ~~vom dem~~ zur Vertheidigung Medina's durch Muhammed gemachten „Graben“ bezeichnet. Auch die hier und da vorkommende Bezeichnung ~~Edris~~ scheint unsere Hs. etwa die Aussprache ~~Handag~~ anzudeuten. Auch <sup>weiterhin</sup> ~~weiterhin~~ läuft unsere Hs. dem Leiden's. Nr. 2110 <sup>parallel</sup> ~~parallel~~, wiewohl bedeutende Abweichungen vorkommen. Aus dem Katalog lässt sich das Verhältniss zu dem 5. Ex. Batavia, Nr. 87-91 nicht bestimmen.

Der König Handag, sein Sohn der König Badar (vom Ortsnamen Badr) und seine Tochter <sup>ذالالي</sup> (heißt <sup>ذالالي</sup>) ziehen mit unzähligen Lehren nach der Ebene <sup>جبل</sup>, um Muhammed, deren Wohnort immer „Mekka und Medina“ heißt, zu bekämpfen. Gabriel warnt den Propheten, und dieser rüstet sich zum heiligen Krieg. In seinem Heere treten zwar die „vier Chalifen“

1. Selten <sup>حيرا</sup> geschrieben; Leiden hat <sup>حيرا</sup>, woraus hervorgeht, dass die Namen auf <sup>حيرا</sup> zurückgehen, wo Muhammed die Thugafaten besiegte.

<sup>unbekanntes</sup>  
 hervor, aber der wahre, eigentlich der einzige Krieger  
 held ist Ali, der Rivale, dessen Schwert  $\text{سيف}$  bis zum  
 Horizont reicht, dessen Pferd  $\text{الحبر}$  ihn  
 durch die Luft trägt, dessen blosser Kriegsschrei Tausende  
 von Ungläubigen in die Hölle schickt, der seine Heldenthaten  
 und Gebete abwechsel<sup>n lässt</sup> in denen er sich selbst als  $\text{سيد المرسلين}$   
 vergl.  $\text{سيد المرسلين}$  preist und Fatima als die  $\text{فاتمة}$  Königin  
 der Weiber.

Weitläufig und monoton sind die Schilderungen der unendlichen  
 Schlachten. Einige Abwechslung bringt die Ankunft des von sei-  
 nem Onkel Saïd herbeigeführten Königs  $\text{جنداب}$ . Während  
 die gläubigen Heere mit Ali an der Spitze diesen bekämpfen,  
 ziehen heimlich einige Tausend Mann gegen das verlassen-  
 e Mekka und Medina; da sie aber Allah plötzlich taub und  
 blind macht, <sup>unterwerfen</sup> ~~erzelen~~ sie sich dem Töchter und bekehren sich  
 zum Islam. Der Fürst  $\text{جنداب}$  aber wüthet plötzlich gegen  
 sein eigenes Heer, tödtet unzählige Leute von denselben und  
 zieht sich dann allein in die unter dem Meer  $\text{في البحر}$  be-  
 findliche Schatzkammer seines Vaters Suleiman zurück. Später  
 kehrt er wieder auf das Schlachtfeld <sup>zurück</sup> und wird vom Engel

<sup>1</sup> auch  $\text{سيد المرسلين}$  von Leiden:  $\text{سيد المرسلين}$

<sup>2</sup> auch  $\text{سيد المرسلين}$  und  $\text{سيد المرسلين}$  (so auch in Leiden); vielleicht ist der  
 Name am Ende am  $\text{سيد المرسلين}$  entlehnt?



## LIX (Schumann X. 15)

Geschichte des Helden Romatun, des Sohnes Chahid's.

Holland. Papier 156 beschr. S. 19 1/2 x 16 <sup>cm</sup> 11-12 Z.

2 immer, 3 meistens mit einem Punkte <sup>geschrieben</sup> ~~gezeichnet~~;  
 hier und da sind einige Stellen ohne absoluten Grund ver-  
 kalibriert, wobei dann der Punkt als Djamma, das Zeichen  
 = für den unbestimmten Vokal zur Verwendung kommen.

Der jetzt folgenden Einleitung gebe ich die bemerkens-  
 wertesten Abweichungen der beiden anderen Pa. (N<sup>o</sup> LIX mit  
 LII) ~~Abweichung~~ <sup>Abweichung</sup> ~~resp.~~ <sup>resp.</sup> mit den Buchstaben A

und B bei: بسم الله الرحمن الرحيم وانا نستعين بالله :  
 علي ابي حكاية در فد فري ميگان / رسول الله صلى  
 الله عليه وسلم / كفت صحابته بايت بگند علي رضي  
 الله عنه / دميكند سبداوت رسول الله يا علي يا عسياف  
 در فد امتكو / لكلك دان فرموان حكولو / مياج دي اتو  
 لا يغ منفر كند بي چر ترا در فد حكاية اين مك الله  
 سبحانه وتعالى معطونيه اكن / دوس مريكت امفت قوله  
 تهور / دميكند / (ب) فرمان الله تعالى فرجيله اولهم

1. A add. بگند      2. A.B. add. برسيد      3. A om. ال .  
 4. B add. هندق      5. ~~سكولين~~ A.B. add. سكولين      6. B add. بارغسياف /  
 7. B om.      8. دوسن / B      9. A om. ال



سکلیں / در فد چتراء این کمیدین در قد ایته  
 مک دچتراء کن / اوله اورث یغ امفون چتراء این  
 ادفون حکایه این / فد بهاس جاوی مک دغددهکن  
 / کفد ملایو بارشسیاف در فد امتگو / امة محمد  
 رسول الله صلی الله علیه وسلم / ممباچ دی اتو  
 منفرکندی در فد چتراء این مک برایق ۲ معلوم  
 دان / معاف هوب فوهنکن کفد سکلیں اورغیش  
 ممباچ دی اتو منفرکندی جکلو / لبه کورث حروفش  
 اتو / تنقین توان تولغه تمباهی جکلو لبه توان  
 تولغه کورائی

In sehr ungeschickter Weise wird die Erzählung eingeführt,  
 denn obgleich Mohammed und Ali in der Geschichte selbst  
 bedeutende Rollen spielen, fängt <sup>sie</sup> sie so an, als ob Abu-  
 hammed dem Ali auf seine Bitte dieselbe erzählte.

Allmählich geht der Autor diese unmögliche Linkbindung  
 auf, statt Mohammed nimmt چتراء یغ امفون das Wort,  
 und zugleich teilt bessert sich der Stil und die ganze  
 Darstellung. Es ist dieselbe Erzählung, welche Dr. H. N.

- اولیه دلخ یغ امة بچقسان  
 ۱. A add. این ۲. ~~اولیه دلخ یغ امة~~ B  
 ۳. AB add. در ۴. A add. اولیه دلخ B add. دلخ  
 ۵. A add. سکلیں ۶. A add. اتو ; B  
 ۷. B معاف ; A lässt معاف fort und hat  
 in den nächsten Worten mehrere Abweichungen, z. B. werden dort die  
 Leser als <sup>دور</sup> دان یغ صالحی angesprochen. ۸. B add. سکیرش  
 ۹. B. تیتیقش





am Kampf betheiligten, ist es doch wesentlich Janna'un, der alles thut. Als schließlich der König selbst sich in die Schlacht legen und gehen, wie sogar der Maut<sup>in</sup> كورى (كورى, كورى) den Tod gefunden hatte, flieht er vor Verzweiflung in seine Burg. ~~aussteht~~.

Auf Muhammeds Befehl gehen Janna'un und Ali, letzterer mit dem Schwerte ذو الفقار, über die Mauer, <sup>hinten</sup> ~~unter~~ welcher ein Oelfeuer brennt, zum König, fordern ihn zur Bekehrung auf, bekommen aber die am ähnliche Szenen aus den christlichen Missionslegenden gemahnende Antwort, das sei unmöglich. كان من در تلوو نيني مويكو ات كوتيك اكو جلكو اكو ماسق اكام اسلام نسوايل اكو تيار ارتو فد ما بفاكو لامكينه لات<sup>3</sup> برهلاكو

Der König wird getödtet, die Uebrigen bekehren sich <sup>ganztheils</sup> ~~aussteht~~, Ali bringt die Beute vor Muhammed und theilt ihn mit Abu Bekr, Omar, عثمان und Abbas; über ähnliche kleine Besetzungen orthodoxen Glaubens wie in der Geschichte des Königs Chundung (vergl. III 6 III) <sup>Chundung</sup> ~~Chundung~~ سومقند اكو برجنج تكوو, während übriges von den vier Chalifen "

١. A كان من كافر لادن انا ايت ٢. B fügt nach diesem Worte hinzu سومقند اكو برجنج تكوو

nur Alt. handelt <sup>auftritt.</sup> ~~abgeschlossen~~

Mohammed sitzt in seinem Palaste von seinen (vier) Weibern empfangen. Nachträglich fangen nun die Leute von Medina, die eigentlich den Kampf nur aus der Ferne angesehen haben, an aufzuschmeißen und neue Kriegspläne zu erörtern. Auch der „Führer“ Janna'ana, der während des Kampfes durch ersonnenen Worte des Opfers seines Herrn von der Flucht zurückgehalten werden musste; <sup>hielt</sup> ~~gläubte~~ sich nun <sup>für</sup> ~~sein~~ Hald.

Schlussverse:   
 مک مرشید امیر کلچ کوں مک سوران  
 برجان دھول مھاؤ باریس دھدفن مک / دیدام  
 ہاتین مرشید ایت اکو انی / دجادیکن فقاہ / اولید  
 لاهون مک اکو سورہ منجادی کفلا باریس

Hier bricht die Erzählung ab; die beiden oben angeführten sind nunmehr weiter zu beschreibenden Hss. enthalten noch eine Fortsetzung. Batavia, Nr 92 ist ein Ex. desselben Geschichts, und Nr 203 soll eine kürzere Version dieser Dichtung in arabischer Sprache enthalten.

ادالہ add. A. / کوہان AB. / فون لالو add. AB. /  
 اولید جوراکن کوہان سارہ / کیرا۲ن add. AB. /  
 ایت



Verse zum Preise des Sama'un.

LVI (Schoemann I, 20)

Geschichte des Helden Sama'un, des Sohnes Chalid's.

Holland., weisses und bläuliches Papier, 140 beschr. S.  
<sup>cm.</sup>  
 20½ x 16½ ~~cm.~~ 9-14 Z.

S. 1-5 enthalten hässlich gezeichnete Ornamente. Auf

S. 1 steht am Eingang eines Thor's: بهو انبلا تند تئن :  
 اورغ یغ هینا ففا تیاک بریغس دشن اورغلاین ترتغیل  
 دکفخ گودخ جو احاش هبی توان ۲ اتو یوش ۲ جکلو  
 مویاج اینله سورته فری سکیا بلجر جاغن سکلین دبر دو  
 تئوکن اتو برسند ۲ اکن اینله سورته

Rechts davon: دان سوبرانق ۶۵ ; ادفون کورسن ۸ کورس

S. 2 hat blosses Ornament.

S. 3 - 146 enthalten den gleichen Text, wie die beiden vorhergehenden Nummern; und zwar mit demselben Zusatz und dem gleichen Schluss wie No. LV (Mehocanna I, 18). Die Hs. ist aber bei der Beschreibung von LVI (Mehocanna I, 19) charakterisiert; nur bleibt zu bemerken, dass die Schrift steif und deutlich, und der ganze Text in gleicher Weise vokalisiert ist, wie einzelne Partien jenes andern Ex. (also mit Punkt statt Djagma, # ~ für den unbestimmten Vokal).

S. 147-8 enthalten als Lückenbüßer 22 sinnlose Doppelverse und einige Zeilen ähnlichen Inhalts wie die auf der 15ten Seite.

Geschichte ostindischer Dynastien.

der Könige, LVII (Stohmann S. 1)  
Geschichte von Bandjar Masin und Kotaringin.

Holländ. Papier, 119 beschr. S.  $35\frac{1}{2} \times 20$  ~~cm~~ <sup>cm</sup> 22 Z.

Anfang: وہ نیکون بالہ علی ابن حکایتہ چری ترا راج  
شہر جان راج کوتہ رفیقین مولانا سو دکر کلیغ

F/Katal.  
 S. 121

Es ist die Chronik, welche auch Leiden N<sup>o</sup> 1701 und 1702, Batavia N<sup>o</sup> 200, British Museum, N<sup>o</sup> 17 enthalten und ~~über~~ über die F. J. A. de Clercq in der Tijdschrift van het Bataviaasch Genootschap zwei Artikel geschrieben hat; in einem hat er kurzgefasst, deren Inhalt sich ungefähr mit S. 1-91 unserer Hs. deckt, im zweiten gab er Text und Uebersetzung eines über Java (Matjapahit) handelnden Abschnittes, der in unserer Hs. S. 79-85 einnimmt. De Clercq's Aufsätze <sup>enthalt</sup> enthalten aber weder eine „genaue Uebersetzung“ (wie es S. 280 heisst) noch eine „einzigermaßen freie Uebersetzung“ der reichhaltigen Chronik, sondern eine ~~sehr~~ sehr verkürzte, unvollständige und manchmal dazu fehlerhafte ~~Wiedergabe~~ Wiedergabe des Inhalts.

Die Gründung des Reiches von Bandjar Masin wird hier zunächst auf die ~~Uebersiedelung~~ Auswanderung der Nachkommen eines reichen Kaufmanns aus Keling zurückgeführt, die nach geheimnisvollen Andeutungen des Familienvaters erfolgt war.

1) Bd. XXIV, S. 230-37. 2) Bd. XXIV, S. 280-95.

3) Uebers. S. 259 Z. 16, wo statt der Kota Raja Porangama, Kutara (Gesetzbuch) zu lesen ist und also ein wichtiges historisches Datum, dessen Bedeutung an mehreren Stellen der Chronik hervortritt, falsch verstanden wurde; S. 291, Z. 16 سایغ l. یس یغ; S. 292, Z. 2. v. u. کاسین l. کاسین usw.



Ihre Reichshauptstadt <sup>wurde</sup> ~~war~~ Négara Dipa, wo der Führer Kōjō gōei einstweilen herrschte, die Gesellschaft und das religiöse (heidnische) Leben ordnete und beim Sterben seines Sohnes befahl, den Fürsten zu suchen, dessen Herkunft ihm Ansprüche auf den Thron gebe. Ganz so wie <sup>der</sup> in Kuteischen Chronik (vergl. N<sup>o</sup> LVIII) kam auch hier die göttliche Prinzessin aus dem Aberschaum hervor und hieß daher Puteri Djundjung (Var.: Fundjung) Burwik<sup>1)</sup>. <sup>Für sie</sup> ~~Es~~ sucht man, geheimnisvollen Andeutungen gemäß, einen Gatten feierlichen Blutes aus Madjapahit, wodurch das neue Reich mit dem berühmten vorislamischen Herrscherhause des Archapels in Verbindung tritt, während auch dieser Prinz Surjanata durch mehrere Zeichen seine göttliche Herkunft bezeugt. Sowohl hier als in der weiteren Erzählung dienen ausführliche Beschreibungen von Feierlichkeiten und anderen Ereignissen theils zur Erklärung des Ursprungs geographischer Eigennamen, theils zur Begründung der auch später üblichen Ceremonien am Hofe bei der Krönung,<sup>2)</sup> der Eheschließung usw. Von solchem, in ethnographischer und histo-

1) Nicht Bubi, wie de Ulcerq, a. a. O., S. 247 verbessert. S. 22 des Hb. heisst es: فوتری جنجج بویه کارن سفره بوغا ایر مک ای کارن راج ایر ایت مک فوتری ایت حافظ دنمای جنجج بوه ارتین جنجج ایت بوغا حافظ دنمای جنجج بویه ارتین جنجج ایت [۱۰۰] راج ایت مک تیاج سالک حسابت فوتری تنجج بوه بنر دستوت فوتری جنجج بوه. Dieser Satz fehlt in der Leidener Hs., aber Leiden, N<sup>o</sup> 1702, S. 76 giebt eine ähnliche Erklärung, die in unserer Hs. S. 41 an der entsprechenden Stelle vorkommt.

2) Auch die aus dem Himmel gekommene Krone, welche nur derjenige tragen soll, dem sie passt und ~~am meisten~~ nicht zu schwer ist, gehört hier ~~eben~~ <sup>in der Kuteischen Chronik</sup> zu den Reichsornamenten; vergl. in der Kuteischen Chronik den schweren „Brüpfstein“, der über die Thronfolge entscheidet.

torischer Hinsicht höchst wichtigem, Détaill geht de Clercq's Auszug fast gar nichts.

Die Nachkommen des fürstlichen Paares behalten den Thron; die des Hauptes der Auswanderung aus Kéling führen die Verwaltung des Reiches, und einer von ihnen macht eine Sammlung von Reichsquoten (Kutara). Endessen ~~wurde~~ <sup>wird</sup> der Hauptsitz der Regierung von Négara Dipa nach Abuwara Balan, sodann bei einer Abweichung von der gewöhnlichen Erbfolge des Thrones nach Bandjar Abasin verlegt, welches seinen Namen einem bei der ~~Gelegenheit~~ <sup>Gelegenheit</sup> emporgewachsenen Patih Abasik oder Abasin verdanken soll. Ditzere Umwälzung <sup>wird</sup> ~~verursacht~~ vom neuen Fürsten und seinem Minister Abasik erst mit Hilfe von Truppen aus Java durchgeführt; die Soldaten <sup>kommen</sup> ~~kommen~~ aber nicht mehr aus Madjapahit, sondern aus Dëmak, das an die Stelle des heidnischen Reiches getreten <sup>ist</sup> ~~war~~ und dessen Sultan denn auch die Bekehrung der Bandjaresen zum Islam als Bedingung <sup>für</sup> ~~zur~~ seiner Hilfeleistung aufstellte. Seitdem tragen die Herrscher von Bandjar den Sultantitel. Der erste Sultan heisst hier und in den Leidenes Ab. all Al-jaw, nicht Soeriman, wie de Clercq schreibt. Nach dem zweiten Sultan (dem neunten Fürsten) in de Clercq's Verzeichniss kommen in unseres sowie in den Leidenes Ab. (namentlich N<sup>o</sup> 1702) noch folgende Sultane vor: all Al-jaw Al-jaw, Al-jaw Al-jaw, Al-jaw Al-jaw,

V. Vielleicht müsste nach diesem Fürsten ein all Al-jaw genannt werden, aber ich bin nicht ganz sicher, ob dieses nicht mit Al-jaw Al-jaw identisch ist. Vergl. S. 98 unseres Ab. mit Leiden, N<sup>o</sup> 1702, S. 219.



herbeführten, ~~1702~~ ist der Fürst von Kätaringin, ein  
nahe Verwandter der Könige von Brantjar, entscheidend  
den Einfluss aus. Der vorletzte Sultan bekam<sup>ommt</sup> den Thron  
 bloss als Vormund des minderjährigen Thronfolgers Kibagur.  
N<sup>o</sup>. 1 der ~~Clerq~~ weillänfigen Verhandlungen, durch welche  
man den Vormund schliesslich zwingen musste, die Herr-  
schaft dem Kibagur abzutreten, schliesst unsere Hs. sowie  
die Leidener Hs. (wie es scheint, auch die ~~Bataria~~ ~~Hs.~~)  
~~Hs.~~

Sagen man aus dem dürftigen Auszuge de Clercq's die von  
ihm in Bantjar benutzte ~~Hs.~~ und ~~die~~ ~~Bataria~~ ~~Hs.~~ kommen  
überall, stimmt unsere Hs. in vielen Fällen gegen die Brantjar'  
sche mit der Bataria'schen überein (z. B. in den Abschnitten bei  
de Clercq, S. 246, Anm. 5; 248, Anm. 1; 249, Anm. 4; 252,  
Anm. 1; 255, Anm. 3 usw.), während in einzelnen Fällen  
das umgekehrte Verhältniss eintritt (z. B. S. 246, Anm. 3;  
257, Anm. 2; 261, 2. b. v. u.). Von den Leidener Hs. lässt  
sich nur N<sup>o</sup>. 1702 in formeller Hinsicht vergleichen, denn in  
N<sup>o</sup>. 1701 stimmt zwar der Inhalt in Hauptzügen mit dem  
anderen Hs. überein, ~~weil~~ ~~weil~~ ~~weil~~ aber die Dar-  
stellung ist bedeutend verkürzt und in musonischen Sinne  
umgearbeitet. Wo es immer geht, sind mythische und andere  
heidnische Einzelheiten unterdrückt oder euphemistisch ge-  
mildert. Die fürstliche Krone z. B. fällt nicht aus dem Him-  
mel herab, sondern wird von einem alten Gelehrten dem ersten

König überreicht; die Budjangga's, d. h. „die Pandita's der alten Zeit“ werden fast gar nicht erwähnt, wegen die Vorherbestimmung Allah's schon in den früheren Partien als Ursache des Ereignisses auftritt. Die Geschichte der muslimischen Periode wird in dieser Hs. regelmäßiger besprochen als in jenen beiden.

Obwohl nun Leiden N<sup>o</sup> 1702 viel näher mit unserer Hs. verwandt ist, gehen jedoch beide keineswegs auf dieselbe Vorlage zurück. In Anbetracht der üblichen Verfahrungsweise malaischer Abschreiber scheint unsere Hs. eine etwas ältere Version als die Leidener zu enthalten, denn in den früheren Partien zeigt sie noch mehr das naive heidnische Gepräge<sup>1/2</sup>; auch gibt sie mehr Einzelheiten und ist der Ausdruck hier weniger künstlich als in der Leidener.

Die Chronik verdient nicht weniger als die Kutei'sche, herausgegeben und studiert zu werden. Am liebsten würde man dabei unsere Hs. zu Grunde legen, aber die Unwissenheit und Nachlässigkeit unseres Abschreibers ~~erhöhen~~ erschweren dieses Verfahren<sup>en</sup> in hohem Grade. Die Schrift ist zwar ziemlich gut und sehr deutlich, aber die <sup>Orthographie</sup> ~~Schreibung~~ ist sehr ungenau.

1. Statt der 5 Pantun's bei de Clercq, S. 249, Ann. hat unsere Hs., S. 24, deren 6 mit abweichenden Lesarten. Leiden N<sup>o</sup> 1701 hat 5 Pantun's; in N<sup>o</sup> 1702 fehlen sie ganz.



دان، تورونين راج ۳ بنجر دان، کوت ريغون ادقون  
 انق راتو بگاوان ريغ تيگل (۱۸۳) دي کوت، ريغين ايت  
 فقيران امس ايت برانقن فنهباهن کوت ريغين مک  
 فنهباهن برانقن فقيران فرابو مک فقيران فرابو ايت  
 برانقن فقيران ديقاتي توها برانقن فقيران فغولو مک  
 فقيران فغولو ايت برانقن راتو بگاوان دان راتو بگاوان  
 برانقن راتو انوم کسبا يود ايت دان راتو انوم برانق  
 ليم بلس فرغوان دو اورغ لاین ايپو راتو سريغ دان  
 راتو سري راما انق دغن راتو مگورة دان انق لاکي  
 لاین ايپو دغن راتو ايونها فقيران ايمان ~~ايده~~ ايده  
 برکالر فقيران راتو مک برانق تيگ اورغ ساتو فرامغوان  
 دو لگي ۲ فقيران انوم فقيران سري لاین ايپون انق  
 دغن راتو اگوغ تيمت کالم

... قد معتبر کرجان قنقکل کرجان راتو انوم: *Ms. No. 1702*  
 هيب تيا، قرجايي هاديغ ريغ تيا، براني کيستن دغن دي  
 فاتي انوم ايت هيب دغن قتر سمقین ادیق اري ورجا ايت  
 دمکينله هابسله چرترا راج لمب مگورة اين دان راج  
 بنجر دان راج کوت ريغين ريغين ادقون انق راتو بگاوان  
 ريغ تيگل دکوت ريغين ايت فقيرن امس برانق فنهباهن  
 دان فنهباهن برانق فقيرن فرابو دان فقيرن فرابو  
 برانق فقيرن ~~دي~~ دقاتي دان فقيرن دقاتي برانق فقيرن  
 قاعو فقيرن قاعو برانق راتو بگاوان راتو بگاوان برانق  
 راتو انوم کسوم يود دان راتو انوم کسوم يود برانق

راتو شریف جان راتو سرری بولن مک یغ لاک ۲  
 ایت قشیرن ایان اتق راتو ابو جان یغ فریون  
 دو اورتی ایت اتق راتو امبو سفکورت همکین اداان  
 Schmidt 101 noch bemerkt, dass in Leiden №  
 1702 ebenso wie in Batavia № 200 der Chronik eine  
 kleine Erzählung von einem unehelichen Arzte angehängt  
 ist, der seinen Patienten vergiftete.



E VIII (Schoemann V, 2)

Salasila (Geschichte der Dynastie) von Kutei nebst Anhang.

Holländ. Papier, 119 beschr. S. 34 x 21 <sup>cm.</sup> ~~coll.~~, 25 Z. auf den beiden ersten (eingesalbten) Seiten 11 Z.

S. 117 enthält bloss die Unterschrift und den Titel <sup>des</sup> ~~des~~ Werkes, welches die [116] <sup>vorhergehenden</sup> Seiten einnimmt: *هجرة نبي صلي*

الله عليه وسلم سريو دو راتس انم فولد ليما فد تاهن  
وو جان فد كتيك فولد هري بولن ربيع الاوال هري  
جمعة لفس بعد وقتو ايتك توان خاطيب محمد طهير  
محبس دن سورة سل سيلم راج حالم نكري كوتي كرت  
نكرا حالم كفوغ فايدي احاش تمت الكلام

Das <sup>vorhandene</sup> einzige andere Exemplar dieser „Fürstengenealogie“ oder vielmehr Reichsgeschichte von Kutei scheint das des Sultans von Kutei zu sein, von welchem Herr S. W. Tromp <sup>besitzt vor Kurzem</sup> (eine ~~in lateinischer Schrift~~ <sup>in lateinischer Schrift</sup> transkribierte Kopie) nach Holland brachte. Herr Tromp hat die ersten Abschnitte (ungefähr  $\frac{1}{6}$  des Ganzen) mit Übersetzung und reichhaltigen Anmerkungen veröffentlicht, in der Einleitung zu dieser Publikation eine Inhaltsangabe des nicht herausgegebenen Theiles und in der Form einer Stammtafel die genealogischen <sup>Daten</sup> ~~Ausgaben~~ am Schluss der Abs. gegeben. Es wäre

J. „Uit de Salasila van Kotei“ in „Bijdragen van het Koninklijk  
Nederlandsch-Indisch Instituut, 1888, S. 1-100 (mit 5 Tafeln).



Unter dem sechsten Fürsten, Radja Mbangkoto, <sup>wird</sup> ~~erzählt~~ der Islam  
 in Kutei eingeführt: zwei Gäste aus Makasar, <sup>der eine ist</sup> ~~etwas~~ <sup>etwas</sup> ~~man~~ <sup>der auch</sup>  
 aus der Makasar'schen Ueberlieferung bekannte Tuwan di Bandang)  
 predig<sup>en</sup> die neue Religion und überzeug<sup>en</sup> den Fürsten durch selt-  
 same Wunder von ihrer Wahrheit. <sup>Beständig</sup> ~~Immerfort~~ giebt die Chronik  
 detaillierte Angaben über die Ehen und die Kinder des Fürsten,  
 sowie über die Namen, unter denen man nach dem Tode jedes  
 Sultans sein Gedächtniss ehrt. Gleichwie eine schwere himm-  
 lische Krone in Bandjar Masin, so entsch<sup>eidet</sup> ~~sch~~ hier ein schwerer  
 „Prüfstein“ über die Thronfolge: nur der legitime Thronfolge  
 sei im Stande gewesen, denselben aufzuheben. Von dem achten  
 König, Sirum Panji Mendapa inig Martapura, berichtet  
 die Chronik bedeutende Kriegszüge ins Innere, ~~und~~ durch die  
 mächtige Stämme ihm unterworfen <sup>werden</sup> ~~worden~~. Damit hören  
 die geschichtlichen und ethnographischen Mittheilungen auf.  
 (S. 112, Z. 2 v. u. unseres Hs.), und die transkribierte Abschrift  
 des Herrn Tromp (jetzt in meinem Besitz) enthält weiter  
 nichts; was ~~noch~~ sonst noch in deren Vorklage stand, hat  
 Herr Tromp in seiner Stammtafel bearbeitet. Auch in  
 unserem Hs. (S. 112 unten - S. 116) folgen bloss genealogische  
 Angaben; sie fangen folgendermassen an: ادا فون انق اجي  
 دي لغكر فرتما ۲ اجي دي استان برانقكن اجي دي كرانق  
 دان اجي فترتي ادا فون انقش فد استريش يثغ لابين برانقكن  
 دا يثغ فثجج ادا فون انقش اجي دي لغكر يثغ برنسا فغيرا (sic)  
 سينم ايئت برانق ليما اورث فرمفون  
 Auf S. 114 wird die Aufzählung der Nachkommen unterbrochen

durch eine Verzeichnung der Könige, <sup>in dem</sup> ~~dem~~ das Vorkergeleide  
 rekonstruiert und bis zur Zeit der Abschreibung fortgesetzt wird.  
 Anfang: ایتله تورونن بغسا رایج کونی ادافون اجی بیغ  
 جنغ رتو ایت فرتسا اجی، جارتین لا کتلا) سده کیمبلی  
 جنغ دیوا سگکده جان کدو فادوک لیرا سده کیمبلی  
 جنغ اجی حیدالم نادر

In der Folge treten wieder ausführlichere Angaben über die  
 fürstliche Familie hinzu, die im Ganzen mit der Stamm-  
 tafel Tromp's übereinstimmen, manchmal gibt aber  
 unsere Hs. Details, die in der Stammtafel fehlen und  
 umgekehrt. Der ~~sechste~~ <sup>acht</sup> zehnte König der Stammtafel fehlt  
 natürlich in der Hs., weil er erst 1850 die Regierung  
 angetreten hat. Schluss: ادافون سلطان محمد صالح الدین  
 و هو اوجوق 5 (sic) اورق تحت الکلام اجات.

Die Reproduktionen der Hs. habe ich ausführlich <sup>in</sup>  
 beschrieben in einem <sup>durch die</sup> ~~mitgetragenen~~ Tromp'schen Publikation  
 veranlassen <sup>geschriebenen</sup> Aufsatz <sup>beschrieben</sup>. Die von Tromp mitgebrachte Ab-  
 schrift reproduziert genau denselben Text wie unsere Hs.,  
 einzelne Abweichungen sind auf die Abschreiber zurückzuführen.  
 Allein es lässt sich ohne Weiteres nicht entscheiden, ob

1. „Noget's over de Salas la van Koete“ in „Bijdragen van  
 het Koninklijk Nederlandsch-Indisch Genootschap“, 1000, S. 103-120.

unserer ist die Tochter oder die Schwester des Exemplars des jetzigen Auftrags von Kutei ist. Der epigraphicus am Anfang der Wörter weist namentlich in den ersten Seiten unserer St. häufig durch ein Häufigkeit über dem Vokalbuchstaben (وَلُو, قُ, وُ, وُ) und am Schluss unterschiedlos durch قُ, وُ, وُ und ٲ verstanden (چچق, چچق, چچق). Mit Vokalbuchstaben verfährt die Arabische verschweigen (تر, تر, تر usw.). Als ein zu bezogenen in die Schlusskonsonanten (تر, تر, تر usw.); an der Stelle von تر und تر komme. و, و, و und و usw. Die Schrift ist überall deutlich, im Anfang steif, allmählich mehr kursiv, sodass man bei der Vergleichung von Anfang und Schluss die zwei Arabischer, angenommenen genügt sein könnte.

Die S. 110-119 enthalten das Dokument eines Vertrags, welches bei der Ernennung eines neuen Hauptes der Buginesenkolonie in Kutei zwischen dieser Kolonie und dem Reich abgeschlossen wurde. Herr Frop hat in seinem Aufsatz<sup>1)</sup> über die Buginesen in Kutei Text und Uebersetzung einer malaischen Geschichte jener Kolonie mitgeteilt, worin auch die Verhältnisse der Zeit besprochen werden (S. 176 ff.), als die Reichshauptstadt an der Djemberajun-mündung lag. Früher hatte ein Unbekannter

<sup>1)</sup> Bijdragen van het Koninklijk Nederlandsch-Indisch Instituut, 1897, S. 165 ff.

ohne Angabe der Herkunft seine Hs. eine Uebersetzung der Verhandlungen zwischen den Buginosen und der kutai'schen Regierung, sowie des dadurch herbeigeführten Vertrags gegeben<sup>1)</sup>; diese Uebersetzung deckt sich (abgesehen von Uebersetzungsfehlern<sup>2)</sup> vollkommen mit unserer Schrift, nur dass diese aufhört, wo der sechste Abschnitt jener (S. 215) anfängt.

Anfang des Berichts in unserer Hs.: *بهو این سوره فریفتان اگون فرنجبین ت بوکیس دگون راج کوان تنکل اورغ دیم دی جماین مک تنکل ایت برتوند اورغ بوکیس سره مفقده ای سکلین ت بوکیس نایک مقدف راتو مقدوکن حالن*  
 Schluss: *مک برسما له اگلو نایک کفد ندر دسکلینده فریتنه راتو کفد بوکیس دسکلینده ازان نمت الکلام الخیر وسلم*

Schrift und Orthographie dieses Auftrags sind bedeutend verschieden von denen der Salasila Kutai.

<sup>1)</sup> Tydenschrift von „Bataviaansche Genootschap“, Bd. XXIV, S. 212 ff.  
<sup>2)</sup> So ist aus Djemberajan (S. 212) Djernajan geworden.

L. IX (Schoemann S. 25)

Salasila (Geschichte der Dynastie) von Sambas.Holländ. Pap. 26 Beschr. Seiten 25 x 16 ~~cm~~, 14-16 Z.

S. 1-21 enthalten die im Titel (باب انى سورى وى صولان) (S. 1-21) angekündigte Stammtafel der Fürstendynastie von Sambas. Die Herkunft der ursprünglichen Dynastie wird nicht aufgeklärt, ihre Abhängigkeit von Djohor nur leise angedeutet; die neue Dynastie entstammt aus der Ehe eines Brunei'schen Prinzen mit einer Prinzessin von Sukadana, und nimmt die ältere durch Verschönerung in sich auf. Die Reihe der Fürsten wird ohne irgendwelche Zeitangabe bis ungefähr in die Mitte ~~des~~ 19ten Jahrhunderts fortgeführt. Die eingetragenen historischen Notizen ~~xx~~ haben zugleich den Zweck, die Entstehung der hauptsächlichsten Ansiedlungen im Reiche von Sambas zu beschreiben. Nach einem leeren Zwischenraum von 3 Zeilen hebt S. 21 eine Genealogie der Fürsten von Sukadana an, welche als Nachkommen der berühmten ~~javanesischen~~ <sup>auf Java</sup> Dynastie von Masjapait (Majapahit) ~~angesehen~~ werden; darin werden die verwandtschaftlichen Beziehungen zwischen diesen Sukadana und den Fürstengeschlechtern von Sambas, Mempawa und Riau sehr ausführlich berücksichtigt. Dieser Abschnitt ~~ist~~ ist wohl einem anderen Werke entnommen oder doch unabhängig von dem ersten entstanden ~~aus demselben~~, denn die darin

1. In der Hs. sollen li>kw, meistens li>kw





hat nicht nur <sup>mancher</sup> manchmal sehr frei und fehlerhaft  
 übersezt. Sondern auch der Text überall nach Belie-  
 ben geändert, wo er ihm nicht deutlich oder fließend  
 genug erschien. Ganz unabhängig von unserem Texte  
 ist die Stammtafel der Fürsten von Sankar, über  
 welche Dr. J. de Hollander (Byzogen ~~Waar~~  
 van het Koninklijk Instituut voor de Taal, Land- en  
 Volkenkunde van Nederlandsch Indië, 7e Grauekone  
 1871, 55 folg., Bl. III, 185-203) berichtet, und  
 welche jetzt in meinem Besitz gelangt ist.



kehrt wurden. Ihre Söhne waren die Könige von Blambak =  
 Rum, جقون = جيا, Gubdil = جاكيس. Unter den  
 Nachkommen des جاكيس sagen in der zweiten Generation  
 Maharadja Dermawangsa und Sang Bima hervor. Von  
 Dermawangsa kam er leitend, er habe längst vor  
 Muhammed den Islam auf dem Berge, gleich in Atjeh  
 begründet. Beide Brüder <sup>stiegen</sup> stiegen aber auf Java herab,  
 um gegen Maharadja (Boma) zu kämpfen. Wegen einer  
 Krankheit der Dermawangsa sucht Bima im Königreich  
 ein Heilmittel, bekommt dasselbe aber nur <sup>unter der</sup> auf die Bedingung,  
 dass er die alte Dowa Rindi heirathe. Diese gebort ihm  
 den <sup>ج</sup> جاكيس (جوتو) جو, der als Jüngling auch  
 auf Java herabsteigt, um seinem Vater zu helfen. Seine  
 Söhne sind Maharadja Indira Kumala und Ab. J.  
 جرو. Hier berührt sich also die H. mit den von H.  
 Hollinger in seinem Bericht über eine Reise nach  
 Bima vor. Mitgetheilten Ueberlieferungen. Ganz für  
 sich steht in der H. die Angabe, Bima sei einmal mit  
 sich gereist und habe auf der Insel Atjeh mit einer  
 Schlange, die er eine Tochter <sup>erzeugt</sup> erzeugt.  
 Kumala und جرو <sup>wurden</sup> wurden aber von ihrem Vater in einem

V. Vergl. N<sup>o</sup> III, A. Ueber dem

2). In den Verhandlungen van het Bataviaasch Genootschap, Bd.  
 XXIII (1850), S. 3. S. 138-9 des Berichts

(Kambuklicher gelagt und ins Meer geworfen. In <sup>Kumala</sup> dessen <sup>Wohnort</sup> sie  
auf den Strand von <sup>Qosqo</sup> (Osoumbawa) und <sup>zogen</sup> von hier  
nach kurzem Aufenthalt <sup>nach dem</sup> dem Lande Bima, das seinen  
Namen ihrem Grossvater verdankt. Sie wählten zuerst den  
Berg <sup>قريوا</sup>, dann den <sup>لوتادو</sup> zum Aufenthalt, <sup>werden</sup>  
aber von letzterem durch die Bevölkerung abgeholt, <sup>warden</sup>  
über das Land zu regieren. Kumala <sup>himmelt</sup> nahm den westlichen  
جزء den östlichen Teil des Gebietes; diese legte sich  
auf den Landbau, jener auf das Fischen. Einige Legenden  
aus dem Leben der beiden Brüder dienen vorzüglich zur  
Erklärung der Entstehung einiger geographischer Eigenamen.

Die Brüder entsagten sich <sup>zueinander</sup> sich schliesslich und infolge dessen  
zucht Kumala <sup>(fort in fremde Länder)</sup>, sodass <sup>er</sup> <sup>1272</sup> <sup>ein</sup> <sup>Allein-</sup>  
herrscher wurde. Ihm sollen die Könige von Java,  
Bal., Sumbawa, Sumba usw. unterworfen gewesen sein!  
Mit einem himmlischen Weibe erzeugte er eine Tochter

قري اندار قري, welche Mutter zweier Söhne ~~warden~~:

بتارا ديوا و بتارا ديوا و eine Tochter:

قري ريڤن ديوي سري قري <sup>und</sup> <sup>letzere Gebiet</sup> <sup>warden</sup>. Diese <sup>vier</sup> Söhne:

بتارا ديوا, König von <sup>Qosqo</sup> (Doms), <sup>بتارا ديوا</sup>,

König von <sup>Boloo</sup>, <sup>بتارا ديوا</sup>, König von

Sein Gebiet heisst <sup>دورو و ووني</sup>; <sup>deren</sup> <sup>Name</sup> erklärt <sup>warden</sup> durch  
die Worte <sup>نكري سبي نائي</sup>

بتارة و سغ لوكا و الكمي و الكمي . Noch sieben weitere Generationen werden aufgezählt, aber die Namen sind alle legendarisch. Auffallend ist die häufige Erwähnung von Ehen zwischen Brüdern und Schwestern. Es scheint der letzte Teil dieser Genealogie ursprünglich einer selbstständigen Überlieferung angehört zu haben, die hier in ungeschickter Weise mit einer andern zusammengeschweisst ist. Am Schluss heisst es von der نوان قتری سنیاپی حاؤن , dass sie دیوۃ بینی : قتری سیری اندار چهای , قلابی اولد مسبوراه ایسی تاجد والد اعلم بالصواب تمت الکلام بالخیر والسلام امین یا رب العالمین

In Bezug auf Bima will die verwinnte Erzählung hauptsächlich lehren, die Könige dieses Reiches stammten von *سورج* und somit aus dem Himmel; sie wären mit den Fürsten von Java verwandt und hätten legitime Ansprüche auf mehrere Inseln.

Andere Exemplare des Werkes scheinen leider nicht bekannt zu sein. Die Schrift des unsrigen ist deutlich, die <sup>Orthographie</sup> ~~Schreibung~~ sehr mangelhaft, wie aus obigen Citaten ersichtlich. Namentlich mit *ا* und *و* <sup>ist</sup> ~~ist~~ der Abschreiber verschwenderisch, z. B. بنوا , بچاره , دوا , سودراه .

Gesetzsammlungen ostindischer Reiche.

[X I. (Ms. Orient. Fol. 408).

Gesetze des Reiches Kédah.

Dürees, gelbliches Papier, 29 beschr. S.  $29\frac{1}{2} \times 18\frac{1}{2}$  <sup>cm.</sup>  
meistens 21 Z.

Anfang: فد تاريخ سريب سراتس انم فوله ستانن ۲  
زري فد توجه بلس هاريبولن جهاد لآخر هاري جهت  
بهو فد كتيك اية مك ادله تينه شاه عالم يقهامللي  
ترجنيغ كاتس جمال فادك راج سورہ سالين امبل تاره  
اندغ ۲ فريواتن حاتف بسر > ولو ايه رحمة سفلي  
alaba شاه حكم ~~يقهامللي~~ يقهامللي ۲

Auf S 10 ist ein Zettel aufgeklebt mit dem Titel: Undan  
Undan of Queda, und aus dem Inhalt dieses Gesetzbuches,  
namentlich S. 13, Z. 12 (اين كده انكرې كده اين),  
erhellet, dass dasselbe wirklich die Gesetze von Kédah enthält,  
von <sup>denen</sup> ~~welchen~~ Newbold<sup>2)</sup> vergeblich ein Exemplar zu  
erwerben suchte.

S. 1 enthält ~~man~~ einige Bestimmungen über die bei der An-  
kunft von Schiffen zu beobachtenden Formalitäten. S. 2 heist  
انله فركتان اندغ ۲ فد زمان راجني بجاي جان راجليل

- 1) Juni 1740, also zur Zeit, wo Kédah wieder unabhängig von Atjeh  
geworden war.
- 2) Political and statistical account of the British settlements  
in the Straits of Malacca (London, 1839) II: 224.

فتر جادې شاه بندر موافقت داتق بسر دغن اورغکاي  
 مهرج اندر دان اورغکاي سراج خات ۲ دان سکل  
 فکاوي ماس اية فغليم بندر داتق لقسبان چي شاهدين  
 worauf wieder das Verfahren bei Ankunft eines Schiffes be-  
 schrieben und sehr detaillierte Bestimmungen über den  
 Handelsverkehr mitgeteilt werden. Die Pflichten und  
 Einnahmen der Beamten (فغليم کولا, شهبندر, فغليم بندر,  
 فغليم نكري, متو) und des Königs, die Einfuhrzölle  
 für Gewänder, Sklaven, Zinn, Salz usw., die Bedingungen,  
~~unter denen~~ Fremde Rotan, Damar-batu, Götal, Schiffsmaster,  
 Elefanten und Sklaven käuflich erwerben können, <sup>die Bedingungen, unter denen,</sup> worauf  
 es ihnen gestattet ist, stromaufwärts zu fahren, die Cere-  
 monien beim Entgegennehmen eines Briefes von der کفلي,  
 vom فيرق, فتاني, von den Königen von کورندور, ملاک,  
 کور usw., die Marktpolizei sind die hauptsächlichsten Ge-  
 genstände, welche bis auf S. 16, Z. 4 zur Sprache kommen.  
 Gelegentlich werden dabei die Fürsten namhaft gemacht,  
 denen man die Einführung einzelner Bestimmungen zuschrieb:  
 س. 9 سلطان محمد شاه, س. 14 سري جوون فکلون,  
 س. 15 سلطان محي لدين مسور شاه

Nach den Worten: احوال سکل بندر سکل اورغکاي فغليم بندر سکل  
 س. 16 ein neuer Ab-  
 schnitt folgendermaassen an: هجرت النبي صلي الله عليه  
 وسلم فد سريب توجه فولد دولافن تاهن ۲ دل فد بولن ربيع  
 لاول فد هاري اثنين فد زمان حضرت شاه عالم سايم دکوة

۱. August 1667; das gleiche Datum wird S. 21 wiederholt.

فانما قد كتبنا اية بعد تيننا شاد نام يشهدنا اننا قد  
 كل نكاهون وقتوا قريولا سورة اننا

(Die auf S. 22 folgen nun 16 Abschnitte, <sup>in denen</sup> <sup>won</sup> die Strafen  
 für einige Vergehen <sup>festgestellt und Bestimmungen für den</sup> Kultur und den Landbau  
 gesetzt <sup>werden</sup>; dabei geschieht häufig Erwähnung der  
 genannten Häupter, die (S. 21) قخلیم نكري heißen.)

Sodann wird die jährliche Buzga <sup>was das peraz</sup> <sup>genannte</sup>  
 Abgabe an den König von Sam festgesetzt, mit der Änderung,  
 welche darin unter Sultan <sup>محمد جیوا</sup> gemacht worden <sup>ist</sup>,  
 die Amtshaltigkeit der Turnierung, die Palachen des Königs  
 mit der Unterthanen, die Amtsführer der Reichsbeamten  
 etc. werden besprochen, mit endlich S. 25 ff. wieder recht  
 vorläufige Bestimmungen über die Buzga <sup>gegeben</sup>, weil  
 der <sup>سلطان احمد تاج الدين حاتم بن ابن سلطان عبدالملك الكرام شاد</sup>,  
 der 1222 H. (= 7/10) die Regierung antrat <sup>?)</sup> sich zu einer  
<sup>Verpflichtung</sup> verpflichtet habe.

Schluss: دان جمله بولدهن جلای سراتس انم بس فتحو قندف  
 گوانان است

Die Schrift ist charaktervoll; g wird von k fast nirgends ver-  
 teilt, k mit einem Punkt bezeichnet. In der Stelle zweier

! Vergl. Nordst., s. v. II: 7. ? Vergl. Mahmud Gjiva (+1770)  
 bei Nordst. II: 19



Punkte tritt häufig ein rundes oder ein eckiges Häkchen oder das Mangan-Zeichen. Für die Herstellung einer Ausgabe dieses wichtigen Textes wäre ein zweites Exemplar fast unentbehrlich; ein solches scheint bisher nicht aufgefunden zu sein. Robt., Raffles, N<sup>o</sup> 77, III läuft unserem Texte vielleicht zum Theil, jedenfalls aber nicht ganz parallel, und Robt., Raffles, N<sup>o</sup> 79, II scheint nichts mit unserem Th. gemein zu haben. Inwiefern die Vergleichung anderer, in den Katalogen ungenügend beschriebener Texte über den Gewohnheitsrecht (z. B. Robt., Raffles, N<sup>o</sup> 76, III; Batavia N<sup>o</sup> 57) von Nutzen sein dürfte, lässt sich ohne Weiteres nicht bestimmen.

LXII (Schoemann V, 33)

## Gesetze des Reiches Malaka.

Holländ. Papier 147 beschr. 8. 20 x 15 <sup>cm.</sup> ~~Stücken~~ 12-13 Z., auf den beiden ersten, eingerahmten Seiten resp. 9 und 10 Z.

Anfang: بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ الْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعَالَمِیْنَ وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِیْنَ هَذَا فِي بَيَانِ الرِّسَالَةِ بِحُكْمِ الْقَانُونِ فِي الْبَاسِ هَذَا الثَّانِیْ مَوْلَى الْكَبِیْرِ وَالنُّورِیِّ وَبَعْدَ كَهْدِیْرِیْنِ دَرِ قَدْ اَیَّتْ مَكْ اِنْبِلَ سَوَیِّتْ رِسَالَةٌ قَدْ مِیْتَاَكُنْ حُكْمِ قَانُونِ

Nachdem <sup>in</sup> einer kurzen Einleitung die Bedeutung der Aemter der ~~Bendahar~~ <sup>Bendahari</sup>, ~~تشكف~~ <sup>تشكف</sup> dargestellt <sup>ist</sup>, folgt ~~zunächst~~ <sup>zunächst</sup> (bis § auf S. 101) in 44 Kapiteln (فصول) das malaische Recht, welches aus einheimischen und muslimischen Elementen zusammengesetzt ist; seine <sup>Einführung</sup> ~~Entstehung~~ schreibt das Gesetzbuch selbst <sup>dem</sup> ~~dem~~ Muhammad Shah, König von Malaka, oder ~~dem~~ sogar ~~dem~~ Iskander Du' l-Garnain <sup>zu</sup>. Dieser Codex <sup>(Katal. S. 152-3)</sup> stimmt genau zu dem in Leiden N<sup>o</sup> 1705 und 1706 <sup>enthaltenen</sup>, berührt sich also vielfach mit dem von Newbold <sup>in</sup> übersetzten „Code of Malacca“, Leiden N<sup>o</sup> 1722 <sup>b</sup>, 1725, 1726, S. 21 ff.

1. Leiden N<sup>o</sup> 1705: ز فی الباسک هدستان فی صلو الکبیر والواراییج :  
فی الباس هذ البان مولى الکبیر والتوری: N<sup>o</sup> 1706
- 2) Political and Statistical account of the British settlements in the Straits of Malacca (London, 1839) II: 231 ff.
- 3) Wie sich Batavia, N<sup>o</sup> 50 <sup>b</sup> zu dieser Hs. verhält, läßt sich aus dem Katalog nicht ermitteln.



16. ~~قأ ما حکم قتنده~~ حکم قتنده
17. ~~قأ ما حکم اورغ یغ معمیل اوغه هن معمونه اورغ اتو~~ حکم اورغ یغ معمیل اوغه هن معمونه اورغ اتو  
منمقر اورغ اتو مهالو اورغ
18. قأ ما حکم اورغ افکار ایت دو بهکئی
19. قأ ما حکم سیکل بو اهن حدالم کیفغ اورغ اتو حدالم  
کوۋه نگرئی ایت
20. قأ ما حکم تانه قرصمان
21. قأ ما حکم کربو جان لهبو یغ نکل
22. قأ ما حکم اورغ بناس دان اورغ لافر کارن سبب نگرئی ایت  
ماهل [براس. 220. 221] دان قادی قون ماهل
23. قأ ما حکم اورغ یغ منچوری همب اورغ حدالم نگرئی ایت
24. قأ ما حکم قرمقوان ایت اقبیل قرمقوان ایت برباق دان  
برزینق اتو برسودار لاکد ۲ ایتوله اکن ولین
25. قأ ما حکم شنکسی قد نکع
26. قأ ما حکم خیار ایت
27. قأ ما حکم طلق
28. قأ ما حکم سیکل کنتغ دان چوقف سیکل حکم فاشر ایت
- ~~قأ ما حکم برجوال تانه ایت~~
29. قأ ما حکم اورغ برزیاک ایت
30. قأ ما حکم برجوال تانه ایت
31. قأ ما حکم اورغ مقالس

Der ~~31~~ Schluss des 31<sup>sten</sup> Kapitels, Kap. 32 und ein Teil  
des Kap. 33, d. h. der Abschnitt, der in Leiden, N<sup>o</sup> 1705, S.  
57, Z. 2 - 58, Z. 8 (= Leiden, N<sup>o</sup> 1706, S. 71, Z. 4-73, Z. 4)  
mit <sup>ein</sup> ~~د~~ بریث anfängt und mit ~~نکر~~ endet, ist durch Ver-  
sehen des Abschreibers ausgefallen.

34. قَا مَا حَكْم اِقْرَار اِيْت
35. قَا مَا حَكْم اَوْرُخْ يَثُغْ مَرْتَدِ *Dieses Kapitel kommt in unserer Hs. zweimal vor.*
36. قَا مَا حَكْم شَكْسْ تِيَا حَقْبَلْ كَنْ
37. قَا مَا مَنْتْ يَثُغْ حَتْنَتَوْتْ دَرْ قَدْ رَسُوْلُ اللّٰهِ صَلَّى عَلَيْهِ وَسَلَّمَ الْبَيْئَةُ عَلَي الْمَدْعِي الْخ
38. قَا مَا حَكْم عَقِيْلْ بَلِيغْ اَقْبِيْلْ سُوْرُخْ مَسِيُوْنَهْ كَاْفِرْ
39. قَا مَا حَكْم زِنَا اِيْت
40. قَا مَا حَكْم مِهَاكِيْ اَوْرُخْ حَرْمْ زَاْدَهْ
41. قَا مَا حَكْم حُدْ حَكْمْ مِيْنَمْ اَرْقْ حَاَنْ تَوَاقْ
42. قَا مَا حَكْم سِيْكَلْ اَوْرُخْ يَثُغْ يَثُغْرَتَاْمْ (n) تَنَامَنْ اِيْت
43. قَا مَا حَكْم بَنْدْ اَوْرُخْ

Nach dem 41<sup>ten</sup> Kapitel enthält Leiden, № 1705 (von S. 66, Z. 9 an) einen mit <sup>der</sup> (Bismillah eingeleiteten Abschnitt über die Pflichten der <sup>frei</sup> Abantatira, der in unsere Hs. und Leiden, № 1706 fehlt; erst S. 67, Z. 11 fängt dort das 42<sup>te</sup> Kapitel an, welches aber, gleichwie Kap. 43, der Überschrift entbehrt.

44. اِيْنْ اَنْدِخْ ۲ نَكْرِيْ قَا مَا حَكْم سِيْكَلْ اَوْرُخْ بَرَاوْتِخْ  
In diesem Kapitel wieder Leiden, № 1705, S. 70, Z. 4 v. u. — 73, Z. 3 v. u. von dem ab, was unsere Hs.

/. Dies Kapitel ist hier kürzer als in Leiden, № 1705 und 1706.

S. 95, Z. 4 - 100, Z. 4 v. u. und Leiden № 1706 enthalten, und der mit Leiden № 1706 fast genau übereinstimmendes Schlussphrase: ملايو تامة الكلام entspricht in Leiden 1705 eine Ausführung über die Herkunft dieses Gesetzes vom Sultan Abuhammed Shah und deren Beobachtung von 23 späteren Fürsten.

§. 101-147 enthalten in 23 Abschnitten (Bab's) die Darstellung des malaiischen Seerechts und, namentlich in den 3 letzten Abschnitten, der Gesetze bezüglich der Jagd, der Fischerei, der Handwerke usw. Die Einleitung lautet hier, ~~was~~ wie in Leiden, № 1706 kloss: بسم الله الرحمن الرحيم باب اين قري چتاكن [ميناكن. l.] حكم جغ دان بالق ~~was~~ <sup>gegen</sup> Leiden 1705 ausführlicher ist und auch weiter in anderen Details vom ~~dem~~ <sup>jenen</sup> Leiden ~~nos.~~ abweicht. Das Seerecht, wie es die ersten 20 Seiten von Leiden, № 1726 darstellen, ist wesentlich das gleiche, trotz manchen formellen Unterschiede; übrigens ist die letztgenannte Redaktion unvollständig.

Schluss: جگلو نخود يغ امقوش جغ اتوا بالق منداقت  
سوات فنداقتن دتلق اتو درنتو اتو د فولو مک  
د بهاگي امفت تیک اکن نخود دان سبهاگي اکن  
سکلین اورغ یغ د دالم جغ ایت دمکینه عادتش  
تعتله کتاب انداغ ۲ نگري مک تله هابسه  
دسورة کتاب انداغ ۲ اين کفد دوا بلس اري  
بولن جوني هجرة المسخيه ۱۸۳۷ یغ بریشولن کفد

جو اول اري بولن رجق ۱۲۰۲

Aus dieser und den beiden Leidener Hss. liesse sich ein ziemlich guter Text der malaiischen Gesetze herstellen, und die Vergleichung dieser Redaktion mit der anderen, oben angegebenen dürfte zu interessanten ~~W~~ Resultaten ~~aus~~ führen.

Zur Charakterisierung der ~~Schrift~~ Orthographie unseres Hs. genügen die angeführten Proben; im Ganzen ist sie, ebenso wie die Schrift, ziemlich nachlässig. Meistens, nicht immer, sind p und q durch drei Punkte oder das zwei Punkte vertretende Häkchen bezeichnet. h und g finden sich dieselben Zeichen, unter dem d

254 Politik, didaktische Werke, Kalender, Wahrsageri  
usw.

Le VIII, Schoemann I, 12/  
Die Krone der Könige.

Holland. Papier 450 beche. S. 21x17 <sup>cm.</sup> ~~alt~~, 13 Z. ; auf  
den beiden Seiten, in ornamentierten Rahmen eingefasster Seiten  
Hoch 7 Z. sehr hübsche Schrift ; R mit drei Punkten,  
J mit einem <sup>geschweiften</sup> Doppelpunkt.

Exemplar des berühmten Lehrbuchs für Fürsten und Beamte,  
welches Buchari von Djabar J. H. 1012 (1603) aus arabi-  
arabischen Werken kompilirt ; P. P. Boorda van Lysinga  
gab dasselbe 1827 mit holländischer Uebersetzung heraus. An.  
den <sup>Holl.</sup> ~~den~~ R. S., Raffles, N<sup>o</sup> 17, II ; 42 ; 47, II ; 64 ;  
Y. Batavia, N<sup>o</sup> 1692 und 1759<sup>ff</sup> ; British Museum, N<sup>o</sup> 3 ent-  
hält eine verkürzte Bearbeitung  
Im dem Text der Ausgabe weicht diese Hs. ausser durch  
Fehler, die ~~ausser~~ <sup>ausser</sup> von Abschreibern herrührende Fehler, im Ausdruck  
und im Satzbau häufig so ab, dass man an zwei selb-  
ständige Uebersetzungen eines Urtextes denken könnte.  
In den beiden Leiden Exemplaren gilt dasselbe, aber dort  
sind die Abweichungen viel weniger bedeutend.

1. Die Krone aller Könige, Batavia 1827.

2/ Leiden, N<sup>o</sup> 3053 ist eine im Katalog nicht aufgeführte Hs.  
dasselben Werkes, deren Text dem der Ausgabe vorzuziehen sein  
dürfte.



den Titel gibt die Hs. (S. 8) folgendermaßen: تاج  
السلطين ارتين مکت حرفد سبک راج ۲

Ähnliche Genitive kommen öfter in der Hs. vor, z. B.  
in der Überschrift des sechsten Kapitels (vergl. Ausg.,  
S. 8) .... قري فکرت حرفد ...., aber auch solche wie  
نليقات هات سبک اور شيخ برعقل (vergl. Ausg., S.  
7, Z. 3 v. u.) sind nicht selten.

Von den abweichenden Lesarten im Verzeichniss der  
Kapitelüberschriften (Ausg., S. 8-9) verdienen die fol-  
genden Erwähnung:

N<sup>o</sup> 5. حکمة دان سلطنة (Leiden, N<sup>o</sup> 1692 = Ausg.;

(فکرت سلطان دان حکومت دان کرجان 1759)

N<sup>o</sup> 6. Hs. lässt dan fort (Leiden, N<sup>o</sup> 1692 = Ausg.;

(قري دان عادل ايت بریاکي ۲ : 1759)

N<sup>o</sup> 8. کافر تناق عادل احاث (Leiden, N<sup>o</sup> 1692 = Ausg.;

(ريغ کافر ايت دان حثن عادل احاث : 1759)

N<sup>o</sup> 12. قصور ۵ (so auch Leiden, N<sup>o</sup> 1759, N<sup>o</sup> 1692 und)

٪. Vergl. S. 5 der Ausg. ; Leiden, N<sup>o</sup> 1692 hat : ماکت سبک راج ۲ ;  
N<sup>o</sup> 1759 : ماکت سکين سلطان .

N<sup>o</sup> 15. *stalt* بنجر *st.*: بسر (Leiden, N<sup>o</sup> 1692 = Ausg.;  
N<sup>o</sup> 1759 (بسر ۲))

N<sup>o</sup> 20. *st.*: ..... رعیت دغن حسب یخ برگنتوئخ  
(Leiden, N<sup>o</sup> 1692 = Ausg.; کغد راج ۲ دالم کرجاؤنئش  
N<sup>o</sup> 1759: رعیت خان دغن سکیل راج ایت)

Die übrigen Abweichungen sind gleicher Art; beispielsweise theilen wir noch den Anfang des sechsten Kapitels mit, den man mit S. 66 f. der Ausg. vergleiche:

فصل یخ کائتم قری میتاکن حال خان قریواتن یخ عاجل  
ایة قال الله تعالی انت الله یامر بالعدل والاحسان  
یعنی بهوسش الله تعالی میورہ کن مریکیت دغن  
کلهگون یخ عادل خان احسان برمول دکهنداکی در  
قد عادل ایة کینولن دالم فکرچان سنتیاس خان  
دکهنداکی در قد احسان ایة کجیکن ددالم تیغ ۲  
فکرچان خان فرکناؤن سنتیاس مک کادان دو قری ایة  
قد سکلین مانشی دان قد سکیل راج ۲ مک ترایک  
در سکیل قریواتن یخ تیاد دغن سرتاش دو قری ایة  
دان بارئ سیاق یخ در قد سکیل راج ۲ یخ تیاد بکین  
دو قری ایة مک تبداله ماسق ددالم بیلاغن راج ادات  
قال النبی صلی الله علیه وسلم العدل عز الدین وقوة  
السلطان وفيه صلاح التضع والعلقو حدیث در قد نبی دبری

Im Ganzen stimmen die beiden Leiden'ss. gegen die unsrige mit der Ausgabe überein; *stalt* التضع والعلقو liest aber Leiden, N<sup>o</sup> 1759: التاج والعام und übersetzt dementsprechend: سکیل مانسی

الله رحمة اتمسك جان سبھتر پگین این برسید  
ادقون کیتولن ایته جاد کملیادن پک اقام جان  
 کتکوهن پک راج کارن ددالین گشتوتن جان کزندان  
 جان کتفکین جو

والله اعلم بالصواب تله سودهله حکایته  
 این کفد ۲۷ هاری بولن جونئی تاھن ۱۸۶۸ یایت کفد  
 ۲۶ هاری بولن رجب سنه ۱۲۹۶ تم

## LXIV Schoemann V, 7/

Siehe Kapitel des „Gartens der Könige“.

Dünnes bläuliches Papier, 69 Bände, 8 52 x 20 1/2 cm.  
21 Z.

auf dem <sup>Vorsetzblatt</sup> ~~Schwarzblatt~~ steht: بواب حکایت باب العقل  
 بسم الله الرحمن الرحيم الباب السابع في بيان  
 العقل والعلم وذكر الفرائد [الفراسة] [الفياقة  
 وعلم التشريح والطبقات] [وغيره] احوالنا [وغيره] النساء  
 من حکايت العجايب وفيه اربع فصول باب يخ كتوجه قد  
 ميثاكن عقل دان علم دان ميثاكن علم فرائد قياقة  
 دان علم تشريح دان طب دان ستغه احوال سكل  
 نسا در قد سكل حکايت يخ عجايب دان دالمش  
 امفت فصل يك فصل يخ فرتام قد ميثاكن فری كجيكين  
 دان كجهان سكل مانسي

Folgt das Lob der Vernunft mit Belegen aus dem Qur'an,  
 der Ueberlieferung, den Sprüchen der حکما usw. Das 16<sup>e</sup>  
 Kapitel der Mabuta saqala radja-radja sieht aus, als  
 wäre es aus unserem 11<sup>ten</sup> ~~Teil~~ <sup>Excerpt</sup> ~~entnommen~~; weil aber jenes  
 Werk älter ist, kann diese Beschreibung nur durch die Annahme  
 gemeinsamer Quellen erklärt werden. S. 21 fängt der 2<sup>te</sup> Ab.

V. Vergl. Nr. LXIII. (Mehmann 1884)

فصل یثی کدوا فد میتاکن علم فراشت یائت :  
 راجن در فد مغمیل دلیل دان قیاس دغن تند ا در فد  
 کلکوان ظاهر ~~کد~~ کفد کلکون باطن

Dieser Abschnitt stimmt mannichfach mit dem 17<sup>ten</sup> und 19<sup>ten</sup>  
 Kapitel der Abakota überein. S. 32-3 Anfang des dritten  
 Abschnitts: فصل یثی کتیک فد میتاکن علم شریج [دع] دان  
 علم طب دغن بارغیغ تعلق کفدان  
 Die phantas-  
 tische „Anatomie“ vergleicht jeden Körperteil des Menschen mit  
 einem Teile der Welt; die Heilkunst ist wesentlich  
 die arabische. S. 58: فصل یثی کامفت فد میتاکن فضیلت  
 نکاح دان فری سکل فرغون در فد کبجیکن دان کجهاشن  
 werden die verschiedenen Weibercharaktere mit der Natur von  
 10 Thieren verglichen. Schlussworte: ادفون طبیعت سفره  
 تیکوس یائت منچوری ارت سووین لاکي سناقت ای چولیس

Im Ganzen stimmt also unsere Hs. mit RAS., Ruffler,  
 № 17, überein, welche ebenfalls bloss dies 7<sup>te</sup> Kapitel des  
 grossen Werkes کتاب السلاطین (Kébon ségala radja-radja).  
 enthalten, während № 8 und № 42 der letztgenannten Sammlung  
 andere Kapitel desselben Buches bieten. Das Werk wurde H. 28.  
 1040 (1630/1) von Sharraddin Nuruddin ar-Ramiri <sup>?</sup>  
 geschrieben.

Die Schrift ist sehr gut; p und q sind mit einem Punkt

1. So heisst es wenigstens im Katalog unter № 17, aber unter № 42 wird  
 diese Hs. als ein Ex. der Abakota ségala radja-radja aufgeführt.
2. Vergl. über diesen Schriftsteller Dr. van der Tuuk in Note I (Antee-  
 kening 1) zu seinem Katalog der RAS. und № XXXIV, XXXV und LXV  
 (Ushikawa I, 6) <sup>(S. 36)</sup> <sup>(S. 36)</sup> dieser Sammlung.

bezeichnet,  $g$  aber häufig gar nicht von  $k$  unterschieden.  
 Die zahlreichsten arabischen Citate sind vielfach vokalisiert,  
 aber voll von groben Fehlern; sie dienen übrigens lediglich  
 als Ornament, denn die immer folgende malaische Ueber-  
 setzung ist besser überliefert. Zu den Eigentümlichkeiten  
 der Orthographie gehört die häufig vorkommende Form  
 $gelo = glo$ . Vgl. die folgende Nummer.

L. XV (Schumann II, 36)

Siebtes Kapitel des Gartens der Könige

Holländ. Papier, 207 Versh. J.  $19 \times 15 \frac{1}{2}$  <sup>cm.</sup> 11-16 (meis-

tens 13) ~~7~~ Z. S. 10-25 sind überflüssig, weil der Text von  
 19 auf 126 hinüberpringt und der Inhalt der genannten  
 Seiten noch einmal, und zwar an der richtigen Stelle, S. 50-  
 76, Z. 12 vorkommt. Die Hs. scheint aus der vorigen kopiert  
 zu sein, denn sie unterscheidet sich von jener nur durch ihre  
 hässliche <sup>wenn auch</sup> ~~abgesehen~~ deutliche Schrift, durch Kleinigkeiten, die sich  
 als Kopierfehler erklären lassen und durch einige Eigentüm-  
 lichkeiten der Orthographie. Während hier  $p$  immer nur einen  
 Punkt hat, wird  $g$  durch drei untere Punkte oder ein unteres  
~~kleines~~ Häkchen von  $k$  unterschieden; sehr häufig sind unter  
 dem  $\triangleright$  drei Punkte oder ein Häkchen, und dieselben Zeichen

diesem abwechselnd zur Bezeichnung des eig. Andere orthogra-  
phische Ligaturen haben beide Hss. mit einander gemein, z. B.  
die Schreibung  $\text{z}^{\text{e}}\text{b}$ ; auch hat der Abschreiber sehr viele  
Fehler in den arabischen Citaten aus seiner Vorlage herüberge-

brachte.

LXVI (Schoemann V, 37)  
Windu-Kalender.

Käses orient. Papier, 35 beschr. S. (S. 28 <sup>leer</sup> ~~unvoll~~) 26 x 18 1/2 <sup>cm.</sup> ~~alt.~~

S. 1 und 2 enthalten eine kreisförmige Figur mit 22 1/2 cM. Durchmesser; innerhalb des grossen ~~Quadrats~~ <sup>Kreis</sup> sind drei concentrische Kreise gezogen, ~~ausserdem~~ von denen die zwei grössten resp. 15 und 6 cM. Durchmesser haben. Im kleinsten Kreise befindet sich ein in drei rechteckige Flächen getheiltes Viereck: das mittlere Fach leer, die äusseren je in fünf Fächer getheilt, <sup>in denen</sup> ~~steht~~ resp. die Ziffern 2, 7, 9, 5, 1 und 10, 4, 6, 8, 3 <sup>stehen</sup> ~~angegeben~~. Vom äusseren Kreise bis nach dem ~~letzten~~ <sup>dritten</sup> sind Radien gezogen, welche die Räume zwischen Kreis 1 und 2 und zwischen Kreis 2 und 3 in je vierzig Fächer theilen. In jedem der 40 äusseren Fächer steht in malaischer Sprache eine Frage über den Ausgang eines Unternehmens, z. B. № 1: <sup>سأبى ايت بايك</sup> [die] <sup>نيادك بايك</sup>. In jedem der 40 inneren Fächer einige Worte des Qurāns, z. B. № 1: الحمد لله رب العالمين, № 2: <sup>اللهم الرحمن الرحيم</sup>.

S. 3-27 (19 Z.) enthalten 40 nummerierte Kapitel, deren jedes als Ueberschrift die Qurānworte eines der 40 Fächer trägt, unter welchen dann je über 10 in den äusseren Fächern ~~erwähnten~~ <sup>erwähnten</sup> Gegenstände Weissagungen mitgetheilt werden, und zwar über den Gegenstand, worauf sich die in der Figur unter dem betreffenden Qurānspruch be-



findliche Frage bezieht, sodann die 9 nach rechts darauf folgenden, sodass z. B. unter dem Überspruch 1 die Fragen 1 und 40-32 behandelt werden vor. Nähere Gebrauchsanweisung fehlt.

Auf S. 29 befinden sich 2 Figuren zur Berechnung günstiger und ungünstiger Zeiten, also Kutika<sup>2)</sup>. Beide Rechtecke sind in 13 x 9 Fächer abgetheilt, von denen je eins (links oben) leer, ferner die oberen 12 mit den muhammedanischen Monatsnamen ausgefüllt sind; die 8 Fächer links von oben nach unten enthalten je einen von den Jahresbuchstaben der malaischen Zeitrechnung und deren mit kleinen Kreischen bezeichneten Differenzwerthe. Die übrigen Fächer enthalten in verschiedener Reihenfolge <sup>die</sup> Namen <sup>der</sup> Wochentage. Links neben dem oberen Rechteck steht: اني يبلغ اني يبلغ, neben dem unteren اني يبلغ اني يبلغ.

Mit der Überschrift اني يبلغ (l. p. 29) folgt S. 30 ein malaischer Kalender, mittels dessen man aus dem Buchstaben (Naptu) eines beliebigen Jahres berechnen kann, mit welchem Tage ein jeder Monat anfängt, und ob er 30 oder 29 Tage enthalten wird. Sowohl den arabischen Namen der Wochentage als denen der Monate sind <sup>die</sup> entsprechenden holländischen beigegeben, obgleich dies natürlich für die Monate nur etwa während des Jahres der Anfertigung dieses Kalenders hat zutreffen können<sup>3)</sup>.

1. Vergl. u. a. G. K. Niemann in „Bijdragen van het Koninklijk Nederlandsch-Indisch Instituut“, 1870, S. 133 ff. 2. Die genauere Erklärung des Kalenders verdanke ich der Güte des Herrn Prof. G. A. Wilken.



LXXVII ~~LVIII~~ (Schoemann I, 44, S. 64-90)  
Fraumdeutung.

Ueber das Aeußere der Hs. vergl. № XLII (Schoemann 44, 1-107)

S. 64-86. Anfang: فصل فد میتکن تعبیر صفی سفای  
 دکتهوی بایک دان جاهتت ادفون یغ تیاک هارس دتعبیرکن  
 ایت تیک اتس تیک (die) فرکار فرتیا ۲ یغ دچیت ۲ فد  
 سیغ هاریش اتو فد مالمت سبالمت تیدور کدوا اساکت  
 دان میتش ایت بالم مندی جونوب

Behufs der Deutung werden die Gegenstände der Träume in 20  
 Klassen eingetheilt (Himmelskörper, Menschen, Vierfüßler usw.).  
 Im Laufe des siebten Kapitels (von den Vögeln) bricht die Hs. ab  
 mit den Worten: دان جک صفی ماکن خاکیتغ دان مینم سوسو:  
 علامت براولد درهم کفدات تمت چریترا فرکر صفی  
 کفد هاری اسنین فد بولن مارآ تغگل و دان تانن 1846 1854  
 Vollständig findet sich derselbe Text Leiden, № 1695, 42 (Katal.,  
 S. 158); vergl. noch Batavia, № 217.

Die S. 87-9 enthalten in 30 Doppelversen, von denen je zwei zusammen  
 reimen und mit einer Nummer versehen sind, eine abgeschmackte Ein-  
 schärfung verschiedener Pflichten.

Die Uncenschrift, S. 89-90, bezieht sich auf alle vier in diesem Bande  
 enthaltenen Stücke: تمت این حیکایة امفت چریترا فرتیا سلام  
 کدوا ابلس کتیک بولن بله کماامفت چریترا صفی فوت  
 کفد بولن مارآ و دان 1846

1. Die Leidener Hs. hat dafür: اتوساکت کدو متات:


L XVIII ( Schoemann II, 21 c (A). )  
Chronologische und magische Fragmente.

Deser mehrere antiken Tafeln enthält dieser Band:  
 1<sup>o</sup> zwei Blätter holländ. Papier, 41 x 17 <sup>cm.</sup> mit Bil.  
 dern und <sup>Tafeln</sup> Figuren, welche theils zu chronologischen Anschauungen,  
 theils zur Bestimmung einzelner Zeitpunkte dienen sollen. Die Bilder stellen Menschen und Thiere, u. a.  
 Elefanten und Krokodile dar. In der begleitenden Texten  
 mit einem Bild ar 2a'uf ihn Shi Funguri aus  
 sibirisch erklärt ( vergl. den Namen der Tafel von N<sup>o</sup> XXXVIII )  
 2<sup>o</sup> 21 Blätter holländ. Papier, 21 x 16 <sup>cm.</sup> mit magischen  
 Figuren mit erklärendem Texte, durch welche man Liebe  
 erregen und allerlei andere Wünsche befriedigen konnte.  
 Dieselben zeigen viel Ähnlichkeit mit den magischen  
 Figuren der britisch-indischen Manuskripte.  
 Vergl. auch N<sup>o</sup> XXXI. ( Schoemann II, 21 c (A). )



LXX (Scheermann I. 47. 72)  
Notizbuch

Pertham. Papier 45 Bucher S. 15 1/2 x 9 1/2 cm.

Leinwand verklebtes Notizbuch, theils in lateinisches, theils in arabischer Schrift. Es enthält persönliche Notizen, Zeichnungen, eine Art religiöses  und S. 7 ff. ein schlechtes, mit Javanismen gespicktes ~~und~~ erotisches Gedicht, welches (S. 40) im Facsimile geschrieben worden ist.





















